



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3008

2014

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3008

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980083-0
e-ISBN: 978-92-1-604060-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2014 with the Secretariat of the United Nations*

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010	
Entry into force.....	3
Territorial exclusion in respect of Greenland and the Faroe Islands: Denmark.....	167
Ratification: Guinea	167
Accession: Malawi	168
Accession: Marshall Islands	168
Accession: United Arab Emirates	168
Procès-verbal of rectification of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. New York, 17 June 2011	169
Procès-verbal of rectification of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. New York, 31 January 2012.....	184
Procès-verbal of rectification of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. New York, 18 April 2012.....	193

No. 30865. Multilateral:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East Atlantic, Irish and North Seas. New York, 17 March 1992

Amendment to the Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic and North Seas. Esbjerg, 22 August 2003

Acceptance: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 204

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Yemen..... 205

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Accession pursuant to the Protocol on the accession of the Lao People's Democratic Republic to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Lao People's Democratic Republic..... 206

Accession pursuant to the Protocol on the accession of the Republic of Tajikistan to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Tajikistan..... 206

Accession pursuant to the Protocol on the accession of the Republic of Yemen to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Yemen..... 207

Protocol amending the Agreement on Government Procurement (with annex). Geneva, 30 March 2012

Entry into force..... 208

Acceptance: Japan..... 307

Protocol on the accession of the Lao People's Democratic Republic to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with annex). Geneva, 26 October 2012

Entry into force..... 308

Acceptance: Lao People's Democratic Republic..... 315

Protocol on the accession of the Republic of Tajikistan to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with annex). Geneva, 10 December 2012	
Entry into force.....	316
Acceptance: Tajikistan	323
Protocol on the accession of the Republic of Yemen to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with annex). Geneva, 4 December 2013	
Entry into force.....	324
Acceptance: Yemen.....	331

No. 34199. Mexico and Panama:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama on air transport. Panama, 14 February 1996	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 3, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama on air transport. Panama City, 8 September 2011 and 31 October 2011	
Entry into force.....	332

No. 37255. Germany and Mexico:

Agreement concerning technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States. Bonn, 8 October 1997	
Agreement amending the Agreement concerning technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany, signed on 8 October 1997. Mexico City, 14 November 2012	
Entry into force.....	339

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Territorial application in respect of Bermuda: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	340

No. 38895. Latvia, Estonia and Lithuania:

Agreement among the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in the field of tourism. Visaginas, 26 June 2002

Protocol on amendments to the Agreement among the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in the field of tourism. Vilnius, 17 October 2013

Entry into force..... 341

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Tonga 352

No. 42788. Latvia and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of railroad transport. Druskininkay, 7 November 2003

Termination 353

No. 43386. Colombia and Mexico:

Agreement on cooperation in legal assistance matters between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 7 December 1998

Agreement amending the Agreement on cooperation in legal assistance matters between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia signed at Mexico City on 7 December 1998. Mexico City, 1 August 2011

Entry into force..... 354

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Accession (with reservation): Yemen..... 372

No. 44226. Latvia and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on mutual protection of classified information. Riga, 6 July 2005

Protocol Amending The Agreement Between The Government of the Republic of Latvia and The Government of Georgia On Mutual Protection of Classified Information. Riga, 23 September 2013

Entry into force..... 373

No. 45146. South Africa and Oman:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Muscat, 9 October 2002

Supplementary Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with protocol. Muscat, 15 November 2011

Entry into force..... 382

No. 45764. South Africa and Malta:

Agreement between South Africa and Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Rome, 16 May 1997

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Rome on 16 May 1997. Valletta, 24 August 2012

Entry into force..... 398

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Guinea..... 408

Accession: Guyana..... 408

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession: Botswana..... 409

Ratification: Mozambique..... 409

No. 48750. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Marketing Infrastructure, Value Addition and Rural Finance Support Programme (MIVARF)) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 February 2011

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Marketing Infrastructure, Value Addition and Rural Finance Support Programme (MIVARF)) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 22 March 2011, and Dar es Salaam, 5 May 2011

Entry into force..... 410

No. 48781. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

Financing Agreement (Artisanal fisheries promotion Project (ProPesca)) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 March 2011

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Artisanal fisheries promotion Project (ProPesca)) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with revised text). Rome, 16 August 2013, and Maputo, 3 October 2013

Entry into force..... 411

No. 48782. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:

Financing Agreement (Market Access and Growth Intensification Project (MAGIP)) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development. Thimphu, 22 April 2011

Letter of amendment to the Financing Agreement (Market Access and Growth Intensification Project (MAGIP)) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 December 2011, and Thimphu, 19 March 2012

Entry into force..... 412

No. 49231. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Financing Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project in Mali (PAPAM)) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 February 2011

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project in Mali (PAPAM)) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 20 December 2013, and Bamako, 21 January 2014

Entry into force..... 413

No. 49661. Multilateral:

Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Santa Cruz de la Sierra, 15 November 2003

Protocol amending the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay, signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 15 November 2003 (with annexes). Mexico City, 1 October 2012, and Montevideo, 1 October 2012

Entry into force..... 414

No. 52207. International Fund for Agricultural Development and Peru:

Financing Agreement (Market Strengthening and Livelihood Diversification in the Southern Highlands Project II) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 August 2010, and Lima, 6 September 2010

Letter of Amendment to Financing Agreement (Market Strengthening and Livelihood Diversification in the Southern Highlands Project II) between

the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 November 2012, and Lima, 19 November 2012

Entry into force..... 437

No. 52230. Turkey and Kuwait:

Agreement between the Republic of Turkey and the State of Kuwait for the reciprocal promotion and protection of investments. Ankara, 27 October 1988

Termination 438

No. 52250. German Democratic Republic and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the construction of the House of Soviet Science and Culture and the granting of the right to use a plot of land in Berlin. Berlin, 11 October 1982

Protocol between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the transfer of ownership to the Union of Soviet Socialist Republics of the House of Soviet Science and Culture building in Berlin. Berlin, 19 July 1984

Entry into force..... 439

No. 52252. Greece and Turkey:

Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on cooperation of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Turkey on combating crime, especially terrorism, organized crime, illicit drug trafficking and illegal immigration. Ankara, 20 January 2000

Protocol for the implementation of Article 8 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey on combatting crime, especially terrorism, organized crime, illicit drug trafficking and illegal migration (with annexes). Athens, 8 November 2001

Entry into force..... 448

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010	
Entrée en vigueur	3
Exclusion territoriale à l'égard du Groenland et des îles Féroé : Danemark..	167
Ratification : Guinée	167
Adhésion : Malawi	168
Adhésion : Îles Marshall.....	168
Adhésion : Émirats arabes unis	168
Procès-verbal de rectification du Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. New York, 17 juin 2011	169
Procès-verbal de rectification du Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. New York, 31 janvier 2012	184
Procès-verbal de rectification du Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. New York, 18 avril 2012.....	193

N° 30865. Multilatéral :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord. New York, 17 mars 1992

Amendement à l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. Esbjerg, 22 août 2003

Acceptation : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 204

N° 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion : Yémen..... 205

N° 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la République démocratique populaire lao à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce : République démocratique populaire lao 206

Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la République du Tadjikistan à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce : Tadjikistan..... 206

Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la République du Yémen à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce : Yémen 207

Protocole portant amendement de l'Accord sur les marchés publics (avec annexe). Genève, 30 mars 2012

Entrée en vigueur 208

Acceptation : Japon 307

Protocole d'accession de la République démocratique populaire Lao à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 26 octobre 2012

Entrée en vigueur 308

Acceptation : République démocratique populaire lao..... 315

Protocole d'accèsion de la République de Tadjikistan à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 10 décembre 2012	
Entrée en vigueur	316
Acceptation : Tadjikistan.....	323
Protocole d'accèsion de la République du Yémen à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 4 décembre 2013	
Entrée en vigueur	324
Acceptation : Yémen.....	331

N° 34199. Mexique et Panama :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux services aériens. Panama, 14 février 1996

Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux services aériens. Panama, 8 septembre 2011 et 31 octobre 2011

Entrée en vigueur	332
-------------------------	-----

N° 37255. Allemagne et Mexique :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Bonn, 8 octobre 1997

Accord modifiant l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé le 8 octobre 1997. Mexico, 14 novembre 2012

Entrée en vigueur	339
-------------------------	-----

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Application territoriale à l'égard des Bermudes : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	340
---	-----

N° 38895. Lettonie, Estonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Visaginas, 26 juin 2002

Protocole portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Vilnius, 17 octobre 2013

Entrée en vigueur 341

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Tonga 352

N° 42788. Lettonie et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire. Druskininkay, 7 novembre 2003

Abrogation 353

N° 43386. Colombie et Mexique :

Accord de coopération en matière d'assistance juridique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 7 décembre 1998

Accord modifiant l'Accord de coopération en matière d'assistance juridique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie, signé à Mexico le 7 Décembre 1998. Mexico, 1^{er} août 2011

Entrée en vigueur 354

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion (avec réserve) : Yémen..... 372

N° 44226. Lettonie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Riga, 6 juillet 2005

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Riga, 23 septembre 2013

Entrée en vigueur 373

N° 45146. Afrique du Sud et Oman :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Mascate, 9 octobre 2002

Protocole additionnel modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec protocole. Mascate, 15 novembre 2011

Entrée en vigueur 395

N° 45764. Afrique du Sud et Malte :

Accord entre l'Afrique du Sud et Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Rome, 16 mai 1997

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Rome le 16 mai 1997. La Valette, 24 août 2012

Entrée en vigueur 398

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Guinée..... 408

Adhésion : Guyana 408

N° 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion : Botswana..... 409

Ratification : Mozambique..... 409

N° 48750. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Programme d'aide à l'infrastructure de commercialisation, à la création de valeur ajoutée et au financement rural (MIVARF)) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 février 2011

Lettre portant modification de l'Accord de financement (Programme d'aide à l'infrastructure de commercialisation, à la création de valeur ajoutée et au financement rural (MIVARF)) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 mars 2011, et Dar es-Salaam, 5 mai 2011

Entrée en vigueur 410

N° 48781. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de financement (Projet de promotion de la pêche artisanale (ProPesca)) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 mars 2011

Lettre portant modification de l'Accord de financement (Projet de promotion de la pêche artisanale (ProPesca)) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec texte révisé). Rome, 16 août 2013, et Maputo, 3 octobre 2013

Entrée en vigueur 411

No 48782. Fonds international de développement agricole et Bhoutan :

Accord de financement (Projet d'accès au marché et d'intensification de la croissance (MAGIP)) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole. Thimphou, 22 avril 2011

Lettre portant modification de l'Accord de financement (Projet d'accès au marché et d'intensification de la croissance (MAGIP)) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 décembre 2011, et Thimphou, 19 mars 2012

Entrée en vigueur 412

N° 49231. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de financement (Projet d'accroissement de la productivité agricole au Mali (PAPAM)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 février 2011

Lettre portant modification de l'Accord de financement (Projet d'accroissement de la productivité agricole au Mali (PAPAM)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 20 décembre 2013, et Bamako, 21 janvier 2014

Entrée en vigueur 413

N° 49661. Multilatéral :

Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Santa Cruz de la Sierra, 15 novembre 2003

Protocole modifiant l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, signé à Santa Cruz de la Sierra, Bolivie, le 15 novembre 2003 (avec annexes). Mexico, 1^{er} octobre 2012, et Montevideo, 1^{er} octobre 2012

Entrée en vigueur 414

N° 52207. Fonds international de développement agricole et Pérou :

Accord de financement (Deuxième projet relatif au renforcement du marché et à la diversification des moyens de subsistance dans les montagnes du sud) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 août 2010, et Lima, 6 septembre 2010

Lettre portant modification de l'Accord de financement (Deuxième projet relatif au renforcement du marché et à la diversification des moyens de subsistance dans les montagnes du sud) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 novembre 2012, et Lima, 19 novembre 2012

Entrée en vigueur 437

N° 52230. Turquie et Koweït :

Accord entre la République turque et l'État du Koweït concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Ankara, 27 octobre 1988

Abrogation 438

N° 52250. République démocratique allemande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la construction de la Maison de la science et de la culture soviétiques ainsi que l'octroi du droit d'utilisation d'une parcelle de terrain à Berlin. Berlin, 11 octobre 1982

Protocole entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au transfert à l'Union des Républiques socialistes soviétiques de la propriété du bâtiment de la Maison de la science et de la culture soviétique à Berlin. Berlin, 19 juillet 1984

Entrée en vigueur 439

N° 52252. Grèce et Turquie :

Accord entre la République hellénique et la République turque relatif à la coopération du Ministère de l'ordre public de la République hellénique et du Ministère de l'intérieur de la République turque dans la lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et l'immigration illégale. Ankara, 20 janvier 2000

Protocole relatif à l'application de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République turque concernant la lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et la migration illégale (avec annexes). Athènes, 8 novembre 2001

Entrée en vigueur 448

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2014
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2014
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010

Entry into force: 12 October 2014, in accordance with article 33

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2014

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 12 octobre 2014, conformément à l'article 33

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2014

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Albania	29 Jan	2013	a
Belarus	26 Jun	2014	a
Benin	22 Jan	2014	
Bhutan	30 Sep	2013	
Botswana	21 Feb	2013	a
Burkina Faso	10 Jan	2014	
Burundi	3 Jul	2014	a
Comoros	28 May	2013	a
Côte d'Ivoire	24 Sep	2013	
Denmark	1 May	2014	AA
Egypt	28 Oct	2013	
Ethiopia	16 Nov	2012	a
European Union (with declaration)	16 May	2014	AA
Fiji	24 Oct	2012	a
Gabon	11 Nov	2011	A
Gambia	3 Jul	2014	a
Guatemala	18 Jun	2014	
Guinea-Bissau	24 Sep	2013	A
Guyana	22 Apr	2014	a
Honduras	12 Aug	2013	
Hungary	29 Apr	2014	
India	9 Oct	2012	
Indonesia	24 Sep	2013	
Jordan	10 Jan	2012	
Kenya	7 Apr	2014	
Lao People's Democratic Republic	26 Sep	2012	a
Madagascar	3 Jul	2014	
Mauritius	17 Dec	2012	a
Mexico	16 May	2012	
Micronesia (Federated States of)	30 Jan	2013	
Mongolia	21 May	2013	
Mozambique	7 Jul	2014	

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Myanmar	8 Jan	2014	a
Namibia	15 May	2014	a
Niger	2 Jul	2014	
Norway	1 Oct	2013	
Panama	12 Dec	2012	
Peru	8 Jul	2014	
Rwanda	20 Mar	2012	
Samoa	20 May	2014	a
Seychelles	20 Apr	2012	
South Africa	10 Jan	2013	
Spain	3 Jun	2014	
Sudan	7 Jul	2014	
Switzerland	11 Jul	2014	
Syrian Arab Republic (with declaration)	5 Apr	2013	a
Tajikistan	12 Sep	2013	
Uganda	25 Jun	2014	a
Uruguay	14 Jul	2014	
Vanuatu	1 Jul	2014	
Viet Nam	23 Apr	2014	a

Note: The texts of the declarations are published after the list of Parties

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Afrique du Sud	10 janv	2013	
Albanie	29 janv	2013	a
Bélarus	26 juin	2014	a
Bénin	22 janv	2014	
Bhoutan	30 sept	2013	
Botswana	21 févr	2013	a
Burkina Faso	10 janv	2014	
Burundi	3 juil	2014	a
Comores	28 mai	2013	a
Côte d'Ivoire	24 sept	2013	
Danemark	1 ^{er} mai	2014	AA
Égypte	28 oct	2013	
Espagne	3 juin	2014	
Éthiopie	16 nov	2012	a
Fidji	24 oct	2012	a
Gabon	11 nov	2011	A
Gambie	3 juil	2014	a
Guatemala	18 juin	2014	
Guinée-Bissau	24 sept	2013	A
Guyana	22 avr	2014	a
Honduras	12 août	2013	
Hongrie	29 avr	2014	
Inde	9 oct	2012	
Indonésie	24 sept	2013	
Jordanie	10 janv	2012	
Kenya	7 avr	2014	
Madagascar	3 juil	2014	
Maurice	17 déc	2012	a
Mexique	16 mai	2012	
Micronésie (États fédérés de)	30 janv	2013	
Mongolie	21 mai	2013	
Mozambique	7 juil	2014	

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Myanmar	8 janv	2014	a
Namibie	15 mai	2014	a
Niger	2 juil	2014	
Norvège	1 ^{er} oct	2013	
Ouganda	25 juin	2014	a
Panama	12 déc	2012	
Pérou	8 juil	2014	
République arabe syrienne (avec déclaration)	5 avr	2013	a
République démocratique populaire lao	26 sept	2012	a
Rwanda	20 mars	2012	
Samoa	20 mai	2014	a
Seychelles	20 avr	2012	
Soudan	7 juil	2014	
Suisse	11 juil	2014	
Tadjikistan	12 sept	2013	
Union européenne (avec déclaration)	16 mai	2014	AA
Uruguay	14 juil	2014	
Vanuatu	1 ^{er} juil	2014	
Viet Nam	23 avr	2014	a

Note: Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Parties.

Declaration made upon Approval

Déclaration faite lors de l'Approbation

European Union

Union européenne

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The European Union declares that, in accordance with the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 191 thereof, it is competent for entering into international agreements, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- preserving, protecting and improving the quality of the environment;
- protecting human health;
- prudent and rational utilisation of natural resources;
- promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems, and in particular combatting climate change.

Moreover, the European Union adopts measures at Union level for establishing a European Research Area and for the proper functioning of its internal market.

The exercise of Union competence is by its nature subject to continuous development. In order to comply with its obligations under Article 14 (2) (a) of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention of Biological Diversity, the Union will keep up-to-date the list of legal instruments to be transmitted to the Access and Benefit-Sharing Clearing-House.

The European Union is responsible for the performance of those obligations resulting from this Protocol which are covered by Union law in force.”

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« L'Union européenne déclare que, conformément au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et notamment à son article 191, elle est compétente pour conclure des accords internationaux et pour faire respecter les obligations qui en découlent, en vue d'atteindre les objectifs suivants :

- la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement,
- la protection de la santé des personnes,
- l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles,
- la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires dans le domaine de l'environnement, et notamment la lutte contre le changement climatique.

En outre, l'Union européenne adopte des mesures au niveau de l'Union pour établir un espace européen de la recherche et aux fins du bon fonctionnement de son marché intérieur.

L'exercice des compétences de l'Union est, par sa nature même, appelé à un développement continu. Afin de satisfaire aux obligations qui lui incombent en vertu de l'article 14, paragraphe 2, point a), du protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la convention sur la diversité biologique, l'Union tiendra à jour la liste des instruments juridiques à transmettre au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages.

L'Union européenne est responsable de l'exécution des obligations découlant du présent protocole qui sont régies par le droit de l'Union en vigueur. »

Declaration made upon Accession

Déclaration faite lors de l'Adhésion

Syrian Arab Republic

République arabe syrienne

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

انضمام الجمهورية العربية السورية لهذا البروتوكول لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملات مما تنظمه أحكام هذا البروتوكول .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The accession of the Syrian Arab Republic to this Protocol shall in no way imply its recognition of Israel or entail its entry into any dealings with Israel in the matters governed by the provisions thereof.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'adhésion de la République arabe syrienne au protocole susmentionné ne justifie nullement que la Syrie reconnait Israël ou qu'elle entretiendra des relations avec lui dans le cadre des dispositions du Protocole.

- (و) نقل المعارف والتكنولوجيا إلى مقدم الموارد الجينية بشروط عادلة وبأنسب الشروط، بما في ذلك شروط ميسرة وتفضيلية يتفق عليها، وخصوصاً فيما يتعلق بالمعارف والتكنولوجيا التي تستعمل الموارد الجينية، بما في ذلك التكنولوجيا الإحيائية، أو التي تتصل بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام؛
- (ز) تعزيز القدرات على نقل التكنولوجيا؛
- (ح) بناء القدرات المؤسسية؛
- (ط) الموارد البشرية والمادية لتعزيز القدرات على إدارة وإنفاذ لوائح الحصول؛
- (ي) التدريب المتعلق بالموارد الجينية بمشاركة كاملة من البلدان المقدمة للموارد الجينية، وإن أمكن لدى تلك البلدان؛
- (ك) الحصول على المعلومات العلمية المتصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، بما في ذلك قوائم الجرد البيولوجية والدراسات التصنيفية؛
- (ل) الإسهامات في الاقتصاد المحلي؛
- (م) البحوث الموجهة نحو الاحتياجات ذات الأولوية، مثل الصحة والأمن الغذائي، مع مراعاة الاستخدامات المحلية للموارد الجينية في الطرف المقدم للموارد الجينية؛
- (ن) العلاقات المؤسسية والمهنية التي يمكن أن تترتب على اتفاق الحصول وتقاسم المنافع وما يتبعه من أنشطة تعاونية؛
- (س) فوائد الأمن الغذائي والمعيشي؛
- (ع) الاعتراف الاجتماعي؛
- (ف) الملكية المشتركة لحقوق الملكية الفكرية ذات الصلة.

مرفق

المنافع النقدية وغير النقدية

- ١ - يجوز أن تشمل المنافع النقدية على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
 - (أ) رسوم/رسم الحصول على كل عينة تم جمعها أو الحصول عليها؛
 - (ب) مدفوعات مقدمة؛
 - (ج) دفعات على مراحل محددة؛
 - (د) دفع أتاوات؛
 - (هـ) رسوم الترخيص في حالة التسويق التجاري؛
 - (و) رسوم خاصة يجب دفعها إلى الصناديق الاستثمارية التي تساند حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام؛
 - (ز) الرواتب والشروط التفضيلية حيثما يكون متفقاً عليها بصورة متبادلة؛
 - (ح) تمويل البحوث؛
 - (ط) المشاريع المشتركة؛
 - (ي) الملكية المشتركة لحقوق الملكية الفكرية ذات الصلة.
- ٢ - يجوز أن تشمل المنافع غير النقدية على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
 - (أ) تقاسم نتائج البحث والتطوير؛
 - (ب) التعاون والمساهمة في برامج البحث والتطوير العلميين، خصوصاً أنشطة البحث في التكنولوجيا الإحيائية، لدى الطرف المقدم للموارد الجينية إذا أمكن ذلك؛
 - (ج) المشاركة في تطوير المنتجات؛
 - (د) التعاون والمساعدة والإسهام في التنقيف والتدريب؛
 - (هـ) السماح بالدخول إلى مرافق الموارد الجينية خارج الموقع الطبيعي وإلى قواعد البيانات؛

٢ - يصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء سنة واحدة على تلقي الوديع لإخطار الانسحاب، أو في أي تاريخ لاحق حسبما يتحدد في إخطار الانسحاب.

المادة ٣٦

النصوص ذات الحجية

يودع لدى الأمين العام للأمم المتحدة أصل هذا البروتوكول، الذي تتساوى نصوصه العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية من حيث الحجية. وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول في التواريخ المحددة.

تحرر في ناغويا في اليوم التاسع والعشرين من شهر أكتوبر/تشرين الأول عام ألفين وعشرة.

المادة ٣٢

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام الأطراف في الاتفاقية بمقر الأمم المتحدة في نيويورك من ٢ فبراير/شباط ٢٠١١ إلى ١ فبراير/شباط ٢٠١٢.

المادة ٣٣

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين من تاريخ إيداع الصك الخمسين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام للدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي الأطراف في الاتفاقية.

٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول لأي دولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي، تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع الصك الخمسين المشار إليه في الفقرة ١ أعلاه، في اليوم التسعين من التاريخ الذي تودع فيه تلك الدولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها، أو في التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذه الاتفاقية للدولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي، أيهما أبعد.

٣ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢ أعلاه، لا يعد أي صك تودعه منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي وثيقة إضافية للوثائق المودعة من قبل الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

المادة ٣٤

التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على هذا البروتوكول.

المادة ٣٥

الانسحاب

١ - يجوز لأي طرف الانسحاب من هذا البروتوكول بتقديم إخطار كتابي إلى الوديع في أي وقت بعد مضي سنتين من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لذلك الطرف.

٢ - تنطبق الفقرة ١ من المادة ٢٤ من الاتفاقية بشأن وظائف الأمانة على هذا البروتوكول، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.

٣ - تتحمل الأطراف في هذا البروتوكول تكاليف خدمات الأمانة متى كانت مستقلة. ويبت مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في اجتماعه الأول، في ترتيبات الميزانية الضرورية لتحقيق هذا الغرض.

المادة ٢٩

الرصد والإبلاغ

يقوم كل طرف برصد تنفيذ التزاماته بموجب هذا البروتوكول، وإبلاغ مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، على فترات وفي أشكال يحددها مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، بالتدابير التي اتخذها لتنفيذ هذا البروتوكول.

المادة ٣٠

إجراءات وآليات لتعزيز الامتثال لهذا البروتوكول

يقوم مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في اجتماعه الأول، ببحث واعتماد إجراءات تعاونية وآليات مؤسسية لتعزيز الامتثال لأحكام هذا البروتوكول ومعالجة حالات عدم الامتثال. وتشمل هذه الإجراءات والآليات أحكاما لإسداء المشورة أو تقديم المساعدة، حسب الاقتضاء. وتكون هذه الإجراءات والآليات مستقلة، ولا تخل بإجراءات وآليات تسوية المنازعات بموجب المادة ٢٧ من الاتفاقية.

المادة ٣١

التقييم والاستعراض

يجري مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، تقييما لفعالية البروتوكول بعد أربع سنوات من بدء نفاذ هذا البروتوكول وبعد ذلك على فترات يقررها مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول.

٨ - يجوز أن تكون الأمم المتحدة، ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية، فضلاً عن أي دولة عضو فيها أو مراقب عنها، ليست طرفاً في الاتفاقية، ممثلة بصفة مراقب في اجتماعات مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. ويجوز لأي هيئة أو وكالة، سواء وطنية أو دولية، حكومية أو غير حكومية ذات اختصاص في المسائل المشمولة بهذا البروتوكول، وتكون قد أبلغت الأمانة برغبتها في حضور اجتماع من اجتماعات مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، أن تحضر على هذا الأساس، ما لم يعترض ثلث الأطراف الحاضرين على الأقل. ويخضع قبول ومشاركة المراقبين إلى النظام الداخلي المشار إليه في الفقرة ٥ أعلاه، باستثناء ما هو منصوص عليه خلاف ذلك في هذه المادة.

المادة ٢٧

الهيئات الفرعية

- ١ - يجوز لأي هيئة فرعية تنشئها الاتفاقية أو تنشأ بموجبها، أن تخدم هذا البروتوكول، بما في ذلك عملاً بمقرر يتخذه مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. ويحدد هذا المقرر المهام الواجب تنفيذها.
- ٢ - يجوز للأطراف في الاتفاقية التي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول أن تشارك بصفة مراقب في مداوات أي اجتماع من اجتماعات تلك الهيئات الفرعية. وعندما تعمل هيئة فرعية في الاتفاقية كهيئة فرعية لهذا البروتوكول، يكون اتخاذ القرارات بموجب هذا البروتوكول وقفاً على الأطراف في هذا البروتوكول.
- ٣ - عندما تؤدي هيئة فرعية تابعة للاتفاقية وظائفها فيما يتعلق بالمسائل الخاصة بهذا البروتوكول، يستبدل أي عضو من أعضاء مكتب هذه الهيئة الفرعية يمثل طرفاً في الاتفاقية، ولكن لا يكون في ذلك الوقت طرفاً في هذا البروتوكول، بعضو تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.

المادة ٢٨

الأمانة

- ١ - تعمل الأمانة المنشأة بموجب المادة ٢٤ من الاتفاقية كأمانة لهذا البروتوكول.

٤ - يبقى مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول تنفيذ هذا البروتوكول قيد الاستعراض الدوري ويتخذ، في حدود ولايته، المقررات الضرورية لتعزيز تنفيذه على نحو فعال. ويؤدي الوظائف المحددة له بموجب هذا البروتوكول ويقوم بما يلي:

(أ) رفع توصيات بشأن أية مسائل ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(ب) إنشاء الهيئات الفرعية حسبما تكون ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(ج) السعي، حيثما يكون ملائماً، إلى الحصول على الخدمات والمعلومات التي تقدمها المنظمات الدولية والهيئات الحكومية الدولية وغير الحكومية المختصة واستخدامها والتعاون معها؛

(د) تحديد شكل ووتيرة إرسال المعلومات التي يتعين تقديمها وفقاً للمادة ٢٩ من هذا البروتوكول والنظر في هذه المعلومات فضلاً عن التقارير التي تقدمها أية هيئة فرعية؛

(هـ) النظر، حسب الاقتضاء، في التعديلات على هذا البروتوكول ومرفقه، فضلاً عن أي مرفقات إضافية لهذا البروتوكول، واعتمادها، التي تعتبر ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(و) ممارسة أية وظائف أخرى قد تكون مطلوبة لتنفيذ هذا البروتوكول.

٥ - يطبق النظام الداخلي لمؤتمر الأطراف والقواعد المالية للاتفاقية، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، بموجب هذا البروتوكول، باستثناء إذا قرر مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول خلاف ذلك بتوافق الآراء.

٦ - تعقد الأمانة أول اجتماع لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول بالاقتران مع الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف المقرر عقده بعد تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول. وتعقد الاجتماعات العادية اللاحقة لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول بالاقتران مع الاجتماعات العادية لمؤتمر الأطراف، ما لم يقرر مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول خلاف ذلك.

٧ - تعقد الاجتماعات الاستثنائية لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول في أوقات أخرى حسبما يرى مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول ذلك ضرورياً، أو بناء على طلب مكتوب من أي طرف، شريطة أن يحظى الطلب بتأييد من ثلث الأطراف على الأقل في غضون ستة أشهر من إرسال الأمانة للطلب إلى الأطراف.

٣ - فيما يتعلق ببناء وتنمية القدرات المشار إليها في المادة ٢٢ من هذا البروتوكول، يراعي مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، عند تقديم إرشاد يتعلق بالآلية المالية المشار إليها في الفقرة ٢ أعلاه، لكي ينظر فيه مؤتمر الأطراف، حاجة الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نمواً والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، إلى موارد مالية، فضلاً عن الاحتياجات والأولويات للقدرات للمجتمعات الأصلية والمحلية، بما فيها نساء هذه المجتمعات.

٤ - في سياق الفقرة ١ أعلاه، تراعي الأطراف أيضاً احتياجات الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نمواً والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، في جهودها الرامية إلى تحديد وتنفيذ متطلبات بناء وتنمية القدرات لديها لأغراض تنفيذ هذا البروتوكول.

٥ - ينطبق الإرشاد الموجه إلى الآلية المالية للاتفاقية في المقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف، بما فيها تلك الموافق عليها قبل اعتماد هذا البروتوكول، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على أحكام هذه المادة.

٦ - يجوز أيضاً أن تقدم الأطراف من البلدان المتقدمة موارد مالية وغيرها من الموارد لتنفيذ أحكام هذا البروتوكول من خلال قنوات ثنائية وإقليمية ومتعددة الأطراف، وأن تستفيد منها الأطراف من البلدان النامية والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي.

المادة ٢٦

مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول

١ - يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول.

٢ - يجوز للأطراف في الاتفاقية التي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول أن تشارك بصفة مراقب في مداوالات أي اجتماع لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. وعندما يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، يكون اتخاذ القرارات بموجب هذا البروتوكول وفقاً على الأطراف فيه.

٣ - عندما يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، يستبدل أي عضو من أعضاء مكتب مؤتمر الأطراف يمثل طرفاً في الاتفاقية، ولكن لا يكون في ذلك الوقت طرفاً في هذا البروتوكول، بعضو تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.

٦ - ينبغي تقديم المعلومات عن مبادرات بناء وتنمية القدرات المتخذة على المستويات الوطنية والإقليمية والدولية، وفقا للفقرات ١ إلى ٥ أعلاه، إلى غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع بغية تعزيز أوجه التآزر والتنسيق بشأن بناء وتنمية القدرات المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع.

المادة ٢٣

نقل التكنولوجيا والتعاون

تتعاون الأطراف، وفقا للمواد ١٥ و ١٦ و ١٨ و ١٩ من الاتفاقية، وتساهم في برامج البحث والتطوير التقني والعلمي، بما في ذلك أنشطة البحوث في مجال التكنولوجيا الإحيائية، كوسيلة لتحقيق هدف هذا البروتوكول. وتقوم الأطراف بتعزيز وتشجيع الحصول على التكنولوجيا ونقلها إلى الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نموا والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، من أجل التمكين من تطوير وتعزيز قاعدة تكنولوجية وعلمية سليمة ومستمرة لتحقيق أهداف الاتفاقية وهذا البروتوكول. ويجب أن تتم هذه الأنشطة التعاونية، حيثما أمكن، في ومع الطرف أو الأطراف المقدمة للموارد الجينية التي هي بلد أو بلدان منشأ هذه الموارد الجينية أو الطرف أو الأطراف التي حصلت على الموارد الجينية وفقا للاتفاقية.

المادة ٢٤

غير الأطراف

تقوم الأطراف بتشجيع غير الأطراف على الانضمام إلى هذا البروتوكول والمساهمة بمعلومات مناسبة في غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع.

المادة ٢٥

الآلية المالية والموارد المالية

- ١ - تراعي الأطراف أحكام المادة ٢٠ من الاتفاقية عند النظر في الموارد المالية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول.
- ٢ - تكون الآلية المالية للاتفاقية هي الآلية المالية لهذا البروتوكول.

- (ج) القدرة على إعداد وتطبيق وإنفاذ تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية محلية بشأن الحصول وتقاسم المنافع؛
- (د) قدرة البلدان على تطوير قدرات الأبحاث الوطنية لديها من أجل إضافة قيمة لمواردها الجينية.
- ٥ - يجوز أن تشمل التدابير المتخذة وفقا للفقرات من ١ إلى ٤ أعلاه على ما يلي، ضمن جملة أمور:
- (أ) التطوير القانوني والمؤسسي؛
- (ب) تعزيز الإنصاف والعدالة في المفاوضات، مثل التدريب على التفاوض حول شروط متفق عليها بصورة متبادلة؛
- (ج) رصد وإنفاذ الامتثال؛
- (د) استخدام أفضل أدوات الاتصال والنظم القائمة على الانترنت المتاحة في أنشطة الحصول وتقاسم المنافع؛
- (هـ) تطوير واستخدام طرائق تقدير القيمة؛
- (و) التنقيب البيولوجي، وما يرتبط به من بحوث ودراسات تصنيفية؛
- (ز) نقل التكنولوجيا، والبنية التحتية والقدرة التقنية على تسهيل استدامة نقل التكنولوجيا هذا؛
- (ح) تعزيز مساهمة أنشطة الحصول وتقاسم المنافع في حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته؛
- (ط) تدابير خاصة لزيادة قدرات أصحاب المصلحة المعنيين بالعلاقة إلى الحصول وتقاسم المنافع؛
- (ي) تدابير خاصة لزيادة قدرات المجتمعات الأصلية والمحلية مع التركيز على تعزيز قدرات نساء هذه المجتمعات فيما يتعلق بالحصول على الموارد الجينية و/أو المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية.

(ح) مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين في تنفيذ هذا البروتوكول؛

(ط) زيادة التوعية بالبروتوكولات والإجراءات المجتمعية للمجتمعات الأصلية والمحلية.

المادة ٢٢

القدرات

١ - تتعاون الأطراف في بناء القدرات، وتنمية القدرات وتعزيز الموارد البشرية والقدرات المؤسسية لتنفيذ هذا البروتوكول على نحو فعال في الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نمواً والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، بما في ذلك من خلال المؤسسات والمنظمات العالمية والإقليمية ودون الإقليمية والوطنية القائمة. وفي هذا السياق، ينبغي للأطراف أن تيسر مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين، بما فيهم المنظمات غير الحكومية، والقطاع الخاص.

٢ - يجب أن تؤخذ في الاعتبار التام احتياجات الأطراف من البلدان النامية، لا سيما أقل البلدان نمواً والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، إلى موارد مالية وفقاً للأحكام ذات الصلة في الاتفاقية، وذلك لبناء وتنمية القدرات من أجل تنفيذ هذا البروتوكول.

٣ - على الأطراف من البلدان النامية، لا سيما أقل البلدان نمواً والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، أن تحدد احتياجاتها وأولوياتها الوطنية من حيث القدرات من خلال تقييمات ذاتية للقدرات الوطنية، كأساس للتدابير الملائمة، فيما يتعلق بتنفيذ هذا البروتوكول. وعند القيام بذلك، ينبغي أن تدعم هذه الأطراف احتياجات وأولويات المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين من حيث بناء القدرات، حسبما تحددها ومع التشديد على احتياجات وأولويات النساء من القدرات.

٤ - من أجل دعم تنفيذ هذا البروتوكول، يجوز أن تتناول وبناء وتنمية القدرات المجالات الرئيسية التالية ضمن غيرها:

(أ) القدرة على تنفيذ التزامات هذا البروتوكول والامتثال لها؛

(ب) القدرة على التفاوض لوضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة؛

المادة ٢٠

مدونات السلوك والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات و/أو المعايير

١ - يشجع كل طرف، حسب الاقتضاء، على إعداد وتحديث واستخدام مدونات السلوك الطوعية والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات و/أو المعايير فيما يتعلق بالحصول وتقاسم المنافع.

٢ - يجري مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول تقييماً دورياً لاستخدام مدونات السلوك الطوعية والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات و/أو المعايير وينظر في اعتماد مدونات السلوك والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات و/أو المعايير المحددة.

المادة ٢١

زيادة التوعية

يتخذ كل طرف تدابير لزيادة التوعية بأهمية الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية، والمسائل المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع. ويجوز أن تشمل هذه التدابير على ما يلي، ضمن جملة أمور:

(أ) الترويج لهذا البروتوكول، بما في ذلك هدفه؛

(ب) تنظيم اجتماعات للمجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين؛

(ج) إنشاء وصيانة مكتب مساعدة للمجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين؛

(د) نشر المعلومات من خلال غرفة وطنية لتبادل المعلومات؛

(هـ) تشجيع مدونات السلوك الطوعية والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات و/أو المعايير بالتشاور مع المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين؛

(و) تشجيع، حسب الاقتضاء، التبادل المحلي والإقليمي والدولي للخبرات؛

(ز) تثقيف وتدريب مستخدمي ومقدمي الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية حول التزامهم المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع؛

المادة ١٨

الامتثال للشروط المتفق عليها بصورة متبادلة

١ - على كل طرف، لدى تنفيذه للفقرة ٣ (ز) (١) من المادة ٦، والمادة ٧، أن يشجع مقدمي ومستخدمي الموارد الجينية و/أو المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية على إدراج أحكام بشأن الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة، حسب الاقتضاء، لتغطية تسوية المنازعات، وتتضمن هذه الأحكام:

(أ) الولاية القضائية التي ستخضع لها أي عمليات لتسوية المنازعات؛

(ب) القانون الواجب التطبيق؛ و/أو

(ج) خيارات لتسوية المنازعات بطرائق بديلة، مثل الوساطة أو التحكيم.

٢ - يكفل كل طرف إتاحة إمكانية اللجوء إلى العدالة بموجب نظمه القانونية، بما يتفق ومتطلبات الولاية القضائية المطبقة، في حالات المنازعات الناشئة عن الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة.

٣ - يتخذ كل طرف تدابير فعالة، عند الاقتضاء، فيما يتعلق بما يلي:

(أ) اللجوء إلى العدالة؛

(ب) استخدام آليات فيما يتعلق بالاعتراف المتبادل بالأحكام وقرارات التحكيم الأجنبية وإنفاذها.

٤ - يستعرض مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول فعالية هذه المادة وفقا للمادة ٣١ من هذا البروتوكول.

المادة ١٩

البنود التعاقدية النموذجية

١ - يشجع كل طرف، حسب الاقتضاء، على إعداد وتحديث واستخدام بنود تعاقدية نموذجية قطاعية ومتعددة القطاعات للشروط المتفق عليها بصورة متبادلة.

٢ - يجري مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول تقييما دوريا لاستخدام البنود التعاقدية النموذجية القطاعية والمتعددة القطاعات.

المعلومات ذات الصلة في المراحل التي تشمل أيا من مراحل البحوث أو التطوير أو الابتكار أو قبل التسويق التجاري أو مرحلة التسويق التجاري.

(ب) تشجيع مستخدمي ومقدمي الموارد الجينية على إدراج أحكام في الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة لتقاسم المعلومات بشأن تنفيذ هذه الشروط، بما في ذلك من خلال متطلبات الإبلاغ؛

(ج) التشجيع على استخدام أدوات ونظم اتصال فعالة من حيث التكاليف.

٢ - يشكل أي تصريح يصدر وفقا للفقرة ٣(هـ) من المادة ٦، أو ما يعادله، ويتاح إلى غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع، يشكل شهادة امتثال معترف بها دوليا.

٣ - تكون شهادة الامتثال المعترف بها دوليا دليلا على أن المورد الجيني الذي تشمله قد تم الحصول عليه وفقا للموافقة المسبقة عن علم، وبإبرام شروط متفق عليها بصورة متبادلة، حسبما ينص عليه التشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع في الطرف الذي يقدم الموافقة المسبقة عن علم.

٤ - يجب أن تتضمن الشهادة المعترف بها دوليا المعلومات التالية كحد أدنى عندما لا تكون سرية:

(أ) اسم السلطة التي أصدرتها؛

(ب) تاريخ الإصدار؛

(ج) المقدم؛

(د) رمز فريد لتعريف الشهادة؛

(هـ) الشخص أو الكيان التي مُنحت الموافقة المسبقة عن علم له؛

(و) الموضوع الوارد أو الموارد الجينية المشمولة في الشهادة؛

(ز) تأكيد يفيد بإبرام الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة؛

(ح) تأكيد يفيد بالحصول على موافقة مسبقة عن علم؛

(ط) الاستخدام التجاري و/أو الاستخدام غير التجاري.

المجتمعات الأصلية والمحلية ومع وضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة، حسبما ينص عليه التشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع للطرف الآخر الذي توجد به هذه المجتمعات الأصلية والمحلية.

٢ - يتخذ كل طرف تدابير ملائمة وفعالة ومتناسبة لمعالجة حالات عدم الامتثال للتدابير المعتمدة وفقا للفقرة ١ أعلاه.

٣ - تتعاون الأطراف، إلى أقصى قدر ممكن وحسب الاقتضاء، في حالات الانتهاك المزعوم للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه.

المادة ١٧

رصد استخدام الموارد الجينية

١ - لدعم الامتثال، يتخذ كل طرف، حسب الاقتضاء، تدابير لرصد وتعزيز الشفافية بشأن استخدام الموارد الجينية. ويجب أن تشمل هذه التدابير على:

(أ) تعيين نقطة تفتيش واحدة أو أكثر على النحو التالي:

(١) نقاط التفتيش المعينة تجمع أو تستلم، حسب الحالة، المعلومات المتصلة بالموافقة المسبقة عن علم، من مصدر المورد الجيني، بإبرام الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة، و/أو استخدام الموارد الجينية، حسب الاقتضاء؛

(٢) على كل طرف، حسب الحالة واعتمادا على الخصائص الخاصة لنقطة التفتيش المعينة، إلزام مستخدمي الموارد الجينية بتقديم المعلومات المذكورة في الفقرة أعلاه إلى نقطة التفتيش المعينة. ويتخذ كل طرف التدابير الملائمة والفعالة والمناسبة لمعالجة حالات عدم الامتثال؛

(٣) تكون هذه المعلومات، بما فيها من شهادات الامتثال المعترف بها دوليا، عند توافرها، بدون إحلال لحماية المعلومات السرية، ويجب تقديمها إلى السلطات الوطنية المختصة، وإلى الطرف الذي يقدم الموافقة المسبقة عن علم وإلى غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع، حسب الاقتضاء؛

(٤) يجب أن تكون نقاط التفتيش فعالة وينبغي أن تكون مهامها متصلة بتنفيذ الفقرة الفرعية (أ) هذه. وينبغي أن تكون متصلة باستخدام الموارد الجينية، أو بجمع

(أ) السلطات المختصة المعنية للمجتمعات الأصلية والمحلية، والمعلومات حسبما تقررها؛

(ب) بنود تعاقدية نموذجية؛

(ج) الطرائق والأدوات المعدة لرصد الموارد الجينية؛

(د) مدونات السلوك وأفضل الممارسات.

٤ - ينظر مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في اجتماعه الأول، في طرائق تشغيل غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع، بما في ذلك التقارير المتعلقة بأنشطتها، ويتخذ قرارات بشأنها، وتبقى قيد الاستعراض بعد ذلك.

المادة ١٥

الامتثال للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية المحلية للحصول وتقاسم المنافع

١ - يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية ملائمة وفعالة ومتناسبة تنص على أن يتم الحصول على الموارد الجينية المستخدمة داخل ولايته القضائية وفقا للموافقة المسبقة عن علم ومع وضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة، حسبما ينص عليه التشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع للطرف الآخر.

٢ - تتخذ الأطراف تدابير ملائمة وفعالة ومتناسبة لمعالجة حالات عدم الامتثال للتدابير المعتمدة وفقا للفقرة ١ أعلاه.

٣ - تتعاون الأطراف، إلى أقصى قدر ممكن وحسب الاقتضاء، في حالات الانتهاك المزعوم للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه.

المادة ١٦

الامتثال للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع بالنسبة للمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية

١ - يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية ملائمة وفعالة ومتناسبة، حسب الاقتضاء، تنص على أن الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية المستخدمة داخل ولايته القضائية يتم وفقا للموافقة المسبقة عن علم أو موافقة وإشراك

٤ - يبلغ كل طرف الأمانة، في موعد لا يتجاوز تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له، بمعلومات عن وسيلة الاتصال بنقطة الاتصال الوطنية والسلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه. وفي الحالات التي يعين فيها طرف ما أكثر من سلطة وطنية مختصة واحدة، عليه أن يرسل إلى الأمانة، مرفقا بإخطاره معلومات ذات صلة عن مسؤوليات كل سلطة من هذه السلطات. وحيثما ينطبق الأمر، تبين هذه المعلومات، كحد أدنى، أي سلطة مختصة مسؤولة عن الموارد الجينية المطلوبة. ويبلغ كل طرف الأمانة فوراً بأي تغييرات في تعيين نقطة الاتصال الوطنية لديه أو بأي تغيير في وسيلة الاتصال بالسلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه أو مسؤولياتها.

٥ - تتيح الأمانة المعلومات الواردة عملاً بالفقرة ٤ أعلاه من خلال غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع.

المادة ١٤

غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع وتقاسم المعلومات

١ - تنشأ بموجب هذا غرفة لتبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع كجزء من آلية غرفة تبادل المعلومات بموجب الفقرة ٣ من المادة ١٨ من الاتفاقية. وتعمل الغرفة كوسيلة لتقاسم المعلومات المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع. وتوفر، بصفة خاصة، الحصول على المعلومات ذات الصلة بتنفيذ هذا البروتوكول التي يتيحها كل طرف.

٢ - بدون الإخلال بحماية المعلومات السرية، يتيح كل طرف لغرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع أية معلومات مطلوبة بموجب هذا البروتوكول، فضلاً عن المعلومات المطلوبة عملاً بالمقررات التي يتخذها مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. وتشتمل المعلومات على:

(أ) التدابير التشريعية والإدارية والسياساتية بشأن الحصول وتقاسم المنافع؛

(ب) معلومات عن نقطة الاتصال الوطنية والسلطة أو السلطات الوطنية المختصة؛

(ج) التصاريح أو ما يعادلها الصادرة عند وقت الحصول كدليل على قرار منح الموافقة المسبقة عن علم وإبرام الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة.

٣ - ويجوز أن تتضمن المعلومات الإضافية ما يلي، إن وجدت وحسب الاقتضاء:

(ج) بنود تعاقدية نموذجية لتقاسم المنافع الناشئة عن استخدام المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية.

٤ - لا تُقيد الأطراف، بقدر الإمكان لدى تنفيذها لهذا البروتوكول، الاستخدام المؤلف للموارد الجينية، والمعارف التقليدية المرتبطة بها وتبادلها داخل المجتمعات الأصلية والمحلية وفيما بينها وفقاً لأهداف الاتفاقية.

المادة ١٣

نقاط الاتصال الوطنية والسلطات الوطنية المختصة

١ - يعين كل طرف نقطة اتصال وطنية معنية بالحصول وتقاسم المنافع. وتقوم نقطة الاتصال الوطنية بإتاحة المعلومات على النحو التالي:

(أ) في حالة مقدمي الطلبات الذين يسعون إلى الحصول على الموارد الجينية، معلومات عن إجراءات الحصول على الموافقة المسبقة عن علم ووضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة، بما في ذلك تقاسم المنافع؛

(ب) في حالة مقدمي الطلبات الذين يسعون إلى الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية، حيثما أمكن، معلومات عن إجراءات الحصول على الموافقة المسبقة عن علم أو القبول أو المشاركة، حسب الاقتضاء، للمجتمعات الأصلية والمحلية ووضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة بما في ذلك تقاسم المنافع؛

(ج) معلومات عن السلطات الوطنية المختصة، والمجتمعات الأصلية والمحلية المعنية وأصحاب المصلحة المعنيين.

وتكون نقطة الاتصال الوطنية مسؤولة عن عمليات الاتصال بالأمانة.

٢ - يعين كل طرف سلطة وطنية مختصة واحدة أو أكثر معنية بالحصول وتقاسم المنافع. وتكون السلطات الوطنية المختصة مسؤولة، وفقاً للتدابير التشريعية أو الإدارية أو السياساتية الوطنية الواجبة التطبيق، عن منح حق الحصول، أو عند الاقتضاء، إصدار دليل كتابي يفيد باستيفاء متطلبات الحصول ومسؤولية عن الإبلاغ عن الإجراءات والمتطلبات المنطبقة للحصول على الموافقة المسبقة عن علم وإبرام شروط متفق عليها بصورة متبادلة.

٣ - يجوز أن يعين طرف ما كيانا واحداً للقيام بوظائف كل من نقطة الاتصال والسلطة الوطنية المختصة.

المادة ١١

التعاون عبر الحدود

١ - في الحالات التي توجد فيها نفس الموارد الجينية في الموقع الطبيعي داخل إقليم أكثر من طرف واحد، تسعى هذه الأطراف إلى التعاون، حسب الاقتضاء، مع مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية المعنية، حيثما ينطبق الأمر، بغية تنفيذ هذا البروتوكول.

٢ - في حالة تقاسم نفس المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية بين مجتمع واحد أو أكثر من المجتمعات الأصلية والمحلية في عدة أطراف، تسعى هذه الأطراف إلى التعاون، حسب الاقتضاء، مع مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية المعنية، بغية تنفيذ هدف هذا البروتوكول.

المادة ١٢

المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية

١ - تراعي الأطراف في تنفيذ التزاماتها بموجب هذا البروتوكول، رهنا بالتشريع المحلي، القوانين العرفية للمجتمعات الأصلية والمحلية، وبروتوكولاتها وإجراءاتها المجتمعية، حسب الاقتضاء، فيما يتعلق بالمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية.

٢ - تقوم الأطراف بالمشاركة الفعالة للمجتمعات الأصلية والمحلية المعنية، بإنشاء آليات لإبلاغ المستخدمين المحتملين للمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية عن التزاماتهم، بما في ذلك التدابير التي تتاح من خلال غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع للحصول على هذه المعارف والتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المعارف.

٣ - تسعى الأطراف، حسب الاقتضاء، إلى دعم إعداد المجتمعات الأصلية والمحلية، بما في ذلك نساء هذه المجتمعات، لما يلي:

(أ) بروتوكولات مجتمعية فيما يتعلق بالحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية والتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المعارف؛

(ب) متطلبات دنيا للشروط المتفق عليها بصورة متبادلة لضمان التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية؛

المادة ٨

اعتبارات خاصة

على كل طرف القيام بما يلي، لدى إعداد وتنفيذ تشريعه أو متطلباته التنظيمية بشأن الحصول وتقاسم المنافع:

(أ) تهيئة الظروف لتعزيز وتشجيع البحوث التي تسهم في حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، ولا سيما في البلدان النامية، بما في ذلك من خلال تدابير مبسطة بشأن الحصول لأغراض البحوث غير التجارية، مع مراعاة الحاجة إلى معالجة تغير النية لهذه البحوث؛

(ب) إيلاء الاعتبار الواجب لحالات الطوارئ الحالية أو الوشيكة، التي تهدد أو تضر صحة البشر أو الحيوانات أو النباتات، حسبما يتقرر على المستوى الوطني أو الدولي. ويجوز أن تأخذ الأطراف في الاعتبار الحاجة إلى الحصول المعجل على الموارد الجينية والتقاسم العادل والمنصف السريع للمنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد الجينية، بما في ذلك الحصول على معاملات بتكلفة معقولة لمن يحتاجون إليها، وخصوصا في البلدان النامية.

(ج) النظر في أهمية الموارد الوراثية للأغذية والزراعة ودورها الخاص للأمن الغذائي.

المادة ٩

المساهمة في الحفظ والاستخدام المستدام

تشجع الأطراف المستخدمين والمقدمين على توجيه المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية نحو حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته.

المادة ١٠

الآلية العالمية المتعددة الأطراف لتقاسم المنافع

على الأطراف النظر في الحاجة إلى آلية عالمية متعددة الأطراف لتقاسم المنافع وأساليب هذه الآلية لمعالجة التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية التي تحدث في حالات عبور الحدود أو التي لا يكون من الممكن منح الموافقة المسبقة عن علم أو الحصول عليها. وتستخدم منافع الموارد الجينية التي يتقاسمها المستخدمون والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية من خلال هذه الآلية لدعم حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته على المستوى العالمي.

- (أ) النص على اليقين القانوني والوضوح والشفافية في تشريعه المحلي أو متطلباته التنظيمية بشأن الحصول وتقاسم المنافع؛
- (ب) النص على قواعد وإجراءات عادلة وغير تعسفية بشأن الحصول على الموارد الجينية؛
- (ج) توفير المعلومات عن كيفية التقدم بطلب للحصول على الموافقة المسبقة عن علم؛
- (د) النص على قرار كتابي واضح وشفاف من قبل سلطة وطنية مختصة، بطريقة فعالة من حيث التكاليف وخلال فترة زمنية معقولة؛
- (هـ) النص في وقت الحصول على إصدار تصريح أو ما يعادله كدليل على قرار منح الموافقة المسبقة عن علم ووضع الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة، وإخطار غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع بذلك؛
- (و) حيثما ينطبق الأمر، ورهنا بالتشريع المحلي، تحديد معايير و/أو عمليات للحصول على الموافقة المسبقة عن علم أو القبول والمشاركة للمجتمعات الأصلية والمحلية من أجل الحصول على الموارد الجينية؛
- (ز) وضع قواعد وإجراءات واضحة للإلزام بشروط متفق عليها بصورة متبادلة ووضعها. ويجب وضع هذه الشروط كتابة ويمكن أن تتضمن، جملة أمور، منها:
- (١) حكما لتسوية المنازعات؛
 - (٢) شروطا بشأن تقاسم المنافع، بما في ذلك بالعلاقة إلى حقوق الملكية الفكرية؛
 - (٣) شروطا للاستخدام اللاحق من جانب طرف ثالث، إن وجد؛
 - (٤) شروطا بشأن التغييرات في النوايا، عند الاقتضاء.

المادة ٧

الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية

وفقا للقانون المحلي، يتخذ كل طرف تدابير، حسب الاقتضاء، بهدف ضمان الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية التي تحوزها المجتمعات الأصلية والمحلية بموافقة مسبقة عن علم أو قبول ومشاركة هذه المجتمعات الأصلية والمحلية، وبإبرام شروط متفق عليها بصورة متبادلة.

٢ - يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء، بهدف ضمان تقاسم المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية التي تحوزها المجتمعات الأصلية والمحلية، وفقا للتشريع المحلي بخصوص الحقوق المنصوص عليها لهذه المجتمعات الأصلية والمحلية على مواردها الجينية، تقاسمها بطريقة عادلة ومنصفة مع المجتمعات المعنية، استنادا إلى شروط متفق عليها بصورة متبادلة.

٣ - لتنفيذ الفقرة ١ أعلاه، يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء.

٤ - يجوز أن تشمل المنافع على منافع نقدية وغير نقدية، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، المنافع المذكورة في المرفق.

٥ - يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء، بهدف تقاسم المنافع الناشئة عن استخدام المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية بطريقة عادلة ومنصفة مع المجتمعات الأصلية والمحلية الحائزة لهذه المعارف. ويكون هذا التقاسم بناء على شروط متفق عليها بصورة متبادلة.

المادة ٦

الحصول على الموارد الجينية

١ - عند ممارسة الدولة للحقوق السيادية على الموارد الطبيعية، ورهنا للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع، يخضع الحصول على الموارد الجينية لاستخدامها، للموافقة المسبقة عن علم للطرف المقدم لهذه الموارد الذي يكون بلد منشأ هذه الموارد أو الطرف الذي حصل على الموارد الجينية وفقا للاتفاقية، ما لم يقرر هذا الطرف بخلاف ذلك.

٢ - وفقا للتشريع المحلي، يتخذ كل طرف تدابير، حسب الاقتضاء، بهدف ضمان الحصول على الموافقة المسبقة عن علم أو قبول أو مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية للحصول على الموارد الجينية في الحالات التي يكون لهذه المجتمعات حقوقا منصوص عليها لمنح الحصول على هذه الموارد.

٣ - بموجب الفقرة ١ أعلاه، يتخذ كل طرف يشترط الموافقة المسبقة عن علم، ما يلزم من تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء، من أجل ما يلي:

المادة ٤

العلاقة مع الاتفاقات والصكوك الدولية

- ١ - لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول على حقوق والتزامات أي طرف ناتجة عن أي اتفاق دولي قائم، إلا إذا كانت ممارسة هذه الحقوق والالتزامات ستتسبب في أضرار خطيرة للتنوع البيولوجي أو تهدده. ولا تهدف هذه الفقرة إلى إنشاء هيكل هرمي بين هذا البروتوكول وأي صكوك دولية أخرى.
- ٢ - ليس في هذا البروتوكول ما يمنع الأطراف من الدخول في اتفاقات دولية أخرى ذات صلة وتنفيذها، بما في ذلك اتفاقات متخصصة أخرى للحصول وتقاسم المنافع، شريطة أن تدعم أهداف الاتفاقية وهذا البروتوكول ولا تتعارض معها.
- ٣ - ينفذ هذا البروتوكول مع الصكوك الدولية الأخرى ذات الصلة بهذا البروتوكول بطريقة داعمة لبعضها البعض. وينبغي إيلاء الاعتبار الواجب للعمل المفيد والجاري ذي الصلة أو الممارسات بموجب الصكوك الدولية والمنظمات الدولية المعنية، شريطة دعمها لأهداف الاتفاقية وهذا البروتوكول وعدم تعارضها معها.
- ٤ - هذا البروتوكول هو صك تنفيذ أحكام الحصول وتقاسم المنافع في الاتفاقية. وفي الحالات التي ينطبق فيها صك دولي متخصص للحصول وتقاسم المنافع يتماشى مع أهداف الاتفاقية وهذا البروتوكول ولا يتعارض معها، لا يسري هذا البروتوكول بالنسبة للطرف المتعاقد أو الأطراف المتعاقدة في الصك المتخصص فيما يتعلق بالموارد الجيني المحدد المشمول بالصك المتخصص ولأغراضه.

المادة ٥

التقاسم العادل والمنصف للمنافع

- ١ - وفقا للفقرتين ٣ و ٧ من المادة ١٥ من الاتفاقية، يتم تقاسم المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية فضلا عن الاستخدامات اللاحقة والتسويق التجاري بطريقة عادلة ومنصفة مع الطرف المقدم لهذه الموارد الذي يكون بلد منشأ هذه الموارد أو مع الطرف الذي حصل على الموارد الجينية وفقا للاتفاقية. ويكون هذا التقاسم بناء على شروط متفق عليها بصورة متبادلة.

المادة ٢

استخدام المصطلحات

يسري على هذا البروتوكول المصطلحات المعرّفة في المادة ٢ من الاتفاقية. وبالإضافة إلى ما يلي، لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) "مؤتمر الأطراف" يعني مؤتمر الأطراف في الاتفاقية؛

(ب) "الاتفاقية" تعني اتفاقية التنوع البيولوجي؛

(ج) "استخدام الموارد الجينية" يعني إجراء البحث والتطوير بشأن التكوين الجيني و/أو الكيمائي البيولوجي للموارد الجينية، بما في ذلك من خلال استخدام التكنولوجيا الإحيائية حسبما ورد تعريفها في المادة ٢ من الاتفاقية؛

(د) "التكنولوجيا الإحيائية حسب تعريفها في المادة ٢ من الاتفاقية تعني أية تطبيقات تكنولوجية تستخدم النظم البيولوجية أو الكائنات الحية أو مشتقاتها، لصنع أو تعديل المنتجات أو العمليات من أجل استخدامات معينة؛

(هـ) "المشتقات" تعني مركبات كيميائية بيولوجية تحدث طبيعياً وتنتج عن التعبير الجيني أو التمثيل الغذائي لموارد بيولوجية أو جينية، حتى وإن لم تكن تحتوي على وحدات وراثية وظيفية؛

المادة ٣

مجال التطبيق

يسري هذا البروتوكول على الموارد الجينية في مجال تطبيق المادة ١٥ من الاتفاقية وعلى المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد. ويسري هذا البروتوكول أيضاً على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية الواردة ضمن مجال تطبيق الاتفاقية وعلى المنافع الناشئة عن استخدام هذه المعارف.

وإذ تسلّم بأن الصكوك الدولية المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع ينبغي أن تدعم بعضها البعض بغية تحقيق أهداف الاتفاقية،

وإذ تشير إلى أهمية المادة ٨ (ي) من الاتفاقية من حيث اتصالها بالمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية والتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استعمال هذه المعارف،

وإذ تلاحظ العلاقة المتبادلة بين الموارد الجينية والمعارف التقليدية، وطبيعتها التي لا تنفصم بالنسبة للمجتمعات الأصلية والمحلية، وأهمية المعارف التقليدية لحفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته، ولسبل العيش المستدامة لهذه المجتمعات،

وإذ تسلّم بتنوع الظروف التي تحوز أو تمتلك فيها المجتمعات الأصلية والمحلية المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار حق المجتمعات الأصلية والمحلية في تعريف الحائزين الشرعيين داخل مجتمعاتها لمعارفها التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية،

وإذ تسلّم كذلك بالظروف الفريدة التي تمتلك فيها البلدان معارف تقليدية مرتبطة بالموارد الجينية، التي قد تكون شفوية أو موثقة أو في أشكال أخرى، مما يعكس تراثا ثقافيا غنيا يتعلق بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام،

وإذ تلاحظ إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية،

وإذ تؤكد على أنه ليس في هذا البروتوكول ما يفسر على أنه يقلل أو يلغي الحقوق المملوكة للمجتمعات الأصلية والمحلية،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

الهدف

إن الهدف من هذا البروتوكول هو التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية، بما في ذلك عن طريق الحصول بصورة ملائمة على الموارد الجينية ونقل التكنولوجيات ذات الصلة بصورة ملائمة، مع الأخذ في الحسبان جميع الحقوق على هذه الموارد والتكنولوجيات، وعن طريق التمويل الملائم، مما يسهم بالتالي في حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته.

وإذ تسلّم بأهمية توفير اليقين القانوني فيما يتعلق بالحصول على الموارد الجينية وتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدامها،

وإذ تسلّم كذلك بأهمية تعزيز الإنصاف والعدل في التفاوض لوضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة بين مقدمي الموارد الجينية ومستخدميها،

وإذ تسلّم أيضا بالدور الحيوي الذي تلعبه النساء في الحصول وتقاسم المنافع وتؤكد الحاجة إلى المشاركة الكاملة للنساء في جميع مستويات صنع السياسات وتنفيذها من أجل حفظ التنوع البيولوجي،

وتصميما منها على مواصلة دعم التنفيذ الفعال لأحكام الحصول وتقاسم المنافع في الاتفاقية،

وإذ تسلّم بأن الحل الابتكاري اللازم لمعالجة التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية الذي يحدث في الحالات عبر الحدود أو التي لا يكون من الممكن فيها منح الموافقة المسبقة عن علم أو الحصول عليها،

وإذ تسلّم بأهمية الموارد الجينية للأمن الغذائي، والصحة العامة، وحفظ التنوع البيولوجي، والتخفيف من تغير المناخ والتكيف معه،

وإذ تسلّم بالطابع الخاص للتنوع البيولوجي الزراعي، وسماته المميزة ومشاكله التي تحتاج إلى حلول مميزة،

وإذ تسلّم بالاعتماد المتبادل بين جميع البلدان فيما يتعلق بالموارد الوراثية للأغذية والزراعة فضلا عن طابعها الخاص وأهميتها لتحقيق الأمن الغذائي في جميع أنحاء العالم وللتنمية المستدامة للزراعة في سياق التخفيف من وطأة الفقر وتغير المناخ، واعترافا منها بالدور الأساسي للمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة التابعة لمنظمة الأغذية والزراعة في هذا الصدد،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار اللوائح الصحية الدولية (٢٠٠٥) الصادرة عن منظمة الصحة العالمية وأهمية ضمان الحصول على مسببات الأمراض البشرية للتأهب في مجال الصحة العامة ولأغراض الاستجابة،

وإذ تسلّم بالأعمال الجارية في المحافل الدولية الأخرى المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع،

وإذ تشير إلى النظام المتعدد الأطراف بشأن الحصول وتقاسم المنافع المنشأ بموجب المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة أنشئ بما يتجانس مع الاتفاقية،

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

الملحق باتفاقية التنوع البيولوجي

إن الأطراف في هذا البروتوكول،

بوصفها أطرافا في الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي، المشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية"،

إذ تشير إلى أن التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية هو أحد الأهداف الثلاثة الرئيسية للاتفاقية، وتسلّم بأن البروتوكول يسعى إلى تنفيذ هذا الهدف في إطار الاتفاقية،

وإذ تؤكد من جديد الحقوق السيادية للدول على مواردها الطبيعية ووفقا لأحكام الاتفاقية،

وإذ تشير كذلك إلى المادة ١٥ من الاتفاقية،

وإذ تسلّم بالمساهمة المهمة التي يقدمها للتنمية المستدامة نقل التكنولوجيا والتعاون، لبناء قدرات البحث والابتكار من أجل إضافة قيمة إلى الموارد الجينية في البلدان النامية، وفقا للمادتين ١٦ و ١٩ من الاتفاقية،

وإذ تسلّم بأن التوعية العامة بالقيمة الاقتصادية للنظم الإيكولوجية والتنوع البيولوجي والتقاسم العادل والمنصف لهذه القيمة الاقتصادية مع رعاة التنوع البيولوجي هما حافزان أساسيان لحفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته،

وإذ تعترف بالدور المحتمل للحصول وتقاسم المنافع في المساهمة نحو حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، والقضاء على الفقر، والتنمية المستدامة، وبالتالي المساهمة في تحقيق الأهداف الإنمائية للألفية،

وإذ تعترف بالصلة بين الحصول على الموارد الجينية، والتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد،

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

《生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》

本议定书缔约方，

作为《生物多样性公约》(以下简称《公约》)的缔约方，

回顾公正和公平地分享利用遗传资源所产生的惠益是《公约》三项核心目标之一，并认识到《议定书》致力于在《公约》内落实这一目标，

重申根据《公约》的规定，国家对其自然资源拥有主权，

又回顾《公约》第 15 条，

认识到为根据《公约》第 16 和第 19 条通过技术转让与合作建立研究和创新的能力增加发展中国家遗传资源的价值对于可持续发展的重要贡献，

认识到公众对生态系统和生物多样性的经济价值的认识、以及与生物多样性的监管人公正和公平地分享这种经济价值，是保护生物多样性和可持续利用其组成部分的主要激励因素，

承认获取和惠益分享有助于保护和可持续利用生物多样性、消除贫困和环境的可持续性，从而有助于实现《千年发展目标》的潜在作用，

承认获取遗传资源与公正和公平地分享利用此种资源所产生惠益之间的联系，

认识到就获取遗传资源和公正和公平地分享其利用所产生惠益提供法律上的确定性的重要性，

又认识到促进遗传资源的提供者 and 使用者之间谈判共同商定的条件时公平与平等的重要性，

还认识到妇女在获取和惠益分享方面发挥的重要作用，并申明必须让妇女全面参与所有级别的生物多样性保护的决策和执行，

决心进一步支持有效执行《公约》的获取和惠益分享规定，

认识到需要采取一种创新的办法，以便处理跨界情况下发生或无法给予或征得事先知情同意的情况下，公正和公平地分享利用遗传资源和与遗传资源相关的传统知识所产生的惠益，

认识到遗传资源对于粮食安全、公共健康、生物多样性的保护以及减缓和适应气候变化的重要性，

认识到农业生物多样性的特殊性质、独有特征和需要独特解决方案的问题，

认识到各国在粮食和农业遗传资源方面相互依存，且遗传资源对于实现世界粮食安全以及可持续性的农业发展在减贫和应对气候变化方面的特殊性质和重要性，并承认《粮食和农业植物遗传资源国际条约》和粮农组织粮食农业遗传资源委员会在这方面的根本作用，

意识到世界卫生组织(2005年)《国际卫生条例》以及为了公众卫生防范和应对的目的确保获得人类病原体的重要性，

承认获取和惠益分享方面其他国际论坛当前进行的工作，

回顾在与《公约》相协调情况下制定的《粮农植物遗传资源国际条约》的获取和惠益分享多边制度，

认识到本议定书和同本议定书相关的其他国际协定应该相互支持，

回顾《公约》第8(j)条对于同遗传资源相关的传统知识以及公正和公平分享利用此种知识所产生惠益的重要性，

注意到遗传资源与传统知识间的相互联系，其与土著和地方社区密不可分的性质，传统知识对于保护生物多样性和可持续利用其组成部分的重要性，以及对于土著和地方社区可持续生计的重要性，

认识到存在着与遗传资源相关的传统知识为土著和地方社区持有或拥有的多种多样的情况，

意识到土著和地方社区有权在自己社区内查清其与遗传资源相关的传统知识的正当持有者，

又认识到存在着一些国家自己拥有口头形式或有文献记录的传统知识的独特情况，这种传统知识反映了同生物多样性的保护和可持续利用有关联的丰富的文化遗产，

注意到《联合国土著人民权利宣言》，以及

申明本议定书的任何规定均不得被解释为削弱或取消土著和地方社区的现有权利，兹协议如下：

第 1 条

目标

本议定书的目标是，为公正和公平地分享利用遗传资源，包括通过适当获取遗传资源和适当转让相关的技术，所产生的惠益，同时亦顾及对于这些资源和技术的权利，并提供适当的资金，从而对保护生物多样性和可持续地利用其组成部分做出贡献。

第 2 条

术语

《公约》第 2 条所界定的术语适用于本议定书。此外，为本议定书的目的：

- (a) “缔约方大会”是指《公约》缔约方大会；
- (b) “公约”是指《生物多样性公约》；
- (c) “利用遗传资源”是指对遗传资源的遗传和生物化学组成进行研究和开发，包括通过使用《公约》第 2 条界定的生物技术。

(d) 《公约》第 2 条所界定的“生物技术”是指使用生物系统、生物体或其衍生物的任何技术应用，以制作或改进特定用途的产品或工艺过程。

(e) “衍生物”是指由生物或遗传资源的遗传表现形式或新陈代谢产生的、自然生成的生物化学化合物，即使其不具备遗传的功能单元。

第 3 条

范围

本议定书适用于《公约》第 15 条范围内的遗传资源和利用此种资源所产生的惠益。本议定书还适用于与《公约》范围内的遗传资源相关的传统知识以及利用此种知识所产生的惠益。

第 4 条

与国际协定和文书的关系

1. 本议定书的规定不妨碍任何缔约方产生于任何现有国际协定的权利和义务，除非行使这些权利和义务将会给生物多样性造成严重的损害或威胁。本款无意对《议定书》与其他国际文书进行等级之分。

2. 本议定书的任何规定都不妨碍缔约方制定和执行其他相关国际协定,包括其他专门性获取和惠益分享协定,但条件是这些协定必须支持并且不违背《公约》和本议定书的目标。

3. 本议定书应以同其他相关国际文书相互支持的方式予以执行。应当注意在这些国际文书和相关国际组织下开展的有益和相关的现行工作或做法,但条件是这些工作和做法应支持而不应违背《公约》和本议定书的目标。

4. 本议定书是为执行《公约》的获取和惠益分享规定的文书。在专门性国际获取和惠益分享文书适用,且其适用符合并且不违背《公约》和本议定书的目标时,就该专门性文书所适用的具体遗传资源以及为该专门性文书的目的而言,本议定书不适用于该专门性文书的某一或多个缔约方。

第 5 条

公正和公平的惠益分享

1. 根据《公约》第 15 条第 3 款和第 7 款,应与提供遗传资源的缔约方(此种资源的来源国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方)分享利用遗传资源以及嗣后的应用和商业化所产生的惠益。分享时应遵循共同商定的条件。

2. 各缔约方应根据关于土著和地方社区对遗传资源的既定权利的国内立法,酌情采取立法、行政或政策措施,以确保根据共同商定的条件,与有关社区公正和公平地分享利用由土著和地方社区持有的遗传资源所产生的惠益。

3. 为落实本条第 1 款,各缔约方应酌情采取立法、行政或政策措施。

4. 惠益可以包括货币和非货币性惠益,包括但不限于附件所列惠益。

5. 各缔约方应酌情采取立法、行政或政策措施,以确保同持有与遗传资源相关的传统知识的土著和地方社区公正和公平地分享利用此种知识所产生的惠益。这种分享应该依照共同商定的条件进行。

第 6 条

遗传资源的获取

1. 在行使其对其自然资源的主权权利时,并在符合国内获取和惠益分享的立法或管制要求的情况下,为了利用而对遗传资源的获取,应经过作为此种资源来源国的

提供缔约方或是根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意，除非该缔约方另有决定。

2. 缔约方应根据国内法酌情采取措施，以期确保在获取土著和地方社区拥有既定的准予获取的权利的遗传资源时，得到了土著和地方社区的的事先知情同意或批准和参与。

3. 根据本条第1款，要求事先知情同意的各缔约方，应酌情采取必要的立法、行政或政策措施，以期：

(a) 对本国的获取和惠益分享立法和管制规定的法律上的确定性、明晰性和透明性做出规定；

(b) 规定有关获取遗传资源的公平和非任意性的规则和程序；

(c) 就如何申请事先知情同意提供信息；

(d) 规定国家主管当局应在合理时间内，以高成本效益的方式做出明确和透明的书面决定；

(e) 规定应在获取时签发许可证获取证书或等同文件，以证明作出了给与事先知情同意的决定和拟定了共同商定的条件，并相应地通告获取和惠益分享信息交换所；

(f) 酌情并在遵照国内立法的情况下，就获得土著和地方社区对获取遗传资源的事先知情同意或批准和参与，制定标准和/或程序；以及

(g) 就要求和订立共同商定的条件一事订出明确的规则和程序。这些条件应以书面形式订出，除其他外，内容包括：

(一) 解决争议的条款；

(二) 关于惠益分享，包括关于知识产权的条款；

(三) 关于嗣后第三方使用的条款(如果有第三方的话)；以及

(四) 适用情况下关于改变意向的条款；

第7条

与遗传资源相关的传统知识的获取

缔约方应根据国内法酌情采取措施，以期确保获取由土著和地方社区所持有的与遗传资源相关的传统知识，得到了这些土著和地方社区的的事先知情同意或批准及参与，并订立了共同商定的条件。

第 8 条

特殊考虑

在制定和执行获取和惠益分享立法或管制要求时，缔约方应：

(a) 创造条件以促进和鼓励有助于生物多样性保护和可持续利用的研究，特别是在发展中国家，包括采取非商业性研究目的的获取的简化措施，同时考虑到有必要解决研究意向改变的问题；

(b) 适当注意根据国家和国际法所确定的各种威胁或损害人类、动物或植物健康的当前或迫在眉睫的紧急情况。缔约方可考虑是否需要迅速获得遗传资源以及公正和公平分享利用此种遗传资源所产生的惠益，包括让有需要的国家、特别是发展中国家获得支付得起的治疗；

(c) 考虑遗传资源对于粮食和农业的重要性及其对于粮食安全的特殊作用。

第 9 条

为保护和可持续利用做出贡献

缔约方应鼓励使用者和提供者考虑将利用遗传资源所产生的惠益引导至保护生物多样性和可持续利用生物多样性的组成部分的方面。

第 10 条

全球多边惠益分享机制

缔约方应考虑有必要制定一种全球性多边惠益分享机制并考虑这一机制的模式，以便解决公正和公平分享从跨界的情况下发生或无法准予或获得事先知情同意的利用遗传资源和与遗传资源相关的传统知识中获得的惠益。遗传资源和与遗传资源相关的传统知识的使用者通过这一机制所分享的惠益，应该用于支持在全世界保护生物多样性和可持续地利用其组成部分。

第 11 条

跨界合作

1. 在不止一个缔约方的领土内发现存在相同的遗传资源时，这些缔约方应酌情尽力给予合作，以期在有关土著和地方社区的参与下，执行本议定书。

2. 在相同的与遗传资源相关的传统知识由几个缔约方的一个或一个以上土著和地方社区分享时，这些缔约方应酌情努力在有关土著和地方社区的参与下进行合作，以便执行本议定书的目的。

第 12 条

与遗传资源相关的传统知识

1. 在履行本议定书义务时，缔约方应根据国内法考虑到土著和地方社区在与遗传资源相关传统知识方面适用的习惯法、社区议定书和程序。

2. 缔约方应在相关土著和地方社区的有效参与下，制定机制向与遗传资源相关的传统知识的潜在使用者通报其获取以及公正和公平分享利用此种知识所产生的惠益的义务，包括通过获取和惠益分享信息交换所提供的措施。

3. 缔约方应酌情努力支持土著和地方社区，包括这些社区内的妇女制定：

(a) 有关获取与遗传资源相关的传统知识以及公正和公平地分享利用此种知识所产生的惠益的社区议定书；

(b) 共同商定的条件的最低要求，以确保公正和公平地分享利用与遗传资源相关的传统知识所产生的惠益；以及

(c) 分享利用与遗传资源相关的传统知识所产生的惠益的示范合同条款。

4. 在执行本议定书时，缔约方应根据《公约》的目标，尽可能不限制土著和地方社区内及其社区之间对于遗传资源和相关传统知识的习惯使用和交流。

第 13 条

国家联络点和国家主管当局

1. 各缔约方应指定一个关于获取和惠益分享的国家联络点。国家联络点应提供以下信息：

(a) 对寻求获取遗传资源的申请人，提供关于获得事先知情同意和制定共同商定的条件包括惠益分享的程序的信息；

(b) 对寻求获取与遗传资源相关的传统知识的申请人，可能的情况下提供关于获得事先知情同意或土著和地方社区酌情核准和参与以及制定共同商定的条件包括惠益分享的程序的信息；以及

(c) 国家主管当局、相关土著和地方社区以及相关利益攸关方的信息。

国家联络点应负责同秘书处的联络。

2. 各缔约方应指定一个或一个以上关于获取和惠益分享的国家主管当局。国家主管当局应根据适用的国家立法、行政或政策措施，负责批准获取或酌情颁发获取规定已经符合的书面证明并负责就获得事先知情同意和达成共同商定的条件的适用程序和规定提出咨询意见。

3. 缔约方可指定一个实体履行联络点和国家主管当局二者的职能。

4. 缔约方应在不晚于本议定书对其生效之日将其国家联络点及其国家主管当局的联络信息通知秘书处。缔约方在指定不止一个国家主管当局时，应将此通知秘书处，同时并应通报关于这些主管当局各自责任的相关信息。在可行时，此种信息至少应详细说明哪一主管当局负责所要求获得的遗传资源。缔约方应毫不拖延地将国家联络点的指定或关于其国家主管当局的联络信息或责任的任何变化通知秘书处。

5. 秘书处应通过获取和惠益分享信息交换所将根据本条第 4 款收到的信息予以公布。

第 14 条

获取和惠益分享信息交换所和信息分享

1. 设立获取和惠益分享信息交换所作为《公约》第 18 条第 3 款下的信息交换所机制的一部分。信息交换所应成为分享同获取和惠益分享有关的信息的一种手段。特别是，信息交换所应提供各缔约方所提交的同执行本议定书有关的信息。

2. 在不妨碍保护保密信息的情况下，缔约方应向获取和惠益分享信息交换所提供本议定书要求提供的任何信息以及根据作为本议定书缔约方会议的缔约方大会所作决定所要求的信息。这些信息应包括：

(a) 关于获取和惠益分享的立法、行政和政策措施；

(b) 关于国家联络点和国家主管当局的信息；以及

(c) 获取时颁发的用于证明准予事先知情同意和订立共同商定的条件的许可证或等同文件。

3. 如可行，其他信息可酌情包括：

- (a) 土著和地方社区的相关主管当局，以及依此确定的信息；
- (b) 示范合同条款；
- (c) 为监测遗传资源而制定的方法和工具；以及
- (d) 行为守则和最佳做法。

4. 获取和惠益分享信息交换所的运作方式，包括关于其活动的报告，应由作为本议定书缔约方会议的缔约方大会第一次会议审议和决定，嗣后并进行定期审查。

第 15 条

遵守有关获取和惠益分享的国家立法或管制要求

1. 缔约方应采取适当、有效和适度的立法、行政或政策措施，使其管辖范围内利用的遗传资源依照已经确定的事先知情同意和共同商定的条件获取，以符合其他缔约方的国内获取和惠益分享立法规定或管制要求。

2. 缔约方应采取适当、有效和适度的措施，处理不遵守根据本条第 1 款通过的措施的情事。

3. 缔约方应尽可能并酌情就据控违反本条第 1 款所指国内获取和惠益分享的立法规定或管制要求的情事给予合作。

第 16 条

遵守有关遗传资源相关的传统知识的获取和 惠益分享的国家立法或管制要求

1. 缔约方应酌情采取适当、有效和适度的立法、行政或政策措施，以便规定，其管辖范围内所利用的与遗传资源相关的传统知识，须遵照土著和地方社区的事先知情同意或批准和在其参与下予以获取，同时规定，须依照此种土著和地方社区所在其他缔约方的国内获取和惠益分享立法或管制要求订立共同商定的条件。

2. 缔约方应采取适当、有效和适度的措施，处理不遵守根据本条第 1 款通过的措施的情事。

3. 缔约方应尽可能并酌情就据控违反本条第 1 款所指国内获取和惠益分享的立法规定或管制要求的情事给予合作。

第 17 条

监测遗传资源的利用

1. 为支持遵守，缔约方应酌情采取措施，以监测遗传资源的利用情况和加强这种利用的透明度。此种措施应包括：

(a) 指定以下一个或多个检查点：

(一) 指定的检查点将收集或酌情接收关于事先知情同意、遗传资源的来源、共同商定的条件的订立和/或酌情包括遗传资源的利用情况信息；

(二) 各缔约方应酌情根据某一指定检查点的具体特点，要求遗传资源的提供者在指定的检查点提供上款所述信息。各缔约方应酌情采取有效和适度的措施解决不履行情事；

(三) 此种信息，包括来自国际公认的适用的遵守证书，应在不妨碍保护机密信息的情况下，提交给相关国家当局、给予事先知情同意的缔约方以及酌情提供给获取和惠益分享信息交换所；

(四) 检查点必须有效，并应具有与执行本项(a)目相关的职能。检查点应同遗传资源的利用或同在研究、开发、创新、商业化前和商业化等的任何阶段收集有关信息相关联。

(b) 鼓励遗传资源的使用者和提供者在共同商定的条件中列入关于分享执行这些条件的信息，包括通过汇报的规定；以及

(c) 鼓励利用高成本效益的交流工具和系统。

2. 依照第 6 条第 3 款(c)项的规定提供给获取和惠益分享信息交换所的许可证或等同文件应成为国际公认的遵守证明书。

3. 国际公认的符合规定证明书应作为证明，说明其所述遗传资源系依照事先知情同意获得，并依照提供遗传资源的缔约方的获取和惠益分享国家立法或管制规定订立了共同商定的条件。

4. 国际公认的符合规定证明书在不涉及机密时至少应包括下列信息：

(a) 颁发证书的当局；

(b) 颁发日期；

(c) 提供者；

- (d) 证书的独特标识;
- (e) 被授予事先知情同意的人或实体;
- (f) 证书涵盖的主题或遗传资源;
- (g) 确认已订立共同商定的条件;
- (h) 确认已获得事先知情同意; 以及
- (i) 商业和/或非商业用途。

第 18 条

遵守共同商定的条件

1. 在执行第 6 条第 3 款第(g)(一)项和第 7 条时, 缔约方应鼓励遗传资源和/或相关与遗传资源相关的传统知识的提供者和使用者在共同商定的条件中酌情写入涵盖解决争议的规定, 包括:

- (a) 提供者和使用者将争议解决程序提交的司法管辖权;
- (b) 适用的法律; 以及/或
- (c) 变通性解决争议的选择办法, 例如调解或仲裁。

2. 缔约方应确保在共同商定的条件引起争议时, 能够根据适用的管辖权规定, 拥有根据其法律制度进行追索的机会。

3. 缔约方应酌情就以下情况采取有效措施:

- (a) 诉诸司法; 以及
- (b) 促进利用相互承认和执行外国的判决和仲裁裁决提供便利的机制。

4. 本条的有效性应由作为议定书缔约方会议的缔约方大会依照本议定书第 31 条进行审议。

第 19 条

示范合同条款

1. 每一缔约方应酌情鼓励制定、更新和使用共同商定条件的部门和跨部门性示范合同条款。

2. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应定期审查部门和跨部门示范合同条款的使用情况。

第 20 条

行为守则、准则和最佳做法和/或标准

1. 缔约方应酌情鼓励制定、更新和使用获取和惠益分享方面的自愿行为守则、准则以及最佳做法和/或标准。
2. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应定期审查自愿行为守则、准则和最佳做法和/或标准的使用情况，并考虑通过具体的行为守则、准则和最佳做法和/或标准。

第 21 条

提高认识

缔约方应采取措施提高对于遗传资源和与遗传资源相关的传统知识的重要性以及相关的获取和惠益分享问题的认识。除其他外，这些措施可包括：

- (a) 宣传本议定书及其目标；
- (b) 组织土著和地方社区以及相关利益攸关方的会议；
- (c) 建立并管理土著和地方社区以及相关利益攸关方服务台；
- (d) 通过国家一级的信息交换所传播信息；
- (e) 同土著和地方社区以及相关利益攸关方协商宣传自愿性行为守则、准则和最佳做法和/或标准；以及
- (f) 酌情宣传国内、区域和国际的经验交流；
- (g) 对遗传资源和与遗传资源相关的传统知识的使用者和提供者进行有关其获取和惠益分享责任的教育和培训；
- (h) 让土著和地方社区以及相关利益攸关方参与本议定书的执行；以及
- (i) 提高对土著和地方社区议定书和程序的认识。

第 22 条

能力

1. 缔约方应合作进行能力建设、发展能力和加强人力资源和体制能力，以便在发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国

家缔约方有效执行本议定书，包括通过现有的全球、区域、次区域和国家机构和组织。在这方面，缔约方应为主要包括非政府组织以及私人部门的相关利益攸关方的参与提供便利。

2. 在执行本议定书的能力建设和发展方面，应充分考虑到发展中国家缔约方，特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家依照《公约》的有关规定产生的资金需要。

3. 作为采取适当措施执行本议定书的依据，发展中国家缔约方，特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家应通过国家能力自我评估，查明国家能力建设需要和优先事项。在此过程中，这些缔约方应支持土著和地方社区以及相关利益攸关方查明的其能力建设需要和优先事项，并重视妇女的能力需要和优先事项。

4. 为支持本议定书的执行，除其他外，能力建设和开发可针对以下主要领域：

- (a) 执行和遵守本议定书义务的能力；
- (b) 谈判达成共同商定的条件的能力；
- (c) 制定和实施关于获取和惠益分享的国内立法、行政或政策措施的能力；以及
- (d) 各国建立其内生研究能力以期增加其自身遗传资源的价值的价值的能力。

5. 依照本条第1至4款采取的措施，除其他外，可包括：

- (a) 法律和体制发展；
- (b) 促进谈判的公正和公平，例如在谈判共同商定的条件方面进行培训；
- (c) 监测遵守情况和确保遵守；
- (d) 采用最佳可得交流手段和互联网系统开展获取和惠益分享活动；
- (e) 制定并使用估值办法；
- (f) 生物勘探、相关研究和生物分类研究；
- (g) 技术转让，以及使这种技术转让可持续进行的基础设施和技术能力；
- (h) 增进获取和惠益分享活动对保护生物多样性和可持续利用其组成部分的贡献；
- (i) 加强利益攸关方在获取和惠益分享方面能力的特殊措施；以及
- (j) 加强土著和地方社区在获取遗传资源和/或与遗传资源相关的传统知识方面的能力的特殊措施，其中强调加强这些社区内妇女的能力。

6. 应向获取和惠益分享信息交换所提交有关根据本条第 1 至 5 款采取的国家、区域和国际各级的能力建设和发展倡议的信息,以促进获取和惠益分享能力建设和发展方面的协同增效与合作。

第 23 条

技术转让/协作与合作

依照《公约》第 15、第 16、第 18 和第 19 条的规定,缔约方应进行技术及科学研究和发展方案协作和合作,包括生物技术研究活动,作为实现本议定书目标的手段。缔约方承诺对其管辖范围内的公司和机构提供奖励,促进和鼓励发展中国家缔约方,特别是其中的最不发达和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方获取技术和向它们转让技术,以使其能够建立和加强健全和可行的技术和科学基础,从而实现《公约》及本议定书的各项目标。在可能情况下,这种协作活动应酌情在提供遗传资源的一个或多个来源国缔约方或根据《公约》已获得遗传资源的一个或多个缔约方的国内并同该缔约方一起进行。

第 24 条

非缔约方

缔约方应鼓励非缔约方遵守本议定书和向获取和惠益分享信息交换所提交适当的信息。

第 25 条

财务机制和财政资源

1. 在考虑执行本议定书所需财政资源时,缔约方应顾及《公约》第 20 条的规定。
2. 《公约》的财务机制应成为本议定书的财务机制。
3. 关于本议定书第 22 条所提能力建设和发展,作为本议定书缔约方会议的缔约方大会,在就本条第 2 款所述财务机制提供指导供缔约方大会审议时,应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方的资金需要,以及土著和地方社区、包括社区内妇女的能力需要和优先事项。

4. 就本条第 1 款而言，缔约方还应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方为执行本议定书的目的在努力查明和落实其能力建设发展的规定方面的需要。

5. 缔约方大会有关决定关于对《公约》财务机制的指导，包括本议定书通过之前商定的指导，应比照适用于本条的规定。

6. 发达国家缔约方也可通过双边、区域和多边渠道为执行本议定书的规定提供财政和其他资源，发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方可利用这些资源。

第 26 条

作为本议定书缔约方会议的缔约方大会

1. 《公约》缔约方大会应作为本议定书的缔约方会议。

2. 本身不是本议定书缔约方的《公约》缔约方，可作为观察员参加作为本议定书缔约方会议的缔约方大会任何届会的议事工作。在缔约方大会作为本议定书缔约方会议行使职能时，本议定书之下的决定仅应由本身是本议定书缔约方的《公约》缔约方做出。

3. 在缔约方大会作为本议定书缔约方会议行使职能时，缔约方大会主席团中代表《公约》缔约方但在当时并非本议定书缔约方的任何成员，应由本议定书缔约方从本议定书缔约方中选出的另一成员替换。

4. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应定期审查本议定书的执行情况，并在其权限内做出为促进本议定书有效执行所必要的决定。作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应履行本议定书赋予的职能，并应：

(a) 就执行本议定书所必需的任何事项提出建议；

(b) 设立其认为执行本议定书所必需的附属机构；

(c) 酌情寻求和利用各主管国际组织和政府间及非政府机构提供的服务、合作和信息；

(d) 确定转交根据本议定书第 29 条需要提交的信息的形式和间隔时间，并审议此种信息和任何附属机构提交的报告；

(e) 根据要求审议并通过据认为执行本议定书所必要的对本议定书及其补充附件的修正案以及本议定书的任何补充附件；以及

(f) 行作为执行本议定书可能需要的其它职能。

5. 缔约方大会的议事规则和《公约》的财务细则，应比照适用于本议定书，除非作为本议定书缔约方会议的缔约方大会可能以协商一致方式另行做出决定。

6. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会第一次会议，应由秘书处处于预定在本议定书生效日之后举行的缔约方大会的第一届会议的同时举行。作为本议定书缔约方会议的缔约方大会嗣后的常会，应与缔约方大会的常会同时举行，除非作为本议定书缔约方会议的缔约方大会另有决定。

7. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会的特别会议，应在作为本议定书缔约方会议的缔约方大会认为必要的其他时间举行，或应任何缔约方的书面要求而举行，但条件是，在秘书处将该要求转呈各缔约方后六个月内得到至少三分之一缔约方的支持。

8. 联合国及其专门机构和国际原子能机构，以及这些机构中本身不是《公约》缔约方的成员国或观察员，均可派代表作为观察员出席作为本议定书缔约方会议的缔约方大会的各届会议。任何在本议定书所涉事项上具备资格的团体或机构，无论是国家或国际的、政府或非政府的，在通知秘书处其愿意派代表作为观察员出席作为本议定书缔约方会议的缔约方大会的某次会议之后，均可予以接纳，除非至少三分之一出席会议的缔约方反对。除本条另有规定外，观察员的接纳和与会应遵循本条第5款所指的议事规则。

第27条

附属机构

1. 《公约》所设或《公约》下的任何附属机构均可为本议定书提供服务，包括依照作为本议定书的缔约方会议的缔约方大会的决定。任何此类决定均应明确规定将要执行的任务。

2. 本身不是本议定书缔约方的《公约》缔约方，可作为观察员出席附属机构的任何会议。在《公约》的附属机构作为本议定书的附属机构时，涉及本议定书的决定仅应由作为本议定书的缔约方做出。

3. 《公约》的附属机构就涉及本议定书的事项行使其职能时，该附属机构主席团中代表《公约》缔约方但在当时并非本议定书缔约方的任何成员，应由本议定书缔约方从本议定书缔约方中选出的另一成员予以替代。

第 28 条

秘书处

1. 依照《公约》第 24 条设立的秘书处应作为本议定书的秘书处。
2. 《公约》中关于秘书处职能的第 24 条第 1 款应比照适用于本议定书。
3. 为本议定书提供的秘书处服务所涉费用可分开支付时，此种费用应由本议定书各缔约方予以支付。作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应为此目的在其第一次会议上做出必要的预算安排。

第 29 条

监测与报告

每一缔约方应对本议定书为其规定的各项义务的履行情况进行监测，并按作为本议定书缔约方会议的缔约方大会所确定的时间间隔和格式，就其为执行本议定书所采取的措施向作为本议定书缔约方会议的缔约方大会提出报告。

第 30 条

促进遵守本议定书的程序和机制

作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在其第一次会议上审议并核准旨在促进本议定书各项规定的遵守并对不遵守情事进行处理的合作程序和体制机制。这些程序和机制应列有酌情提供咨询意见或协助的规定。这些程序和机制应独立于、且不妨碍根据《公约》第 27 条订立的争议解决程序和机制。

第 31 条

评估与审查

作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在本议定书生效后四年对审查其成效，随后将根据作为本议定书缔约方会议的缔约方大会确定的时间间隔进行评价。

第 32 条

签署

本议定书应自 2011 年 2 月 2 日至 2012 年 2 月 1 日在纽约联合国总部开放供《公约》的缔约方签署。

第 33 条

生效

1. 本补充议定书应自业已成为《公约》缔约方的国家或区域经济一体化组织交存了第五十份批准、接受、核准或加入文书之日后第九十天起生效。

2. 对于在本条第 1 款所述交存第五十份文书之后批准、接受或核准或加入本议定书的国家或区域经济一体化组织，本议定书应自该国或该区域经济一体化组织交存其批准、接受、核准或加入文书之日后第九十天起生效，或自《公约》对该国或该区域经济一体化组织生效之日起生效，以两者中较迟者为准。

3. 为本条第 1 和第 2 款的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书不应视为该组织成员国所交存文书之外的额外文书。

第 34 条

保留

不得对本议定书作任何保留。

第 35 条

退出

1. 自本议定书对一缔约方生效之日起两年后，该缔约方可随时通过向保存人发出书面通知，退出本议定书。

2. 任何此种退出应在保存人收到退出通知之日起一年后生效，或在退出通知中可能指明的一个更晚日期生效。

第 36 条

作准文本

本议定书的正本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本均同为作准文本。

下列签署人，经正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

2010 年 10 月 29 日订于名古屋。

附件

货币和非货币性惠益

1. 货币惠益可包括，但不限于：
 - (a) 获取费/对每一收集的或用其他方法获得的样本收费；
 - (b) 首期付费；
 - (c) 阶段性付费；
 - (d) 支付使用费；
 - (e) 对商业化收取的许可费；
 - (f) 向资助保护和可持续利用生物多样性的信托基金支付的特别费用；
 - (g) 薪金和共同商定的优惠条件；
 - (h) 提供科研经费；
 - (i) 合资企业；
 - (j) 有关知识产权的联合拥有权。
2. 非货币惠益可包括，但不限于：
 - (a) 分享研究和开发成果；
 - (b) 尽可能在遗传资源提供国的科研和开发方案中，特别在生物技术研究活动中进行协调、合作和提供捐助；
 - (c) 参与产品开发；
 - (d) 在教育和培训方面进行协调，合作和提供捐助；
 - (e) 允许利用移地遗传资源收集设施和数据库；
 - (f) 根据公正和最有利的条件转让知识和技术，包括根据商定的减让和优惠条件向遗传资源提供者，特别转让利用遗传资源的知识和技术，包括生物技术，或同保护和可持续利用生物多样性有关的知识和技术；
 - (g) 加强技术转让技术的能力。
 - (h) 体制能力建设；
 - (i) 提供人力和物力资源，以便加强负责管理和执行遗传资源获取条例的人员的能力；
 - (j) 由提供遗传资源的国家充分参与的同遗传资源有关的培训，并应尽可能在这些缔约方国内举办培训；

(k) 获得同保护和可持续利用生物多样性,包括生物资源清单和生物分类研究有关的科学信息;

(l) 对当地经济的贡献;

(m) 考虑到遗传资源在提供国内用途,针对重点需要,例如健康和粮食安全,进行的科研活动;

(n) 可以通过获取和惠益分享协定以及随后的合作活动建立的机构和专业关系;

(o) 粮食和生计保障惠益;

(p) 社会的认可;

(q) 共同拥有相关的知识产权。

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND
THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING
FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON
BIOLOGICAL DIVERSITY**

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Convention”,

Recalling that the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of genetic resources is one of three core objectives of the Convention, and *recognizing* that this Protocol pursues the implementation of this objective within the Convention,

Reaffirming the sovereign rights of States over their natural resources and according to the provisions of the Convention,

Recalling further Article 15 of the Convention,

Recognizing the important contribution to sustainable development made by technology transfer and cooperation to build research and innovation capacities for adding value to genetic resources in developing countries, in accordance with Articles 16 and 19 of the Convention,

Recognizing that public awareness of the economic value of ecosystems and biodiversity and the fair and equitable sharing of this economic value with the custodians of biodiversity are key incentives for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

Acknowledging the potential role of access and benefit-sharing to contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity, poverty eradication and environmental sustainability and thereby contributing to achieving the Millennium Development Goals,

Acknowledging the linkage between access to genetic resources and the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of such resources,

Recognizing the importance of providing legal certainty with respect to access to genetic resources and the fair and equitable sharing of benefits arising from their utilization,

Further recognizing the importance of promoting equity and fairness in negotiation of mutually agreed terms between providers and users of genetic resources,

Recognizing also the vital role that women play in access and benefit-sharing and *affirming* the need for the full participation of women at all levels of policymaking and implementation for biodiversity conservation,

Determined to further support the effective implementation of the access and benefit-sharing provisions of the Convention,

Recognizing that an innovative solution is required to address the fair and equitable sharing of benefits derived from the utilization of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources that occur in transboundary situations or for which it is not possible to grant or obtain prior informed consent,

Recognizing the importance of genetic resources to food security, public health, biodiversity conservation, and the mitigation of and adaptation to climate change,

Recognizing the special nature of agricultural biodiversity, its distinctive features and problems needing distinctive solutions,

Recognizing the interdependence of all countries with regard to genetic resources for food and agriculture as well as their special nature and importance for achieving food security worldwide and for sustainable development of agriculture in the context of poverty alleviation and climate change and acknowledging the fundamental role of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture and the FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture in this regard,

Mindful of the International Health Regulations (2005) of the World Health Organization and the importance of ensuring access to human pathogens for public health preparedness and response purposes,

Acknowledging ongoing work in other international forums relating to access and benefit-sharing,

Recalling the Multilateral System of Access and Benefit-sharing established under the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture developed in harmony with the Convention,

Recognizing that international instruments related to access and benefit-sharing should be mutually supportive with a view to achieving the objectives of the Convention,

Recalling the relevance of Article 8(j) of the Convention as it relates to traditional knowledge associated with genetic resources and the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of such knowledge,

Noting the interrelationship between genetic resources and traditional knowledge, their inseparable nature for indigenous and local communities, the importance of the traditional knowledge for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components, and for the sustainable livelihoods of these communities,

Recognizing the diversity of circumstances in which traditional knowledge associated with genetic resources is held or owned by indigenous and local communities,

Mindful that it is the right of indigenous and local communities to identify the rightful holders of their traditional knowledge associated with genetic resources, within their communities,

Further recognizing the unique circumstances where traditional knowledge associated with genetic resources is held in countries, which may be oral, documented or in other forms, reflecting a rich cultural heritage relevant for conservation and sustainable use of biological diversity,

Noting the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, and

Affirming that nothing in this Protocol shall be construed as diminishing or extinguishing the existing rights of indigenous and local communities,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The objective of this Protocol is the fair and equitable sharing of the benefits arising from the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to

technologies, and by appropriate funding, thereby contributing to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components.

ARTICLE 2

USE OF TERMS

The terms defined in Article 2 of the Convention shall apply to this Protocol. In addition, for the purposes of this Protocol:

(a) “Conference of the Parties” means the Conference of the Parties to the Convention;

(b) “Convention” means the Convention on Biological Diversity;

(c) “Utilization of genetic resources” means to conduct research and development on the genetic and/or biochemical composition of genetic resources, including through the application of biotechnology as defined in Article 2 of the Convention;

(d) “Biotechnology” as defined in Article 2 of the Convention means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use;

(e) “Derivative” means a naturally occurring biochemical compound resulting from the genetic expression or metabolism of biological or genetic resources, even if it does not contain functional units of heredity.

ARTICLE 3

SCOPE

This Protocol shall apply to genetic resources within the scope of Article 15 of the Convention and to the benefits arising from the utilization of such resources. This Protocol shall also apply to traditional knowledge associated with genetic resources within the scope of the Convention and to the benefits arising from the utilization of such knowledge.

ARTICLE 4

RELATIONSHIP WITH INTERNATIONAL AGREEMENTS AND INSTRUMENTS

1. The provisions of this Protocol shall not affect the rights and obligations of any Party deriving from any existing international agreement, except where the exercise of those rights and obligations would cause a serious damage or threat to biological diversity. This paragraph is not intended to create a hierarchy between this Protocol and other international instruments.
2. Nothing in this Protocol shall prevent the Parties from developing and implementing other relevant international agreements, including other specialized access and benefit-sharing agreements, provided that they are supportive of and do not run counter to the objectives of the Convention and this Protocol.
3. This Protocol shall be implemented in a mutually supportive manner with other international instruments relevant to this Protocol. Due regard should be paid to useful and relevant ongoing work or practices under such international instruments and relevant international organizations, provided that they are supportive of and do not run counter to the objectives of the Convention and this Protocol.
4. This Protocol is the instrument for the implementation of the access and benefit-sharing provisions of the Convention. Where a specialized international access and benefit-sharing instrument applies that is consistent with, and does not run counter to the objectives of the Convention and this Protocol, this Protocol does not apply for the Party or Parties to the specialized instrument in respect of the specific genetic resource covered by and for the purpose of the specialized instrument.

ARTICLE 5

FAIR AND EQUITABLE BENEFIT-SHARING

1. In accordance with Article 15, paragraphs 3 and 7 of the Convention, benefits arising from the utilization of genetic resources as well as subsequent applications and commercialization shall be shared in a fair and equitable way with the Party providing such resources that is the country of origin of such resources or a Party that has acquired the genetic resources in accordance with the Convention. Such sharing shall be upon mutually agreed terms.

2. Each Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim of ensuring that benefits arising from the utilization of genetic resources that are held by indigenous and local communities, in accordance with domestic legislation regarding the established rights of these indigenous and local communities over these genetic resources, are shared in a fair and equitable way with the communities concerned, based on mutually agreed terms.

3. To implement paragraph 1 above, each Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate.

4. Benefits may include monetary and non monetary benefits, including but not limited to those listed in the Annex.

5. Each Party shall take legislative, administrative or policy measures as appropriate, in order that the benefits arising from the utilization of traditional knowledge associated with genetic resources are shared in a fair and equitable way with indigenous and local communities holding such knowledge. Such sharing shall be upon mutually agreed terms.

ARTICLE 6

ACCESS TO GENETIC RESOURCES

1. In the exercise of sovereign rights over natural resources, and subject to domestic access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements, access to genetic resources for their utilization shall be subject to the prior informed consent of the Party providing such resources that is the country of origin of such resources or a Party that has acquired the genetic resources in accordance with the Convention, unless otherwise determined by that Party.

2. In accordance with domestic law, each Party shall take measures, as appropriate, with the aim of ensuring that the prior informed consent or approval and involvement of indigenous and local communities is obtained for access to genetic resources where they have the established right to grant access to such resources.

3. Pursuant to paragraph 1 above, each Party requiring prior informed consent shall take the necessary legislative, administrative or policy measures, as appropriate, to:

(a) Provide for legal certainty, clarity and transparency of their domestic access and benefit sharing legislation or regulatory requirements;

(b) Provide for fair and non-arbitrary rules and procedures on accessing genetic resources;

(c) Provide information on how to apply for prior informed consent;

(d) Provide for a clear and transparent written decision by a competent national authority, in a cost-effective manner and within a reasonable period of time;

(e) Provide for the issuance at the time of access of a permit or its equivalent as evidence of the decision to grant prior informed consent and of the establishment of mutually agreed terms, and notify the Access and Benefit-sharing Clearing-House accordingly;

(f) Where applicable, and subject to domestic legislation, set out criteria and/or processes for obtaining prior informed consent or approval and involvement of indigenous and local communities for access to genetic resources; and

(g) Establish clear rules and procedures for requiring and establishing mutually agreed terms. Such terms shall be set out in writing and may include, *inter alia*:

(i) A dispute settlement clause;

(ii) Terms on benefit-sharing, including in relation to intellectual property rights;

(iii) Terms on subsequent third-party use, if any; and

(iv) Terms on changes of intent, where applicable.

ARTICLE 7

ACCESS TO TRADITIONAL KNOWLEDGE ASSOCIATED WITH GENETIC RESOURCES

In accordance with domestic law, each Party shall take measures, as appropriate, with the aim of ensuring that traditional knowledge associated with genetic resources that is held by indigenous and local communities is accessed with the prior and informed consent or approval and involvement of these indigenous and local communities, and that mutually agreed terms have been established.

ARTICLE 8

SPECIAL CONSIDERATIONS

In the development and implementation of its access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements, each Party shall:

(a) Create conditions to promote and encourage research which contributes to the conservation and sustainable use of biological diversity, particularly in developing countries, including through simplified measures on access for non-commercial research purposes, taking into account the need to address a change of intent for such research;

(b) Pay due regard to cases of present or imminent emergencies that threaten or damage human, animal or plant health, as determined nationally or internationally. Parties may take into consideration the need for expeditious access to genetic resources and expeditious fair and equitable sharing of benefits arising out of the use of such genetic resources, including access to affordable treatments by those in need, especially in developing countries;

(c) Consider the importance of genetic resources for food and agriculture and their special role for food security.

ARTICLE 9

CONTRIBUTION TO CONSERVATION AND SUSTAINABLE USE

The Parties shall encourage users and providers to direct benefits arising from the utilization of genetic resources towards the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components.

ARTICLE 10

GLOBAL MULTILATERAL BENEFIT-SHARING MECHANISM

Parties shall consider the need for and modalities of a global multilateral benefit-sharing mechanism to address the fair and equitable sharing of benefits derived from the utilization of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources that occur in transboundary situations or for which it is not possible to grant or obtain prior informed consent. The benefits shared by users of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources through this mechanism shall be used to support the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components globally.

ARTICLE 11

TRANSBOUNDARY COOPERATION

1. In instances where the same genetic resources are found *in situ* within the territory of more than one Party, those Parties shall endeavour to cooperate, as appropriate, with the involvement of indigenous and local communities concerned, where applicable, with a view to implementing this Protocol.
2. Where the same traditional knowledge associated with genetic resources is shared by one or more indigenous and local communities in several Parties, those Parties shall endeavour to cooperate, as appropriate, with the involvement of the indigenous and local communities concerned, with a view to implementing the objective of this Protocol.

ARTICLE 12

TRADITIONAL KNOWLEDGE ASSOCIATED WITH GENETIC RESOURCES

1. In implementing their obligations under this Protocol, Parties shall in accordance with domestic law take into consideration indigenous and local communities' customary laws, community protocols and procedures, as applicable, with respect to traditional knowledge associated with genetic resources.
2. Parties, with the effective participation of the indigenous and local communities concerned, shall establish mechanisms to inform potential users of traditional knowledge associated with genetic resources about their obligations, including measures as made available through the Access and Benefit-sharing Clearing-House for access to and fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of such knowledge.
3. Parties shall endeavour to support, as appropriate, the development by indigenous and local communities, including women within these communities, of:
 - (a) Community protocols in relation to access to traditional knowledge associated with genetic resources and the fair and equitable sharing of benefits arising out of the utilization of such knowledge;
 - (b) Minimum requirements for mutually agreed terms to secure the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of traditional knowledge associated with genetic resources; and

(c) Model contractual clauses for benefit-sharing arising from the utilization of traditional knowledge associated with genetic resources.

4. Parties, in their implementation of this Protocol, shall, as far as possible, not restrict the customary use and exchange of genetic resources and associated traditional knowledge within and amongst indigenous and local communities in accordance with the objectives of the Convention.

ARTICLE 13

NATIONAL FOCAL POINTS AND COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a national focal point on access and benefit-sharing. The national focal point shall make information available as follows:

(a) For applicants seeking access to genetic resources, information on procedures for obtaining prior informed consent and establishing mutually agreed terms, including benefit-sharing;

(b) For applicants seeking access to traditional knowledge associated with genetic resources, where possible, information on procedures for obtaining prior informed consent or approval and involvement, as appropriate, of indigenous and local communities and establishing mutually agreed terms including benefit-sharing; and

(c) Information on competent national authorities, relevant indigenous and local communities and relevant stakeholders.

The national focal point shall be responsible for liaison with the Secretariat.

2. Each Party shall designate one or more competent national authorities on access and benefit sharing. Competent national authorities shall, in accordance with applicable national legislative, administrative or policy measures, be responsible for granting access or, as applicable, issuing written evidence that access requirements have been met and be responsible for advising on applicable procedures and requirements for obtaining prior informed consent and entering into mutually agreed terms.

3. A Party may designate a single entity to fulfil the functions of both focal point and competent national authority.

4. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Protocol for it, notify the Secretariat of the contact information of its national

focal point and its competent national authority or authorities. Where a Party designates more than one competent national authority, it shall convey to the Secretariat, with its notification thereof, relevant information on the respective responsibilities of those authorities. Where applicable, such information shall, at a minimum, specify which competent authority is responsible for the genetic resources sought. Each Party shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the designation of its national focal point or in the contact information or responsibilities of its competent national authority or authorities.

5. The Secretariat shall make information received pursuant to paragraph 4 above available through the Access and Benefit-sharing Clearing-House.

ARTICLE 14

THE ACCESS AND BENEFIT-SHARING CLEARING-HOUSE AND INFORMATION SHARING

1. An Access and Benefit-sharing Clearing-House is hereby established as part of the clearing house mechanism under Article 18, paragraph 3, of the Convention. It shall serve as a means for sharing of information related to access and benefit-sharing. In particular, it shall provide access to information made available by each Party relevant to the implementation of this Protocol.

2. Without prejudice to the protection of confidential information, each Party shall make available to the Access and Benefit-sharing Clearing-House any information required by this Protocol, as well as information required pursuant to the decisions taken by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. The information shall include:

(a) Legislative, administrative and policy measures on access and benefit-sharing;

(b) Information on the national focal point and competent national authority or authorities; and

(c) Permits or their equivalent issued at the time of access as evidence of the decision to grant prior informed consent and of the establishment of mutually agreed terms.

3. Additional information, if available and as appropriate, may include:

(a) Relevant competent authorities of indigenous and local communities, and information as so decided;

- (b) Model contractual clauses;
- (c) Methods and tools developed to monitor genetic resources; and
- (d) Codes of conduct and best practices.

4. The modalities of the operation of the Access and Benefit-sharing Clearing-House, including reports on its activities, shall be considered and decided upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first meeting, and kept under review thereafter.

ARTICLE 15

COMPLIANCE WITH DOMESTIC LEGISLATION OR REGULATORY REQUIREMENTS ON ACCESS AND BENEFIT-SHARING

1. Each Party shall take appropriate, effective and proportionate legislative, administrative or policy measures to provide that genetic resources utilized within its jurisdiction have been accessed in accordance with prior informed consent and that mutually agreed terms have been established, as required by the domestic access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements of the other Party.

2. Parties shall take appropriate, effective and proportionate measures to address situations of non compliance with measures adopted in accordance with paragraph 1 above.

3. Parties shall, as far as possible and as appropriate, cooperate in cases of alleged violation of domestic access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements referred to in paragraph 1 above.

ARTICLE 16

COMPLIANCE WITH DOMESTIC LEGISLATION OR REGULATORY REQUIREMENTS ON ACCESS AND BENEFIT- SHARING FOR TRADITIONAL KNOWLEDGE ASSOCIATED WITH GENETIC RESOURCES

1. Each Party shall take appropriate, effective and proportionate legislative, administrative or policy measures, as appropriate, to provide that traditional knowledge associated with genetic resources utilized within their jurisdiction has been accessed in accordance with prior informed consent or approval and involvement of indigenous and local communities and that

mutually agreed terms have been established, as required by domestic access and benefit sharing legislation or regulatory requirements of the other Party where such indigenous and local communities are located.

2. Each Party shall take appropriate, effective and proportionate measures to address situations of non-compliance with measures adopted in accordance with paragraph 1 above.

3. Parties shall, as far as possible and as appropriate, cooperate in cases of alleged violation of domestic access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements referred to in paragraph 1 above.

ARTICLE 17

MONITORING THE UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES

1. To support compliance, each Party shall take measures, as appropriate, to monitor and to enhance transparency about the utilization of genetic resources. Such measures shall include:

- (a) The designation of one or more checkpoints, as follows:
 - (i) Designated checkpoints would collect or receive, as appropriate, relevant information related to prior informed consent, to the source of the genetic resource, to the establishment of mutually agreed terms, and/or to the utilization of genetic resources, as appropriate;
 - (ii) Each Party shall, as appropriate and depending on the particular characteristics of a designated checkpoint, require users of genetic resources to provide the information specified in the above paragraph at a designated checkpoint. Each Party shall take appropriate, effective and proportionate measures to address situations of non-compliance;
 - (iii) Such information, including from internationally recognized certificates of compliance where they are available, will, without prejudice to the protection of confidential information, be provided to relevant national authorities, to the Party providing prior informed consent and to the Access and Benefit-sharing Clearing-House, as appropriate;

- (iv) Check points must be effective and should have functions relevant to implementation of this subparagraph (a). They should be relevant to the utilization of genetic resources, or to the collection of relevant information at, *inter alia*, any stage of research, development, innovation, pre-commercialization or commercialization.
 - (b) Encouraging users and providers of genetic resources to include provisions in mutually agreed terms to share information on the implementation of such terms, including through reporting requirements; and
 - (c) Encouraging the use of cost-effective communication tools and systems.
2. A permit or its equivalent issued in accordance with Article 6, paragraph 3 (e) and made available to the Access and Benefit-sharing Clearing-House, shall constitute an internationally recognized certificate of compliance.
3. An internationally recognized certificate of compliance shall serve as evidence that the genetic resource which it covers has been accessed in accordance with prior informed consent and that mutually agreed terms have been established, as required by the domestic access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements of the Party providing prior informed consent.
4. The internationally recognized certificate of compliance shall contain the following minimum information when it is not confidential:
- (a) Issuing authority;
 - (b) Date of issuance;
 - (c) The provider;
 - (d) Unique identifier of the certificate;
 - (e) The person or entity to whom prior informed consent was granted;
 - (f) Subject-matter or genetic resources covered by the certificate;
 - (g) Confirmation that mutually agreed terms were established;

- (h) Confirmation that prior informed consent was obtained; and
- (i) Commercial and/or non-commercial use.

ARTICLE 18

COMPLIANCE WITH MUTUALLY AGREED TERMS

1. In the implementation of Article 6, paragraph 3 (g) (i) and Article 7, each Party shall encourage providers and users of genetic resources and/or traditional knowledge associated with genetic resources to include provisions in mutually agreed terms to cover, where appropriate, dispute resolution including:

- (a) The jurisdiction to which they will subject any dispute resolution processes;

- (b) The applicable law; and/or

- (c) Options for alternative dispute resolution, such as mediation or arbitration.

2. Each Party shall ensure that an opportunity to seek recourse is available under their legal systems, consistent with applicable jurisdictional requirements, in cases of disputes arising from mutually agreed terms.

3. Each Party shall take effective measures, as appropriate, regarding:

- (a) Access to justice; and

- (b) The utilization of mechanisms regarding mutual recognition and enforcement of foreign judgments and arbitral awards.

4. The effectiveness of this article shall be reviewed by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol in accordance with Article 31 of this Protocol.

ARTICLE 19

MODEL CONTRACTUAL CLAUSES

1. Each Party shall encourage, as appropriate, the development, update and use of sectoral and cross-sectoral model contractual clauses for mutually agreed terms.

2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall periodically take stock of the use of sectoral and cross-sectoral model contractual clauses.

ARTICLE 20

CODES OF CONDUCT, GUIDELINES AND BEST PRACTICES AND/OR STANDARDS

1. Each Party shall encourage, as appropriate, the development, update and use of voluntary codes of conduct, guidelines and best practices and/or standards in relation to access and benefit-sharing.

2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall periodically take stock of the use of voluntary codes of conduct, guidelines and best practices and/or standards and consider the adoption of specific codes of conduct, guidelines and best practices and/or standards.

ARTICLE 21

AWARENESS-RAISING

Each Party shall take measures to raise awareness of the importance of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources, and related access and benefit sharing issues. Such measures may include, *inter alia*:

- (a) Promotion of this Protocol, including its objective;
- (b) Organization of meetings of indigenous and local communities and relevant stakeholders;
- (c) Establishment and maintenance of a help desk for indigenous and local communities and relevant stakeholders;
- (d) Information dissemination through a national clearing-house;
- (e) Promotion of voluntary codes of conduct, guidelines and best practices and/or standards in consultation with indigenous and local communities and relevant stakeholders;
- (f) Promotion of, as appropriate, domestic, regional and international exchanges of experience;

(g) Education and training of users and providers of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources about their access and benefit-sharing obligations;

(h) Involvement of indigenous and local communities and relevant stakeholders in the implementation of this Protocol; and

(i) Awareness-raising of community protocols and procedures of indigenous and local communities.

ARTICLE 22

CAPACITY

1. The Parties shall cooperate in the capacity-building, capacity development and strengthening of human resources and institutional capacities to effectively implement this Protocol in developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States among them, and Parties with economies in transition, including through existing global, regional, subregional and national institutions and organizations. In this context, Parties should facilitate the involvement of indigenous and local communities and relevant stakeholders, including non-governmental organizations and the private sector.

2. The need of developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States among them, and Parties with economies in transition for financial resources in accordance with the relevant provisions of the Convention shall be taken fully into account for capacity building and development to implement this Protocol.

3. As a basis for appropriate measures in relation to the implementation of this Protocol, developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States among them, and Parties with economies in transition should identify their national capacity needs and priorities through national capacity self-assessments. In doing so, such Parties should support the capacity needs and priorities of indigenous and local communities and relevant stakeholders, as identified by them, emphasizing the capacity needs and priorities of women.

4. In support of the implementation of this Protocol, capacity-building and development may address, *inter alia*, the following key areas:

(a) Capacity to implement, and to comply with the obligations of, this Protocol;

- (b) Capacity to negotiate mutually agreed terms;
- (c) Capacity to develop, implement and enforce domestic legislative, administrative or policy measures on access and benefit-sharing; and
- (d) Capacity of countries to develop their endogenous research capabilities to add value to their own genetic resources.

5. Measures in accordance with paragraphs 1 to 4 above may include, *inter alia*:

- (a) Legal and institutional development;
- (b) Promotion of equity and fairness in negotiations, such as training to negotiate mutually agreed terms;
- (c) The monitoring and enforcement of compliance;
- (d) Employment of best available communication tools and Internet-based systems for access and benefit-sharing activities;
- (e) Development and use of valuation methods;
- (f) Bioprospecting, associated research and taxonomic studies;
- (g) Technology transfer, and infrastructure and technical capacity to make such technology transfer sustainable;
- (h) Enhancement of the contribution of access and benefit-sharing activities to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components;
- (i) Special measures to increase the capacity of relevant stakeholders in relation to access and benefit-sharing; and
- (j) Special measures to increase the capacity of indigenous and local communities with emphasis on enhancing the capacity of women within those communities in relation to access to genetic resources and/or traditional knowledge associated with genetic resources.

6. Information on capacity-building and development initiatives at national, regional and international levels, undertaken in accordance with paragraphs 1 to 5 above, should be provided to the Access and Benefit-sharing

Clearing-House with a view to promoting synergy and coordination on capacity-building and development for access and benefit-sharing.

ARTICLE 23

TECHNOLOGY TRANSFER, COLLABORATION AND COOPERATION

In accordance with Articles 15, 16, 18 and 19 of the Convention, the Parties shall collaborate and cooperate in technical and scientific research and development programmes, including biotechnological research activities, as a means to achieve the objective of this Protocol. The Parties undertake to promote and encourage access to technology by, and transfer of technology to, developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States among them, and Parties with economies in transition, in order to enable the development and strengthening of a sound and viable technological and scientific base for the attainment of the objectives of the Convention and this Protocol. Where possible and appropriate such collaborative activities shall take place in and with a Party or the Parties providing genetic resources that is the country or are the countries of origin of such resources or a Party or Parties that have acquired the genetic resources in accordance with the Convention.

ARTICLE 24

NON-PARTIES

The Parties shall encourage non-Parties to adhere to this Protocol and to contribute appropriate information to the Access and Benefit-sharing Clearing-House.

ARTICLE 25

FINANCIAL MECHANISM AND RESOURCES

1. In considering financial resources for the implementation of this Protocol, the Parties shall take into account the provisions of Article 20 of the Convention.
2. The financial mechanism of the Convention shall be the financial mechanism for this Protocol.
3. Regarding the capacity-building and development referred to in Article 22 of this Protocol, the Conference of the Parties serving as the

meeting of the Parties to this Protocol, in providing guidance with respect to the financial mechanism referred to in paragraph 2 above, for consideration by the Conference of the Parties, shall take into account the need of developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States among them, and of Parties with economies in transition, for financial resources, as well as the capacity needs and priorities of indigenous and local communities, including women within these communities.

4. In the context of paragraph 1 above, the Parties shall also take into account the needs of the developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States among them, and of the Parties with economies in transition, in their efforts to identify and implement their capacity-building and development requirements for the purposes of the implementation of this Protocol.

5. The guidance to the financial mechanism of the Convention in relevant decisions of the Conference of the Parties, including those agreed before the adoption of this Protocol, shall apply, *mutatis mutandis*, to the provisions of this Article.

6. The developed country Parties may also provide, and the developing country Parties and the Parties with economies in transition avail themselves of, financial and other resources for the implementation of the provisions of this Protocol through bilateral, regional and multilateral channels.

ARTICLE 26

CONFERENCE OF THE PARTIES SERVING AS THE MEETING OF THE PARTIES TO THIS PROTOCOL

1. The Conference of the Parties shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.

3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the Bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:

(a) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;

(b) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;

(c) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies;

(d) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with Article 29 of this Protocol and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(e) Consider and adopt, as required, amendments to this Protocol and its Annex, as well as any additional annexes to this Protocol, that are deemed necessary for the implementation of this Protocol; and

(f) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol.

5. The rules of procedure of the Conference of the Parties and financial rules of the Convention shall be applied, *mutatis mutandis*, under this Protocol, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

6. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the Secretariat and held concurrently with the first meeting of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held concurrently with ordinary meetings of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

7. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of the Parties serving as the meeting

of the Parties to this Protocol, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not party to the Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, that is qualified in matters covered by this Protocol and that has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties serving as a meeting of the Parties to this Protocol as an observer, may be so admitted, unless at least one third of the Parties present object. Except as otherwise provided in this Article, the admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure, as referred to in paragraph 5 above.

ARTICLE 27

SUBSIDIARY BODIES

1. Any subsidiary body established by or under the Convention may serve this Protocol, including upon a decision of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. Any such decision shall specify the tasks to be undertaken.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any meeting of any such subsidiary bodies. When a subsidiary body of the Convention serves as a subsidiary body to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by Parties to this Protocol.

3. When a subsidiary body of the Convention exercises its functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the bureau of that subsidiary body representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.

ARTICLE 28

SECRETARIAT

1. The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Protocol.

2. Article 24, paragraph 1, of the Convention on the functions of the Secretariat shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

3. To the extent that they are distinct, the costs of the secretariat services for this Protocol shall be met by the Parties hereto. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, decide on the necessary budgetary arrangements to this end.

ARTICLE 29

MONITORING AND REPORTING

Each Party shall monitor the implementation of its obligations under this Protocol, and shall, at intervals and in the format to be determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol on measures that it has taken to implement this Protocol.

ARTICLE 30

PROCEDURES AND MECHANISMS TO PROMOTE COMPLIANCE WITH THIS PROTOCOL

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, consider and approve cooperative procedures and institutional mechanisms to promote compliance with the provisions of this Protocol and to address cases of non-compliance. These procedures and mechanisms shall include provisions to offer advice or assistance, where appropriate. They shall be separate from, and without prejudice to, the dispute settlement procedures and mechanisms under Article 27 of the Convention.

ARTICLE 31

ASSESSMENT AND REVIEW

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall undertake, four years after the entry into force of this Protocol and thereafter at intervals determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, an evaluation of the effectiveness of this Protocol.

ARTICLE 32

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature by Parties to the Convention at the United Nations Headquarters in New York, from 2 February 2011 to 1 February 2012.

ARTICLE 33

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument as referred to in paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

ARTICLE 34

RESERVATIONS

No reservations may be made to this Protocol.

ARTICLE 35

WITHDRAWAL

1. At any time after two years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

ARTICLE 36

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol on the dates indicated.

DONE at Nagoya on this twenty-ninth day of October, two thousand and ten.

Annex

MONETARY AND NON-MONETARY BENEFITS

1. Monetary benefits may include, but not be limited to:
 - (a) Access fees/fee per sample collected or otherwise acquired;
 - (b) Up-front payments;
 - (c) Milestone payments;
 - (d) Payment of royalties;
 - (e) Licence fees in case of commercialization;
 - (f) Special fees to be paid to trust funds supporting conservation and sustainable use of biodiversity;
 - (g) Salaries and preferential terms where mutually agreed;
 - (h) Research funding;
 - (i) Joint ventures;
 - (j) Joint ownership of relevant intellectual property rights.

2. Non-monetary benefits may include, but not be limited to:
 - (a) Sharing of research and development results;
 - (b) Collaboration, cooperation and contribution in scientific research and development programmes, particularly biotechnological research activities, where possible in the Party providing genetic resources;
 - (c) Participation in product development;
 - (d) Collaboration, cooperation and contribution in education and training;
 - (e) Admittance to *ex situ* facilities of genetic resources and to databases;

- (f) Transfer to the provider of the genetic resources of knowledge and technology under fair and most favourable terms, including on concessional and preferential terms where agreed, in particular, knowledge and technology that make use of genetic resources, including biotechnology, or that are relevant to the conservation and sustainable utilization of biological diversity;
- (g) Strengthening capacities for technology transfer;
- (h) Institutional capacity-building;
- (i) Human and material resources to strengthen the capacities for the administration and enforcement of access regulations;
- (j) Training related to genetic resources with the full participation of countries providing genetic resources, and where possible, in such countries;
- (k) Access to scientific information relevant to conservation and sustainable use of biological diversity, including biological inventories and taxonomic studies;
- (l) Contributions to the local economy;
- (m) Research directed towards priority needs, such as health and food security, taking into account domestic uses of genetic resources in the Party providing genetic resources;
- (n) Institutional and professional relationships that can arise from an access and benefit sharing agreement and subsequent collaborative activities;
- (o) Food and livelihood security benefits;
- (p) Social recognition;
- (q) Joint ownership of relevant intellectual property rights.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES
GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE
DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION
RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE**

Les Parties au présent Protocole,

Étant Parties à la Convention sur la diversité biologique, ci-après dénommée « la Convention »,

Rappelant que le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques est l'un des trois objectifs centraux de la Convention et *reconnaissant* que le Protocole poursuit la réalisation de cet objectif dans le cadre de la Convention,

Réaffirmant les droits souverains des États sur leurs propres ressources naturelles et conformément aux dispositions de la Convention,

Rappelant en outre l'article 15 de la Convention,

Conscientes de l'importante contribution au développement durable du transfert de technologie et de la coopération dans ce domaine en vue de renforcer les capacités de recherche et d'innovation et d'ajouter de la valeur aux ressources génétiques dans les pays en développement conformément aux articles 16 et 19 de la Convention,

Reconnaissant que la sensibilisation du public à la valeur économique des écosystèmes et de la diversité biologique, et au partage juste et équitable de cette valeur économique avec les gardiens de la diversité biologique est une importante mesure d'incitation disponible pour la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs,

Reconnaissant la contribution potentielle de l'accès et du partage des avantages à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, à l'éradication de la pauvreté et à un environnement durable, contribuant ainsi à la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement,

Conscientes des liens qui existent entre l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces ressources,

Reconnaissant l'importance d'assurer la certitude juridique en ce qui concerne l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation,

Reconnaissant en outre l'importance de promouvoir l'équité et la justice dans la négociation de conditions convenues d'un commun accord entre les fournisseurs et les utilisateurs de ressources génétiques,

Reconnaissant également le rôle vital des femmes en matière d'accès et de partage des avantages et *affirmant* la nécessité d'une participation pleine et entière des femmes à tous les niveaux du développement et de l'application des politiques pour la conservation de la diversité biologique,

Fermelement décidées à appuyer davantage l'application effective des dispositions de la Convention relatives à l'accès et au partage des avantages,

Reconnaissant qu'une solution novatrice est nécessaire relativement au partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques dans des situations où il n'est pas possible d'accorder ou d'obtenir le consentement préalable donné en connaissance de cause,

Reconnaissant l'importance des ressources génétiques pour la sécurité alimentaire, la santé publique, la conservation de la diversité biologique, et l'atténuation des changements climatiques et l'adaptation à ceux-ci,

Reconnaissant la nature spéciale de la diversité biologique agricole, ses traits distinctifs et ses problèmes nécessitant des solutions distinctives,

Reconnaissant l'interdépendance de tous les pays en ce qui a trait aux ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture ainsi que leur nature et leur importance particulières pour assurer la sécurité des aliments à l'échelle mondiale et pour le développement durable de l'agriculture dans le contexte de l'atténuation de la pauvreté et des changements climatiques, et *reconnaissant* le rôle fondamental du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et de la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO à cet égard,

Conscientes du Règlement sanitaire international (2005) et de l'importance d'assurer l'accès aux pathogènes humains aux fins de préparation et d'intervention pour la santé publique,

Reconnaissant les travaux en cours sur l'accès et le partage des avantages dans différentes instances,

Rappelant le programme multilatéral sur l'accès et le partage des avantages créé en vertu du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture développé en harmonie avec la Convention,

Reconnaissant que les instruments internationaux relatifs à l'accès et au partage des avantages devraient être complémentaires en vue d'atteindre les objectifs de la Convention,

Rappelant l'article 8 j) de la Convention, tel qu'il a trait aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques et au partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces connaissances,

Prenant note du lien d'interdépendance entre les ressources génétiques et les connaissances traditionnelles et le caractère inséparable de ces ressources pour les communautés autochtones et locales, de l'importance des connaissances traditionnelles pour la conservation de la diversité biologique et de l'utilisation durable de ses éléments constitutifs, et pour la pérennité des moyens de subsistance de ces communautés,

Reconnaissant la diversité des circonstances dans lesquelles les connaissances traditionnelles sont détenues ou possédées par les communautés autochtones et locales,

Sachant que les communautés autochtones et locales ont le droit d'identifier les détenteurs légitimes de leurs connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques au sein de leurs communautés,

Reconnaissant en outre les circonstances uniques dans lesquelles certains pays possèdent des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, orales ou documentées ou sous d'autres formes, reflétant un riche patrimoine culturel présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique,

Prenant note de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones,

Affirmant que rien dans le présent Protocole ne doit être interprété de façon à diminuer ou à supprimer les droits que possèdent les communautés autochtones et locales,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1

OBJECTIF

L'objectif du présent Protocole est le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques, notamment grâce à un accès satisfaisant aux ressources génétiques et à un transfert approprié des technologies pertinentes, compte tenu de tous les droits sur ces ressources et aux technologies et grâce à un financement adéquat, contribuant ainsi à la conservation de la diversité biologique et à l'utilisation durable de ses éléments constitutifs.

ARTICLE 2

EMPLOI DES TERMES

Les termes définis à l'article 2 de la Convention s'appliquent au présent Protocole. En outre, aux fins du présent Protocole, on entend par :

- a) « Conférence des Parties » la Conférence des Parties à la Convention;

- b) « Convention » la Convention sur la diversité biologique;
- c) « Utilisation des ressources génétiques » les activités de recherche et de développement sur la composition génétique et/ou biochimique de ressources génétiques, notamment par l'application de la biotechnologie, conformément à la définition fournie à l'article 2 de la Convention;
- d) « Biotechnologie » toute application technologique qui utilise des systèmes biologiques, des organismes vivants, ou des dérivés de ceux-ci, pour réaliser ou modifier des produits ou des procédés à usage spécifique, conformément à la définition fournie dans l'article 2 de la Convention;
- e) « Dérivé » tout composé biochimique qui existe à l'état naturel résultant de l'expression génétique ou du métabolisme de ressources biologiques ou génétiques, même s'il ne contient pas d'unités fonctionnelles d'hérédité.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Protocole s'applique aux ressources génétiques qui relèvent de la compétence de l'article 15 de la Convention ainsi qu'aux avantages découlant de l'utilisation de ces ressources. Le Protocole s'applique également aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques relevant de la compétence de la Convention et aux avantages découlant de l'utilisation de ces connaissances.

ARTICLE 4

RELATION AVEC LES AUTRES ACCORDS ET INSTRUMENTS INTERNATIONAUX

1. Les dispositions du présent Protocole ne modifient en rien les droits et obligations découlant pour une Partie contractante d'un accord international existant, sauf si l'exercice de ces droits ou le respect de ces obligations causait de sérieux dommages à la diversité biologique ou constituait pour elle une menace. Le présent paragraphe n'a pas pour objet de créer une hiérarchie entre le présent Protocole et d'autres accords internationaux.
2. Rien dans le présent Protocole n'empêche l'élaboration et l'application d'autres accords internationaux pertinents, y compris d'autres accords spécialisés d'accès et de partage des avantages, à condition qu'ils soutiennent et n'aillent pas à l'encontre des objectifs de la Convention et du présent Protocole.
3. Le présent Protocole est appliqué de manière complémentaire aux autres instruments internationaux qui s'y rapportent. Les travaux ou pratiques utiles et pertinents en cours dans le cadre de ces instruments internationaux et orga-

nisations internationales compétentes sont dûment pris en compte, à condition qu'ils soutiennent et n'aillent pas à l'encontre de objectifs de la Convention et du présent Protocole.

4. Le présent Protocole est l'instrument de l'application des dispositions de la Convention relatives à l'accès et au partage des avantages. Lorsque un instrument international spécialisé en matière d'accès et de partage des avantages s'applique, est conforme aux objectifs de la Convention et du présent Protocole et ne va pas à l'encontre de ceux-ci, le présent Protocole ne s'applique pas pour la ou les partie(s) contractante(s) à l'instrument spécialisé en ce qui concerne la ressource génétique spécifique couverte par l'instrument spécialisé et pour les besoins de celui-ci.

ARTICLE 5

PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES

1. Conformément aux paragraphes 3 et 7 de l'article 15 de la Convention, les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques et des applications et de la commercialisations subséquentes sont partagés de manière juste et équitable avec la Partie qui fournit lesdites ressources et qui est le pays d'origine de ces ressources ou une Partie qui a acquis les ressources génétiques conformément à la Convention. Ce partage est soumis à des conditions convenues d'un commun accord.

2. Chaque Partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique nécessaires afin de s'assurer que les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques qui sont détenues par les communautés autochtones et locales, conformément au droit interne relatif aux droits établis de ces communautés autochtones et locales sur ces ressources génétiques, sont partagées de manière juste et équitable avec les communautés concernées conformément à des conditions convenues d'un commun accord.

3. Chaque Partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique nécessaires pour appliquer le paragraphe 1.

4. Les avantages peuvent inclure mais ne sont pas limités aux avantages monétaires et non monétaires énumérés à l'annexe I.

5. Chaque Partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique nécessaires pour assurer le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques avec les communautés autochtones et locales détentrices de ces connaissances. Ce partage est soumis à des conditions convenues d'un commun accord.

ARTICLE 6

ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES

1. Dans l'exercice de ses droits souverains sur ses ressources naturelles et conformément à sa législation ou à ses exigences réglementaires nationales en matière d'accès et de partage des avantages, l'accès aux ressources génétiques pour leur utilisation est subordonné au consentement préalable donné en connaissance de cause par la Partie qui fournit lesdites ressources, qui est le pays d'origine desdites ressources ou une Partie qui a acquis les ressources génétiques conformément à la Convention, sauf mention contraire par la Partie en question.

2. Conformément à la législation interne, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le consentement préalable donné en connaissance de cause ou l'accord et la participation des communautés autochtones et locales est obtenue pour l'accès aux ressources génétiques lorsqu'elles ont le droit établi d'accorder l'accès à ces ressources.

3. Conformément au paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie qui exige le consentement préalable donné en connaissance de cause prend les mesures législatives, administratives et de politique nécessaires en vue de :

a) Assurer la certitude juridique, la clarté et la transparence de ses exigences internes en matière d'accès et de partage des avantages;

b) Prévoir des règles et procédures justes et non arbitraires sur l'accès aux ressources génétiques;

c) Mettre à disposition des informations sur la manière de solliciter un consentement préalable en connaissance de cause;

d) Prévoir une décision écrite claire et transparente d'une autorité nationale, de manière économique et dans un délai raisonnable;

e) Prévoir la délivrance au moment de l'accès d'un permis ou de son équivalent comme preuve de la décision d'accorder le consentement préalable en connaissance de cause et de la conclusion de conditions convenues d'un commun accord, et notifier le Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages en conséquence;

f) S'il y a lieu et conformément à la législation interne, établir des critères et/ou procédés pour l'obtention du consentement préalable en connaissance de cause ou l'accord et la participation des communautés autochtones et locales à l'accès aux ressources génétiques;

g) Établir des règles et des procédures claires sur la demande et la définition de conditions convenues d'un commun accord. Ces conditions doivent être arrêtées par écrit et peuvent inclure, entre autres :

i) Une clause sur le règlement des différends;

- ii) Les conditions de partage des avantages, compte tenu également des droits de propriété intellectuelle;
- iii) Les conditions de l'utilisation ultérieure par des tiers, le cas échéant; et
- iv) Les conditions de changement d'intention, le cas échéant.

ARTICLE 7

ACCÈS AUX CONNAISSANCES TRADITIONNELLES ASSOCIÉES AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES

Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer que l'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques détenues par les communautés autochtones et locales est soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause ou à l'accord et à la participation de ces communautés autochtones et locales conformément à sa législation interne et que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies.

ARTICLE 8

CONSIDÉRATIONS SPÉCIALES

En élaborant et en mettant en œuvre sa législation ou ses exigences réglementaires en matière d'accès et de partage des avantages, chaque Partie :

a) Crée des conditions propres à promouvoir et encourager la recherche qui contribue à la conservation de la diversité biologique et à en assurer l'utilisation durable, en particulier dans les pays en développement, notamment par des mesures simplifiées d'accès pour la recherche à des fins non commerciales, compte tenu de la nécessité d'aborder le changement d'intention de cette recherche;

b) Prend dûment en considération les situations d'urgence actuelles ou imminentes qui menacent ou nuisent à la santé humaine, animale ou végétale, telles que définies au niveau national ou international. Les Parties peuvent prendre en considération la nécessité de mesures expéditives d'accès rapide aux ressources génétiques et de partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation, y compris l'accès de ceux qui sont dans le besoin, en particulier les pays en développement, à des traitements abordables;

c) Tient compte de l'importance des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture et du rôle spécial qu'elles jouent pour la sécurité alimentaire.

ARTICLE 9

CONTRIBUTION À LA CONSERVATION ET À L'UTILISATION DURABLE

Les Parties encouragent les utilisateurs et les fournisseurs à orienter les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques vers la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs.

ARTICLE 10

MÉCANISME MULTILATÉRAL MONDIAL DE PARTAGE DES AVANTAGES

Les Parties considèrent la nécessité et les modalités d'un mécanisme multilatéral mondial de partage des avantages pour traiter le partage juste et équitable des avantages résultant de l'utilisation des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques qui se trouvent dans des situations transfrontières ou pour lesquelles il n'est pas possible d'accorder ou d'obtenir le consentement préalable donné en connaissance de cause. Les avantages partagés par les utilisateurs de ressources génétiques et de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques par l'intermédiaire de ce mécanisme sont utilisés pour soutenir la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs.

ARTICLE 11

COOPÉRATION TRANSFRONTIÈRE

1. Lorsque les mêmes ressources génétiques sont situées in situ sur le territoire de plus d'une Partie, les Parties concernées s'efforcent de coopérer, selon qu'il convient, avec la participation des communautés autochtones et locales concernées, s'il y a lieu, afin d'appliquer le présent Protocole.
2. Lorsque les mêmes connaissances traditionnelles associées à des ressources génétiques sont partagées par des communautés autochtones et locales différentes dans plusieurs Parties, ces Parties s'efforcent de coopérer, selon qu'il convient, avec la participation des communautés autochtones et locales concernées en vue d'appliquer l'objectif du Protocole.

ARTICLE 12

CONNAISSANCES TRADITIONNELLES ASSOCIÉES AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES

1. En s'acquittant de leurs obligations aux termes du présent Protocole, les Parties tiennent dûment compte, conformément au droit interne, s'il y a lieu, des lois, des protocoles et procédures communautaires, des communautés autochtones et locales relatives aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.

2. Avec la participation active des communautés autochtones et locales concernées, les Parties, mettent sur pied des mécanismes pour informer les utilisateurs potentiels de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques de leurs obligations, y compris les mesures diffusées par le biais du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages en matière d'accès à ces connaissances et de partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation.

3. Les Parties s'efforcent d'appuyer, selon qu'il convient, l'élaboration par les communautés autochtones et locales, y compris les femmes de ces communautés, de :

a) Protocoles communautaires relatifs à l'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques et au partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation;

b) Conditions minimales pour la négociation de conditions convenues d'un commun accord afin d'assurer le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques; et

c) Clauses contractuelles modèles pour le partage des avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.

4. En appliquant le présent Protocole, les Parties, dans la mesure du possible, ne limitent pas l'utilisation coutumière ou l'échange de ressources génétiques et de connaissances traditionnelles associées au sein des communautés autochtones et locales et entre elles, conformément aux objectifs de la Convention.

ARTICLE 13

CORRESPONDANTS NATIONAUX ET AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES

1. Chaque Partie désigne un correspondant national pour l'accès et le partage des avantages. Le correspondant national fournit les renseignements suivants :

a) Aux demandeurs d'accès aux ressources génétiques, des informations sur les procédures d'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause et la conclusion de conditions convenues d'un commun accord, y compris le partage des avantages;

b) Aux demandeurs d'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, dans la mesure du possible, des informations sur les procédures d'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause ou l'approbation et la participation, selon qu'il convient, des communautés autochtones et locales, et la conclusion de conditions convenues d'un commun accord, y compris le partage des avantages; et

c) Des informations sur les autorités nationales compétentes, les communautés autochtones et locales et les parties prenantes concernées.

Le correspondant national est responsable d'assurer la liaison avec le Secrétariat.

2. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités nationales compétentes en matière d'accès et de partage des avantages. Les autorités nationales compétentes sont chargées, conformément aux mesures législatives, administratives et de politique nationales en vigueur, d'accorder l'accès ou, s'il y a lieu, de délivrer une preuve écrite que les conditions d'accès ont été respectées, et de fournir des conseils sur les procédures et les conditions d'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause et de conclusion de conditions convenues d'un commun accord.

3. Une Partie peut désigner une seule entité pour cumuler les fonctions de correspondant et d'autorité nationale compétente.

4. Chaque Partie communique au Secrétariat, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les coordonnées de son correspondant national et de l'autorité ou des autorités nationales compétentes. Lorsqu'une Partie désigne plus d'une autorité nationale compétente, elle indique au Secrétariat, avec sa notification à cet effet, quels sont les domaines de responsabilité respectifs de ces autorités. Le cas échéant, il sera au moins précisé quelle est l'autorité compétente responsable des ressources génétiques sollicitées. Chaque Partie notifie immédiatement au Secrétariat toute modification de la désignation de son correspondant national, de ses coordonnées, ou des responsabilités de son ou ses autorités nationales compétentes.

5. Le Secrétariat met cette information à disposition en vertu du paragraphe 4 ci-dessus par le biais du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages.

ARTICLE 14

**CENTRE D'ÉCHANGE SUR L'ACCÈS ET LE PARTAGE
DES AVANTAGES ET ÉCHANGE D'INFORMATION**

1. Un Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages est créé dans le cadre du mécanisme d'échange prévu au paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention. Il sert de moyen de partage d'informations relatives à l'accès et au partage des avantages. En particulier, il permet d'accéder aux informations pertinentes pour l'application du Protocole que fournit chaque Partie.

2. Sans préjudice de la protection des informations confidentielles, chaque Partie communique au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages toute information qu'elle est tenue de fournir en vertu du présent Protocole et des décisions prises par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole. Ces informations comprennent notamment :

a) Les mesures législatives, administratives et de politique en matière d'accès et de partage des avantages;

b) Les informations concernant le correspondant national et l'autorité ou les autorités nationales compétentes; et

c) Des permis ou équivalents délivrés au moment de l'accès comme preuve de la décision d'accorder le consentement préalable donné en connaissance de cause ou la conclusion de conditions convenues d'un commun accord.

3. Des informations supplémentaires, le cas échéant et selon qu'il convient, pourraient inclure :

a) Les autorités compétentes pertinentes des communautés autochtones et locales, et des renseignements, ainsi qu'il en est décidé;

b) Les clauses contractuelles modèles;

c) Les méthodes et outils développés pour surveiller les ressources génétiques; et

d) Les codes de conduite et les meilleures pratiques.

4. Les modalités de fonctionnement du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages, y compris ses rapports d'activité, sont examinées et arrêtées par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole à sa première réunion et font l'objet d'examen ultérieurs.

ARTICLE 15

**RESPECT DE LA LÉGISLATION OU DES EXIGENCES
INTERNES RELATIVES À L'ACCÈS ET AU PARTAGE
DES AVANTAGES**

1. Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de politique appropriées, efficaces et proportionnées afin de garantir que les ressources

génétiques exploitées dans sa juridiction ont été soumises au consentement préalable donné en connaissance de cause et que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies, conformément à la législation ou aux exigences internes relatives à l'accès et au partage des avantages de l'autre Partie.

2. Les Parties prennent des mesures appropriées, efficaces et proportionnées pour traiter des situations de non-respect des mesures adoptées conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les Parties coopèrent, dans la mesure du possible et selon qu'il convient, en cas de violation présumée de la législation ou des exigences internes en matière d'accès et de partage des avantages mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

ARTICLE 16

RESPECT DE LA LÉGISLATION OU DES EXIGENCES INTERNES EN MATIÈRE D'ACCÈS ET DE PARTAGE DES AVANTAGES RELATIFS AUX CONNAISSANCES TRADITIONNELLES ASSOCIÉES AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES

1. Chaque Partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique nécessaires pour assurer que l'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques exploitées dans leur juridiction a été soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause ou à l'accord et à la participation des communautés autochtones et locales et que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies, conformément à la législation ou aux exigences internes relatives à l'accès et au partage des avantages de l'autre Partie où ces communautés autochtones et locales sont situées.

2. Chaque Partie prend des mesures appropriées, efficaces et proportionnées pour traiter des situations de non-respect des mesures adoptées conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les Parties coopèrent, dans la mesure du possible et selon qu'il convient, en cas de violation présumée de la législation ou des exigences internes en matière d'accès et de partage des avantages mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

ARTICLE 17

SURVEILLANCE DE L'UTILISATION DES RESSOURCES GÉNÉTIQUES

1. Afin de soutenir la conformité, chaque Partie prend les mesures nécessaires, selon qu'il convient, pour surveiller l'utilisation et augmenter la transpa-

rence concernant l'utilisation des ressources génétiques. Ces mesures comprennent :

- a) La désignation d'un ou plusieurs points de contrôle, comme suit :
 - i) Les points de contrôle désignés recueilleraient ou recevraient selon qu'il convient, les informations concernant l'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause, la source de la ressource génétique, l'établissement de conditions convenues d'un commun accord et/ou l'utilisation des ressources génétiques, le cas échéant;
 - ii) Chaque Partie, s'il y a lieu et selon les caractéristiques particulières du point de contrôle désigné, exige que les utilisateurs de ressources génétiques fournissent à un point de contrôle désigné les renseignements précisés dans le paragraphe ci-dessus. Chaque Partie prend des mesures appropriées, efficaces et proportionnées nécessaires pour traiter les cas de non-respect;
 - iii) Ces renseignements, y compris ceux provenant de certificats de conformité reconnus à l'échelle internationale, lorsqu'ils sont disponibles, doivent être donnés aux autorités nationales compétentes, à la Partie qui donne le consentement préalable en connaissance de cause et au centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages, selon qu'il convient et sans préjudice de la protection de l'information confidentielle;
 - iv) Les points de contrôle doivent être efficaces et leurs fonctions se rapporter à l'application de cet alinéa a). Ils s'inscrivent dans le cadre des ressources génétiques ou de la collecte d'informations pertinentes à tout stade de la recherche, du développement, de l'innovation, de la précommercialisation ou de la commercialisation;
- b) Encourager les utilisateurs et les fournisseurs de ressources génétiques à inclure, dans les conditions convenues d'un commun accord, de l'information sur l'application de ces dispositions, notamment par l'obligation de faire rapport;
- c) Encourager l'utilisation d'outils et de systèmes de communication efficaces par rapport au coût.

2. Un permis ou son équivalent délivré conformément au paragraphe 3 e) de l'article 6 et mis à la disposition du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages constitue un certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale.

3. Un certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale sert de preuve que l'accès de la ressource génétique auquel il se rapporte a fait l'objet d'un consentement préalable donné en connaissance de cause et de la conclu-

sion de conditions convenues d'un commun accord, ainsi qu'il est précisé dans la législation ou réglementation interne relative à l'accès et au partage des avantages de la Partie qui donne le consentement préalable en connaissance de cause.

4. Le certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale contient au minimum les renseignements suivants lorsqu'ils ne sont pas confidentiels :

- a) L'autorité de délivrance;
- b) La date de délivrance;
- c) Le fournisseur;
- d) L'identificateur du certificat;
- e) La personne ou entité à laquelle le consentement préalable a été donné;
- f) Le sujet ou les ressources génétiques couverts par le certificat;
- g) Une confirmation que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies;
- h) Une confirmation que le consentement préalable en connaissance de cause a été obtenu; et
- i) L'utilisation à des fins commerciales et/ou non commerciales.

ARTICLE 18

CONFORMITÉ AUX CONDITIONS CONVENUES D'UN COMMUN ACCORD

1. En appliquant le paragraphe 3 g) i) de l'article 6 et l'article 7, chaque Partie encourage les fournisseurs et les utilisateurs de ressources génétiques et/ou de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques à inclure dans les conditions convenues d'un commun accord des dispositions pour couvrir, le cas échéant, le règlement des différends, notamment :

- a) La juridiction à laquelle elles soumettront les procédures de règlement des différends;
- b) La loi applicable; et/ou
- c) Les possibilités de règlement extrajudiciaire des différends, telles que la médiation et l'arbitrage.

2. Chaque Partie veille à garantir la possibilité de recours dans leurs systèmes juridiques, conformément aux conditions juridictionnelles applicables, en cas de différend concernant les conditions convenues d'un commun accord.

3. Chaque Partie prend les mesures efficaces nécessaires concernant :

- a) L'accès à la justice; et
- b) L'utilisation de mécanismes de reconnaissance mutuelle et d'application des décisions arbitrales et des jugements étrangers.

4. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole évalue l'efficacité de cet article, conformément à l'article 31 du présent Protocole.

ARTICLE 19

CLAUSES CONTRACTUELLES MODÈLES

1. Chaque Partie encourage, selon qu'il convient, l'élaboration, la mise à jour et l'utilisation de clauses contractuelles modèles sectorielles et intersectorielles pour les conditions convenues d'un commun accord.
2. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole examine périodiquement l'utilisation des clauses contractuelles modèles sectorielles et intersectorielles.

ARTICLE 20

CODES DE CONDUITE, LIGNES DIRECTRICES ET/OU NORMES DE MEILLEURES PRATIQUES

1. Chaque Partie encourage, selon qu'il convient, l'élaboration, la mise à jour et l'utilisation de codes de conduite, lignes directrices et de meilleures pratiques et/ou normes relatifs à l'accès et au partage des avantages.
2. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole examine périodiquement l'utilisation de codes de conduite, lignes directrices, meilleures pratiques et/ou normes de et envisage l'adoption de codes de conduite, lignes directrices, meilleures pratiques et/ou normes spécifiques.

ARTICLE 21

SENSIBILISATION

Chaque Partie prend des mesures pour sensibiliser le public à l'importance des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, et aux questions liées à l'accès et au partage des avantages. Ces mesures peuvent inclure, entre autres :

- a) La promotion du Protocole, y compris de son objectif;
- b) L'organisation de réunions de communautés autochtones et locales et de parties prenantes concernées;
- c) La mise en place et le maintien de bureaux d'assistance pour les communautés autochtones et locales, et les parties prenantes concernées;

- d) La diffusion d'informations par le biais d'un centre d'échange national;
- e) La promotion de codes de conduite, de lignes directrices, de meilleures pratiques et/ou normes de normes en consultation avec les communautés autochtones et locales et les parties prenantes concernées;
- f) La promotion d'échanges d'expérience aux niveaux national, régional et international, selon qu'il convient;
- g) L'éducation et la formation des utilisateurs et des fournisseurs de ressources génétiques et de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques concernant leurs obligations en matière d'accès et de partage des avantages;
- h) La participation des communautés autochtones et locales et des parties prenantes concernées à l'application du présent Protocole; et
- i) La sensibilisation aux protocoles communautaires et aux procédures des communautés autochtones et locales.

ARTICLE 22

CAPACITÉS

1. Les Parties coopèrent à la création et au développement de capacités et au renforcement des ressources humaines et des capacités institutionnelles en vue de la mise en œuvre effective du Protocole dans les pays en développement Parties, en particulier dans les pays les moins avancés et dans les petits États insulaires en développement, ainsi que dans les Parties à économie en transition, y compris par l'intermédiaire des institutions et organisations mondiales, régionales, sous-régionales et nationales. Dans ce contexte, les Parties devraient faciliter la participation des communautés autochtones et locales et des parties prenantes concernées, y compris les organisations non gouvernementales et le secteur privé.
2. Les besoins des pays en développement Parties, en particulier ceux des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que des Parties à économie en transition en matière de ressources financières conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, sont pleinement pris en compte dans la création et le renforcement des capacités aux fins de l'application du présent Protocole.
3. Les pays en développement Parties, en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que les Parties à économie en transition identifient leurs besoins et leurs priorités en matière de capacités nationales au moyen d'autoévaluations des capacités nationales comme assise pour la prise de mesures appropriées aux fins d'application du présent Protocole. Ce faisant, ces Parties soutiennent les besoins et les prio-

rités des communautés autochtones et locales et des parties prenantes concernées en matière de capacités recensés par celles-ci, en mettant l'accent sur les besoins de capacités et les priorités des femmes.

4. En soutien de l'application du Protocole, la création et le renforcement des capacités pourrait viser notamment les domaines essentiels suivants :

a) La capacité d'appliquer le Protocole et de satisfaire aux obligations aux termes de celui-ci;

b) La capacité de négocier des conditions convenues d'un commun accord;

c) La capacité d'élaborer, de mettre en œuvre et de faire respecter des mesures législatives, administratives ou de politique intérieures en matière d'accès et de partage des avantages; et

d) La capacité des pays de développer leurs capacités endogènes de recherche afin d'ajouter de la valeur à leurs propres ressources génétiques.

5. Les mesures prises en application des paragraphes 1 à 4 ci-dessus peuvent inclure, entre autres :

a) Le développement juridique et institutionnel;

b) La promotion de l'équité et de la justice dans les négociations, comme la formation en matière de négociation de conditions convenues d'un commun accord;

c) La surveillance et l'imposition de la conformité;

d) L'emploi des meilleurs outils de communication et systèmes Internet disponibles pour les activités relatives à l'accès et au partage des avantages;

e) L'élaboration et l'utilisation de méthodes d'évaluation;

f) La bioprospection, recherche associée et études taxonomiques;

g) Le transfert de technologie ainsi que l'infrastructure et la capacité technique d'en assurer la pérennité;

h) L'augmentation de la contribution des activités d'accès et de partage des avantages à la conservation de la diversité biologique et à l'utilisation durable de ses éléments constitutifs;

i) Des mesures spéciales de renforcement des capacités des parties prenantes concernées en matière d'accès et de partage des avantages; et

j) Des mesures spéciales de renforcement des capacités des communautés autochtones et locales en mettant l'accent sur les capacités des femmes de ces communautés, en matière d'accès aux ressources génétiques et/ou aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.

6. Les informations sur les initiatives de création et de renforcement des capacités prises aux niveaux national, régional et international en application des paragraphes 1 à 5 doivent être communiquées au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages afin de favoriser les synergies et la coordination de la création et du renforcement des capacités en matière d'accès et de partage des avantages.

ARTICLE 23

TRANSFERT DE TECHNOLOGIE, COLLABORATION ET COOPÉRATION

Conformément aux articles 15, 16, 18 et 19 de la Convention, les Parties collaborent et coopèrent aux programmes de recherche et de développement techniques et scientifiques, y compris les activités de recherche biotechnologique, afin de réaliser l'objectif du présent Protocole. Les Parties entreprennent, appuient et encouragent l'accès des pays en développement Parties à la technologie et le transfert de technologie à ces pays, en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires en développement, ainsi que les Parties à économie en transition, afin de favoriser le développement et le renforcement d'une base technologique et scientifique solide et viable pour la réalisation des objectifs de la Convention et du présent Protocole. Dans la mesure du possible et selon qu'il convient, ces activités de collaboration ont lieu dans et avec une ou plusieurs Parties fournissant les ressources génétiques qui est (sont) le(s) pays d'origine de ces ressources, ou une ou plusieurs Parties qui ont acquis les ressources génétiques conformément à la Convention.

ARTICLE 24

NON-PARTIES

Les Parties encouragent les non-Parties à respecter le Protocole et à communiquer au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages des renseignements appropriés.

ARTICLE 25

MÉCANISME DE FINANCEMENT ET RESSOURCES FINANCIÈRES

1. Lorsqu'elles examinent la question des ressources financières destinées à l'application du Protocole, les Parties tiennent compte des dispositions de l'article 20 de la Convention.
2. Le mécanisme de financement de la Convention est le mécanisme de financement du Protocole.

3. En ce qui concerne la création et le renforcement des capacités visés à l'article 22 du présent Protocole, la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole tient compte, lorsqu'elle fournit des orientations concernant le mécanisme de financement visé au paragraphe 2 ci-dessus pour examen par la Conférence des Parties, du besoin de ressources financières des pays en développement Parties, en particulier des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement parmi eux, et des Parties à économie en transition, ainsi que des besoins de capacités et des priorités des communautés autochtones et locales, y compris les femmes de ces communautés.

4. Dans le cadre du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties tiennent également compte des besoins des pays en développement Parties, en particulier ceux des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement, ainsi que ceux des Parties à économie en transition, lorsqu'elles s'efforcent de déterminer et satisfaire leurs besoins en matière de création et de renforcement de capacités aux fins de l'application du Protocole.

5. Les orientations fournies au mécanisme de financement de la Convention dans les décisions pertinentes de la Conférence des Parties, y compris celles qui ont été approuvées avant l'adoption du Protocole, s'appliquent, mutatis mutandis, aux dispositions du présent article.

6. Les pays développés Parties peuvent aussi fournir des ressources financières et autres ressources pour l'application des dispositions du Protocole, dans le cadre d'arrangements bilatéraux, régionaux et multilatéraux, dont les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition pourront user.

ARTICLE 26

CONFÉRENCE DES PARTIES SIÉGEANT EN TANT QUE RÉUNION DES PARTIES AU PROTOCOLE

1. La Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au Protocole.

2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au Protocole peuvent participer en qualité d'observateur aux travaux de toute réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au Protocole, les décisions qui sont prises en vertu du Protocole le sont seulement par les Parties au Protocole.

3. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au Protocole, tout membre du Bureau de la Conférence des Parties représentant une Partie à la Convention qui n'est pas encore Partie au Protocole est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au Protocole parmi elles.

4. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole suit l'application du Protocole et prend, dans le cadre de son mandat, les décisions nécessaires pour en favoriser l'application effective. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Protocole et :

a) Formule des recommandations sur toute question concernant l'application du Protocole;

b) Crée les organes subsidiaires jugés nécessaires pour faire appliquer le Protocole;

c) Fait appel et recourt, en tant que de besoin, aux services, à la coopération et aux informations fournis par les organisations internationales et les organes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents;

d) Détermine la présentation et la périodicité de la transmission des informations à communiquer en application de l'article 29 du présent Protocole et examine ces informations ainsi que les rapports soumis par ses organes subsidiaires;

e) Examine et adopte, en tant que de besoin, les amendements au Protocole et à son annexe, ainsi qu'à toute annexe additionnelle au Protocole, jugés nécessaires pour son application; et

f) Exerce toute autre fonction que pourrait exiger l'application du Protocole.

5. Le règlement intérieur de la Conférence des Parties et les règles de gestion financière de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au Protocole, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole n'en décide autrement par consensus.

6. La première réunion de la Conférence des Parties à la Convention siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole est convoquée par le Secrétariat et tenue concurremment avec la première réunion de la Conférence des Parties qui se tiendra après la date d'entrée en vigueur du Protocole. Par la suite, les réunions ordinaires de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole se tiendront concurremment avec les réunions ordinaires de la Conférence des Parties, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole n'en décide autrement.

7. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole peuvent avoir lieu à tout autre moment si la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication aux Parties par le Secrétariat.

8. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État membre desdites orga-

nisations ou tout observateur auprès desdites organisations qui n'est pas Partie à la Convention, peuvent être représentés en qualité d'observateur aux réunions de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole. Tout organe ou institution, à caractère national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, compétent dans des domaines visés par le présent Protocole et ayant informé le Secrétariat de son souhait d'être représenté en qualité d'observateur à une réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole, peut être admis en cette qualité à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur visé au paragraphe 5 ci-dessus, sauf disposition contraire du présent article.

ARTICLE 27

ORGANES SUBSIDIAIRES

1. Tout organe subsidiaire créé par, ou en vertu de, la Convention peut s'acquitter de fonctions au titre du Protocole, y compris sur décision de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole. Une telle décision précise les tâches à entreprendre.
2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole peuvent participer, en qualité d'observateur, aux travaux de toute réunion d'un organe subsidiaire du Protocole. Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention agit en tant qu'organe subsidiaire du Protocole, les décisions relevant du présent Protocole sont prises uniquement par les Parties au Protocole.
3. Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention exerce ses fonctions en tant qu'organe subsidiaire du Protocole, tout membre du Bureau de cet organe subsidiaire représentant une Partie à la Convention qui n'est pas encore Partie au Protocole est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au Protocole parmi elles.

ARTICLE 28

SECRETARIAT

1. Le Secrétariat établi en vertu de l'article 24 de la Convention fait fonction de Secrétariat du présent Protocole.
2. Le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention relatif aux fonctions du Secrétariat s'applique *mutatis mutandis* au présent Protocole.
3. Pour autant qu'ils sont distincts, les coûts des services de secrétariat afférents au présent Protocole sont pris en charge par les Parties au Protocole. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole

prend, à sa première réunion, les dispositions financières nécessaires à cet effet.

ARTICLE 29

SUIVI ET ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

Chaque Partie veille au respect des obligations qui sont les siennes en vertu du présent Protocole et, à des intervalles réguliers et sous la forme décidés par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole, fait rapport à la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer les dispositions du présent Protocole.

ARTICLE 30

PROCÉDURES ET MÉCANISMES PROPRES À ENCOURAGER LE RESPECT DES DISPOSITIONS DU PRÉSENT PROTOCOLE

La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole examine et approuve, à sa première réunion, des procédures et des mécanismes institutionnels de coopération propres à encourager le respect des dispositions du Protocole et à traiter les cas de non-respect. Ces procédures et mécanismes comportent des dispositions visant à offrir des conseils ou une assistance, le cas échéant. Ils sont distincts et sans préjudice de la procédure et des mécanismes de règlement des différends prévus à l'article 27 de la Convention.

ARTICLE 31

ÉVALUATION ET EXAMEN

La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole procède, quatre ans après l'entrée en vigueur du Protocole, puis ensuite à des intervalles déterminés par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole, à une évaluation de son efficacité.

ARTICLE 32

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties à la Convention au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 2 février 2011 au 1^{er} février 2012.

ARTICLE 33

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par les États ou les organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties à la Convention.
2. Le présent Protocole entre en vigueur pour un État ou une organisation régionale d'intégration économique qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt du cinquantième instrument de ratification ainsi qu'il est mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt, par cet État ou cette organisation d'intégration économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit au moment où la Convention entre en vigueur pour cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique, la date la plus tardive étant retenue.
3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

ARTICLE 34

RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole.

ARTICLE 35

DÉNONCIATION

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite au Dépositaire.
2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute date ultérieure qui pourra être spécifiée dans ladite notification.

ARTICLE 36

TEXTES FAISANT FOI

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce document habilités, ont signé le présent
Protocole aux dates indiquées.

FAIT à Nagoya, le vingt-neuf octobre deux mil dix.

Annexe

AVANTAGES MONÉTAIRES ET NON MONÉTAIRES

1. Les avantages monétaires pourraient comprendre ce qui suit sans y être limités :
 - a) Droits d'accès/droits par échantillon collecté ou autrement acquis;
 - b) Paiements initiaux;
 - c) Paiements par étapes;
 - d) Paiement de redevances;
 - e) Droits de licence en cas de commercialisation;
 - f) Droits spéciaux à verser à des fonds d'affectation spéciale en faveur de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique;
 - g) Salaires et conditions préférentielles s'il en est convenu d'un commun accord;
 - h) Financement de la recherche;
 - i) Coentreprises;
 - j) Copropriété des droits de propriété intellectuelle pertinents.
2. Les avantages non monétaires peuvent comprendre ce qui suit sans y être limités :
 - a) Partage des résultats de la recherche et de la mise en valeur;
 - b) Collaboration, coopération et contribution aux programmes de recherche scientifique et de mise en valeur, notamment aux activités de recherche biotechnologique, autant que possible dans la Partie qui fournit les ressources génétiques;
 - c) Participation au développement de produits;
 - d) Collaboration, coopération et contribution à l'éducation et à la formation;
 - e) Accès aux installations de conservation ex situ de ressources génétiques et aux bases de données;
 - f) Transfert, au fournisseur des ressources génétiques, des connaissances et technologies à des conditions justes et les plus favorables, y compris à des conditions de faveur et préférentielles s'il en est ainsi convenu d'un commun accord, et en particulier transfert des connaissances et de la technologie qui

utilisent les ressources génétiques, y compris la biotechnologie, ou qui ont trait à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique;

- g) Renforcement des capacités en matière de transfert de technologie;
- h) Renforcement des capacités institutionnelles;
- i) Ressources humaines et matérielles nécessaires au renforcement des capacités pour l'administration et l'application des règlements d'accès;
- j) Formation relative aux ressources génétiques avec la pleine participation des pays qui les fournissent et, autant que possible, dans ces pays;
- k) Accès à l'information scientifique ayant trait à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, y compris les inventaires biologiques et les études taxonomiques;
- l) Apports à l'économie locale;
- m) Recherche orientée vers les besoins prioritaires, tels que la sécurité alimentaire et la santé, compte tenu des utilisations internes des ressources génétiques dans la Partie qui fournit les ressources génétiques;
- n) Relations institutionnelles et professionnelles qui peuvent découler d'un accord d'accès et de partage des avantages et activités de collaboration ultérieures;
- o) Avantages en matière de sécurité alimentaire et de moyens de subsistance;
- p) Reconnaissance sociale;
- q) Copropriété et droits de propriété intellectuelle pertinents.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

**НАГОЙСКИЙ ПРОТОКОЛ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА
К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ
ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция»,

ссылаясь на то, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов является одной из трех основных целей Конвенции, и признавая, что задачей Протокола является достижение этой цели в рамках Конвенции,

вновь подтверждая суверенные права государств на их природные ресурсы и в соответствии с положениями Конвенции,

ссылаясь далее на статью 15 Конвенции,

признавая важный вклад передачи технологии и технологического сотрудничества в устойчивое развитие для создания исследовательского и новаторского потенциала в целях добавления ценности генетическим ресурсам в развивающихся странах в соответствии со статьями 16 и 19 Конвенции,

признавая, что осведомленность общественности об экономической ценности экосистем и биоразнообразия и совместное использование этой экономической ценности на справедливой и равной основе с хранителями биоразнообразия являются ключевыми стимулами к сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов,

признавая потенциальную роль доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, искоренению нищеты и обеспечению экологической устойчивости, что, в свою очередь, содействует достижению Целей развития на тысячелетие,

признавая взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от применения таких ресурсов,

признавая важность обеспечения юридической определенности в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

далее признавая важность стимулирования равенства и справедливости на переговорах о заключении взаимосогласованных условий между поставщиками и пользователями генетических ресурсов,

признавая также жизненно важную роль, которую играют женщины в обеспечении доступа к генетическим ресурсам и совместного использовании выгод, и подтверждая необходимость всемерного участия женщин на всех уровнях формирования и осуществления политики в целях сохранения биоразнообразия,

будучи преисполнены решимости продолжать оказание поддержки эффективному осуществлению положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

признавая, что необходимо новаторское решение для регулирования совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые носят трансграничный характер или для которых невозможно давать или получать предварительное обоснованное согласие,

признавая важное значение генетических ресурсов для создания продовольственной обеспеченности, охраны здоровья, сохранения биоразнообразия и смягчения последствий изменения климата и адаптации к ним,

признавая особый характер биоразнообразия сельского хозяйства, присущие ему особенности и проблемы, требующие особых решений,

признавая взаимозависимость всех стран от генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также их особый характер и значимость для достижения продовольственной обеспеченности во всем мире и для устойчивого развития сельского хозяйства в контексте борьбы с нищетой и изменения климата и признавая принципиальную роль Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в этой связи,

учитывая Международные медико-санитарные правила (2005 г.) Всемирной организации здравоохранения и важность гарантирования доступа к патогенам человека для обеспечения готовности в области общественного здравоохранения и принятия мер реагирования,

признавая текущую работу на других международных форумах, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод,

ссылаясь на Многостороннюю систему доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденную в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, разработанную в согласовании с Конвенцией о биологическом разнообразии,

признавая, что международные документы, связанные с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, должны быть взаимодополняющими, чтобы обеспечивать достижение целей Конвенции,

ссылаясь на актуальность статьи 8(j) Конвенции применительно к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и к совместному использованию на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний,

отмечая взаимосвязь между генетическими ресурсами и традиционными знаниями, неотделимый характер, который они носят для коренных и местных общин, и важное значение традиционных знаний для сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов и для устойчивой жизнедеятельности данных общин,

признавая разнообразие обстоятельств хранения коренными и местными общинами традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, или владения такими знаниями,

памятуя, что коренные и местные общины обладают правом определять в своих общинах законных носителей их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,

далее признавая уникальные обстоятельства, когда в странах имеются традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, актуальные для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которые могут существовать в устном или в документированном или в ином виде, отражая богатое культурное наследие,

отмечая Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов и

подтверждая, что ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как умаляющее или исключающее существующие права коренных и местных общин,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего Протокола является обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, в том числе путем обеспечения надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий, учитывая все права на данные ресурсы и на технологии, и путем надлежащего финансирования, содействуя таким образом сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

Статья 2

Использование терминов

Термины, определенные в статье 2 Конвенции, применяются к настоящему Протоколу. Кроме того, для целей настоящего Протокола:

- a) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) «Конвенция» означает Конвенцию о биологическом разнообразии;
- c) «использование генетических ресурсов» означает проведение исследований и разработок генетического и/или биотехнологического состава генетических ресурсов, в том числе путем применения биотехнологии, как она определена в статье 2 Конвенции;
- d) «биотехнология», как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования;

е) «дериват» означает естественно встречающееся биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если он не содержит функциональных единиц наследственности.

Статья 3 Сфера действия

Настоящий Протокол применяется к генетическим ресурсам в рамках сферы действия статьи 15 Конвенции и к выгодам от использования таких ресурсов. Протокол применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках сферы действия Конвенции и к выгодам от применения таких знаний.

Статья 4 Взаимоотношения с международными соглашениями и документами

1. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из любых существующих международных соглашений, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязательств будет причинять серьезный ущерб или создавать серьезную угрозу биологическому разнообразию. Настоящий пункт не преследует цели создания иерархии между настоящим Протоколом и другими международными документами.

2. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует разработке и осуществлению Сторонами других соответствующих международных соглашений, включая другие специализированные соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, при условии, что они соответствуют целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречат им.

3. Настоящий Протокол реализуется взаимодополняющим образом с другими международными документами, имеющими значение для настоящего Протокола. Следует уделять должное внимание полезной и актуальной текущей работе или практике в рамках таких международных документов и соответствующих международных организаций, при условии, что они соответствуют целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречат им.

4. Настоящий Протокол является инструментом для осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. В случаях применения специализированного международного документа, регулирующего доступ к генетическим ресурсам

и совместное использование выгод, который соответствует целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречит им, настоящий Протокол не применяется для Стороны или Сторон специализированного документа в отношении конкретного генетического ресурса, регулируемого специализированным документом и используемого для его целей.

Статья 5
Совместное использование выгод на справедливой
и равной основе

1. В соответствии с пунктами 3 и 7 статьи 15 Конвенции выгоды от применения генетических ресурсов, а также от последующих видов применения и коммерциализации совместно используются на справедливой и равной основе со Стороной, поставляющей такие ресурсы, которая является страной происхождения таких ресурсов или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции. Такое совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях.
2. Каждая Страна принимает законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для обеспечения того, чтобы выгоды от использования генетических ресурсов, которые находятся в ведении коренных и местных общин в соответствии с положениями внутреннего законодательства, регулирующего установленные права данных коренных и местных общин на такие генетические ресурсы, совместно использовались справедливым и равным образом с соответствующими общинами на основе взаимосогласованных условий.
3. Для исполнения вышеприведенного пункта 1 каждая Страна принимает в зависимости от обстоятельств законодательные, административные или политические меры.
4. Выгоды могут включать денежные и неденежные выгоды, в том числе, но не исключительно, те, что приведены в приложении.
5. Каждая Страна принимает в зависимости от обстоятельств законодательные, административные или политические меры для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, с коренными и местными общинами, являющимися носителями таких знаний. Такое совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях.

Статья 6

Доступ к генетическим ресурсам

1. При осуществлении суверенных прав на природные ресурсы и при условии соблюдения национального законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, доступ к генетическим ресурсам для их использования регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Стороны, предоставляющей такие ресурсы, которая является страной происхождения таких ресурсов или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции, если эта Сторона не решит иначе.

2. В соответствии с положениями внутригосударственного права каждая Сторона принимает соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы доступ к генетическим ресурсам осуществлялся с предварительного обоснованного согласия или одобрения и при участии коренных и местных общин, когда они обладают установленным правом предоставлять доступ к таким ресурсам.

3. Согласно вышеприведенному пункту 1, каждая Сторона, требующая получения предварительного обоснованного согласия, принимает в зависимости от обстоятельств необходимые юридические, административные или политические меры для:

а) обеспечения правовой определенности, ясности и прозрачности своего внутригосударственного законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;

б) установления справедливых и недискриминационных правил и процедур доступа к генетическим ресурсам;

с) обеспечения информации о процедуре подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;

д) представления компетентным национальным органом четкого и прозрачного письменного решения экономичным образом и в разумные сроки;

е) обеспечения выдачи в момент доступа разрешения или эквивалентного документа в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий и соответствующего уведомления об этом Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

f) разработки в случаях применимости и в соответствии с внутригосударственным законодательством критериев и/или процессов получения предварительного обоснованного согласия или санкции коренных и местных общин на доступ к генетическим ресурсам и их участия в предоставлении такого доступа; и

g) введения четких правил и процедур требования и установления взаимосогласованных условий. Такие условия оформляются в письменном виде и могут включать:

- i) положение об урегулировании споров;
- ii) условия совместного использования выгод, в том числе в отношении прав интеллектуальной собственности;
- iii) условия последующего использования третьей стороной, если оно имеет место; и
- iv) положения об изменении намерений (в случаях применимости).

Статья 7

Доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами

В соответствии с положениями внутригосударственного права каждая Сторона принимает соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, носителями которых являются коренные и местные общины, осуществлялся с предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при участии данных коренных и местных общин и чтобы были установлены взаимосогласованные условия.

Статья 8

Особые соображения

В процессе разработки и реализации своего законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, каждая Сторона:

a) создает условия для стимулирования и поощрения исследований, содействующих сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, и особенно в развивающихся странах, в том числе путем применения упрощенных мер предоставления доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследовательских целей, принимая

во внимание необходимость решения вопроса об изменении целей таких исследований;

б) обращает надлежащее внимание на возникшие или надвигающиеся чрезвычайные ситуации, угрожающие или наносящие ущерб здоровью людей, животных или растений, согласно национальным или международным определениям. Стороны могут принимать во внимание необходимость ускоренных процедур доступа к генетическим ресурсам и ускоренных процедур совместного использования выгод от применения таких генетических ресурсов на справедливой и равной основе, включая возможности получения доступного обслуживания для нуждающихся, особенно в развивающихся странах;

с) учитывает важность генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и их особую роль в создании продовольственной обеспеченности.

Статья 9

Вклад в сохранение и устойчивое использование

Стороны поощряют пользователей и поставщиков направлять выгоды от использования генетических ресурсов на дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов.

Статья 10

Глобальный многосторонний механизм совместного использования выгод

Стороны изучают необходимость создания и условия функционирования глобального многостороннего механизма совместного использования выгод для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые носят трансграничный характер или для которых невозможно предоставлять или получать предварительное обоснованное согласие. Выгоды, совместно используемые пользователями генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, через посредство настоящего механизма, используются в целях оказания поддержки сохранению биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов в глобальном масштабе.

Статья 11 **Трансграничное сотрудничество**

1. В случаях, когда аналогичные генетические ресурсы встречаются in-situ на территории более чем одной Стороны, такие Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая, где это применимо, соответствующие коренные и местные общины, в целях осуществления настоящего Протокола.

2. В случаях, когда аналогичные традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются достоянием одной или нескольких коренных и местных общин на территории нескольких Сторон, эти Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины, в целях осуществления цели настоящего Протокола.

Статья 12 **Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами**

1. При выполнении своих обязательств в рамках настоящего Протокола Стороны в соответствии с положениями внутригосударственного права учитывают сообразно обстоятельствам нормы обычного права, общинные протоколы и процедуры коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

2. Стороны при эффективном участии соответствующих коренных и местных общин внедряют механизмы для информирования потенциальных пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, об их обязанностях, в том числе о мерах, обеспечиваемых через посредство Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в отношении доступа к таким знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения.

3. Стороны стремятся оказывать в соответствующих случаях поддержку разработке коренными и местными общинами, включая женщин в этих общинах:

а) общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний;

б) минимальных требований о гарантировании во взаимосогласованных условиях совместного использования на справедливой и равной

основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами; и

с) типовых договорных положений о совместном использовании выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

4. Стороны при осуществлении настоящего Протокола стараются насколько возможно не ограничивать традиционного использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний и традиционный обмен ими внутри и среди коренных и местных общин в соответствии с целями Конвенции.

Статья 13 **Национальные координационные центры** **и компетентные национальные органы**

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальные координационные центры предоставляют следующую информацию:

а) для заявителей, желающих получить доступ к генетическим ресурсам, информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод;

б) для заявителей, желающих получить доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, по возможности информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия (в зависимости от случая) коренных и местных общин и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод; и

с) информацию о компетентных национальных органах, соответствующих коренных и местных общинах и соответствующих субъектах деятельности.

Национальный координационный центр отвечает за связь с секретариатом.

2. Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Компетентные национальные органы отвечают в соответствии с применимыми национальными законодательными, административными или политическими мерами за предоставление

доступа или выдачу в соответствующих случаях письменного подтверждения того, что требования, регулирующие доступ, выполнены, и отвечают за консультирование по вопросам действующих процедур и требований, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий.

3. Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

4. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны сообщает в секретариат контактные данные ее национального координационного центра и ее компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. В случаях применимости в такой информации как минимум указывается, какой именно компетентный орган отвечает за генетические ресурсы, к которым запрашивается доступ. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или контактных данных или обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

5. Секретариат распространяет информацию, полученную им в соответствии с вышеприведенным пунктом 4, через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Статья 14

Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и обмен информацией

1. Настоящим учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции. Он служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Он в частности обеспечивает доступ к информации об осуществлении настоящего Протокола, распространяемой каждой Стороной.

2. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона представляет в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

любую информацию, требуемую в соответствии с настоящим Протоколом, а также информацию, требуемую в соответствии с решениями, принятыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Такая информация включает:

а) законодательные, административные и политические меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;

б) сведения о национальном координационном центре и компетентном национальном органе или органах; и

в) разрешения или эквивалентные документы, выданные в момент осуществления доступа в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий.

3. Дополнительная информация, если таковая имеется и когда это уместно, может включать:

а) сведения о соответствующих компетентных органах коренных и местных общин и информацию, которая будет оговорена;

б) типовые договорные положения;

в) методы и инструменты, разработанные для мониторинга генетических ресурсов; и

г) кодексы поведения и передовые методы.

4. Условия функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая представление отчетности о его деятельности, рассматриваются и определяются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

Статья 15

Выполнение положений национального законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод

1. Каждая Сторона принимает надлежащие, эффективные и соразмерные законодательные, административные или политические меры для обеспечения того, чтобы доступ к генетическим ресурсам, используемым

в пределах ее юрисдикции, осуществлялся в соответствии с предварительным обоснованным согласием и чтобы были заключены взаимосоглашенные условия, как определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, или в регулятивных требованиях другой Стороны.

2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для урегулирования ситуаций несоблюдения мер, принятых в соответствии с вышеприведенным пунктом 1.

3. Стороны сотрудничают, насколько это возможно и целесообразно, в случаях предполагаемого нарушения национального законодательства или требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, о которых говорится в вышеприведенном пункте 1.

Статья 16

Выполнение положений национального законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами

1. Каждая Сторона принимает соответственно случаю надлежащие эффективные и соразмерные законодательные, административные или политические меры для обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые используются в пределах ее юрисдикции, осуществлялся в соответствии с предварительным обоснованным согласием или с одобрения и при участии коренных и местных общин и чтобы были установлены взаимосоглашенные условия, как определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, или в регулятивных требованиях другой Стороны, где находятся такие коренные и местные общины.

2. Каждая Сторона принимает надлежащие, эффективные и соразмерные меры для урегулирования ситуаций несоблюдения мер, принятых в соответствии с вышеприведенным пунктом 1.

3. Стороны сотрудничают, насколько это возможно и целесообразно, в случаях предполагаемого нарушения национального законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, о которых говорится в вышеприведенном пункте 1.

Статья 17

Мониторинг использования генетических ресурсов

1. В целях оказания поддержки соблюдению каждая Сторона принимает меры соответственно случаю для мониторинга и повышения прозрачности использования генетических ресурсов. Такие меры включают:

а) назначение одного или нескольких контрольных пунктов следующим образом:

i) назначенные контрольные пункты будут соответственно случаю получать или собирать информацию, связанную с предварительным обоснованным согласием, источником генетического ресурса, с заключением взаимосогласованных условий и/или с использованием генетических ресурсов (в зависимости от обстоятельств);

ii) каждая Сторона соответственно случаю и в зависимости от определенного характера назначенного контрольного пункта требует от пользователей генетических ресурсов представления в назначенном контрольном пункте информации, конкретно перечисленной в вышеприведенном пункте. Каждая Сторона принимает надлежащие эффективные и соразмерные меры для урегулирования ситуаций несоблюдения;

iii) такая информация, в том числе содержащаяся в международно признанном сертификате о соответствии требованиям, если она имеется в наличии, будет без ущерба для защиты конфиденциальной информации представляться соответствующим национальным органам власти, Стороне, дающей предварительное обоснованное согласие, и в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (в зависимости от обстоятельств);

iv) контрольные пункты должны быть эффективными и должны быть наделены функциями, имеющими отношение к осуществлению настоящего подпункта (а). Они должны иметь отношение к использованию генетических ресурсов или к сбору соответствующей информации на любом этапе исследований, разработок, введения новшеств, подготовки к коммерциализации или коммерциализации;

б) поощрение пользователей и поставщиков генетических ресурсов включать во взаимосогласованные условия положения об обмене информацией о выполнении таких условий, в том числе путем введения требований об отчётности; и

с) поощрение использования экономических средств и систем коммуникации.

2. Разрешение или его эквивалент, выданные в соответствии с пунктом 3(е) статьи 6 и представленные в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, являются международно признанным сертификатом о соответствии требованиям.

3. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям служит доказательством того, что генетический ресурс, для которого он выдан, стал объектом доступа в соответствии с предварительным обоснованным согласием и что были заключены взаимосогласованные условия в соответствии с требованиями национального законодательства и национального права, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, или регулятивными требованиями Стороны, предоставляющей предварительное обоснованное согласие.

4. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям содержит следующую минимальную информацию, если она не является конфиденциальной:

- a) название органа, выдавшего сертификат;
- b) дату выдачи;
- c) название поставщика;
- d) уникальный идентификатор сертификата;
- e) лицо или организацию, которым предоставлено предварительное обоснованное согласие;
- f) предмет генетических ресурсов, на которые выдан сертификат;
- g) подтверждение заключения взаимосогласованных условий;
- h) подтверждение получения предварительного обоснованного согласия; и
- i) вид использования — коммерческий и/или некоммерческий.

Статья 18

Соблюдение взаимосогласованных условий

1. При осуществлении подпункта (i) пункта 3(g) статьи 6 и статьи 7 каждая Сторона поощряет поставщиков и пользователей генетических ресурсов и/или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, включать по мере необходимости во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров, включающие:

а) юрисдикцию, в которую они передадут любой процесс урегулирования споров;

б) применимый закон; и/или

в) варианты альтернативного урегулирования споров, такие как посредничество или арбитраж.

2. Каждая Сторона обеспечивает возможность обращения за помощью в рамках своих правовых систем в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями в случаях возникновения споров, проистекающих из взаимосогласованных условий.

3. Каждая Сторона принимает в соответствующих случаях эффективные меры для:

а) обеспечения доступа к правосудию; и

б) использования механизмов для обеспечения взаимного признания и выполнения решений, вынесенных иностранным судом, и арбитражных решений.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводит обзор эффективности настоящей статьи в соответствии со статьей 31 настоящего Протокола.

Статья 19

Типовые договорные положения

1. Каждая Сторона поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и применение секторальных и межсекторальных типовых договорных положений для включения во взаимосогласованные условия.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически рассматривает использование секторальных и межсекторальных типовых договорных положений.

Статья 20

Кодексы поведения, руководящие указания и передовые методы и/или стандарты

1. Каждая Сторона поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически рассматривает использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов и рассматривает вопрос о принятии конкретных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов.

Статья 21

Повышение осведомленности

Каждая Сторона принимает меры к повышению осведомленности о важном значении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также о смежных вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Такие меры могут включать, кроме всего прочего:

- a) популяризацию настоящего Протокола, включая его цели;
- b) организацию совещаний коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- c) создание и поддержание службы помощи для коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- d) распространение информации через национальный механизм посредничества;
- e) популяризацию добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов при консультациях с коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности;
- f) стимулирование в соответствующих случаях национального, регионального и международного обмена опытом;
- g) просвещение и подготовку пользователей и поставщиков генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими

ресурсами, относительно их обязательств, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

h) привлечение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности к осуществлению настоящего Протокола; и

i) повышение осведомленности об общинных протоколах и процедурах коренных и местных общин.

Статья 22

Потенциал

1. Стороны сотрудничают в создании потенциала, развитии потенциала и укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через посредство существующих глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций. В этом контексте Стороны должны содействовать привлечению к работе коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, включая неправительственные организации и частный сектор.

2. Потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой в финансовых ресурсах согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала и развитии для целей осуществления настоящего Протокола.

3. В качестве основы для принятия надлежащих мер по осуществлению настоящего Протокола Стороны, являющиеся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Стороны с переходной экономикой должны выявить свои потребности и приоритеты в создании национального потенциала путем проведения самооценок национального потенциала. При этом такие Стороны должны поддерживать потребности и приоритеты в создании потенциала коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, определенных ими, и особо выделять потребности в потенциале и приоритеты женщин.

4. В поддержку реализации настоящего Протокола создание потенциала и развитие потенциала могут охватывать, кроме всего прочего, следующие ключевые области:

a) потенциал для осуществления и соблюдения обязательств в рамках настоящего Протокола;

b) потенциал для ведения переговоров о взаимосогласованных условиях;

c) потенциал для разработки, введения и обеспечения соблюдения национальных законодательных, административных или политических мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод; и

d) возможности стран развивать свои внутренние научно-исследовательские способности добавлять стоимость собственным генетическим ресурсам.

5. Меры, принимаемые в соответствии с вышеприведенными пунктами 1–4, могут включать, кроме всего прочего:

a) правовое и организационное строительство;

b) стимулирование равенства и справедливости позиций на переговорах, как, например, обучение навыкам ведения переговоров о заключении взаимосогласованных условий;

c) мониторинг и обеспечение соблюдения условий;

d) использование наилучших существующих средств коммуникации и систем на базе Интернета для реализации мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

e) разработку и применение методов стоимостной оценки;

f) биоразведку и соответствующие научные и таксономические исследования;

g) передачу технологии и создание инфраструктуры и технического потенциала для обеспечения устойчивости такой передачи технологии;

h) расширение вклада мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в сохранение биоразнообразия и устойчивое использование его компонентов;

i) особые меры для расширения возможностей соответствующих субъектов деятельности, связанных с обеспечением доступа к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод; и

ж) особые меры по расширению возможностей коренных и местных общин с уделением внимания расширению возможностей женщин в таких общинах в плане доступа к генетическим ресурсам и/или традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.

6. Информацию об инициативах по созданию потенциала и развитию на национальном, региональном и международном уровнях, реализуемых в соответствии с вышеприведенными пунктами 1–5, следует представлять в Механизм посредничества в целях стимулирования взаимодействия и координации в создании потенциала и развитии для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Статья 23

Передача технологии и технологическое взаимодействие и сотрудничество

В соответствии с положениями статей 15, 16, 18 и 19 Конвенции Стороны сотрудничают и взаимодействуют для реализации программ технических и научных исследований и развития, и в том числе научной деятельности в области биотехнологий, в качестве одного из средств достижения цели настоящего Протокола. Стороны обязуются стимулировать и поощрять доступ к технологии Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой и передачу им технологии в целях создания возможностей развития и укрепления надежной и жизнеспособной научно-технологической базы для достижения целей Конвенции и настоящего Протокола. В случаях возможности и целесообразности такие совместные мероприятия осуществляются в Стороне или в Сторонах и совместно со Стороной или со Сторонами, которые приобрели генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции.

Статья 24

Государства, не являющиеся Сторонами

Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединяться к настоящему Протоколу и представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Статья 25
Механизм финансирования и финансовые ресурсы

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования Конвенции является механизмом финансирования настоящего Протокола.
3. В отношении создания потенциала и развития, о которых говорится в статье 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого выше, в пункте 2, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой в финансовых ресурсах, а также потребности и приоритеты в создании потенциала коренных и местных общин, включая женщин в таких общинах.
4. В контексте вышеприведенного пункта 1 Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой в их деятельности по определению и обеспечению своих потребностей в создании потенциала и развитии для целей осуществления настоящего Протокола.
5. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.
6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны с переходной экономикой могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и другие ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

Статья 26
Конференция Сторон, выступающая в качестве
Совещания Сторон настоящего Протокола

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются только представителями его Сторон.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая в это время не является, однако, Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, постоянно следит за осуществлением настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

a) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления настоящего Протокола;

b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

c) запрашивает и использует в соответствующих случаях услуги, содействие и информацию, предоставляемые компетентными международными организациями и межправительственными и неправительственными органами;

d) определяет форму и периодичность поступления информации, подлежащей представлению в соответствии со статьей 29 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;

e) рассматривает и принимает по мере необходимости поправки к настоящему Протоколу и приложению к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом и проводится одновременно с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся одновременно с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат известит Стороны о такой просьбе, она будет поддержана по крайней мере одной третьей Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по крайней мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в вышеприведенном пункте 5.

Статья 27 **Вспомогательные органы**

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может оказывать услуги Протоколу, в том числе в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон Протокола. В любом таком решении конкретно определяются задачи, подлежащие выполнению.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются только Сторонами Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время не является, однако, Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

Статья 28 **Секретариат**

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

Статья 29 **Мониторинг и отчетность**

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью и в формате, определяемыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференци-

ей Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

Статья 30
Процедуры и механизмы, стимулирующие соблюдение
настоящего Протокола

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает совместные процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. В таких процедурах и механизмах предусматривается оказание по мере необходимости консультативных услуг или помощи. Они применяются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров в рамках статьи 27 Конвенции и без ущерба для них.

Статья 31
Оценка и обзор

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через четыре года после вступления в силу настоящего Протокола и затем с периодичностью, установленной Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводит оценку эффективности настоящего Протокола.

Статья 32
Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания Сторонами Конвенции в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке со 2 февраля 2011 года по 1 февраля 2012 года.

Статья 33
Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение пятидесятого документа, о котором говорится выше, в пункте 1, настоящий Прото-

кол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступает позднее.

3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 34 Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 35 Выход

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

Статья 36 Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол в указанную дату.

СОВЕРШЕНО в Нагое двадцать девятого октября две тысячи десятого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДЕНЕЖНЫЕ И НЕДЕНЕЖНЫЕ ВЫГОДЫ

1. Денежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
 - a) сборы за доступ/сбор за каждый собранный или иными способами приобретенный образец;
 - b) авансовые выплаты;
 - c) поэтапные выплаты;
 - d) лицензионные платежи;
 - e) лицензионные выплаты в случае коммерциализации;
 - f) специальные взносы в целевые фонды поддержки сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;
 - g) зарплату и льготные условия в случае взаимной договоренности;
 - h) финансирование научных исследований;
 - i) совместные предприятия;
 - j) совместное владение соответствующими правами интеллектуальной собственности.
2. Неденежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
 - a) совместное использование результатов научных исследований и разработок;
 - b) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в сфере осуществления программ научных исследований и развития, в частности реализации деятельности, связанной с исследованиями в области биотехнологий, по возможности в Стороне-поставщике;
 - c) участие в разработке продуктов;
 - d) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в области просвещения и подготовки кадров;
 - e) доступ к объектам генетических ресурсов *ex-situ* и к базам данных;
 - f) передачу поставщику генетических ресурсов, знаний и технологий на справедливых и наиболее благоприятных условиях, включая в

частности, когда это согласовано, на льготных и преференциальных условиях, знаний и технологий, связанных с использованием генетических ресурсов, включая биотехнологию, или актуальных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

g) укрепление потенциала в области передачи технологий Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в странах происхождения, которые предоставляют генетические ресурсы; кроме того, развитие возможностей коренных и местных общин в области сохранения и устойчивого использования их генетических ресурсов;

h) создание организационного потенциала;

i) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в области применения и осуществления нормативных положений, регулирующих доступ к генетическим ресурсам;

j) профессиональную подготовку кадров в области генетических ресурсов при полном участии Сторон-поставщиков, причем, где это возможно, на территории таких Сторон;

k) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе проведение биологических инвентаризаций и таксономических исследований;

l) содействие развитию местной экономики;

m) научные исследования, направленные на удовлетворение первоочередных потребностей, таких как обеспечение надлежащего здравоохранения и воспроизводства продуктов питания, с учетом видов внутреннего использования генетических ресурсов в Сторонах-поставщиках;

n) организационные и профессиональные отношения, которые могут сложиться в результате заключения соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и последующей совместной деятельности;

o) выгоды, гарантирующие обеспеченность продовольствием и средства к существованию;

p) социальное признание;

q) совместное владение патентами и другими соответствующими формами прав интеллектуальной собственности.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE NAGOYA SOBRE ACCESO A LOS RECURSOS
GENÉTICOS Y PARTICIPACIÓN JUSTA Y EQUITATIVA EN
LOS BENEFICIOS QUE SE DERIVEN DE SU UTILIZACIÓN
AL CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA**

Las Partes en el presente Protocolo,

Siendo Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica, en lo sucesivo “el Convenio”,

Recordando que la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos es uno de los tres objetivos fundamentales del Convenio, y reconociendo que este Protocolo persigue la aplicación de este objetivo dentro del Convenio,

Reafirmando los derechos soberanos de los Estados sobre sus recursos naturales y de conformidad con las disposiciones del Convenio,

Recordando además el artículo 15 del Convenio,

Reconociendo la importante contribución de la transferencia de tecnología y la cooperación al desarrollo sostenible, para crear capacidad de investigación e innovación que añade valor a los recursos genéticos en los países en desarrollo, conforme a los artículos 16 y 19 del Convenio,

Reconociendo que la conciencia pública acerca del valor económico de los ecosistemas y la diversidad biológica y que la distribución justa y equitativa de su valor económico con los custodios de la diversidad biológica son los principales incentivos para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes,

Conscientes de la potencial contribución del acceso y la participación en los beneficios a la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, la reducción de la pobreza y la sostenibilidad ambiental, contribuyendo por ende a alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio,

Conscientes de los vínculos entre el acceso a los recursos genéticos y la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de dichos recursos,

Reconociendo la importancia de proporcionar seguridad jurídica respecto al acceso a los recursos genéticos y la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de su utilización,

Reconociendo además la importancia de fomentar la equidad y justicia en las negociaciones de las condiciones mutuamente acordadas entre los proveedores y los usuarios de recursos genéticos,

Reconociendo asimismo la función decisiva que desempeña la mujer en el acceso y la participación en los beneficios y afirmando la necesidad de que la mujer participe plenamente en todos los niveles de la formulación y aplicación de políticas para la conservación de la diversidad biológica,

Decididas a seguir apoyando la aplicación efectiva de las disposiciones sobre acceso y participación en los beneficios del Convenio,

Reconociendo que se requiere una solución innovadora para abordar la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos y los conocimientos tradicionales asociados a los recursos genéticos que se producen en situaciones transfronterizas o para los que no es posible otorgar y obtener consentimiento fundamentado previo,

Reconociendo la importancia de los recursos genéticos para la seguridad alimentaria, la salud pública, la conservación de la diversidad biológica y la mitigación del cambio climático y la adaptación a este,

Reconociendo la naturaleza especial de la diversidad biológica agrícola, sus características y problemas distintivos, que requieren soluciones específicas,

Reconociendo la interdependencia de todos los países respecto a los recursos genéticos para la alimentación y la agricultura, así como su naturaleza especial e importancia para lograr la seguridad alimentaria en todo el mundo y para el desarrollo sostenible de la agricultura en el contexto de la reducción de la pobreza y el cambio climático, y reconociendo el rol fundamental del Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura y la Comisión de Recursos Genéticos para la Alimentación y la Agricultura de la FAO al respecto,

Teniendo en cuenta el Reglamento Sanitario Internacional (2005) de la Organización Mundial de la Salud y la importancia de asegurar el acceso a los patógenos humanos a los fines de la preparación y respuesta en relación con la salud pública,

Reconociendo la labor en curso en otros foros internacionales en relación con el acceso y la participación en los beneficios,

Recordando el Sistema Multilateral de Acceso y Distribución de los Beneficios establecido en el marco del Tratado Internacional sobre Recursos

Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura desarrollado en armonía con el Convenio,

Reconociendo que los instrumentos internacionales relacionados con el acceso y la participación en los beneficios deben apoyarse mutuamente con miras a alcanzar los objetivos del Convenio,

Recordando la importancia del artículo 8 j) del Convenio en relación con los conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos y la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de dichos conocimientos,

Tomando nota de la interrelación entre los recursos genéticos y los conocimientos tradicionales, su naturaleza inseparable para las comunidades indígenas y locales y de la importancia de los conocimientos tradicionales para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes y para los medios de vida sostenibles de estas comunidades,

Reconociendo la diversidad de circunstancias en que las comunidades indígenas y locales tienen o poseen conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos,

Conscientes de que el derecho a identificar a los titulares legítimos de los conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos dentro de sus comunidades corresponde a las comunidades indígenas y locales,

Reconociendo además las circunstancias únicas en que los países poseen conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos, ya sea orales, documentados o de alguna otra forma, reflejando una rica herencia cultural pertinente para la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica,

Tomando nota de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, y

Afirmando que nada de lo contenido en este Protocolo se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos existentes de las comunidades indígenas y locales,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

OBJETIVO

El objetivo del presente Protocolo es la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos, incluso por medio del acceso apropiado a los recursos genéticos y por medio de la transferencia apropiada de tecnologías pertinentes, teniendo en cuenta todos los derechos sobre dichos recursos y tecnologías y por medio de la financiación apropiada, contribuyendo por ende a la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes.

ARTÍCULO 2

TÉRMINOS UTILIZADOS

Los términos definidos en el artículo 2 del Convenio se aplicarán a este Protocolo. Además, a los fines del presente Protocolo:

a) Por “Conferencia de las Partes” se entiende la Conferencia de las Partes en el Convenio;

b) Por “Convenio” se entiende el Convenio sobre la Diversidad Biológica;

c) Por “utilización de recursos genéticos” se entiende la realización de actividades de investigación y desarrollo sobre la composición genética y/o composición bioquímica de los recursos genéticos, incluyendo mediante la aplicación de biotecnología conforme a la definición que se estipula en el artículo 2 del Convenio;

d) Por “biotecnología”, conforme a la definición estipulada en el artículo 2 del Convenio, se entiende toda aplicación tecnológica que utilice sistemas biológicos y organismos vivos, o sus derivados, para la creación o modificación de productos o procesos para usos específicos;

e) Por “derivado” se entiende un compuesto bioquímico que existe naturalmente producido por la expresión genética o el metabolismo de los recursos biológicos o genéticos, incluso aunque no contenga unidades funcionales de la herencia.

ARTÍCULO 3

ÁMBITO

Este Protocolo se aplicará a los recursos genéticos comprendidos en el ámbito del artículo 15 del Convenio y a los beneficios que se deriven de la utilización de dichos recursos. Este Protocolo se aplicará también a los conocimientos tradicionales asociados a los recursos genéticos comprendidos en el ámbito del Convenio y a los beneficios que se deriven de la utilización de dichos conocimientos.

ARTÍCULO 4

RELACIÓN CON ACUERDOS E INSTRUMENTOS INTERNACIONALES

1. Las disposiciones de este Protocolo no afectarán los derechos y obligaciones de toda Parte derivados de cualquier acuerdo internacional existente, excepto cuando el ejercicio de dichos derechos y el cumplimiento de esas obligaciones pueda causar graves daños a la diversidad biológica o ponerla en peligro. Este párrafo no tiene por intención crear una jerarquía entre el presente Protocolo y otros instrumentos internacionales.
2. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo impedirá a las Partes el desarrollo y la aplicación de otros acuerdos internacionales pertinentes, incluidos otros acuerdos especializados de acceso y participación en los beneficios, a condición de que estos apoyen y no se opongan a los objetivos del Convenio y del presente Protocolo.
3. El presente Protocolo se aplicará de manera que se apoye mutuamente con otros instrumentos internacionales pertinentes al presente Protocolo. Se deberá prestar debida atención a la labor o las prácticas en curso útiles y pertinentes con arreglo a dichos instrumentos internacionales y organizaciones internacionales pertinentes, a condición de que estos apoyen y no se opongan a los objetivos del Convenio y del presente Protocolo.
4. Este Protocolo es el instrumento para la aplicación de las disposiciones sobre acceso y participación en los beneficios del Convenio. En aquellos casos en que se aplique un instrumento internacional especializado de acceso y participación en los beneficios que esté en consonancia con y no se oponga a los objetivos del Convenio y de este Protocolo, el presente Protocolo no se aplica para la Parte o las Partes en el instrumento especializado respecto a los recursos genéticos específicos cubiertos por el instrumento especializado y para los fines del mismo.

ARTÍCULO 5

PARTICIPACIÓN JUSTA Y EQUITATIVA EN LOS BENEFICIOS

1. De conformidad con el artículo 15, párrafos 3 y 7, del Convenio, los beneficios que se deriven de la utilización de recursos genéticos, así como las aplicaciones y comercialización subsiguientes, se compartirán de manera justa y equitativa con la Parte que aporta dichos recursos que sea el país de origen de dichos recursos o una Parte que haya adquirido los recursos genéticos de conformidad con el Convenio. Esa participación se llevará a cabo en condiciones mutuamente acordadas.
2. Cada Parte adoptará medidas legislativas, administrativas o de política, según proceda, con miras a asegurar que los beneficios que se deriven de la utilización de recursos genéticos que están en posesión de comunidades indígenas y locales, de conformidad con las leyes nacionales respecto a los derechos establecidos de dichas comunidades indígenas y locales sobre estos recursos genéticos, se compartan de manera justa y equitativa con las comunidades en cuestión, sobre la base de condiciones mutuamente acordadas.
3. A fin de aplicar el párrafo 1 *supra*, cada Parte adoptará medidas legislativas, administrativas o de política, según proceda.
4. Los beneficios pueden incluir beneficios monetarios y no monetarios, incluidos pero sin limitarse a aquellos indicados en el anexo.
5. Cada Parte adoptará medidas legislativas, administrativas o de política, según proceda, para asegurar que los beneficios que se deriven de la utilización de conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos se compartan de manera justa y equitativa con las comunidades indígenas y locales poseedoras de dichos conocimientos. Esa participación se llevará a cabo en condiciones mutuamente acordadas.

ARTÍCULO 6

ACCESO A LOS RECURSOS GENÉTICOS

1. En el ejercicio de los derechos soberanos sobre los recursos naturales, y sujeto a la legislación o los requisitos reglamentarios nacionales sobre acceso y participación en los beneficios, el acceso a los recursos genéticos para su utilización estará sujeto al consentimiento fundamentado previo de la Parte que aporta dichos recursos que es el país de origen de dichos recursos o una Parte que haya adquirido los recursos genéticos conforme al Convenio, a menos que dicha Parte determine otra cosa.

2. Conforme a las leyes nacionales, cada Parte adoptará medidas, según proceda, con miras a asegurar que se obtenga el consentimiento fundamentado previo o la aprobación y participación de las comunidades indígenas y locales para el acceso a los recursos genéticos cuando estas tengan el derecho establecido a otorgar acceso a dichos recursos.

3. De conformidad con el párrafo 1 *supra*, cada Parte que requiera consentimiento fundamentado previo adoptará las medidas legislativas, administrativas o de política necesarias, según proceda, para:

a) Proporcionar seguridad jurídica, claridad y transparencia en su legislación o requisitos reglamentarios nacionales de acceso y participación en los beneficios;

b) Proporcionar normas y procedimientos justos y no arbitrarios sobre el acceso a los recursos genéticos;

c) Proporcionar información sobre cómo solicitar el consentimiento fundamentado previo;

d) Conceder una decisión por escrito clara y transparente de una autoridad nacional competente, de manera eficiente en relación con los costos y dentro de un plazo razonable;

e) Disponer que se emita al momento del acceso un permiso o su equivalente como prueba de la decisión de otorgar el consentimiento fundamentado previo y de que se han establecido condiciones mutuamente acordadas, y notificar al Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios;

f) Según proceda y sujeto a la legislación nacional, establecer criterios y/o procesos para obtener el consentimiento fundamentado previo o la aprobación y participación de las comunidades indígenas y locales para el acceso a los recursos genéticos; y

g) Establecer normas y procedimientos claros para requerir y establecer condiciones mutuamente acordadas. Dichas condiciones se establecerán por escrito y pueden incluir, entre otras cosas:

i) Una cláusula sobre resolución de controversias;

ii) Condiciones sobre participación en los beneficios, incluso en relación con los derechos de propiedad intelectual;

- iii) Condiciones para la utilización subsiguiente por un tercero, si la hubiera; y
- iv) Condiciones sobre cambio en la intención, cuando proceda.

ARTÍCULO 7

ACCESO A CONOCIMIENTOS TRADICIONALES ASOCIADOS A RECURSOS GENÉTICOS

De conformidad con las leyes nacionales, cada Parte adoptará medidas, según proceda, con miras a asegurar que se acceda a los conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos que están en posesión de comunidades indígenas y locales con el consentimiento fundamentado previo o la aprobación y participación de dichas comunidades indígenas y locales, y que se hayan establecido condiciones mutuamente acordadas.

ARTÍCULO 8

CONSIDERACIONES ESPECIALES

Al elaborar y aplicar su legislación o requisitos reglamentarios sobre acceso y participación en los beneficios, cada Parte:

- a) Creará condiciones para promover y alentar la investigación que contribuya a la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, particularmente en los países en desarrollo, incluyendo mediante medidas simplificadas de acceso para fines de investigación de índole no comercial, teniendo en cuenta la necesidad de abordar el cambio de intención para dicha investigación;
- b) Prestará debida atención a los casos de emergencias presentes o inminentes que creen amenazas o daños para la salud humana, animal o vegetal, según se determine nacional o internacionalmente. Las Partes pueden tener en cuenta la necesidad de acceso expeditivo a los recursos genéticos y de una participación justa y equitativa y expeditiva en los beneficios que se deriven del uso de dichos recursos genéticos, incluido el acceso a tratamientos asequibles para los necesitados, especialmente en los países en desarrollo;
- c) Considerará la importancia de los recursos genéticos para la alimentación y la agricultura y el rol especial que cumplen para la seguridad alimentaria.

ARTÍCULO 9

CONTRIBUCIÓN A LA CONSERVACIÓN Y UTILIZACIÓN SOSTENIBLE

Las Partes alentarán a los usuarios y proveedores a canalizar los beneficios que se deriven de la utilización de recursos genéticos hacia la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes.

ARTÍCULO 10

MECANISMO MUNDIAL MULTILATERAL DE PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS

Las Partes considerarán la necesidad de contar con un mecanismo mundial multilateral de participación en los beneficios, y con modalidades para este, para abordar la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos y los conocimientos tradicionales asociados a los recursos genéticos que se producen en situaciones transfronterizas o en las que no es posible otorgar y obtener consentimiento fundamentado previo. Los beneficios compartidos por los usuarios de recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos a través de este mecanismo se utilizarán para apoyar la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes a nivel mundial.

ARTÍCULO 11

COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

1. En aquellos casos en que los mismos recursos genéticos se encuentren *in situ* dentro del territorio de más de una Parte, dichas Partes procurarán cooperar, según sea apropiado, con la participación de las comunidades indígenas y locales pertinentes, según proceda, con miras a aplicar el presente Protocolo.
2. En aquellos casos en que los mismos conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos sean compartidos por una o más comunidades indígenas y locales en varias Partes, dichas Partes procurarán cooperar, según proceda, con la participación de las comunidades indígenas y locales pertinentes, con miras a aplicar el objetivo del presente Protocolo.

ARTÍCULO 12

CONOCIMIENTOS TRADICIONALES ASOCIADOS A RECURSOS GENÉTICOS

1. En el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Protocolo, las Partes, conforme a las leyes nacionales, tomarán en consideración las leyes consuetudinarias, protocolos y procedimientos comunitarios, según proceda, con respecto a los conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos.
2. Las Partes, con la participación efectiva de las comunidades indígenas y locales pertinentes, establecerán mecanismos para informar a los posibles usuarios de conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos acerca de sus obligaciones, incluidas las medidas que se den a conocer a través del Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios para el acceso a dichos conocimientos y la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de estos.
3. Las Partes procurarán apoyar, según proceda, el desarrollo, por parte de las comunidades indígenas y locales, incluidas las mujeres de dichas comunidades, de:
 - a) Protocolos comunitarios en relación con los conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos y la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de tales conocimientos;
 - b) Requisitos mínimos en las condiciones mutuamente acordadas que garanticen la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos; y
 - c) Cláusulas contractuales modelo para la participación en los beneficios que se deriven de la utilización de los conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos.
4. Las Partes, al aplicar el presente Protocolo, no restringirán, en la medida de lo posible, el uso e intercambio consuetudinario de recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados dentro de las comunidades indígenas y locales y entre las mismas de conformidad con los objetivos del Convenio.

ARTÍCULO 13

PUNTOS FOCALES NACIONALES Y AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES

1. Cada Parte designará un punto focal nacional para acceso y participación en los beneficios. El punto focal nacional dará a conocer la información de la manera siguiente:

a) Para los solicitantes de acceso a recursos genéticos, información sobre los procedimientos para obtener el consentimiento fundamentado previo y establecer condiciones mutuamente acordadas, incluida la participación en los beneficios;

b) Para los solicitantes de acceso a conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos, si es posible, información sobre los procedimientos para obtener el consentimiento fundamentado previo o la aprobación y participación, según proceda, de las comunidades indígenas y locales, y establecer condiciones mutuamente acordadas, incluida la participación en los beneficios; e

c) Información sobre autoridades nacionales competentes, comunidades indígenas y locales pertinentes e interesados pertinentes.

El punto focal nacional será responsable del enlace con la Secretaría.

2. Cada Parte designará una o más autoridades nacionales competentes sobre acceso y participación en los beneficios. Con arreglo a las medidas legislativas, administrativas o de política correspondientes, las autoridades nacionales competentes estarán encargadas de conceder el acceso o, según proceda, de emitir una prueba por escrito de que se ha cumplido con los requisitos de acceso, y estarán encargadas de asesorar sobre los procedimientos y requisitos correspondientes para obtener el consentimiento fundamentado previo y concertar condiciones mutuamente acordadas.

3. Una Parte podrá designar a una sola entidad para cumplir las funciones de punto focal y autoridad nacional competente.

4. Cada Parte comunicará a la Secretaría, a más tardar en la fecha de entrada en vigor del Protocolo para esa Parte, la información de contacto de su punto focal y de su autoridad o autoridades nacionales competentes. Si una Parte designara más de una autoridad nacional competente, comunicará a la Secretaría, junto con la notificación correspondiente, la información pertinente sobre las responsabilidades respectivas de esas autoridades. En los casos en que corresponda, en esa información se deberá especificar, como mínimo, qué autoridad competente es

responsable de los recursos genéticos solicitados. Cada Parte comunicará de inmediato a la Secretaría cualquier cambio en la designación de su punto focal nacional, o en la información de contacto o en las responsabilidades de su autoridad o autoridades nacionales competentes.

5. La Secretaría comunicará la información recibida con arreglo al párrafo 4 *supra* por conducto del Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios.

ARTÍCULO 14

EL CENTRO DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE ACCESO Y PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Queda establecido un Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios como parte del mecanismo de facilitación al que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 18 del Convenio. Será un medio para compartir información relacionada con el acceso y la participación en los beneficios. En particular, facilitará el acceso a la información pertinente para la aplicación del presente Protocolo proporcionada por cada Parte.

2. Sin perjuicio de la protección de la información confidencial, cada Parte proporcionará al Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios toda la información requerida en virtud del presente Protocolo, así como la información requerida conforme a las decisiones adoptadas por la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo. Dicha información incluirá:

a) Medidas legislativas, administrativas y de política sobre acceso y participación en los beneficios;

b) Información acerca del punto focal nacional y la autoridad o autoridades nacionales competentes; y

c) Permisos o su equivalente, emitidos en el momento del acceso como prueba de la decisión de otorgar el consentimiento fundamentado previo y de que se han establecido condiciones mutuamente acordadas.

3. La información adicional, si la hubiera y según proceda, puede incluir:

a) Autoridades competentes pertinentes de las comunidades indígenas y locales, e información según se decida;

b) Cláusulas contractuales modelo;

c) Métodos e instrumentos desarrollados para vigilar los recursos genéticos; y

d) Códigos de conducta y prácticas óptimas.

4. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, en su primera reunión, examinará las modalidades de funcionamiento del Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios, incluidos los informes sobre sus actividades, adoptará decisiones respecto de esas modalidades y las mantendrá en examen en lo sucesivo.

ARTÍCULO 15

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN O REQUISITOS REGLAMENTARIOS NACIONALES SOBRE ACCESO Y PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS

1. Cada Parte adoptará medidas legislativas, administrativas o de política apropiadas, eficaces y proporcionales para asegurar que los recursos genéticos utilizados dentro de su jurisdicción hayan sido accedidos de conformidad con el consentimiento fundamentado previo y se hayan establecido condiciones mutuamente acordadas como se especifica en la legislación o los requisitos reglamentarios nacionales de acceso y participación en los beneficios de la otra Parte.

2. Las Partes adoptarán medidas apropiadas, eficaces y proporcionales para abordar situaciones de incumplimiento de las medidas adoptadas de conformidad con el párrafo 1 *supra*.

3. Las Partes, en la medida posible y según proceda, cooperarán en casos de presuntas infracciones de la legislación o los requisitos reglamentarios nacionales de acceso y participación en los beneficios a los que se hace referencia en el párrafo 1 *supra*.

ARTÍCULO 16

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN O LOS REQUISITOS REGLAMENTARIOS NACIONALES SOBRE ACCESO Y PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS PARA LOS CONOCIMIENTOS TRADICIONALES ASOCIADOS A RECURSOS GENÉTICOS

1. Cada Parte adoptará medidas legislativas, administrativas o de política apropiadas, eficaces y proporcionales, según proceda, para asegurar que se haya

accedido a los conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos utilizados dentro de su jurisdicción de conformidad con el consentimiento fundamentado previo o con la aprobación y participación de las comunidades indígenas y locales y que se hayan establecido condiciones mutuamente acordadas como se especifica en la legislación o los requisitos reglamentarios nacionales de acceso y participación en los beneficios de la otra Parte donde se encuentran dichas comunidades indígenas y locales.

2. Cada Parte adoptará medidas apropiadas, eficaces y proporcionales para abordar situaciones de incumplimiento de las medidas adoptadas de conformidad con el párrafo 1 *supra*.

3. Las Partes, en la medida posible y según proceda, cooperarán en casos de presuntas infracciones de la legislación o los requisitos reglamentarios nacionales de acceso y participación en los beneficios a los que se hace referencia en el párrafo 1 *supra*.

ARTÍCULO 17

VIGILANCIA DE LA UTILIZACIÓN DE RECURSOS GENÉTICOS

1. A fin de apoyar el cumplimiento, cada Parte adoptará medidas, según proceda, para vigilar y aumentar la transparencia acerca de la utilización de los recursos genéticos. Dichas medidas incluirán:

a) La designación de un punto de verificación, o más, como sigue:

i) Los puntos de verificación designados recolectarían o recibirían, según proceda, información pertinente relacionada con el consentimiento fundamentado previo, con la fuente del recurso genético, con el establecimiento de condiciones mutuamente acordadas y/o con la utilización de recursos genéticos, según corresponda;

ii) Cada Parte, según corresponda y sujeto a las características particulares del punto de verificación designado, requerirá a los usuarios de recursos genéticos que proporcionen la información especificada en el párrafo *supra* en un punto de verificación designado. Cada Parte adoptará medidas apropiadas, eficaces y proporcionales para abordar las situaciones de incumplimiento;

iii) Dicha información, incluyendo la procedente de los certificados de cumplimiento reconocidos internacionalmente, cuando estén disponibles, se proporcionará, sin perjuicio de la protección de la información confidencial, a las autoridades nacionales pertinentes, a la Parte que otorga el

consentimiento fundamentado previo y al Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios, según proceda;

iv) Los puntos de verificación deben ser eficaces y deberían tener las funciones pertinentes a la aplicación de este inciso a). Deben resultar pertinentes a la utilización de recursos genéticos, o a la recopilación de información pertinente, entre otras cosas, en cualquier etapa de investigación, desarrollo, innovación, pre-comercialización o comercialización.

b) Alentar a los usuarios y proveedores de recursos genéticos a que incluyan en las condiciones mutuamente acordadas disposiciones sobre intercambio de información acerca de la aplicación de dichas condiciones, incluidos requisitos de presentación de informes; y

c) Alentar el uso de herramientas y sistemas de comunicación eficientes en relación con los costos.

2. Un permiso o su equivalente emitido conforme al párrafo 3 e) del artículo 6 y dado a conocer en el Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios constituirá un certificado de cumplimiento reconocido internacionalmente.

3. Un certificado de cumplimiento reconocido internacionalmente servirá como prueba de que se ha accedido al recurso que cubre conforme al consentimiento fundamentado previo y de que se han convenido condiciones mutuamente acordadas, conforme a lo requerido por la legislación o los requisitos reglamentarios nacionales sobre acceso y participación en los beneficios de la Parte que otorga el consentimiento fundamentado previo.

4. El certificado de cumplimiento reconocido internacionalmente incluirá la siguiente información como mínimo, cuando no sea confidencial:

- a) Autoridad emisora;
- b) Fecha de emisión;
- c) El proveedor;
- d) Identificador exclusivo del certificado;
- e) La persona o entidad a la que se otorgó el consentimiento fundamentado previo;
- f) Asunto o recursos genéticos cubiertos por el certificado;

- g) Confirmación de que se han establecido condiciones mutuamente acordadas;
- h) Confirmación de que se obtuvo el consentimiento fundamentado previo; y
- i) Utilización comercial y/o de índole no comercial.

ARTÍCULO 18

CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES MUTUAMENTE ACORDADAS

1. Al aplicar el párrafo 3 g) i) del artículo 6 y el artículo 7, cada Parte alentará a los proveedores y usuarios de recursos genéticos y/o conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos a que incluyan en las condiciones mutuamente acordadas, según proceda, disposiciones sobre resolución de controversias que abarquen:

- a) La jurisdicción a la que se someterán todos los procesos de resolución de controversias;
- b) La ley aplicable; y/u
- c) Opciones para la resolución de controversias alternativa, tales como mediación o arbitraje.

2. Cada Parte se asegurará de que sus sistemas jurídicos ofrezcan la posibilidad de presentar recursos, de conformidad con los requisitos jurisdiccionales correspondientes, en casos de controversias dimanantes de las condiciones mutuamente acordadas.

3. Cada Parte adoptará medidas efectivas, según proceda, respecto a:

- a) Acceso a la justicia; y
- b) La utilización de mecanismos respecto al reconocimiento mutuo y la aplicación de sentencias extranjeras y laudos arbitrales.

4. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará la eficacia de este artículo conforme al artículo 31 del presente Protocolo.

ARTÍCULO 19

CLÁUSULAS CONTRACTUALES MODELO

1. Cada Parte alentará, según proceda, el desarrollo, la actualización y la utilización de cláusulas contractuales modelo sectoriales e intersectoriales para las condiciones mutuamente acordadas.
2. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo hará periódicamente un balance de la utilización de las cláusulas contractuales modelo sectoriales e intersectoriales.

ARTÍCULO 20

CÓDIGOS DE CONDUCTA, DIRECTRICES Y PRÁCTICAS ÓPTIMAS Y/O ESTÁNDARES

1. Cada Parte alentará, según proceda, el desarrollo, la actualización y utilización de códigos de conducta voluntarios, directrices y prácticas óptimas y/o estándares en relación con el acceso y participación en los beneficios.
2. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo hará periódicamente un balance de la utilización de códigos de conducta voluntarios, directrices y prácticas óptimas y/o estándares y examinará la adopción de códigos de conducta, directrices y prácticas óptimas y/o estándares específicos.

ARTÍCULO 21

AUMENTO DE LA CONCIENCIACIÓN

Cada Parte adoptará medidas para aumentar la concienciación acerca de la importancia de los recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos y de las cuestiones conexas de acceso y participación en los beneficios. Dichas medidas pueden incluir entre otras:

- a) Promoción del presente Protocolo, incluido su objetivo;
- b) Organización de reuniones de las comunidades indígenas y locales y los interesados directos pertinentes;
- c) Establecimiento y mantenimiento de una mesa de ayuda para las comunidades indígenas y locales y los interesados directos pertinentes;

- d) Difusión de información por conducto de un centro de intercambio de información nacional;
- e) Promoción de códigos de conducta voluntarios, directrices y prácticas óptimas y/o estándares en consulta con las comunidades indígenas y locales y los interesados directos pertinentes;
- f) Promoción, según proceda, del intercambio de experiencias a nivel nacional, regional e internacional;
- g) Educación y capacitación de usuarios y proveedores de recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos acerca de sus obligaciones de acceso y participación en los beneficios;
- h) Participación de las comunidades indígenas y locales y los interesados directos pertinentes en la aplicación de este Protocolo; y
- i) Aumento de la concienciación acerca de los protocolos y procedimientos comunitarios de las comunidades indígenas y locales.

ARTÍCULO 22

CAPACIDAD

1. Las Partes cooperarán para crear capacidades, desarrollar capacidades y fortalecer los recursos humanos y las capacidades institucionales para aplicar el presente Protocolo de manera efectiva en las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo entre ellos, y las Partes con economías en transición, incluso a través de las instituciones y organizaciones mundiales, regionales, subregionales y nacionales existentes. En este contexto, las Partes deberían facilitar la participación de las comunidades indígenas y locales y los interesados directos pertinentes, incluidas las organizaciones no gubernamentales y el sector privado.
2. La necesidad de recursos financieros de las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo entre ellos, y las Partes con economías en transición, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio, se tendrá plenamente en cuenta para la creación y el desarrollo de capacidad para aplicar este Protocolo.
3. Como base para las medidas apropiadas en relación con la aplicación de este Protocolo, las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo entre ellos, y las Partes con economías en transición deberían identificar sus necesidades y prioridades nacionales en cuanto a capacidad por medio de autoevaluaciones nacionales de

capacidad. Para tal fin, dichas Partes deberían apoyar las necesidades y prioridades en cuanto capacidad de las comunidades indígenas y locales y los interesados directos pertinentes, según estas las hayan identificado, haciendo hincapié en las necesidades y prioridades en cuanto a capacidad de las mujeres.

4. A fin de apoyar la aplicación del presente Protocolo, la creación y el desarrollo de capacidad podrán abordar, entre otras, las siguientes esferas clave:

a) Capacidad para aplicar las obligaciones dimanantes de este Protocolo y para cumplir con ellas;

b) Capacidad para negociar condiciones mutuamente acordadas;

c) Capacidad para elaborar, aplicar y hacer cumplir medidas legislativas, administrativas o de política nacionales sobre acceso y participación en los beneficios; y

d) Capacidad de los países para desarrollar sus capacidades de investigación endógenas para añadir valor a sus propios recursos genéticos.

5. Las medidas con arreglo a los párrafos 1 a 4 *supra* pueden incluir, entre otras:

a) Desarrollo jurídico e institucional;

b) Promoción de la equidad e igualdad en las negociaciones, tal como capacitación para negociar condiciones mutuamente acordadas;

c) Vigilancia y observancia del cumplimiento;

d) Empleo de las mejores herramientas de comunicación y sistemas basados en Internet disponibles para las actividades de acceso y participación en los beneficios;

e) Desarrollo y uso de métodos de valoración;

f) Bioprospección, investigación relacionada y estudios taxonómicos;

g) Transferencia de tecnología, e infraestructura y capacidad técnica para que dicha transferencia de tecnología resulte sostenible;

h) Aumento de la contribución de las actividades de acceso y participación en los beneficios a la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes;

i) Medidas especiales para aumentar la capacidad de los interesados directos pertinentes en relación con el acceso y la participación en los beneficios; y

j) Medidas especiales para aumentar la capacidad de las comunidades indígenas y locales, haciendo hincapié en aumentar la capacidad de las mujeres de dichas comunidades en relación con el acceso a los recursos genéticos y/o conocimientos tradicionales asociados a recursos genéticos.

6. La información sobre iniciativas de creación y desarrollo de capacidad en el nivel nacional, regional e internacional emprendidas conforme a los párrafos 1 a 5 *supra* deberá proporcionarse al Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios a fin de promover sinergias y coordinación en la creación y el desarrollo de capacidad para el acceso y la participación en los beneficios.

ARTÍCULO 23

TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA, COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN

De conformidad con los artículos 15, 16, 18 y 19 del Convenio, las Partes colaborarán y cooperarán en programas de investigación técnica y científica y desarrollo, incluyendo actividades de investigación biotecnológica, como un medio para lograr el objetivo de este Protocolo. Las Partes procurarán promover y alentar el acceso a la tecnología por las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo entre ellos y las Partes con economías en transición, y la transferencia de tecnología a estos, a fin de permitir el desarrollo y fortalecimiento de una base tecnológica y científica sólida y viable para lograr los objetivos del Convenio y el presente Protocolo. Cuando resulte posible y apropiado, dichas actividades de colaboración se llevarán a cabo en una Parte o las Partes, y con una Parte o las Partes, que proporcionan recursos genéticos que es o son el país o los países de origen de tales recursos, o una Parte o Partes que hayan adquirido los recursos genéticos de conformidad con el Convenio.

ARTÍCULO 24

ESTADOS QUE NO SON PARTES

Las Partes alentarán a los Estados que no son Partes a que se adhieran al presente Protocolo y a que aporten al Centro de Intercambio de Información sobre Acceso y Participación en los Beneficios información apropiada.

ARTÍCULO 25

MECANISMO FINANCIERO Y RECURSOS FINANCIEROS

1. Al examinar los recursos financieros para la aplicación del presente Protocolo, las Partes tendrán en cuenta las disposiciones del artículo 20 del Convenio.
2. El mecanismo financiero del Convenio será el mecanismo financiero para el presente Protocolo.
3. En lo relativo a la creación de capacidad a la que se hace referencia en el artículo 22 del presente Protocolo, la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, al proporcionar orientación en relación con el mecanismo financiero al que se hace referencia en el párrafo 2 *supra*, para su examen por la Conferencia de las Partes, tendrá en cuenta la necesidad de recursos financieros de las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo entre ellos, y de las Partes con economías en transición, así como las necesidades y prioridades en cuanto a capacidad de las comunidades indígenas y locales, incluidas las mujeres de dichas comunidades.
4. En el contexto del párrafo 1 *supra*, las Partes también tendrán en cuenta las necesidades de las Partes que son países en desarrollo, en particular de los países menos adelantados y de los pequeños Estados insulares en desarrollo entre ellos, así como de las Partes con economías en transición, en sus esfuerzos por determinar y satisfacer sus requisitos de creación y desarrollo de capacidad para la aplicación del presente Protocolo.
5. Las orientaciones que se proporcionen al mecanismo financiero del Convenio en las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes, incluidas aquellas convenidas con anterioridad a la adopción del presente Protocolo, se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las disposiciones del presente artículo.
6. Las Partes que son países desarrollados podrán también suministrar recursos financieros y otros recursos para la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo por conductos bilaterales, regionales y multilaterales, y las Partes que son países en desarrollo y las Partes con economías en transición podrán acceder a dichos recursos.

ARTÍCULO 26

CONFERENCIA DE LAS PARTES QUE ACTÚA COMO REUNIÓN DE LAS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO

1. La Conferencia de las Partes actuará como reunión de las Partes en el presente Protocolo.
2. Las Partes en el Convenio que no sean Partes en el presente Protocolo podrán participar en calidad de observadores en las deliberaciones de todas las reuniones de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo. Cuando la Conferencia de las Partes actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo, las decisiones adoptadas en virtud del presente Protocolo sólo serán adoptadas por las Partes en este.
3. Cuando la Conferencia de las Partes actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo, los miembros de la Mesa de la Conferencia de las Partes que representen a Partes en el Convenio que, en ese momento, no sean Partes en presente el Protocolo, serán reemplazados por miembros que serán elegidos por las Partes en el presente Protocolo y de entre las mismas.
4. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará periódicamente la aplicación del presente Protocolo y adoptará, con arreglo a su mandato, las decisiones que sean necesarias para promover su aplicación efectiva. Desempeñará las funciones que se le asignen en el presente Protocolo y deberá:
 - a) Formular recomendaciones sobre los asuntos que se consideren necesarios para la aplicación del presente Protocolo;
 - b) Establecer los órganos subsidiarios que se estimen necesarios para la aplicación del presente Protocolo;
 - c) Recabar y utilizar, según proceda, los servicios, la cooperación y la información que puedan proporcionar las organizaciones internacionales y órganos intergubernamentales y no gubernamentales competentes;
 - d) Establecer la forma y la periodicidad para transmitir la información que deba presentarse de conformidad con el artículo 29 del presente Protocolo y examinará esa información, así como los informes presentados por los órganos subsidiarios;
 - e) Examinar y aprobar, cuando proceda, las enmiendas al presente Protocolo y su Anexo, así como a otros anexos adicionales del presente Protocolo, que se consideren necesarias para la aplicación del presente Protocolo; y

f) Desempeñar las demás funciones que sean necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

5. El reglamento de la Conferencia de las Partes y el reglamento financiero del Convenio se aplicarán *mutatis mutandis* al presente Protocolo, a menos que se decida otra cosa por consenso en la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo.

6. La primera reunión de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo será convocada por la Secretaría y celebrada en forma concurrente con la primera reunión de la Conferencia de las Partes que se prevea celebrar después de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Las sucesivas reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de la Conferencia de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán en forma concurrente con las reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes, a menos que la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo decida otra cosa.

7. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán cuando lo estime necesario la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, o cuando lo solicite por escrito cualquiera de las Partes, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la Secretaría haya comunicado a las Partes la solicitud, esta cuente con el apoyo de al menos un tercio de las Partes.

8. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como los Estados que sean miembros u observadores de esas organizaciones que no sean Partes en el Convenio, podrán estar representados en calidad de observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo. Todo órgano u organismo, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental con competencias en los asuntos contemplados en el presente Protocolo y que haya comunicado a la Secretaría su interés por estar representado en calidad de observador en una reunión de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, podrá aceptarse como tal, a no ser que se oponga a ello al menos un tercio de las Partes presentes. Salvo que se disponga otra cosa en el presente artículo, la aceptación y participación de observadores se regirá por el reglamento al que se hace referencia en el párrafo 5 *supra*.

ARTÍCULO 27

ÓRGANOS SUBSIDIARIOS

1. Cualquier órgano subsidiario establecido por el Convenio o en virtud de este podrá prestar servicios a este Protocolo, incluso mediante una decisión de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo. Toda decisión a este respecto especificará las tareas que habrán de llevarse a cabo.
2. Las Partes en el Convenio que no sean Partes en el presente Protocolo podrán participar en calidad de observadores en los debates de las reuniones de los órganos subsidiarios del presente Protocolo. Cuando un órgano subsidiario del Convenio actúe como órgano subsidiario de este Protocolo, las decisiones relativas a este sólo serán adoptadas por las Partes en este Protocolo.
3. Cuando un órgano subsidiario del Convenio desempeñe sus funciones en relación con cuestiones relativas al presente Protocolo, los miembros de la mesa de ese órgano subsidiario que representen a Partes en el Convenio que, en ese momento, no sean Partes en este Protocolo, serán reemplazados por miembros que serán elegidos las Partes en este Protocolo y entre las mismas.

ARTÍCULO 28

SECRETARÍA

1. La Secretaría establecida en virtud del artículo 24 del Convenio actuará como secretaria del presente Protocolo.
2. El párrafo 1 del artículo 24 del Convenio, relativo a las funciones de la Secretaría, se aplicará *mutatis mutandis* al presente Protocolo.
3. En la medida en que puedan diferenciarse, los gastos de los servicios de secretaría para el Protocolo serán sufragados por las Partes en este. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo decidirá, en su primera reunión, acerca de los arreglos presupuestarios necesarios con ese fin.

ARTÍCULO 29

VIGILANCIA Y PRESENTACIÓN DE INFORMES

Cada Parte vigilará el cumplimiento de sus obligaciones con arreglo al presente Protocolo e informará a la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, con la periodicidad y en el formato que la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente

Protocolo determine, acerca de las medidas que hubiere adoptado para la aplicación de este Protocolo.

ARTÍCULO 30

PROCEDIMIENTOS Y MECANISMOS PARA PROMOVER EL CUMPLIMIENTO DEL PRESENTE PROTOCOLO

La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, en su primera reunión, examinará y aprobará mecanismos institucionales y procedimientos de cooperación para promover el cumplimiento con las disposiciones del presente Protocolo y para tratar los casos de incumplimiento. En esos procedimientos y mecanismos se incluirán disposiciones para prestar asesoramiento o ayuda, según proceda. Dichos procedimientos y mecanismos se establecerán sin perjuicio de los procedimientos y mecanismos de solución de controversias establecidos en el artículo 27 del Convenio y serán distintos de ellos.

ARTÍCULO 31

EVALUACIÓN Y REVISIÓN

La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo llevará a cabo, cuatro años después de la entrada en vigor de este Protocolo y en lo sucesivo a intervalos que determine la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo, una evaluación de la eficacia de este Protocolo.

ARTÍCULO 32

FIRMA

El presente Protocolo permanecerá abierto para la firma de las Partes en el Convenio en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 2 de febrero de 2011 hasta el 1 de febrero de 2012.

ARTÍCULO 33

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados u organizaciones regionales de integración económica que sean Partes en el Convenio.

2. El presente Protocolo entrará en vigor para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo o que se adhiera a él después de que se haya depositado el quincuagésimo instrumento, conforme se indica en el párrafo 1 *supra*, el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que dicho Estado u organización regional de integración económica haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en la fecha en que el Convenio entre en vigor para ese Estado u organización regional de integración económica, si esa segunda fecha fuera posterior.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 *supra*, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

ARTÍCULO 34

RESERVAS

No se podrán formular reservas al presente Protocolo.

ARTÍCULO 35

DENUNCIA

1. En cualquier momento después de dos años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para una Parte, esa Parte podrá denunciar este Protocolo mediante notificación por escrito al Depositario.

2. La denuncia será efectiva después de un año contado a partir de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación, o en una fecha posterior que se haya especificado en la notificación de la denuncia.

ARTÍCULO 36

TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, firman el presente Protocolo en las fechas indicadas.

HECHO en Nagoya el veintinueve de octubre de dos mil diez.

ANEXO

BENEFICIOS MONETARIOS Y NO MONETARIOS

1. Entre los beneficios monetarios pueden incluirse, sin limitaciones:
 - a) Tasas de acceso o tasa por muestra recolectada o adquirida de otro modo;
 - b) Pagos por adelantado;
 - c) Pagos hito;
 - d) Pago de regalías;
 - e) Tasas de licencia en caso de comercialización;
 - f) Tasas especiales por pagar a fondos fiduciarios que apoyen la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica;
 - g) Salarios y condiciones preferenciales si fueron mutuamente convenidos;
 - h) Financiación de la investigación;
 - i) Empresas conjuntas;
 - j) Propiedad conjunta de los derechos de propiedad intelectual pertinentes.

2. Entre los beneficios no monetarios pueden incluirse, sin limitaciones:
 - a) Intercambio de resultados de investigación y desarrollo;
 - b) Colaboración, cooperación y contribución en programas de investigación y desarrollo científicos, particularmente actividades de investigación biotecnológica, de ser posible en la Parte que aporta los recursos genéticos;
 - c) Participación en desarrollo de productos;
 - d) Colaboración, cooperación y contribución a la formación y capacitación;
 - e) Admisión a las instalaciones ex situ de recursos genéticos y a bases de datos;

- f) Transferencia, al proveedor de los recursos genéticos de conocimientos y de tecnología en términos justos y más favorables, incluidos los términos sobre condiciones favorables y preferenciales, de ser convenidos, en particular, conocimientos y tecnología en los que se haga uso de los recursos genéticos, incluida la biotecnología, o que son pertinentes a la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica;
- g) Fortalecimiento de las capacidades para transferencia de tecnología;
- h) Creación de capacidad institucional;
- i) Recursos humanos y materiales para fortalecer las capacidades para la administración y aplicación de la reglamentación en materia de acceso;
- j) Capacitación relacionada con los recursos genéticos con la plena intervención de los países que aportan recursos genéticos y, de ser posible, en tales países;
- k) Acceso a la información científica pertinente a la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, incluidos inventarios biológicos y estudios taxonómicos;
- l) Aportes a la economía local;
- m) Investigación dirigida a necesidades prioritarias tales como la seguridad de la salud humana y de los alimentos, teniendo en cuenta los usos nacionales de los recursos genéticos en la Parte que aporta los recursos genéticos;
- n) Relación institucional y profesional que puede dimanar de un acuerdo de acceso y participación en los beneficios y de las actividades subsiguientes de colaboración;
- o) Beneficios de seguridad alimentaria y de los medios de vida;
- p) Reconocimiento social;
- q) Propiedad conjunta de los derechos de propiedad intelectual pertinentes.

*TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF
GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS*

Denmark

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 1 May
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 October
2014*

*EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU
GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ*

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} mai 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 octobre 2014*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“Until further notice the [Protocol] shall not apply to Greenland and the Faroe Islands.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Traité ne s'appliquera pas au Groenland et aux Îles Féroé jusqu'à décision ultérieure.

RATIFICATION

Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
7 October 2014*

Date of effect: 5 January 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 October
2014*

RATIFICATION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 octobre 2014*

Date de prise d'effet : 5 janvier 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 octobre 2014*

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:

26 August 2014

Date of effect: 24 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2014

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:

10 October 2014

Date of effect: 8 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2014

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:

12 September 2014

Date of effect: 11 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2014

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2014

Date de prise d'effet : 24 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2014

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2014

Date de prise d'effet : 8 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2014

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2014

Date de prise d'effet : 11 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2014

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NEW YORK, 17 JUNE 2011

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NEW YORK, 17 JUIN 2011

Authentic text: French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2014

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Référence	Version française	Corrections
Préambule, 6 ^{ème} considérant	<i>Reconnaissant</i> que la sensibilisation (...) et <u>au</u> partage juste et équitable (...) <u>est une importante mesure d'incitation disponible</u> ...	<i>Reconnaissant</i> que la sensibilisation (...) et <u>le</u> partage juste et équitable (...) <u>sont d'importantes mesures d'incitation disponibles</u> ...
Préambule, 9 ^{ème} considérant	... d'assurer la <u>certitude juridique</u> ...	... d'assurer <u>la sécurité juridique</u> ...
Préambule, 11 ^{ème} considérant	<i>Reconnaissant</i> également le rôle <u>vital des femmes</u> en matière d'accès et de partage des avantages et <i>affirmant</i> la nécessité <u>d'une participation pleine et entière des femmes</u> à tous les niveaux <u>du développement et de l'application des politiques pour</u> la conservation de la diversité biologique,	<i>Reconnaissant</i> également le rôle <u>capital que jouent les femmes</u> en matière d'accès et de partage des avantages et <i>affirmant</i> la nécessité <u>d'assurer leur pleine participation</u> à tous les niveaux <u>aux décisions politiques concernant</u> la conservation de la diversité biologique <u>et à leur application</u> ,
Préambule, 13 ^{ème} considérant	... dans des situations où il n'est pas possible d'accorder ...	... dans des situations <u>transfrontalières ou pour lesquelles</u> il n'est pas possible d'accorder ...
Préambule, 15 ^{ème} considérant	... nécessitant des <u>solutions distinctives</u> ,	... nécessitant des <u>solutions particulières</u> ,
Préambule, 16 ^{ème} considérant	... pour assurer la <u>sécurité des aliments</u> ...	... pour assurer <u>la sécurité alimentaire</u> ...
Préambule, 17 ^{ème} considérant	<u>Conscientes</u> du Règlement sanitaire international (2005) et de l'importance d'assurer ...	<u>Tenant compte</u> du Règlement sanitaire international (2005) <u>de l'Organisation mondiale de la santé</u> et de l'importance d'assurer ...
Préambule, 18 ^{ème} considérant	<i>Reconnaissant</i> les travaux en cours sur l'accès et le partage des avantages dans <u>différentes instances</u> ,	<i>Reconnaissant</i> les travaux en cours sur l'accès et le partage des avantages dans <u>d'autres instances internationales</u> ,

Référence	Version française	Corrections
Préambule, 19 ^{ème} considérant	<i>Rappelant le programme multilatéral sur l'accès et le partage des avantages</i>	<i>Rappelant le Système multilatéral d'accès et de partage des avantages</i>
Préambule, 22ème considérant	<i>Prenant note du lien d'interdépendance entre les ressources génétiques et les connaissances traditionnelles et le caractère inséparable de ces ressources pour les communautés autochtones et locales, de l'importance des connaissances traditionnelles (...) et pour la pérennité des moyens de subsistance de ces communautés,</i>	<i>Notant le lien d'interdépendance entre les ressources génétiques et les connaissances traditionnelles, le fait que ces ressources et ces connaissances sont indissociables pour les communautés autochtones et locales, et l'importance des connaissances traditionnelles (...) ainsi que pour la pérennité des moyens de subsistance des communautés concernées,</i>
Préambule, 23ème considérant	<i>Reconnaissant la diversité des circonstances dans lesquelles les connaissances traditionnelles sont détenues ...</i>	<i>Reconnaissant la diversité des contextes dans lesquels les connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques sont détenues ...</i>
Préambule, 25ème considérant	<i>Reconnaissant en outre les circonstances uniques dans lesquelles certains pays possèdent des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, orales ou documentées ou sous d'autres formes, reflétant un riche patrimoine culturel présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique,</i>	<i>Reconnaissant également les formes particulières sous lesquelles certains pays possèdent des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, que ces formes soient orales, documentaires ou autres, et qui reflètent un riche patrimoine culturel présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique,</i>
Préambule, 27ème considérant	<i>Affirmant que rien dans le présent Protocole ne doit être interprété de façon à diminuer ou à supprimer les droits que possèdent les communautés autochtones et locales,</i>	<i>Affirmant qu'aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme entraînant la diminution ou l'extinction de droits que les communautés autochtones et locales ont déjà,</i>
ART 1	Article 1	Article premier
ART 2 e) dernière ligne	... fonctionnelles d'hérédité	... fonctionnelles de l'hérédité

Référence	Version française	Corrections
ART 3	... aux ressources génétiques qui relèvent de la compétence de l'article 15 de la Convention (...) aux ressources génétiques relevant de la compétence de la Convention	... aux ressources génétiques qui entrent dans le champ d'application de l'article 15 de la Convention (...) aux ressources génétiques qui entrent dans le champ d'application de la Convention ...
ART 4 le titre	Relation avec les autres accords et instruments internationaux	Relation avec les accords et instruments internationaux
ART 4.1	... découlant pour une Partie contractante d'un accord (...) causait de sérieux dommages à la diversité biologique ou constituait pour elle une menace. ...	... découlant pour une Partie d'un accord (...) devait causer des dommages graves à la diversité biologique ou constituer pour elle une menace grave. ...
ART 4.2	Rien dans le présent Protocole n'empêche l'élaboration et l'application d'autres accords internationaux pertinents, y compris d'autres accords spécialisés d'accès et de partage des avantages, à condition qu'ils soutiennent et n'aillent pas à l'encontre des objectifs de la Convention et du présent Protocole.	Rien dans le présent Protocole n'empêche les Parties d'élaborer et d'appliquer d'autres accords pertinents, y compris d'autres accords spéciaux en matière d'accès et de partage des avantages, à condition qu'ils favorisent les objectifs de la Convention et du présent Protocole et n'aillent pas à leur encontre.
ART 4.3	Le présent Protocole est appliqué de manière complémentaire aux autres instruments internationaux qui s'y rapportent. (...) à condition qu'ils soutiennent et n'aillent pas à l'encontre de objectifs de la Convention et du présent Protocole	Le présent Protocole s'applique dans un esprit de complémentarité réciproque avec les autres instruments internationaux pertinents. (...) à condition qu'ils favorisent les objectifs de la Convention et du présent Protocole et n'aillent pas à leur encontre.
ART 4.4	Le présent Protocole est l'instrument de l'application des dispositions de la Convention relatives à l'accès et au partage des avantages. Lorsqu'un instrument international spécialisé en matière d'accès et de partage des avantages s'applique (...) et ne va pas à l'encontre de ceux-ci, le présent Protocole ne s'applique pas pour la ou	Le présent Protocole est l'instrument d'application des dispositions de la Convention relatives à l'accès et au partage des avantages. Lorsqu'un instrument international spécial sur l'accès et le partage des avantages s'applique (...) et ne va pas à l'encontre de ces objectifs, le présent Protocole ne s'applique pas

Référence	Version française	Corrections
	<p>les partie(s) contractante(s) à l'instrument spécialisé en ce qui concerne la ressource génétique spécifique couverte par l'instrument spécialisé et pour les besoins de celui-ci.</p>	<p>pour la ou les Parties à cet instrument spécial en ce qui concerne la ressource génétique spécifique couverte par ledit instrument et pour les besoins de celui-ci.</p>
ART 5.1 ligne 2	<p>... découlant de l'utilisation des ressources ...</p>	<p>... découlant de l'utilisation des ressources ...</p>
ART 5.1 ligne 3	<p>... de la commercialisations ...</p>	<p>... de la commercialisation ...</p>
ART 5.2	<p>Chaque Partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique nécessaires afin de s'assurer que les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques qui sont détenues par les communautés autochtones et locales, conformément au droit interne relatif aux droits établis de ces communautés autochtones et locales sur ces ressources génétiques, sont partagés de manière juste et équitable avec les communautés concernées conformément à des conditions convenues d'un commun accord.</p>	<p>Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de politique générale, selon qu'il convient, dans le but d'assurer que les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques qui sont détenues par les communautés autochtones et locales conformément au droit interne relatif aux droits desdites communautés sur ces ressources, sont partagés de manière juste et équitable avec ces communautés selon des conditions convenues d'un commun accord.</p>
ART 5.3	<p>... les mesures législatives, administratives ou de politique nécessaires ...</p>	<p>... les mesures législatives, administratives ou de politique générale nécessaires ...</p>
ART 5.5	<p>Chaque partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique nécessaires pour assurer le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques avec les communautés autochtones et locales détentrices de ces connaissances. Ce partage est soumis à des conditions convenues d'un commun accord.</p>	<p>Chaque partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique générale, selon qu'il convient, afin que les avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques soient partagés de manière juste et équitable avec les communautés autochtones et locales détentrices de ces connaissances. Ce partage s'effectue selon des conditions convenues d'un commun accord.</p>

Référence	Version française	Corrections
ART 6.1	<p>Dans l'exercice de ses droits souverains sur ses ressources naturelles et conformément à sa législation ou à ses exigences réglementaires nationales en matière d'accès et de partage des avantages, l'accès aux ressources génétiques pour leur utilisation est subordonné au consentement préalable donné en connaissance de cause par la Partie qui fournit lesdites ressources, qui est le pays d'origine desdites ressources ou une Partie qui a acquis les ressources génétiques conformément à la Convention, sauf mention contraire par la Partie en question.</p>	<p>Dans l'exercice de ses droits souverains sur ses ressources naturelles et conformément aux dispositions législatives ou réglementaires internes en matière d'accès et de partage des avantages, l'accès aux ressources génétiques en vue de leur utilisation est soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause de la Partie qui fournit lesdites ressources, qui est le pays d'origine desdites ressources ou une Partie qui les a acquises conformément à la Convention, sauf décision contraire de cette Partie.</p>
ART 6.2	<p>Conformément à la législation interne, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le consentement préalable donné en connaissance de cause ou l'accord et la participation des communautés autochtones et locales est obtenue pour l'accès aux ressources génétiques lorsqu'elles ont le droit établi d'accorder l'accès à ces ressources.</p>	<p>Conformément à sa législation interne, chaque Partie prend, selon qu'il convient, les mesures appropriées pour obtenir le consentement préalable donné en connaissance de cause ou l'accord et la participation des communautés autochtones et locales pour l'accès aux ressources génétiques, dès lors que leur droit d'accorder l'accès à ces ressources est établi.</p>
ART 6.3	<p>...chaque Partie qui exige le consentement (...) prend les mesures législatives, administratives et de politique nécessaires en vue de:</p>	<p>... chaque Partie qui exige le consentement (...) prend, selon qu'il convient, les mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées pour :</p>
ART 6.3 a)	<p>Assurer la certitude juridique, la clarté et la transparence de ses exigences internes ...</p>	<p>Assurer la sécurité juridique, la clarté et la transparence de ses dispositions législatives ou réglementaires internes ...</p>
ART 6.3 b)	<p>Prévoir des règles et procédures justes et non arbitraires ...</p>	<p>Prévoir des règles et procédures équitables et non arbitraires ...</p>
ART 6.3 d)	<p>Prévoir une décision écrite claire et transparente d'une autorité nationale, de manière économique et dans un délai raisonnable;</p>	<p>Prévoir une décision écrite d'une autorité nationale, qui soit rendue de façon claire et transparente, sans engendrer de coûts excessifs, et dans un délai raisonnable;</p>

Référence	Version française	Corrections
ART 6.3 e)	Prévoir la délivrance au moment de <u>l'accès d'un permis ou son équivalent comme preuve de la décision</u> d'accorder le consentement préalable ...	Prévoir la délivrance, au moment de <u>l'accès aux ressources génétiques, d'un permis ou d'un document équivalent attestant de l'adoption de la décision</u> d'accorder le consentement préalable ...
ART 6.3 g)	Établir des règles et des procédures claires <u>sur la demande et la définition</u> de conditions convenues d'un commun accord. ...	Établir des règles et des procédures claires <u>relatives à la demande et à l'établissement</u> de conditions convenues d'un commun accord. ...
ART 7	<u>Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer que</u> l'accès aux connaissances (...) autochtones et locales <u>conformément à sa législation interne</u> et que <u>les</u> conditions convenues ...	<u>Conformément à sa législation, chaque Partie prend, selon qu'il convient, les mesures appropriées pour faire en sorte que</u> l'accès aux connaissances (...) autochtones et locales, et que <u>des</u> conditions convenues ...
ART 8	En élaborant et en mettant en œuvre <u>sa législation ou ses exigences réglementaires</u> ...	En élaborant et en mettant en œuvre <u>ses dispositions législatives ou réglementaires</u> ...
ART 8 a) ligne 2	... biologique et à <u>en assurer</u> l'utilisation durable...	... biologique et à <u>son</u> utilisation durable...
ART 8 a) ligne 5	... commerciales, compte tenu de la nécessité <u>d'aborder le changement d'intention de cette recherche;</u>	... commerciales, compte tenu de la nécessité <u>de prendre en considération le changement d'intention quant aux objectifs de cette recherche;</u>
ART 8 b) ligne 4	... la nécessité <u>de mesures expéditives d'accès rapide</u> aux ressources génétiques et <u>de</u> partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation, y compris <u>l'accès de ceux</u> qui sont dans le besoin, en particulier les pays en développement, <u>à des traitements abordables;</u>	... la nécessité <u>d'accélérer l'accès</u> aux ressources génétiques et <u>le</u> partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation, y compris <u>l'accès à des traitements abordables pour ceux</u> qui sont dans le besoin, en particulier dans les pays en développement;

Référence	Version française	Corrections
ART 9	Les Parties encouragent les utilisateurs et les fournisseurs à orienter les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques vers la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs	Les Parties encouragent les utilisateurs et les fournisseurs à affecter les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques à la conservation de la diversité biologique et à l'utilisation durable de ses éléments constitutifs.
ART. 10	Les Parties considèrent la nécessité et les modalités (...) dans des situations transfrontières (...). Les avantages partagés par les utilisateurs (...) par l'intermédiaire de ce mécanisme (...) pour soutenir la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs .	Les Parties examinent la nécessité et les modalités (...) dans des situations transfrontières (...). Les avantages partagés au moyen de ce mécanisme par les utilisateurs (...) pour favoriser la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs à l'échelle mondiale .
ART, 11.1	Lorsque les mêmes ressources génétiques sont situées in situ sur le territoire de plus d'une Partie... les Parties concernées s'efforcent de coopérer, selon qu'il convient, avec la participation des communautés autochtones et locales concernées, s'il y a lieu, afin d'appliquer le présent Protocole .	Lorsque les mêmes ressources génétiques sont situées in situ sur le territoire de plus d'une Partie, les Parties concernées s'efforcent de coopérer, selon qu'il convient, en vue d'appliquer le présent Protocole , avec la participation des communautés autochtones et locales concernées s'il y a lieu.
ART, 11.2	... en vue d'appliquer l'objectif du Protocole.	... en vue de réaliser l'objectif du Protocole.
ART 12.1	En s'acquittant de leurs obligations aux termes du présent Protocole, les Parties tiennent dûment compte, conformément au droit interne, s'il y a lieu des lois, des protocoles et procédures communautaires, des communautés autochtones et locales relatives aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.	En mettant en œuvre les obligations qui leur incombent en vertu du présent Protocole, les Parties, en conformité avec leur droit interne, tiennent compte, s'il y a lieu, du droit coutumier des communautés autochtones et locales ainsi que de leurs protocoles et procédures, pour tout ce qui concerne les connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.
ART 12.2	... les Parties mettent sur pied des mécanismes ...	... les Parties établissent des mécanismes ...

Référence	Version française	Corrections
ART 12.3 c)	Clauses contractuelles modèles pour le partage des avantages ...	Clauses contractuelles type pour le partage des avantages ...
ART 13.1 a) ligne 3	... et la conclusion de conditions convenues d'un commun accord, ...	... et sur l'obligation d'établir des conditions convenues d'un commun accord, ...
ART 13.1 b) ligne 5	... et la conclusion de conditions convenues d'un commun accord, ...	... et sur l'obligation d'établir des conditions convenues d'un commun accord,
ART 13.1 c)	... est responsable d'assurer la liaison ...	... est responsable de la liaison ...
ART 13.2 ligne 2	... Les autorités nationales compétentes sont chargées, conformément aux mesures législatives, administratives et de politique nationales en vigueur, ...	... Les autorités nationales compétentes, en conformité avec les mesures législatives et administratives ainsi que les politiques nationales applicables, sont chargées, ...
ART 13.3 ligne 2	... de correspondant et d'autorité nationale compétente.	... de correspondant national et d'autorité nationale compétente.
ART 13.4	Chaque Partie communique au Secrétariat (...) à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les coordonnées de son correspondant national et de l'autorité ou des autorités nationales compétentes (...) de la désignation de son correspondant national, de ses coordonnées, ou ...	Chaque Partie communique au Secrétariat (...) à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour elle, les coordonnées de son correspondant national et de son autorité ou ses autorités nationales compétentes (...) de la désignation de son correspondant national ou des coordonnées ou ...
ART 14 Titre	Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages et échange d'information	Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages et échange d'informations
ART 14.1 dernière ligne	... il permet d'accéder aux informations pertinentes pour l'application du Protocole que fournit chaque Partie.	... il permet d'accéder aux informations pertinentes que fournit chaque Partie pour l'application du Protocole.
ART 14.2 c)	Des permis ou équivalents délivrés au moment de l'accès comme preuve de la décision d'accorder le consentement préalable donnée en connaissance de cause ou la conclusion de conditions ...	Les permis ou documents équivalents délivrés au moment de l'accès pour attester de la décision d'accorder le consentement préalable en connaissance de cause et de la conclusion de conditions ...
ART 14.3	... pourraient inclure :	... peuvent inclure :

Référence	Version française	Corrections
ART 14.3 a)	... <u>ainsi</u> qu'il en est décidé;	... <u>selon</u> qu'il en est décidé;
ART 14.3 b)	Les clauses contractuelles <u>modèles</u> ;	Les clauses contractuelles <u>type</u> ;
ART 15 Titre	Respect <u>de la législation ou des exigences internes relatives à l'accès et au</u> partage des avantages	Respect <u>des dispositions législatives ou réglementaires internes sur l'accès et le</u> partage des avantages
ART 15.1	Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de <u>politique</u> appropriées, efficaces et proportionnées afin de garantir que les ressources génétiques <u>exploitées dans</u> sa juridiction ont été soumises au consentement préalable (...) à la législation et <u>aux exigences internes</u> ...	Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de <u>politique générale</u> appropriées, efficaces et proportionnées afin de garantir que les ressources génétiques <u>utilisées sous</u> sa juridiction ont été soumises au consentement préalable (...) aux <u>dispositions législatives ou réglementaires internes</u> ...
ART 15.3 ligne 2	... en cas de violation <u>présumée de la législation ou des exigences internes en matière d'accès et de partage</u> ...	... en cas de violation <u>des dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage</u> ...
ART 16 Titre	Respect <u>de la législation ou des exigences internes en matière d'accès et de partage</u> des avantages <u>relatifs aux</u> connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques	Respect <u>des dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage des avantages portant sur</u> les connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.
ART 16.1	Chaque Partie prend <u>les</u> mesures législatives, administratives ou de <u>politique nécessaires</u> pour assurer que (...) ressources génétiques <u>exploitées dans leur juridiction</u> (...) conformément <u>à la législation ou aux exigences internes</u> ...	Chaque Partie prend <u>des</u> mesures législatives, administratives ou de <u>politique générale appropriées, efficaces et proportionnées, selon qu'il convient, afin de garantir</u> que (...) ressources génétiques <u>utilisées sous sa juridiction</u> (...) conformément <u>aux dispositions législatives ou réglementaires internes</u> ...

Référence	Version française	Corrections
ART 16.3 dernière ligne	... de la législation ou des exigences internes ...	... des dispositions législatives ou réglementaires internes ...
ART. 17.1	Afin de soutenir la conformité , chaque Partie prend les mesures nécessaires, selon qu'il convient , pour surveiller l'utilisation et augmenter la transparence concernant l'utilisation des ressources génétiques	Afin de favoriser le respect des règles applicables , chaque Partie prend des mesures appropriées pour surveiller l'utilisation des ressources génétiques et augmenter la transparence concernant cette utilisation
ART. 17.1 a) i) ligne 1	... les points de contrôle désignés recueilleraient et recevraient ...	... les points de contrôle désignés recueillent et reçoivent ...
ART 17.1 a) i) ligne 2	... les informations concernant l'obtention ...	... les informations pertinentes concernant l'obtention ...
ART 17.1 a) i) ligne 4	... l'établissement de conditions convenues d'un commun accord	... l'existence de conditions convenues d'un commun accord
ART 17.1 a) iii) ligne 6-7	... sans préjudice de l'information confidentielle ;	... sans préjudice des informations confidentielles ;
ART 17.1 a) iv) ligne 1	Les points de contrôle doivent être efficaces et leurs fonctions se rapporter à l'application de cet alinéa a)	Les points de contrôle doivent être opérationnels et leurs fonctions doivent correspondre à l'application des dispositions du présent alinéa a)
ART 17.1 a) iv) ligne 2	... Ils s'inscrivent dans le cadre des ressources génétiques ou de la collecte d'informations pertinentes à tout stade de la recherche, ...	... Ils doivent être en lien avec l'utilisation des ressources génétiques ou à la collecte d'informations pertinentes, entre autres , à tout stade de la recherche, ...
ART 17.1 b)	Encourager les utilisateurs et les fournisseurs de ressources génétiques à inclure, dans les conditions convenues d'un commun accord, de l'information sur l'application de ces dispositions, notamment par l'obligation de faire rapport ;	L'encouragement des utilisateurs et des fournisseurs de ressources génétiques à inclure, dans les conditions convenues d'un commun accord, des clauses relatives au partage de l'information concernant la mise en œuvre de ces conditions, y compris en prévoyant l'obligation de présenter un rapport ;

Référence	Version française	Corrections
ART 17.1 c)	<u>Encourager</u> l'utilisation d'outils et de systèmes de communication <u>efficaces par rapport au coût</u> .	<u>L'encouragement de</u> l'utilisation d'outils et de systèmes de communication <u>efficaces et économiques</u> .
ART 17.2	<u>Un permis ou son équivalent ...</u>	<u>Un permis ou un document équivalent ...</u>
ART 17.3	Un certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale <u>sert de preuve</u> que l'accès de la ressource génétique <u>auquel il se rapporte</u> a fait l'objet d'un consentement préalable donné en connaissance de cause <u>et de la conclusion de conditions</u> convenues d'un commun accord, <u>ainsi qu'il est précisé dans la législation ou la réglementation interne relative à l'accès</u> et au partage des avantages de la <u>Partie qui donne le consentement</u> préalable en connaissance de cause.	Un certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale <u>prouve</u> que l'accès à la ressource génétique <u>dont il traite</u> a fait l'objet d'un consentement préalable donné en connaissance de cause <u>et que des conditions</u> convenues d'un commun accord <u>ont été établies, conformément aux dispositions législatives ou réglementaires internes relatives</u> à l'accès et au partage des avantages de la <u>Partie accordant le consentement</u> préalable donné en connaissance de cause.
ART 17.4 d)	<u>L'identificateur</u> du certificat;	<u>L'identifiant unique</u> du certificat;
ART 18 Titre	<u>Conformité aux</u> conditions ...	<u>Respect des</u> conditions ...
ART 18.1 b)	<u>La loi</u> applicable; ...	<u>Le droit</u> applicable; ...
ART 18.1 c)	<u>Les possibilités de règlement extrajudiciaire</u> des différends, <u>telles que</u> la médiation et l'arbitrage.	<u>La possibilité de recourir à d'autres modes de règlement</u> des différends, <u>tels que</u> la médiation et l'arbitrage.
ART 18.2	Chaque Partie veille à garantir la possibilité de recours dans <u>leurs systèmes juridiques</u> , conformément aux <u>conditions</u> juridictionnelles applicables, en cas de différend concernant les conditions convenues d'un commun accord.	Chaque Partie veille à garantir la possibilité de recours dans <u>son système juridique</u> , conformément aux <u>règles</u> juridictionnelles applicables, en cas de différend concernant les conditions convenues d'un commun accord.
ART 19 Titre	Clauses contractuelles <u>modèles</u>	Clauses contractuelles <u>type</u>

Référence	Version française	Corrections
ART 19.1 ligne 2	... l'utilisation de clauses contractuelles <u>modèles</u> sectorielles et intersectorielles ...	... l'utilisation de clauses contractuelles <u>type</u> sectorielles et intersectorielles ...
ART 19.2 ligne 3	... l'utilisation des clauses contractuelles <u>modèles</u> sectorielles et intersectorielles.	... l'utilisation des clauses contractuelles <u>type</u> sectorielles et intersectorielles.
ART 20 Titre	Codes de conduite, lignes directrices <u>et/ou normes de meilleures pratiques</u>	Codes de conduite, lignes directrices <u>et bonnes pratiques et/ou normes</u>
ART 20.1 ligne 2	... de codes de conduite, lignes directrices et <u>de meilleures pratiques</u> et/ou normes ...	... de codes de conduite <u>volontaires</u> , <u>de</u> lignes directrices <u>et bonnes pratiques</u> et/ou normes ...
ART 20.2 ligne 2 et 3	... de codes de conduite, lignes directrices, <u>meilleures pratiques</u> et/ou normes...	... de codes de conduite <u>volontaires</u> , <u>de</u> lignes directrices, <u>et bonnes pratiques</u> et/ou normes...
ART 21 e) ligne 1 et 2	... <u>codes de conduite</u> , de lignes directrices, <u>de meilleures pratiques</u> et/ou normes...	... <u>codes de conduite volontaires</u> , de lignes directrices, <u>et bonnes pratiques</u> et/ou normes...
ART 22.1 ligne 4 et 5	... et dans les petits États insulaires en développement, ...	... et dans les petits États insulaires en développement <u>parmi eux</u> , ...
ART 22.3	<u>Les pays en développement Parties</u> , en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que les Parties à économie en transition identifient leurs besoins et leurs priorités en matière de capacités nationales au moyen d'autoévaluations des capacités nationales <u>comme assise pour la prise de mesures appropriées aux fins</u> d'application du présent Protocole. ...	<u>Pour servir de base à l'adoption de mesures appropriées pour l'application du présent Protocole, les pays en développement Parties</u> , en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que les Parties à économie en transition, identifient leurs besoins et leurs priorités en matière de capacités nationales au moyen d'autoévaluations des capacités nationales. ...
ART 22.4	<u>En soutien de l'application du Protocole</u> ...	<u>Pour favoriser la mise en œuvre du Protocole</u> ...
ART 22.4 a)	... aux obligations <u>aux termes de celui-ci</u> ;	... aux obligations <u>qui en résultent</u> ;

Référence	Version française	Corrections
ART 22.4 c)	... et de faire respecter des mesures législatives, administratives ou de politique intérieure en matière d'accès ...	... et de faire respecter des mesures législatives, administratives ou de politique générale internes en matière d'accès ...
ART 22.5 b)	La promotion de l'équité et de la justice, comme la formation ...	La promotion de l'équité et de la justice, par exemple par la formation ...
ART 22.5 c)	La surveillance et l'imposition de la conformité;	La surveillance du respect des règles et la mise en conformité avec celles-ci;
ART 22.5 g)	Le transfert de technologie, ainsi que l'infrastructure et la capacité technique d'en assurer la pérennité;	Le transfert de technologie, ainsi que les infrastructures et la capacité technique permettant d'en assurer la pérennité;
ART 23	Les Parties entreprennent, appuient et encouragent l'accès des pays en développement Parties (...), en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires en développement (...) Dans la mesure du possible et selon qu'il convient, ces activités de collaboration ont lieu dans et avec une ou plusieurs Parties fournissant les ressources génétiques qui est (sont) le(s) pays d'origine de ces ressources, ou une ou plusieurs Parties qui ont acquis les ressources génétiques conformément à la Convention.	Les Parties s'engagent à appuyer et à encourager l'accès des pays en développement Parties (...), en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires en développement parmi eux (...) Dans la mesure du possible et selon qu'il convient, ces activités de collaboration ont lieu sur le territoire et avec la participation de la Partie ou des Parties fournissant les ressources génétiques qui sont les pays d'origine de ces ressources, ou d'une ou plusieurs Parties qui ont acquis lesdites ressources conformément à la Convention.
ART 25.4	... et des petits États insulaires en développement, ...	... et des petits États insulaires en développement parmi eux , ...
ART 25.6	... dans le cadre d'arrangements bilatéraux, ...	... par des voies bilatérales , ...
ART 26.4	... suit l'application du Protocole ...	... suit régulièrement l'application du Protocole ...

Référence	Version française	Corrections
ART 26.4 d)	... les rapports soumis par ses organes subsidiaires ;	... les rapports soumis par tout organe subsidiaire ;
ART 26.4 e)	... ainsi qu'à toute annexe additionnelle au Protocole, ...	... ainsi que toutes annexes additionnelles au Protocole, ...
ART 27.3	... exerce ses fonctions en tant qu'organe subsidiaire du Protocole, ...	... exerce ses fonctions sur des questions concernant le présent Protocole, ...
ART 29	... à des intervalles réguliers et sous la forme décidés par la Conférence des Parties (...) les mesures qu'elle a prises pour appliquer les dispositions du présent Protocole.	... à des intervalles réguliers décidés par la Conférence des Parties (...) les mesures qu'elle a prises pour en appliquer les dispositions.
ART 36	EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce document habilités, ont signé le présent Protocole aux dates indiquées.	EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dument habilités, ont signé le présent Protocole aux dates indiquées.
Annexe 2 f)	... à des conditions justes et les plus favorables, y compris à des conditions de faveur et préférentielles s'il en est ainsi convenu d'un commun accord, et en particulier transfert des connaissances et de la technologie ...	... à des conditions équitables et qui soient les plus favorables, y compris à des conditions privilégiées et préférentielles s'il en est ainsi convenu, en particulier des connaissances et de la technologie ...
Annexe 2 n)	... qui peuvent découler d'un accord d'accès et de partage des avantages et activités de collaboration ...	... qui peuvent découler d'un accord d'accès et de partage des avantages et des activités de collaboration ...

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NEW YORK, 31 JANUARY 2012

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NEW YORK, 31 JANVIER 2012

Authentic text: French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2014

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Référence	Version française	Corrections proposées
Préambule, 2 ^{ème} considérant	[...] <i>reconnaissant</i> que le Protocole poursuit la réalisation de cet objectif [...]	[...] <i>reconnaissant</i> que le présent Protocole poursuit la réalisation de cet objectif [...]
Préambule, 22 ^{ème} considérant	[...] la conservation de la diversité biologique et de l'utilisation durable de ses éléments constitutifs [...]	[...] la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs [...]
ART 3, ligne 3	[...] Le Protocole s'applique également aux connaissances traditionnelles [...]	[...] Le présent Protocole s'applique également aux connaissances traditionnelles [...]
ART 4.1	[...] et d'autres accords internationaux.	[...] et d'autres instruments internationaux.
ART 4.3	[...] sont dûment pris en compte [...]	[...] devraient être dûment pris en compte [...]
ART 5.2	[...] conformément au droit interne relatif [...] aux droits desdites communautés sur ces ressources, sont partagés [...]	[...] conformément à la législation interne relative [...] aux droits établis desdites communautés sur ces ressources sont partagés [...]
ART 5.3	[...] les mesures législatives, administratives ou de politique générale nécessaires pour appliquer le paragraphe 1.	[...] les mesures législatives, administratives ou de politique générale. selon qu'il convient , pour appliquer le paragraphe 1.
ART 6.2	Conformément à sa législation interne [...] l'accord et la participation des communautés autochtones et locales est obtenue pour l'accès aux ressources génétiques [...]	Conformément à son droit interne [...] l'accord et la participation des communautés autochtones et locales sont obtenus pour l'accès aux ressources génétiques [...]
ART 6.3 d)	Prévoir une décision écrite d'une autorité nationale, qui soit rendue [...]	Prévoir une décision écrite d'une autorité nationale compétente , qui soit rendue [...]

Référence	Version française	Corrections proposées
ART 7	Conformément à sa législation , chaque Partie prend, selon qu'il convient, les mesures appropriées pour faire en sorte que l'accès aux connaissances [...] autochtones et locales, et que des conditions convenues [...] ont été établies.	Conformément à son droit interne, chaque Partie prend, selon qu'il convient, les mesures appropriées pour faire en sorte que l'accès aux connaissances soit [...] autochtones et locales, et que des conditions convenues [...] soient établies.
ART 11.2	[...] l'objectif du Protocole.	[...] l'objectif du présent Protocole.
ART 12.3 c)	Clauses contractuelles type pour le partage des avantages [...]	Clauses contractuelles types pour le partage des avantages [...]
ART 13.1 a)	[...] et sur l'obligation d'établir des conditions convenues d'un commun accord [...]	[...] et sur l'établissement de conditions convenues d'un commun accord [...]
ART 13.1 b)	[...] l'approbation et la participation [...] des communautés autochtones [...] et sur l'obligation d'établir des conditions convenues d'un commun accord [...]	[...] l'accord et la participation [...] des communautés autochtones [...] et sur l'établissement de conditions convenues d'un commun accord [...]
ART 14.1	[...] l'application du Protocole [...]	[...] l'application du présent Protocole [...]
ART 14.2, ligne 5	[...] Parties au Protocole.	[...] Parties au présent Protocole.
ART 14.2 a)	Les mesures législatives, administratives et de politique [...]	Les mesures législatives, administratives et de politique générale [...]
ART 14.3 b)	Les clauses contractuelles type:	Les clauses contractuelles types :
ART 14.4	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 15.1	Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées, efficaces et proportionnées afin de garantir que les ressources génétiques utilisées sous sa juridiction ont été soumises au consentement préalable [...]	Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées, efficaces et proportionnées afin de garantir que l'accès aux ressources génétiques utilisées sous sa juridiction a fait l'objet d'un consentement préalable [...]

Référence	Version française	Corrections proposées
ART 15.3	[...] en cas de violation des dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage [...]	[...] en cas de violation présumée des dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage [...]
ART 17.1 a) ii)	Chaque Partie prend des mesures appropriées, efficaces et proportionnées nécessaires pour traiter les cas de non-respect:	Chaque Partie prend des mesures appropriées, efficaces et proportionnées pour traiter les situations de non-respect:
ART 17.1 a) iii)	[...] c entre d'échange sur l'accès et le partage des avantages [...]	[...] C entre d'échange sur l'accès et le partage des avantages [...]
ART 17.1 a) iv)	Les points de contrôle doivent être opérationnels et leurs fonctions doivent correspondre à l'application des dispositions du présent alinéa a). Ils doivent être en lien avec l'utilisation des ressources génétiques ou à la collecte d'informations pertinentes [...]	Les points de contrôle doivent être opérationnels et leurs fonctions devraient correspondre à l'application des dispositions du présent alinéa a). Ils devraient être en lien avec l'utilisation des ressources génétiques ou avec la collecte d'informations pertinentes [...]
ART 17.4 e)	[...] le consentement préalable a été donné:	[...] le consentement préalable en connaissance de cause a été donné:
ART 17.4 f)	Le sujet ou les ressources génétiques couverts par le certificat:	Le sujet ou les ressources génétiques auxquels se rapporte le certificat:
ART 18.1 a)	La juridiction à laquelle elles soumettront les procédures de règlement des différends:	La juridiction à laquelle ils soumettront les procédures de règlement des différends:
ART 18.4	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 19 (titre)	Clauses contractuelles type	Clauses contractuelles types
ART 19.1	[...] l'utilisation de clauses contractuelles type sectorielles et intersectorielles [...]	[...] l'utilisation de clauses contractuelles types sectorielles et intersectorielles [...]
ART 19.2	[...] réunion des Parties au Protocole examine périodiquement l'utilisation des clauses contractuelles type sectorielles et intersectorielles.	[...] réunion des Parties au présent Protocole examine périodiquement l'utilisation des clauses contractuelles types sectorielles et intersectorielles.

Référence	Version française	Corrections proposées
ART 20.2	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 21 a)	La promotion du Protocole [...]	La promotion du présent Protocole [...]
ART 22.1	[...] la mise en œuvre effective du Protocole [...]	[...] l'application effective du présent Protocole [...]
ART 22.3	[...] identifient leurs besoins [...] soutiennent les besoins [...]	[...] devraient identifier leurs besoins [...] devraient soutenir les besoins [...]
ART 22.4	Pour favoriser la mise en œuvre du Protocole, la création et le renforcement des capacités pourrait viser notamment les domaines essentiels suivants [...]	Pour favoriser l'application du présent Protocole, la création et le renforcement des capacités pourraient viser notamment les domaines essentiels suivants [...]
ART 22.4 a)	[...] le Protocole [...]	[...] le présent Protocole [...]
ART 22.5 b)	La promotion de l'équité et de la justice, par exemple par la formation [...]	La promotion de l'équité et de la justice dans les négociations , par exemple par la formation [...]
ART 22.5 f)	La bioprospection, recherche associée et études taxonomiques:	La bioprospection, la recherche associée et les études taxonomiques:
ART 22.6	[...] doivent être communiquées [...]	[...] devraient être communiquées [...]
ART 23	[...] sur le territoire et avec la participation de la Partie ou des Parties fournissant les ressources génétiques qui sont les pays d'origine de ces ressources, ou d'une ou plusieurs Parties qui ont acquis lesdites ressources conformément à la Convention.	[...] sur le territoire et avec la participation de la Partie ou des Parties fournissant les ressources génétiques, qui sont les pays d'origine de ces ressources ou des Parties qui les ont acquises conformément à la Convention.
ART 24	[...] le Protocole [...]	[...] le présent Protocole [...]
ART 25.1	[...] l'application du Protocole [...]	[...] l'application du présent Protocole [...]
ART 25.2	[...] le mécanisme de financement du Protocole.	[...] le mécanisme de financement du présent Protocole.
ART 25.3	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]

Référence	Version française	Corrections proposées
ART 25.4	[...] l'application du Protocole.	[...] l'application du présent Protocole.
ART 25.5	[...] celles qui ont été approuvées avant l'adoption du Protocole. s'appliquent, mutatis mutandis [...]	[...] celles qui ont été approuvées avant l'adoption du présent Protocole. s'appliquent, mutatis mutandis [...]
ART 25.6	[...] l'application des dispositions du Protocole, par des voies bilatérales, région aux et multilatér aux [...]	[...] l'application des dispositions du présent Protocole, par des voies bilatérales, région ales et multilatér ales [...]
ART 26, titre	[...] PARTIES AU PROTOCOLE	[...] PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE
ART 26.1	[...] Parties au Protocole.	[...] Parties au présent Protocole.
ART 26.2	Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au Protocole peuvent participer en qualité d'observateur aux travaux de toute réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au Protocole, les décisions qui sont prises en vertu du Protocole le sont seulement par les Parties au Protocole.	Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole peuvent participer en qualité d'observateur aux travaux de toute réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au présent Protocole. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au présent Protocole, les décisions qui sont prises en vertu du présent Protocole le sont seulement par les Parties au présent Protocole.
ART 26.3	Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au Protocole, tout membre du Bureau de la Conférence des Parties représentant une Partie à la Convention qui n'est pas encore Partie au Protocole est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au Protocole parmi elles.	Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au présent Protocole, tout membre du Bureau de la Conférence des Parties représentant une Partie à la Convention qui n'est pas Partie au présent Protocole à ce moment-là est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au présent Protocole parmi elles.
ART 26.4	La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole suit régulièrement l'application du Protocole [...]. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Protocole [...]	La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole suit régulièrement l'application du présent Protocole [...]. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le présent Protocole [...]

Référence	Version française	Corrections proposées
ART 26.4 a)	[...] l'application du Protocole:	[...] l'application du présent Protocole:
ART 26.4 b)	[...] le Protocole:	[...] le présent Protocole:
ART 26.4 f)	[...] l'application du Protocole.	[...] l'application du présent Protocole.
ART 26.5	[...] les règles de gestion financière de la Convention s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> au Protocole, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole n'en décide autrement par consensus.	[...] les règles de gestion financière de la Convention s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> au présent Protocole, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement par consensus.
ART 26.6, ligne 2	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 26.6, ligne 4	[...] la date d'entrée en vigueur du Protocole. [...]	[...] la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. [...]
ART 26.6, ligne 6	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 26.6, ligne 8	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 26.7, ligne 2	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 26.7, ligne 3	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 26.8, ligne 6	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 26.8, ligne 10	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 27.1	[...] fonctions au titre du Protocole [...]	[...] fonctions au titre du présent Protocole [...]
ART 27.2	[...] peuvent participer, en qualité d'observateur, aux travaux de toute réunion d'un organe subsidiaire du Protocole . Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention agit en tant qu'organe subsidiaire du Protocole, les décisions relevant du présent Protocole sont prises uniquement par les Parties au Protocole.	[...] peuvent participer, en qualité d'observateur, aux travaux de toute réunion d'un tel organe subsidiaire. Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention agit en tant qu'organe subsidiaire du présent Protocole, les décisions relevant du présent Protocole sont prises uniquement par les Parties au présent Protocole.

Référence	Version française	Corrections proposées
ART 27.3	[...] une Partie à la Convention qui n'est pas encore Partie au Protocole est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au Protocole parmi elles.	[...] une Partie à la Convention qui n'est pas Partie au présent Protocole à ce moment-là est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au présent Protocole parmi elles.
ART 28.3	Pour autant qu'ils sont distincts, les coûts des services de secrétariat afférents au présent Protocole sont pris en charge par les Parties au Protocole. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole prend, à sa première réunion, les dispositions financières nécessaires à cet effet.	Pour autant qu'ils sont distincts, les coûts des services de secrétariat afférents au présent Protocole sont pris en charge par les Parties au présent Protocole. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole prend, à sa première réunion, les dispositions financières nécessaires à cet effet.
ART 29	[...] à des intervalles réguliers décidés par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole, fait rapport à la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole sur les mesures qu'elle a prises pour en appliquer les dispositions.	[...] à des intervalles réguliers et sous la forme décidés par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole, fait rapport à la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole sur les mesures qu'elle a prises pour en appliquer les dispositions.
ART 30, ligne 1	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 30, ligne 4	[...] dispositions du Protocole [...]	[...] dispositions du présent Protocole [...]
ART 31, ligne 1	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 31, ligne 2	[...] l'entrée en vigueur du Protocole [...]	[...] l'entrée en vigueur du présent Protocole [...]
ART 31, ligne 4	[...] Parties au Protocole [...]	[...] Parties au présent Protocole [...]
ART 33.2	[...] après le dépôt du cinquantième instrument de ratification ainsi qu'il est mentionné au paragraphe 1 ci-dessus [...] par cet État ou cette organisation d'intégration économique [...]	[...] après le dépôt du cinquantième instrument ainsi qu'il est mentionné au paragraphe 1 ci-dessus [...] par cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique [...]

Référence	Version française	Corrections proposées
Paragraphe 1 de l'Annexe	Les avantages monétaires pourraient comprendre [...]	Les avantages monétaires <u>peuvent</u> comprendre [...]
L'alinéa e) du paragraphe 2 de l'Annexe	ex situ	<i>ex situ</i>

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NEW YORK, 18 APRIL 2012

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NEW YORK, 18 AVRIL 2012

Authentic text: Chinese

Texte authentique : chinois

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2014

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
1	序言第 11 款, 第 5 条第 1、2 和 5 款, 第 6 条第 3 (c) 和 (g) 款, 第 7 条, 第 12 条第 3 (b) 款; 第 13 条第 1 (a) 和 (b) 及第 2 款, 第 14 条第 2 (c) 款, 第 16 条第 1 款, 第 17 条第 1 (a) (一) (二) 款, 第 17 条第 3 款和第 4 (g) 款, 第 18 条标题和第 1、2 款, 第 19 条第 1 款, 第 22 条第 4 (b) 款和第 5 (b) 款中的“ 共同商定的条件 ”	共同商定条件
2	第 2 条第 (c) 款, 第 6 条第 3 (f) 款, 第 17 条第 1(a) (一) 款和第 4 (i) 款, 第 18 条第 1 款, 第 20 条标题和第 1、2 款, 第 21 条第 (e) 款, 第 22 条第 5 (j) 款中的“ 和/或 ”	和 (或)
3	第 18 条第 1 (b) 款的“ 和/或 ”	删除 [Deleted. See item 8 below.]
4	第 6 条第 2 款, 第 7 条, 第 8 条, 第 13 条第 4 款, 第 14 条第 2 款; 第 16 条第 1、2 款, 第 17 条第 1 款, 第 18 条第 2、3 款, 第 20 条第 1 款, 第 21 条中的“ 缔约方 ”	各缔约方
5	第 19 条第 1 款, 第 29 条中的“ 每一缔约方 ”	各缔约方
6	第 6 条第 1 款, 第 6 条第 3 (a) 款, 第 8 条, 第 15 条标题和第 1、3 款中的“ 管制 ”	监管
7	第 6 条第 3 (d) 款、第 17 条第 1 (c) 款中的“ 高成本效益 ”	成本效益高
8	序言第 27 段, 第 6 条第 3 (g) (三) 款, 第 12 条第 3 (b) 款, 第 13 条第 1 (b) 款, 第 14 条第 2 (b) 和 3 (c) 款, 第 17 条第 1 (b) 和第 4 (h) 款, 第 18 条第 3 (a) 款, 第 21 条第 (e) 和 (h) 款, 第 22 条第 4 (c) 和 5 (i) 款, 第 26 条第 4 (e) 款中的“ 以及 ”	删除 [Deleted. Use of "and" between penultimate and final items of a list is not necessary in modern written Chinese.]
9	第 12 条第 1 款, 第 12 条第 3 (a) 款和第 21 条 (i) 款中的“ 社区议定书 ”	社区规约
10	序言第 3 段中的“并认识到《议定书》致力于在《公约》内落实这一目标。”	并认识到本协议定书致力于在《公约》内实施这一目标
11	序言第 4 段中的“重申根据《公约》的规定, 国家对其自然资源拥有主权。”	重申国家对其自然资源拥有主权, 并根据《公约》相关条款,
12	序言第 6 段中的“认识到为根据《公约》第 16 和第 19 条通过技术转让与合作建立研究和创新的能力增加发展中国家遗传资源的价值对于可持续发展的重要贡献。”	认识到根据《公约》第 16 和第 19 条, 通过技术转让与合作研究和创新的能力增加发展中国家遗传资源的价值所产生的对于可持续发展的重要贡献,
13	序言第 7 段中的“ 主要激励因素 ”	关键性激励因素
14	序言第 10 段中的“ 法律上的确定性 ”	法律确定性
15	序言第 11 段中的“又认识到促进遗传资源的提供者和使用者之间谈判共同商定的条件时公平与平等的重要性。”	进一步认识到促进遗传资源的提供者和使用者就共同商定条件进行公平与公正谈判的重要性,

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
16	序言第 12 段中的“并申明必须让妇女全面参与所有级别的生物多样性保护的决策和执行，”	并确认让妇女全面参与所有层次的生物多样性保护政策的制定和执行的必要性，
17	序言第 13 段中的“支持有效执行《公约》的获取和惠益分享规定，”	支持《公约》关于获取和惠益分享条款的有效执行，
18	序言第 14 段中的“需要采取一种创新的办法，以便处理跨界情况下发生或无法给予或征得事先知情同意的情况下，公正和公平地分享利用遗传资源和与遗传资源相关的传统知识所产生的惠益，”	需要采取创新性方法，以便处理在跨界情况下或无法给予或获得事先知情同意的情况下，公正和公平地分享利用遗传资源和与遗传资源相关的传统知识所产生的惠益的问题，
19	序言第 16 段中的“独有特征和需要独特解决方案的问题，”	其独有特点和需要区别性解决方案的问题，
20	序言第 17 段中的“且遗传资源对于实现世界粮食安全以及可持续性的农业发展在减贫和应对气候变化方面的特殊性质和重要性，”	以及在减贫及应对气候变化方面，遗传资源对于实现世界粮食安全和农业可持续发展的特殊性和重要性，
21	序言第 18 段中的“（2005 年）《国际卫生条例》以及”	《国际卫生条例》（2005 年）和
22	序言第 18 段中的“公共卫生防范”	为了公共健康防范
23	序言第 20 段中的“在与《公约》相协调情况下制定的《粮农植物遗传资源国际条约》的获取和惠益分享多边制度，”	与《公约》协调一致制定的《粮食和农业植物遗传资源国际条约》下的获取和惠益分享多边制度，
24	序言第 21 段中的“本议定书和同本议定书相关的其他国际协定应该相互支持，”	与获取和惠益分享相关的国际文书应该相互支持，以期实现《公约》的目标，
25	序言第 22 段中的“《公约》第 8(j)条对于同遗传资源相关的传统知识以及公正和公平分享利用此种知识所产生惠益的重要性”	《公约》第 8(j)条与同遗传资源相关的传统知识以及公正和公平分享利用此种知识所产生惠益的关联性，
26	序言第 23 段中的“其与土著和地方社区密不可分的性质，”	其对土著和地方社区具有的密不可分的性质，
27	序言第 24 段中的“存在着与遗传资源相关的传统知识为土著和地方社区持有或拥有的多种多样的情况，”	土著和地方社区持有或拥有与遗传资源相关的传统知识的情况的多样性，
28	序言第 25 段中的“土著和地方社区有权在自己社区内查清其与遗传资源相关的传统知识的正当持有者，”	在其社区内查明与遗传资源相关的传统知识的正当持有者是土著和地方社区的权利，
29	序言第 26 段中的“序言第 25 段中的“又认识到存在着一些国家自己拥有口头形式或有文献记录的传统知识的独特情况，这种传统知识反映了同生物多样性的保护和可持续利用有关联的丰富的文化遗产，”	进一步认识到 在一些国家与遗传资源相关的传统知识持有的特殊情况，这种知识以口头、文献记录或其他形式存在，这反映了同保护和可持续利用生物多样性相关的丰富文化遗产，
30	序言第 28 段中的“申明”	确认
31	第 1 条中的“为公正和公平地分享利用遗传资源，包括通过适当获取遗传资源和适当转让相关的技术，所产生的惠益，”	公正和公平地分享利用遗传资源所产生的惠益，包括通过适当获取遗传资源和适当转让相关的技术，
32	第 2 条中的标题“术语”	用语
33	第 2 条第 1 款中的“界定”	定义
34	第 2 条 c 款中的“遗传和生物化学组成”	遗传和（或）生物化学组成

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
35	第2条c款中的“使用《公约》第2条界定的生物技术”	应用《公约》第2条定义的生物技术
36	第2条d款中的“界定”	定义
37	第2条d款中的“生物体”	活生物体
38	第2条c款中的“遗传表现形式”	遗传表达
39	第2条c款中的“遗传的功能单元”	遗传功能单元
40	第3条中的“遗传资源相关的传统知识以及利用此种知识所产生的惠益”	与遗传资源相关的传统知识和利用此种知识所产生的惠益
41	第4条第1款中的“不妨碍”	不应妨碍
42	第4条第1款中的“《议定书》”	本议定书
43	第4条第2款中的“不妨碍”	不应妨碍
44	第4条第2款中的“包括其他专门性获取和惠益分享协定”	包括其他获取和惠益分享的专门性协定
45	第4条第3款中的“同其他相关国际文书”	同其他与本议定书相关的国际文书
46	第4条第3款中的“应支持而不应违背”	支持并且不违背
47	第4条第4款中的“的获取和惠益分享规定的文书”	关于获取和惠益分享条款的文书
48	第4条第4款中的“专门性国际获取和惠益分享文书”	获取和惠益分享专门性的国际文书
49	第4条第4款中的“适用符合”	符合
50	第4条第4款中的“所适用的”	所涵盖的
51	第4条第4款中的“某一个或多个”	缔约方
52	第5条第1款中的“(此种资源的来源国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方)”	——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方
53	第5条第1款中的“分享”	以公正和公平的方式分享
54	第5条第2款中的“关于土著和地方社区”	有关土著和地方社区
55	第5条第2款中的“由土著和地方社区持有”	由其持有
56	第6条第1款中的“并在符合国内获取和惠益分享的立法或管制要求的情况下”	并在符合获取和惠益分享国内立法或监管要求的情况下
57	第6条第1款中的“应经过作为此种资源来源国的提供缔约方或是根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意”	应经过提供此种资源的缔约方——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意
58	第6条第2款中的“以期确保在获取土著和地方社区拥有既定的准予获取的权利的遗传资源时,得到了土著和地方社区的的事先知情同意或批准和参与”	以期确保在土著和地方社区对遗传资源拥有准予获取的既定权利的情况下,获取此种遗传资源得到了土著和地方社区的事先知情同意或核准和参与
59	第6条第3(e)款中的“许可证获取证书”	获取许可证书
60	第6条第3(e)款中的“给与”	给予
61	第6条第3(f)款中的“酌情并在遵照国内立法的情况下,就获得土著和地方社区对获取遗传资源的事先知情同意或批准和参与,制定标准和/或程序;以及”	在适用的情况下并遵照国内立法,制定标准和(或)程序,以便在获取遗传资源时获得土著和地方社区的事先知情同意或核准和参与

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
62	第 6 条第 3 (g) 款中的“就要求和订立共同商定的条件一事订出明确的规则和程序。这些条件应以书面形式订出, 除其他外, 内容包括: (一) 解决争议的条款; (二) 关于惠益分享, 包括关于知识产权的条款; (三) 关于嗣后第三方使用的条款 (如果有第三方的话); 以及 (四) 适用情况下关于改变意向的条款;”	就要求和订立共同商定条件制定明确的规则和程序。这些条件应以书面形式拟定, 除其他外, 内容可包括: (i) 争端解决条款; (ii) 关于惠益分享的条件, 包括涉及知识产权; (iii) 关于嗣后第三方使用的条件 (如果有第三方的话); (iv) 在适用情况下关于改变意向的条件。
63	第 7 条中的“批准及参与”	核准和参与
64	第 8 条 (a) 款中的“创造条件以促进和鼓励有助于生物多样性保护和可持续利用的研究, 特别是在发展中国家, 包括采取非商业性研究目的的获取的简化措施, 同时考虑到有必要解决研究意向改变的问题;”	创造条件, 包括简化出于非商业性研究目的的获取措施, 促进和鼓励有助于生物多样性保护和可持续利用的研究, 特别是在发展中国家, 同时考虑到有必要对上述研究意向的改变予以处理;
65	第 8 条 (b) 款中的“国家和国际法所确定的”	各国或国际上确定的
66	第 8 条 (c) 款中的“迅速获得遗传资源以及公正和公平分享利用此种遗传资源所产生的惠益”	迅速获取遗传资源以及迅速公正和公平分享利用此种遗传资源所产生的惠益
67	第 9 条中的“考虑将利用遗传资源所产生的惠益引导至保护生物多样性和可持续利用生物多样性的组成部分的方面”	将利用遗传资源所产生的惠益用于保护生物多样性和可持续利用其组成部分
68	第 10 条中的“缔约方应考虑有必要制定一种全球性多边惠益分享机制并考虑这一机制的模式, 以便解决公正和公平分享从跨界的情况下发生或无法准予或获得事先知情同意的利用遗传资源和与遗传资源相关的传统知识中获得的惠益。遗传资源和与遗传资源相关的传统知识的使用者通过这一机制所分享的惠益, 应该用于支持在全世界保护生物多样性和可持续地利用其组成部分。”	缔约方应考虑制定全球性多边惠益分享机制的必要性及相关的模式, 以便处理在跨境的情况下或无法准予或获得事先知情同意的情况下由利用遗传资源和与遗传资源相关的传统知识所产生的惠益的公正和公平地分享。遗传资源和与遗传资源相关的传统知识的使用者通过这一机制所分享的惠益, 应该用于支持全球生物多样性保护和其组成部分的可持续利用。
69	第 11 条第 1 款中的“发现”	就地发现
70	第 11 条第 1 款中的“尽力给予合作, 以期在有关土著和地方社区的参与下, 执行本议定书。”	尽力合作, 在适用的情况下由有关土著和地方社区的参与, 以期执行本议定书。
71	第 11 条第 2 款中的“在相同的与遗传资源相关的传统知识由几个缔约方的一个或一个以上土著和地方社区分享时, 这些缔约方应酌情努力在有关土著和地方社区的参与下进行合作, 以便执行本议定书的目的。”	在与遗传资源相关的同一传统知识由几个缔约方的一个或一个以上土著和地方社区共同拥有时, 这些缔约方应酌情尽力在有关土著和地方社区的参与下进行合作, 以期落实本议定书的目标。
72	第 12 条第 1 款中的“考虑到土著和地方社区在与遗传资源相关传统知识方面适用的习惯法、社区议定书和程序。”	, 在适用的情况下, 考虑土著和地方社区在与遗传资源相关传统知识方面的习惯法、社区规约和程序。
73	第 12 条第 2 款中的“相关”	有关

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
74	第 12 条第 2 款中的“制定机制向与遗传资源相关的传统知识的潜在使用者通报其获取以及公正和公平分享利用此种知识所产生惠益的义务，包括通过获取和惠益分享信息交换所提供的措施。”	建立机制向与遗传资源相关的传统知识的潜在使用者通报其义务，包括通过获取和惠益分享信息交换所提供的关于获取以及公正和公平分享利用此种知识所产生惠益的措施。
75	第 12 条第 3 款中的“努力”	尽力
76	第 12 条第 3 (c) 款中的“利用”	由利用
77	第 12 条第 4 款中的“及其社区之间对”	及土著和地方社区之间对
78	第 13 条第 1 (a) 和 (b) 款中的“对”	向
79	第 13 条第 1 (a) 和 (b) 款中的“申请人”	申请者
80	第 13 条第 1 (a) 款中的“提供关于获得事先知情同意和制定共同商定的条件包括惠益分享的程序的信息”	提供关于获得事先知情同意的程序信息和制定包括惠益分享的共同商定条件的程序信息
81	第 13 条第 1 (b) 款中的“可能的情况下提供关于获得事先知情同意或土著和地方社区酌情核准和参与以及制定共同商定的条件包括惠益分享的程序的信息；以及”	在可能的情况下提供关于酌情获得土著和地方社区事先知情同意或核准和参与以及关于制定包括惠益分享的共同商定条件的程序信息；
82	第 13 条第 2 款中的“负责批准获取或酌情颁发获取规定已经符合的书面证明	负责准予获取或在适用的情况下颁发获取要求已经满足的书面证明，
83	第 13 条第 2 款中的“适用程序和规定”	适用程序和要求
84	第 13 条第 4 款中的“应将此通知秘书处，同时并应通报关于这些主管当局各自责任的相关信息。在可行时，此种信息至少应详细说明哪一主管当局负责所要求获得的遗传资源。缔约方应毫不拖延地将国家联络点的指定或关于其国家主管当局的联络信息或责任的任何变化通知秘书处。”	应将此信息通知秘书处，并应通报关于这些主管当局各自责任的相关信息。在适用的情况下，此种信息至少应详细说明哪一主管当局负责哪种遗传资源的获取。各缔约方应及时将国家联络点指定或国家主管当局的联络信息、职责的变更通知秘书处。
85	第 14 条第 2 款中的“根据”	删除 [deleted]
86	第 14 条第 2 (a) 和 (b) 款中的“关于”	删除 [deleted]
87	第 14 条第 2(c)款中的“用于证明准予事先知情同意”	用于证明准予事先知情同意的决定
88	第 14 条第 4 款中的“进行定期审查”	进行审查
	第 15 条标题“遵守有关获取和获益分享的国家立法和管制要求”	遵守获取和惠益分享的国内立法或 监管 要求
89	第 15 条第 1 款中的“使其管辖范围内利用的遗传资源依照已经确定的事先知情同意和共同商定的条件获取，以符合其他缔约方的国内获取和惠益分享立法规定或管制要求。”	规定在其管辖范围内利用的遗传资源是按照事先知情同意获取的并订立了共同商定条件，以符合另一缔约方的获取和惠益分享国内立法或 监管 要求。
90	第 15 条第 3 款中的“缔约方应尽可能并酌情就据控违反本条第 1 款所指国内获取和惠益分享的立法规定或管制要求的情事给予合作。”	缔约方应尽可能酌情合作处理被控违反本条第一款所指的获取和惠益分享国内立法或 监管 要求的情事。
91	第 16 条的标题：“遵守有关遗传资源相关的传统知识的获取和惠益分享的国家立法或管制要求”	遵守与遗传资源相关的传统知识的获取和惠益分享的国内立法或 监管 要求

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
92	第 16 条第 1 款中的“以便规定，其管辖范围内所利用的与遗传资源相关的传统知识，须遵照土著和地方社区的事先知情同意或批准和在其参与下予以获取，同时规定，须依照此种土著和地方社区所在其他缔约方的国内获取和惠益分享立法或管制要求订立共同商定的条件。”	规定其管辖范围内所利用的与遗传资源相关的传统知识是得到事先知情同意或核准并在土著和地方社区参与下获取的，并订立了共同商定条件，以符合该土著和地方社区所在的另一缔约方的获取和惠益分享国内立法或 监管 要求。
93	第 16 条第 3 款中的“缔约方应尽可能酌情就据控违反本条第 1 款所指国内获取和惠益分享的立法规定或管制要求的情事给予合作。”	缔约方应尽可能酌情合作处理被控违反本条第 1 款所指的获取和惠益分享国内立法或 监管 要求的情事。
94	第 17 条第 1 款中的“为支持遵守，缔约方应酌情采取措施，以监测遗传资源的利用情况和加强这种利用的透明度。”	为支持遵守，各缔约方应酌情采取措施，监测遗传资源的利用情况并提高遗传资源利用的透明度。
95	第 17 条第 1 (a) (一)款中的 条款序号 和“ 收集或酌情接收 ”	条款序号改为“(a) (i)” 酌情收集或接收
96	第 17 条第 1 (a) (一)款中的 条款序号 和“ 和/或酌情包括遗传资源的利用情况信息 ”	条款序号改为“(a) (i)” 和（或）酌情关于遗传资源的利用情况信息
97	第 17 条第 1 (a) (二)款中的 条款序号 和“遗传资源的提供者”	条款序号改为“(a) (ii)” 遗传资源的使用者
98	第 17 条第 1 (a) (二)款中的 条款序号 和“各缔约方应酌情采取有效和适度的措施解决不履约情事”	条款序号改为“(a) (ii)” 各缔约方应采取适当、有效和适度的措施处理不履约情事
99	第 17 条第 1 (a) (三)款中的 条款序号 和“此种信息，包括来自国际公认的适用的遵守证书，应在不妨碍保护机密信息的情况下，提交给相关国家当局”	条款序号改为“(a) (iii)” 此种信息，包括来自国际公认的遵守证书——如果有的情况下，应在不妨碍保护机密信息的情况下，提供给有关的国家部门
100	第 17 条第 1 (a) (四)款中的 条款序号 和“检查点必须有效，并应具有与执行本项(a)目相关的职能。检查点应同遗传资源的利用或同在研究、开发、创新、商业化前和商业化等的任何阶段收集有关信息相关联。”	条款序号改为“(a) (iv)” 检查点必须有效，并应具有与实施本条 a 款相关的职能。检查点应与遗传资源的利用或与信息的收集有关，特别是在研究、开发、创新、商业化前或商业化的任何阶段的相关信息。
101	第 17 条第 1 (b) 款中的“在共同商定的条件中列入关于分享执行这些条件的信息，包括通过汇报的规定；”	在共同商定条件中列入有关条款，以分享执行这些条件的信息，包括通过报告的规定；
102	第 17 条第 2 款中的“依照第 6 条第 3 款(c)项的规定提供给获取和惠益分享信息交换所的许可证或等同文件”	依照第 6 条第 3 款(c)项的规定颁发并提供给获取和惠益分享信息交换所的许可证或等同文件
103	第 17 条第 2 款中的“遵守证明书”	遵守证书
104	第 17 条第 3 款中的“国际公认的符合规定证明书应作为证明，说明其所述遗传资源系依照事先知情同意获得，并依照提供遗传资源的缔约方的获取和惠益分享国家立法或管制规定订立了共同商定的条件。”	国际公认的遵守证书应可资证明，其所涵盖的遗传资源是按照事先知情同意获得并订立了共同商定条件，以符合提供事先知情同意的缔约方的获取和惠益分享国内立法或 监管 要求。

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
105	第 17 条第 4 款中的“国际公认的符合规定证明书在不涉及机密时至少应包括下列信息”	国际公认的遵守证书，在不涉密时，至少应包括下列信息
106	第 17 条第 4 (a) 款中的“颁发证书的当局”	证书颁发当局
107	第 17 条第 4 (g) 和(h)款中的“确认”	证实
108	第 18 条第 1 款中的“在执行第 6 条第 3 款第 (g)(一)项和第 7 条时，缔约方应鼓励遗传资源和/或相关与遗传资源相关的传统知识的提供者和使用者在共同商定的条件中酌情写入涵盖解决争议的规定”	在执行第 6 条第 3 款第(g) (i)项和第 7 条时，各缔约方应鼓励遗传资源和（或）与遗传资源相关的传统知识的提供者和使用者在共同商定条件中写入酌情涵盖争端解决的条款
109	第 18 条第 1 (a) 款中的“争议解决程序提交的司法管辖权”	争端解决程序提交的管辖权
	第 18 条第 1 (c) 款中的“变通性解决争议的选择办法”	可选择的其他争端解决方法
110	第 18 条第 2 款中的“缔约方应确保在共同商定的条件引起争议时，能够根据适用的管辖权规定，拥有根据其法律制度进行追索的机会。”	各缔约方在共同商定条件出现争端时，应确保在其法律制度下，根据适用的司法规定，存在追索的机会。
111	第 18 条第 3 款中的“以下情况采取有效措施”	采取有效措施，关于
112	第 18 条第 3(b)款中的“促进利用相互承认和执行外国的判决和仲裁裁决提供便利的机制”	利用相互承认和执行外国的判决和仲裁裁决的机制
113	第 19 条第 1 款中的“每一缔约方应酌情鼓励制定、更新和使用共同商定条件的部门和跨部门性示范合同条款”	各缔约方应酌情鼓励就共同商定条件制定、更新和使用部门和跨部门示范合同条款
114	第 21 条 (a) 款中的“及其目标”	，包括其目标
115	第 21 条 (b) 款中的“组织土著和地方社区以及相关利益攸关方的会议”	组织土著和地方社区以及相关利益攸关方会议
116	第 21 条 (c) 款中的“管理”	维护
117	第 21 条 (d) 款中的“国家一级的信息交换所”	国家信息交换所
118	第 21 条 (f) 款中的“宣传国内、区域和国际的经验交流”	促进国内、区域和国际的经验交流
119	第 22 条第 1 款中的“进行能力建设、发展能力和加强人力资源和体制能力”	进行能力建设和能力发展，加强人力资源和机构能力建设
120	第 22 条第 1 款中的“包括通过现有的全球、区域、次区域和国家机构和组织”	包括通过现有的全球、区域、次区域和国家机构和组织进行合作
121	第 22 条第 1 款中的“在这方面，缔约方应为主要包括非政府组织以及私营部门的相关利益攸关方的参与提供便利。”	在这方面，缔约方应为土著和地方社区以及相关利益攸关方，包括非政府组织和私营部门的参与提供便利。
122	第 22 条第 2 款中的“依照《公约》的有关规定产生的资金需要”	依照《公约》的有关条款对财政资源的需要
123	第 22 条第 3 款中的“作为采取适当措施执行本议定书的依据”	作为采取适当措施执行本议定书的基础
124	第 22 条第 3 款中的“国家能力建设需要”	国家能力需要
125	第 22 条第 4 款中的“能力建设和开发”	能力建设和发展
126	第 22 条第 4 (b) 款中的“谈判达成共同商定的条件的能力”	谈判共同商定条件的能力

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
127	第 22 条第 4 (c) 款中的“制定和实施关于获取和惠益分享的国内立法、行政或政策措施的能力”	制定、实施和执行关于获取和惠益分享的国内立法、行政或政策措施的能力
128	第 22 条第 4 (d) 款中的“各国建立其内生研究能力以期增加其自身遗传资源的价值的的能力”	各国加强其自身研究能力以增加本国遗传资源价值的的能力
129	第 22 条第 5 (d) 款中的“最佳可得交流手款”	现有最佳通讯工具
130	第 22 条第 5 (j) 款中的“利益攸关方”	相关利益攸关方
131	第 22 条第 6 款中的“根据本条第 1 至 5 款采取的国家、区域和国际各级的能力建设和发展倡议的信息”	根据本条第一至五款采取的国家、区域和国际层面的能力建设和发展倡议的信息
132	第 23 条标题“技术转让/协作与合作”	技术转让，协作与合作
133	第 23 条中的“技术及科学研究和发展”	技术及科学研究和开发
134	第 23 条中的“缔约方承诺对其管辖范围内的公司和机构提供奖励，促进和鼓励发展中国家缔约方，特别是其中的最不发达和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方获取技术和向它们转让技术，以使其能够建立和加强健全和可行的技术和科学基础，从而实现《公约》及本议定书的各项目标。在可能情况下，这种协作活动应酌情在提供遗传资源的一个或多个来源国缔约方或根据《公约》已获得遗传资源的一个或多个缔约方的国内并同该缔约方一起进行。”	缔约方承诺促进和鼓励发展中国家缔约方，特别是其中的最不发达和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方获取技术和向它们转让技术，以使其能够建立和加强健全和可行的技术和科学基础，从而实现《公约》及本议定书的各项目标。在可能和适当的情况下，这种协作活动应在提供遗传资源的一个或多个缔约方——该种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的国内并同该缔约方一起进行。
135	第 25 条的标题“财务机制和财政资源”	财务机制和资源
136	第 25 条第 3 款中的“的资金需要，”	对财政资源的需求
137	第 25 条第 5 款中的“有关决定关于对《公约》财务机制的指导”	有关决定对《公约》财务机制的指导
138	第 26 条第 2 款中的“在缔约方大会作为本议定书缔约方会议行使职能时，本议定书之下的决定仅应由本身是本议定书缔约方的《公约》缔约方做出。”	在缔约方大会作为本议定书缔约方会议时，本议定书下的决定仅应由其缔约方作出。
139	第 26 条第 3 款中的“在缔约方大会作为本议定书缔约方会议行使职能时”	在缔约方大会作为本议定书缔约方会议时
140	第 26 条第 3 款中的“另一成员替换”	一名成员替换
141	第 26 条第 4 款中的“做出为促进本议定书有效执行所必要的决定。作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应履行本议定书赋予的职能，”	做出促进本议定书有效执行的必要决定。它应履行本议定书为其指派的任务，
142	第 26 条第 4 (d) 款中的“并审议此种信息和任何附属机构提交的报告”	并审议任何附属机构提交的此种信息和报告
143	第 26 条第 4 (e) 款中的“据认为执行本议定书所必要的对本议定书及其补充附件的修正案以及本议定书的任何补充附件”	其认为执行本议定书所必要的本议定书及其附件的修正案以及本议定书的任何新增附件
144	第 26 条第 8 款中的“以及这些机构中本身不是《公约》缔约方的成员国或观察员”	以及这些机构中本身不是《公约》缔约方的任何成员国或观察员
145	第 27 条第 2 款中的“可作为观察员出席附属机构的任何会议”	可作为观察员出席附属机构的任何届会的议事工作

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
146	第 27 条第 2 款中的“由作为本议定书的缔约方做出”	由本议定书的缔约方作出
147	第 27 条第 3 款中的“另一成员予以替代”	一名成员替换
148	第 29 条标题中的“报告”	汇报
149	第 29 条中的“每一缔约方应对本议定书为其规定的各项义务的履行情况进行监测”	各缔约方应对履行其在本议定书下的各项义务的情况进行监测
150	第 29 条中的“提出报告”	做出汇报
151	第 30 条中的“争议解决”	争端解决
152	第 31 条的标题“评估与审查”	评价与审查
153	第 31 条中的“作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在本议定书生效后四年对其有效性进行评估，随后并将根据作为本议定书缔约方会议的缔约方大会所确定的时间间隔进行评估”	作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在本议定书生效后四年对其有效性进行评估，随后并将根据作为本议定书缔约方会议的缔约方大会所确定的时间间隔进行评估
154	第 33 条第 1 款中的“本补充议定书”	本议定书
155	第 36 条中的“均同作为准文本”	均同等作准
156	2010 年 10 月 29 日订于名古屋。	二〇一〇年十月二十九日订于名古屋
157	附件第 1 款中的“(a) 获取费/对每一收集的或用其他方法获得的样本收费； (b) 首期付费； (d) 支付使用费； (e) 对商业化收取的许可费； (h) 提供科研经费； (j) 有关知识产权的联合拥有权。”	(a) 获取费/对收集的或用其他方法获得的每一样本收费； (b) 预付费； (d) 版权费； (e) 对商业化收取的许可证费； (h) 研究资助； (j) 相关知识产权的共同所有权。
158	附件第 2 款中的“非货币惠益”	非货币性惠益
159	附件第 2 款中的“(b) 尽可能在遗传资源提供国的科研和开发方案中，特别在生物技术研究活动中进行协调、合作和提供捐助； (c) 允许利用移地遗传资源收集设施和数据库； (f) 根据公正和最有利的条件转让知识和技术，包括根据商定的减让和优惠条件向遗传资源提供者，特别转让利用遗传资源的知识和技术，包括生物技术，或同保护和可持续利用生物多样性有关的知识和技术； (g) 加强技术转让技术的能力。 (i) 提供人力和物力资源，以便加强负责管理和执行遗传资源获取条例的人员的能力； (j) 由提供遗传资源的国家充分参与的同遗传资源有关的培训，并应尽可能在这些缔约方国内举办培训； (k) 获得同保护和可持续利用生物多样性，包括生物资源清单和生物分类研究有关的科学信息； (m) 考虑到遗传资源在提供国国内的用途，针对重点需要，例如健康和粮食安全，进行的科研活	(b) 在科研和开发项目，特别是在生物技术研究活动中进行协调、合作和提供捐助，可能的情况下在提供遗传资源的缔约方国内开展； (c) 允许利用遗传资源移地设施和数据库； (f) 根据公正和最有利的条件，包括按照商定的减让和优惠条件向遗传资源的提供者转让知识和技术，特别是利用遗传资源的知识和技术，包括生物技术，或同保护和可持续利用生物多样性有关的知识和技术； (g) 加强技术转让的能力。 (i) 人力和物力资源，以加强获取规章的管理和执行能力； (j) 由提供遗传资源的国家充分参与的同遗传资源有关的培训，在可能的情况下在这些国家国内举办培训； (k) 获得同保护和可持续利用生物多样

	<p><i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i></p>	<p><i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i></p>
	<p>动； (n) 可以通过获取和惠益分享协定以及随后的合作活动建立的机构和专业关系； (p) 社会的认可； (q) 共同拥有相关的知识产权。 “</p>	<p>性，包括生物名录和分类研究有关的科学信息； (m) 针对优先需要开展研究，如健康和粮食安全，考虑到提供遗传资源的缔约方国内遗传资源的利用情况； (n) 可以通过获取和惠益分享协定以及随后的合作活动建立的机构和业务关系； (p) 社会认可； (q) 相关知识产权的共同所有权。</p>

No. 30865. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC, NORTH EAST ATLANTIC, IRISH AND NORTH SEAS. NEW YORK, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1772, I-30865.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. ESBJERG, 22 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2504, A-30865.*]

ACCEPTANCE

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
3 October 2014*

Date of effect: 2 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2014

N° 30865. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE, DU NORD-EST DE L'ATLANTIQUE ET DES MERS D'IRLANDE ET DU NORD. NEW YORK, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1772, I-30865.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. ESBJERG, 22 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2504, A-30865.*]

ACCEPTATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2014

Date de prise d'effet : 2 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2014

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2014

Date of effect: 12 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2014

N° 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2014

Date de prise d'effet : 12 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2014

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT
ESTABLISHING THE WORLD TRADE
ORGANIZATION. MARRAKESH,
15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 1867, 1868 and 1869, I-31874.]

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL ON
THE ACCESSION OF THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC TO THE MARRAKESH
AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD
TRADE ORGANIZATION

Lao People's Democratic Republic

Date: 2 February 2013

Date of effect: 2 February 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 15 October 2014*

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL ON
THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF
TAJIKISTAN TO THE MARRAKESH AGREEMENT
ESTABLISHING THE WORLD TRADE
ORGANIZATION

Tajikistan

Date: 2 March 2013

Date of effect: 2 March 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 15 October 2014*

N° 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT
L'ORGANISATION MONDIALE DU
COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL
1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
1867, 1868 and 1869, I-31874.]

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE
D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO À L'ACCORD
DE MARRAKECH INSTITUANT
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

République démocratique populaire lao

Date : 2 février 2013

Date de prise d'effet : 2 février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014*

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE
D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DU
TADJIKISTAN À L'ACCORD DE MARRAKECH
INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU
COMMERCE

Tadjikistan

Date : 2 mars 2013

Date de prise d'effet : 2 mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014*

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL ON
THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF YEMEN
TO THE MARRAKESH AGREEMENT
ESTABLISHING THE WORLD TRADE
ORGANIZATION

Yemen

Date: 26 June 2014

Date of effect: 26 June 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 15 October 2014*

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE
D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN
À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Yémen

Date : 26 juin 2014

Date de prise d'effet : 26 juin 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014*

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON
GOVERNMENT PROCUREMENT (WITH
ANNEX). GENEVA, 30 MARCH 2012

Entry into force: 6 April 2014, in accordance
with paragraph 3

Authentic texts: English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** World Trade Organization,
15 October 2014

*Only the authentic English, French and Spanish texts of the
Protocol are published in this volume. The Annex is
not published herein, in accordance with article 12
(2) of the General Assembly regulations to give effect
to Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat*

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE
L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS
(AVEC ANNEXE). GENÈVE, 30 MARS 2012

Entrée en vigueur : 6 avril 2014,
conformément au paragraphe 3

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014

*Seuls les textes authentiques anglais, français et espagnol
du Protocol sont publiés dans ce volume. L'annexe
n'est pas publiée ici, conformément au paragraphe 2
de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

Participant	Acceptance		
Canada	18 Nov	2013	A
China (for Hong Kong Special Administrative Region)	2 Dec	2013	A
European Union	3 Dec	2013	A
Iceland	27 Feb	2014	A
Israel	7 Mar	2014	A
Liechtenstein	2 May	2013	A
Norway	12 Nov	2013	A
Singapore	27 Feb	2014	A
United States of America	2 Dec	2013	A

Participant	Acceptation		
Canada	18 nov	2013	A
Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	2 déc	2013	A
États-Unis d'Amérique	2 déc	2013	A
Islande	27 févr	2014	A
Israël	7 mars	2014	A
Liechtenstein	2 mai	2013	A
Norvège	12 nov	2013	A
Singapour	27 févr	2014	A
Union européenne	3 déc	2013	A

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

The Parties to the *Agreement on Government Procurement*, done at Marrakesh on 15 April 1994, (hereinafter referred to as "the 1994 Agreement"),

Having undertaken further negotiations pursuant to Article XXIV:7(b) and (c) of the 1994 Agreement;

Hereby agree as follows:

1. The Preamble, Articles I through XXIV, and Appendices to the 1994 Agreement shall be deleted and replaced by the provisions as set forth in the Annex hereto.
2. This Protocol shall be open for acceptance by the Parties to the 1994 Agreement.
3. This Protocol shall enter into force for those Parties to the 1994 Agreement that have deposited their respective instruments of acceptance of this Protocol, on the 30th day following such deposit by two thirds of the Parties to the 1994 Agreement. Thereafter this Protocol shall enter into force for each Party to the 1994 Agreement which has deposited its instrument of acceptance of this Protocol, on the 30th day following the date of such deposit.
4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish to each Party to the 1994 Agreement a certified true copy of this Protocol, and a notification of each acceptance thereof.
5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this 30th day of March two thousand and twelve in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the Appendices hereto.

**ANNEX TO THE PROTOCOL AMENDING THE
AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT**

Preamble

The Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing the need for an effective multilateral framework for government procurement, with a view to achieving greater liberalization and expansion of, and improving the framework for, the conduct of international trade;

Recognizing that measures regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied so as to afford protection to domestic suppliers, goods or services, or to discriminate among foreign suppliers, goods or services;

Recognizing that the integrity and predictability of government procurement systems are integral to the efficient and effective management of public resources, the performance of the Parties' economies and the functioning of the multilateral trading system;

Recognizing that the procedural commitments under this Agreement should be sufficiently flexible to accommodate the specific circumstances of each Party;

Recognizing the need to take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least developed countries;

Recognizing the importance of transparent measures regarding government procurement, of carrying out procurements in a transparent and impartial manner and of avoiding conflicts of interest and corrupt practices, in accordance with applicable international instruments, such as the United Nations Convention Against Corruption;

Recognizing the importance of using, and encouraging the use of, electronic means for procurement covered by this Agreement;

Desiring to encourage acceptance of and accession to this Agreement by WTO Members not party to it;

Hereby *agree* as follows:

Article I Definitions

For purposes of this Agreement:

- (a) **commercial goods or services** means goods or services of a type generally sold or offered for sale in the commercial marketplace to, and customarily purchased by, non-governmental buyers for non-governmental purposes;
- (b) **Committee** means the Committee on Government Procurement established by Article XXI:1;
- (c) **construction service** means a service that has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, based on Division 51 of the United Nations Provisional Central Product Classification (CPC);

- (d) **country** includes any separate customs territory that is a Party to this Agreement. In the case of a separate customs territory that is a Party to this Agreement, where an expression in this Agreement is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified;
- (e) **days** means calendar days;
- (f) **electronic auction** means an iterative process that involves the use of electronic means for the presentation by suppliers of either new prices, or new values for quantifiable non-price elements of the tender related to the evaluation criteria, or both, resulting in a ranking or re-ranking of tenders;
- (g) **in writing** or **written** means any worded or numbered expression that can be read, reproduced and later communicated. It may include electronically transmitted and stored information;
- (h) **limited tendering** means a procurement method whereby the procuring entity contacts a supplier or suppliers of its choice;
- (i) **measure** means any law, regulation, procedure, administrative guidance or practice, or any action of a procuring entity relating to a covered procurement;
- (j) **multi-use list** means a list of suppliers that a procuring entity has determined satisfy the conditions for participation in that list, and that the procuring entity intends to use more than once;
- (k) **notice of intended procurement** means a notice published by a procuring entity inviting interested suppliers to submit a request for participation, a tender, or both;
- (l) **offset** means any condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance-of-payments accounts, such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade and similar action or requirement;
- (m) **open tendering** means a procurement method whereby all interested suppliers may submit a tender;
- (n) **person** means a natural person or a juridical person;
- (o) **procuring entity** means an entity covered under a Party's Annex 1, 2 or 3 to Appendix I;
- (p) **qualified supplier** means a supplier that a procuring entity recognizes as having satisfied the conditions for participation;
- (q) **selective tendering** means a procurement method whereby only qualified suppliers are invited by the procuring entity to submit a tender;
- (r) **services** includes construction services, unless otherwise specified;
- (s) **standard** means a document approved by a recognized body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for goods or services, or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory.

It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a good, service, process or production method;

- (t) **supplier** means a person or group of persons that provides or could provide goods or services; and
- (u) **technical specification** means a tendering requirement that:
 - (i) lays down the characteristics of goods or services to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production or provision; or
 - (ii) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service.

Article II Scope and Coverage

Application of Agreement

1. This Agreement applies to any measure regarding covered procurement, whether or not it is conducted exclusively or partially by electronic means.

2. For the purposes of this Agreement, covered procurement means procurement for governmental purposes:

- (a) of goods, services, or any combination thereof:
 - (i) as specified in each Party's annexes to Appendix I; and
 - (ii) not procured with a view to commercial sale or resale, or for use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;
- (b) by any contractual means, including: purchase; lease; and rental or hire purchase, with or without an option to buy;
- (c) for which the value, as estimated in accordance with paragraphs 6 through 8, equals or exceeds the relevant threshold specified in a Party's annexes to Appendix I, at the time of publication of a notice in accordance with Article VII;
- (d) by a procuring entity; and
- (e) that is not otherwise excluded from coverage in paragraph 3 or a Party's annexes to Appendix I.

3. Except where provided otherwise in a Party's annexes to Appendix I, this Agreement does not apply to:

- (a) the acquisition or rental of land, existing buildings or other immovable property or the rights thereon;

- (b) non-contractual agreements or any form of assistance that a Party provides, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees and fiscal incentives;
- (c) the procurement or acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities;
- (d) public employment contracts;
- (e) procurement conducted:
 - (i) for the specific purpose of providing international assistance, including development aid;
 - (ii) under the particular procedure or condition of an international agreement relating to the stationing of troops or relating to the joint implementation by the signatory countries of a project; or
 - (iii) under the particular procedure or condition of an international organization, or funded by international grants, loans or other assistance where the applicable procedure or condition would be inconsistent with this Agreement.

4. Each Party shall specify the following information in its annexes to Appendix I:

- (a) in Annex 1, the central government entities whose procurement is covered by this Agreement;
- (b) in Annex 2, the sub-central government entities whose procurement is covered by this Agreement;
- (c) in Annex 3, all other entities whose procurement is covered by this Agreement;
- (d) in Annex 4, the goods covered by this Agreement;
- (e) in Annex 5, the services, other than construction services, covered by this Agreement;
- (f) in Annex 6, the construction services covered by this Agreement; and
- (g) in Annex 7, any General Notes.

5. Where a procuring entity, in the context of covered procurement, requires persons not covered under a Party's annexes to Appendix I to procure in accordance with particular requirements, Article IV shall apply *mutatis mutandis* to such requirements.

Valuation

6. In estimating the value of a procurement for the purpose of ascertaining whether it is a covered procurement, a procuring entity shall:

- (a) neither divide a procurement into separate procurements nor select or use a particular valuation method for estimating the value of a procurement with the intention of

totally or partially excluding it from the application of this Agreement; and

- (b) include the estimated maximum total value of the procurement over its entire duration, whether awarded to one or more suppliers, taking into account all forms of remuneration, including:
 - (i) premiums, fees, commissions and interest; and
 - (ii) where the procurement provides for the possibility of options, the total value of such options.

7. Where an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract, or in the award of contracts in separate parts (hereinafter referred to as "recurring contracts"), the calculation of the estimated maximum total value shall be based on:

- (a) the value of recurring contracts of the same type of good or service awarded during the preceding 12 months or the procuring entity's preceding fiscal year, adjusted, where possible, to take into account anticipated changes in the quantity or value of the good or service being procured over the following 12 months; or
- (b) the estimated value of recurring contracts of the same type of good or service to be awarded during the 12 months following the initial contract award or the procuring entity's fiscal year.

8. In the case of procurement by lease, rental or hire purchase of goods or services, or procurement for which a total price is not specified, the basis for valuation shall be:

- (a) in the case of a fixed-term contract:
 - (i) where the term of the contract is 12 months or less, the total estimated maximum value for its duration; or
 - (ii) where the term of the contract exceeds 12 months, the total estimated maximum value, including any estimated residual value;
- (b) where the contract is for an indefinite period, the estimated monthly instalment multiplied by 48; and
- (c) where it is not certain whether the contract is to be a fixed-term contract, subparagraph (b) shall be used.

Article III Security and General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information that it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of persons with disabilities, philanthropic institutions or prison labour.

Article IV General Principles

Non-Discrimination

1. With respect to any measure regarding covered procurement, each Party, including its procuring entities, shall accord immediately and unconditionally to the goods and services of any other Party and to the suppliers of any other Party offering the goods or services of any Party, treatment no less favourable than the treatment the Party, including its procuring entities, accords to:

- (a) domestic goods, services and suppliers; and
- (b) goods, services and suppliers of any other Party.

2. With respect to any measure regarding covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not:

- (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or ownership; or
- (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of any other Party.

Use of Electronic Means

3. When conducting covered procurement by electronic means, a procuring entity shall:

- (a) ensure that the procurement is conducted using information technology systems and software, including those related to authentication and encryption of information, that are generally available and interoperable with other generally available information technology systems and software; and
- (b) maintain mechanisms that ensure the integrity of requests for participation and tenders, including establishment of the time of receipt and the prevention of inappropriate access.

Conduct of Procurement

4. A procuring entity shall conduct covered procurement in a transparent and impartial manner that:

- (a) is consistent with this Agreement, using methods such as open tendering, selective tendering and limited tendering;

- (b) avoids conflicts of interest; and
- (c) prevents corrupt practices.

Rules of Origin

5. For purposes of covered procurement, a Party shall not apply rules of origin to goods or services imported from or supplied from another Party that are different from the rules of origin the Party applies at the same time in the normal course of trade to imports or supplies of the same goods or services from the same Party.

Offsets

6. With regard to covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not seek, take account of, impose or enforce any offset.

Measures Not Specific to Procurement

7. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to: customs duties and charges of any kind imposed on, or in connection with, importation; the method of levying such duties and charges; other import regulations or formalities and measures affecting trade in services other than measures governing covered procurement.

Article V Developing Countries

1. In negotiations on accession to, and in the implementation and administration of, this Agreement, the Parties shall give special consideration to the development, financial and trade needs and circumstances of developing countries and least developed countries (collectively referred to hereinafter as "developing countries", unless specifically identified otherwise), recognizing that these may differ significantly from country to country. As provided for in this Article and on request, the Parties shall accord special and differential treatment to:

- (a) least developed countries; and
- (b) any other developing country, where and to the extent that this special and differential treatment meets its development needs.

2. Upon accession by a developing country to this Agreement, each Party shall provide immediately to the goods, services and suppliers of that country the most favourable coverage that the Party provides under its annexes to Appendix I to any other Party to this Agreement, subject to any terms negotiated between the Party and the developing country in order to maintain an appropriate balance of opportunities under this Agreement.

3. Based on its development needs, and with the agreement of the Parties, a developing country may adopt or maintain one or more of the following transitional measures, during a transition period and in accordance with a schedule, set out in its relevant annexes to Appendix I, and applied in a manner that does not discriminate among the other Parties:

- (a) a price preference programme, provided that the programme:
 - (i) provides a preference only for the part of the tender incorporating goods or services originating in the developing country applying the preference or goods or services originating in other developing countries in respect of

which the developing country applying the preference has an obligation to provide national treatment under a preferential agreement, provided that where the other developing country is a Party to this Agreement, such treatment would be subject to any conditions set by the Committee; and

- (ii) is transparent, and the preference and its application in the procurement are clearly described in the notice of intended procurement;
- (b) an offset, provided that any requirement for, or consideration of, the imposition of the offset is clearly stated in the notice of intended procurement;
- (c) the phased-in addition of specific entities or sectors; and
- (d) a threshold that is higher than its permanent threshold.

4. In negotiations on accession to this Agreement, the Parties may agree to the delayed application of any specific obligation in this Agreement, other than Article IV:1(b), by the acceding developing country while that country implements the obligation. The implementation period shall be:

- (a) for a least developed country, five years after its accession to this Agreement; and
- (b) for any other developing country, only the period necessary to implement the specific obligation and not to exceed three years.

5. Any developing country that has negotiated an implementation period for an obligation under paragraph 4 shall list in its Annex 7 to Appendix I the agreed implementation period, the specific obligation subject to the implementation period and any interim obligation with which it has agreed to comply during the implementation period.

6. After this Agreement has entered into force for a developing country, the Committee, on request of the developing country, may:

- (a) extend the transition period for a measure adopted or maintained under paragraph 3 or any implementation period negotiated under paragraph 4; or
- (b) approve the adoption of a new transitional measure under paragraph 3, in special circumstances that were unforeseen during the accession process.

7. A developing country that has negotiated a transitional measure under paragraph 3 or 6, an implementation period under paragraph 4 or any extension under paragraph 6 shall take such steps during the transition period or implementation period as may be necessary to ensure that it is in compliance with this Agreement at the end of any such period. The developing country shall promptly notify the Committee of each step.

8. The Parties shall give due consideration to any request by a developing country for technical cooperation and capacity building in relation to that country's accession to, or implementation of, this Agreement.

9. The Committee may develop procedures for the implementation of this Article. Such procedures may include provisions for voting on decisions relating to requests under paragraph 6.

10. The Committee shall review the operation and effectiveness of this Article every five years.

Article VI Information on the Procurement System

1. Each Party shall:

- (a) promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, standard contract clause mandated by law or regulation and incorporated by reference in notices or tender documentation and procedure regarding covered procurement, and any modifications thereof, in an officially designated electronic or paper medium that is widely disseminated and remains readily accessible to the public; and
- (b) provide an explanation thereof to any Party, on request.

2. Each Party shall list:

- (a) in Appendix II, the electronic or paper media in which the Party publishes the information described in paragraph 1;
- (b) in Appendix III, the electronic or paper media in which the Party publishes the notices required by Articles VII, IX:7 and XVI:2; and
- (c) in Appendix IV, the website address or addresses where the Party publishes:
 - (i) its procurement statistics pursuant to Article XVI:5; or
 - (ii) its notices concerning awarded contracts pursuant to Article XVI:6.

3. Each Party shall promptly notify the Committee of any modification to the Party's information listed in Appendix II, III or IV.

Article VII Notices

Notice of Intended Procurement

1. For each covered procurement, a procuring entity shall publish a notice of intended procurement in the appropriate paper or electronic medium listed in Appendix III, except in the circumstances described in Article XIII. Such medium shall be widely disseminated and such notices shall remain readily accessible to the public, at least until expiration of the time-period indicated in the notice. The notices shall:

- (a) for procuring entities covered under Annex 1, be accessible by electronic means free of charge through a single point of access, for at least any minimum period of time specified in Appendix III; and
- (b) for procuring entities covered under Annex 2 or 3, where accessible by electronic means, be provided, at least, through links in a gateway electronic site that is accessible free of charge.

Parties, including their procuring entities covered under Annex 2 or 3, are encouraged to publish their notices by electronic means free of charge through a single point of access.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, each notice of intended procurement shall include:

- (a) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the procurement, and their cost and terms of payment, if any;
- (b) a description of the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity;
- (c) for recurring contracts, an estimate, if possible, of the timing of subsequent notices of intended procurement;
- (d) a description of any options;
- (e) the time-frame for delivery of goods or services or the duration of the contract;
- (f) the procurement method that will be used and whether it will involve negotiation or electronic auction;
- (g) where applicable, the address and any final date for the submission of requests for participation in the procurement;
- (h) the address and the final date for the submission of tenders;
- (i) the language or languages in which tenders or requests for participation may be submitted, if they may be submitted in a language other than an official language of the Party of the procuring entity;
- (j) a list and brief description of any conditions for participation of suppliers, including any requirements for specific documents or certifications to be provided by suppliers in connection therewith, unless such requirements are included in tender documentation that is made available to all interested suppliers at the same time as the notice of intended procurement;
- (k) where, pursuant to Article IX, a procuring entity intends to select a limited number of qualified suppliers to be invited to tender, the criteria that will be used to select them and, where applicable, any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender; and
- (l) an indication that the procurement is covered by this Agreement.

Summary Notice

3. For each case of intended procurement, a procuring entity shall publish a summary notice that is readily accessible, at the same time as the publication of the notice of intended procurement, in one of the WTO languages. The summary notice shall contain at least the following information:

- (a) the subject-matter of the procurement;
- (b) the final date for the submission of tenders or, where applicable, any final date for the submission of requests for participation in the procurement or for inclusion on a multi-use list; and

- (c) the address from which documents relating to the procurement may be requested.

Notice of Planned Procurement

4. Procuring entities are encouraged to publish in the appropriate paper or electronic medium listed in Appendix III as early as possible in each fiscal year a notice regarding their future procurement plans (hereinafter referred to as "notice of planned procurement"). The notice of planned procurement should include the subject-matter of the procurement and the planned date of the publication of the notice of intended procurement.

5. A procuring entity covered under Annex 2 or 3 may use a notice of planned procurement as a notice of intended procurement provided that the notice of planned procurement includes as much of the information referred to in paragraph 2 as is available to the entity and a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the procuring entity.

Article VIII Conditions for Participation

1. A procuring entity shall limit any conditions for participation in a procurement to those that are essential to ensure that a supplier has the legal and financial capacities and the commercial and technical abilities to undertake the relevant procurement.

2. In establishing the conditions for participation, a procuring entity:

- (a) shall not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by a procuring entity of a given Party; and
- (b) may require relevant prior experience where essential to meet the requirements of the procurement.

3. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity:

- (a) shall evaluate the financial capacity and the commercial and technical abilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities both inside and outside the territory of the Party of the procuring entity; and
- (b) shall base its evaluation on the conditions that the procuring entity has specified in advance in notices or tender documentation.

4. Where there is supporting evidence, a Party, including its procuring entities, may exclude a supplier on grounds such as:

- (a) bankruptcy;
- (b) false declarations;
- (c) significant or persistent deficiencies in performance of any substantive requirement or obligation under a prior contract or contracts;
- (d) final judgments in respect of serious crimes or other serious offences;
- (e) professional misconduct or acts or omissions that adversely reflect on the commercial integrity of the supplier; or

- (f) failure to pay taxes.

Article IX Qualification of Suppliers

Registration Systems and Qualification Procedures

1. A Party, including its procuring entities, may maintain a supplier registration system under which interested suppliers are required to register and provide certain information.
2. Each Party shall ensure that:
 - (a) its procuring entities make efforts to minimize differences in their qualification procedures; and
 - (b) where its procuring entities maintain registration systems, the entities make efforts to minimize differences in their registration systems.
3. A Party, including its procuring entities, shall not adopt or apply any registration system or qualification procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to the participation of suppliers of another Party in its procurement.

Selective Tendering

4. Where a procuring entity intends to use selective tendering, the entity shall:
 - (a) include in the notice of intended procurement at least the information specified in Article VII:2(a), (b), (f), (g), (j), (k) and (l) and invite suppliers to submit a request for participation; and
 - (b) provide, by the commencement of the time-period for tendering, at least the information in Article VII:2 (c), (d), (e), (h) and (i) to the qualified suppliers that it notifies as specified in Article XI:3(b).
5. A procuring entity shall allow all qualified suppliers to participate in a particular procurement, unless the procuring entity states in the notice of intended procurement any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender and the criteria for selecting the limited number of suppliers.
6. Where the tender documentation is not made publicly available from the date of publication of the notice referred to in paragraph 4, a procuring entity shall ensure that those documents are made available at the same time to all the qualified suppliers selected in accordance with paragraph 5.

Multi-Use Lists

7. A procuring entity may maintain a multi-use list of suppliers, provided that a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list is:
 - (a) published annually; and
 - (b) where published by electronic means, made available continuously,

in the appropriate medium listed in Appendix III.

8. The notice provided for in paragraph 7 shall include:

- (a) a description of the goods or services, or categories thereof, for which the list may be used;
- (b) the conditions for participation to be satisfied by suppliers for inclusion on the list and the methods that the procuring entity will use to verify that a supplier satisfies the conditions;
- (c) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the entity and obtain all relevant documents relating to the list;
- (d) the period of validity of the list and the means for its renewal or termination, or where the period of validity is not provided, an indication of the method by which notice will be given of the termination of use of the list; and
- (e) an indication that the list may be used for procurement covered by this Agreement.

9. Notwithstanding paragraph 7, where a multi-use list will be valid for three years or less, a procuring entity may publish the notice referred to in paragraph 7 only once, at the beginning of the period of validity of the list, provided that the notice:

- (a) states the period of validity and that further notices will not be published; and
- (b) is published by electronic means and is made available continuously during the period of its validity.

10. A procuring entity shall allow suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list and shall include on the list all qualified suppliers within a reasonably short time.

11. Where a supplier that is not included on a multi-use list submits a request for participation in a procurement based on a multi-use list and all required documents, within the time-period provided for in Article XI:2, a procuring entity shall examine the request. The procuring entity shall not exclude the supplier from consideration in respect of the procurement on the grounds that the entity has insufficient time to examine the request, unless, in exceptional cases, due to the complexity of the procurement, the entity is not able to complete the examination of the request within the time-period allowed for the submission of tenders.

Annex 2 and Annex 3 Entities

12. A procuring entity covered under Annex 2 or 3 may use a notice inviting suppliers to apply for inclusion on a multi-use list as a notice of intended procurement, provided that:

- (a) the notice is published in accordance with paragraph 7 and includes the information required under paragraph 8, as much of the information required under Article VII:2 as is available and a statement that it constitutes a notice of intended procurement or that only the suppliers on the multi-use list will receive further notices of procurement covered by the multi-use list; and
- (b) the entity promptly provides to suppliers that have expressed an interest in a given procurement to the entity, sufficient information to permit them to assess their interest in the procurement, including all remaining information required in Article VII:2, to the extent such information is available.

13. A procuring entity covered under Annex 2 or 3 may allow a supplier that has applied for inclusion on a multi-use list in accordance with paragraph 10 to tender in a given procurement, where there is sufficient time for the procuring entity to examine whether the supplier satisfies the conditions for participation.

Information on Procuring Entity Decisions

14. A procuring entity shall promptly inform any supplier that submits a request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list of the procuring entity's decision with respect to the request or application.

15. Where a procuring entity rejects a supplier's request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list, ceases to recognize a supplier as qualified, or removes a supplier from a multi-use list, the entity shall promptly inform the supplier and, on request of the supplier, promptly provide the supplier with a written explanation of the reasons for its decision.

Article X Technical Specifications and Tender Documentation

Technical Specifications

1. A procuring entity shall not prepare, adopt or apply any technical specification or prescribe any conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2. In prescribing the technical specifications for the goods or services being procured, a procuring entity shall, where appropriate:

- (a) set out the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and
- (b) base the technical specification on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations, recognized national standards or building codes.

3. Where design or descriptive characteristics are used in the technical specifications, a procuring entity should indicate, where appropriate, that it will consider tenders of equivalent goods or services that demonstrably fulfil the requirements of the procurement by including words such as "or equivalent" in the tender documentation.

4. A procuring entity shall not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, the entity includes words such as "or equivalent" in the tender documentation.

5. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in the procurement.

6. For greater certainty, a Party, including its procuring entities, may, in accordance with this Article, prepare, adopt or apply technical specifications to promote the conservation of natural resources or protect the environment.

Tender Documentation

7. A procuring entity shall make available to suppliers tender documentation that includes all information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. Unless already provided in the notice of intended procurement, such documentation shall include a complete description of:

- (a) the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity and any requirements to be fulfilled, including any technical specifications, conformity assessment certification, plans, drawings or instructional materials;
- (b) any conditions for participation of suppliers, including a list of information and documents that suppliers are required to submit in connection with the conditions for participation;
- (c) all evaluation criteria the entity will apply in the awarding of the contract, and, except where price is the sole criterion, the relative importance of such criteria;
- (d) where the procuring entity will conduct the procurement by electronic means, any authentication and encryption requirements or other requirements related to the submission of information by electronic means;
- (e) where the procuring entity will hold an electronic auction, the rules, including identification of the elements of the tender related to the evaluation criteria, on which the auction will be conducted;
- (f) where there will be a public opening of tenders, the date, time and place for the opening and, where appropriate, the persons authorized to be present;
- (g) any other terms or conditions, including terms of payment and any limitation on the means by which tenders may be submitted, such as whether on paper or by electronic means; and
- (h) any dates for the delivery of goods or the supply of services.

8. In establishing any date for the delivery of goods or the supply of services being procured, a procuring entity shall take into account such factors as the complexity of the procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the point of supply or for supply of services.

9. The evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation may include, among others, price and other cost factors, quality, technical merit, environmental characteristics and terms of delivery.

10. A procuring entity shall promptly:

- (a) make available tender documentation to ensure that interested suppliers have sufficient time to submit responsive tenders;
- (b) provide, on request, the tender documentation to any interested supplier; and

- (c) reply to any reasonable request for relevant information by any interested or participating supplier, provided that such information does not give that supplier an advantage over other suppliers.

Modifications

11. Where, prior to the award of a contract, a procuring entity modifies the criteria or requirements set out in the notice of intended procurement or tender documentation provided to participating suppliers, or amends or reissues a notice or tender documentation, it shall transmit in writing all such modifications or amended or re-issued notice or tender documentation:

- (a) to all suppliers that are participating at the time of the modification, amendment or re-issuance, where such suppliers are known to the entity, and in all other cases, in the same manner as the original information was made available; and
- (b) in adequate time to allow such suppliers to modify and re-submit amended tenders, as appropriate.

Article XI Time-Periods

General

1. A procuring entity shall, consistent with its own reasonable needs, provide sufficient time for suppliers to prepare and submit requests for participation and responsive tenders, taking into account such factors as:

- (a) the nature and complexity of the procurement;
- (b) the extent of subcontracting anticipated; and
- (c) the time necessary for transmitting tenders by non-electronic means from foreign as well as domestic points where electronic means are not used.

Such time-periods, including any extension of the time-periods, shall be the same for all interested or participating suppliers.

Deadlines

2. A procuring entity that uses selective tendering shall establish that the final date for the submission of requests for participation shall not, in principle, be less than 25 days from the date of publication of the notice of intended procurement. Where a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders this time-period impracticable, the time-period may be reduced to not less than 10 days.

3. Except as provided for in paragraphs 4, 5, 7 and 8 a procuring entity shall establish that the final date for the submission of tenders shall not be less than 40 days from the date on which:

- (a) in the case of open tendering, the notice of intended procurement is published; or
- (b) in the case of selective tendering, the entity notifies suppliers that they will be invited to submit tenders, whether or not it uses a multi-use list.

4. A procuring entity may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 to not less than 10 days where:

- (a) the procuring entity has published a notice of planned procurement as described in Article VII:4 at least 40 days and not more than 12 months in advance of the publication of the notice of intended procurement, and the notice of planned procurement contains:
 - (i) a description of the procurement;
 - (ii) the approximate final dates for the submission of tenders or requests for participation;
 - (iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the procuring entity;
 - (iv) the address from which documents relating to the procurement may be obtained; and
 - (v) as much of the information that is required for the notice of intended procurement under Article VII:2, as is available;
- (b) the procuring entity, for recurring contracts, indicates in an initial notice of intended procurement that subsequent notices will provide time-periods for tendering based on this paragraph; or
- (c) a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 impracticable.

5. A procuring entity may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 by five days for each one of the following circumstances:

- (a) the notice of intended procurement is published by electronic means;
- (b) all the tender documentation is made available by electronic means from the date of the publication of the notice of intended procurement; and
- (c) the entity accepts tenders by electronic means.

6. The use of paragraph 5, in conjunction with paragraph 4, shall in no case result in the reduction of the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 to less than 10 days from the date on which the notice of intended procurement is published.

7. Notwithstanding any other provision in this Article, where a procuring entity purchases commercial goods or services, or any combination thereof, it may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 to not less than 13 days, provided that it publishes by electronic means, at the same time, both the notice of intended procurement and the tender documentation. In addition, where the entity accepts tenders for commercial goods or services by electronic means, it may reduce the time-period established in accordance with paragraph 3 to not less than 10 days.

8. Where a procuring entity covered under Annex 2 or 3 has selected all or a limited number of qualified suppliers, the time-period for tendering may be fixed by mutual agreement between the procuring entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the period shall not be less than 10 days.

Article XII Negotiation

1. A Party may provide for its procuring entities to conduct negotiations:
 - (a) where the entity has indicated its intent to conduct negotiations in the notice of intended procurement required under Article VII.2; or
 - (b) where it appears from the evaluation that no tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation.
2. A procuring entity shall:
 - (a) ensure that any elimination of suppliers participating in negotiations is carried out in accordance with the evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation; and
 - (b) where negotiations are concluded, provide a common deadline for the remaining participating suppliers to submit any new or revised tenders.

Article XIII Limited Tendering

1. Provided that it does not use this provision for the purpose of avoiding competition among suppliers or in a manner that discriminates against suppliers of any other Party or protects domestic suppliers, a procuring entity may use limited tendering and may choose not to apply Articles VII through IX, X (paragraphs 7 through 11), XI, XII, XIV and XV only under any of the following circumstances:

- (a) where:
 - (i) no tenders were submitted or no suppliers requested participation;
 - (ii) no tenders that conform to the essential requirements of the tender documentation were submitted;
 - (iii) no suppliers satisfied the conditions for participation; or
 - (iv) the tenders submitted have been collusive,provided that the requirements of the tender documentation are not substantially modified;
- (b) where the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute goods or services exist for any of the following reasons:
 - (i) the requirement is for a work of art;

- (ii) the protection of patents, copyrights or other exclusive rights; or
- (iii) due to an absence of competition for technical reasons;
- (c) for additional deliveries by the original supplier of goods or services that were not included in the initial procurement where a change of supplier for such additional goods or services:
 - (i) cannot be made for economic or technical reasons such as requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, software, services or installations procured under the initial procurement; and
 - (ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs for the procuring entity;
- (d) insofar as is strictly necessary where, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the procuring entity, the goods or services could not be obtained in time using open tendering or selective tendering;
- (e) for goods purchased on a commodity market;
- (f) where a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards, but does not include quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs;
- (g) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term in the case of unusual disposals such as those arising from liquidation, receivership or bankruptcy, but not for routine purchases from regular suppliers; or
- (h) where a contract is awarded to a winner of a design contest provided that:
 - (i) the contest has been organized in a manner that is consistent with the principles of this Agreement, in particular relating to the publication of a notice of intended procurement; and
 - (ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner.

2. A procuring entity shall prepare a report in writing on each contract awarded under paragraph 1. The report shall include the name of the procuring entity, the value and kind of goods or services procured and a statement indicating the circumstances and conditions described in paragraph 1 that justified the use of limited tendering.

Article XIV Electronic Auctions

Where a procuring entity intends to conduct a covered procurement using an electronic auction, the entity shall provide each participant, before commencing the electronic auction, with:

- (a) the automatic evaluation method, including the mathematical formula, that is based on the evaluation criteria set out in the tender documentation and that will be used in the automatic ranking or re-ranking during the auction;
- (b) the results of any initial evaluation of the elements of its tender where the contract is to be awarded on the basis of the most advantageous tender; and
- (c) any other relevant information relating to the conduct of the auction.

Article XV Treatment of Tenders and Awarding of Contracts

Treatment of Tenders

1. A procuring entity shall receive, open and treat all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process, and the confidentiality of tenders.
2. A procuring entity shall not penalize any supplier whose tender is received after the time specified for receiving tenders if the delay is due solely to mishandling on the part of the procuring entity.
3. Where a procuring entity provides a supplier with an opportunity to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract, the procuring entity shall provide the same opportunity to all participating suppliers.

Awarding of Contracts

4. To be considered for an award, a tender shall be submitted in writing and shall, at the time of opening, comply with the essential requirements set out in the notices and tender documentation and be from a supplier that satisfies the conditions for participation.
5. Unless a procuring entity determines that it is not in the public interest to award a contract, the entity shall award the contract to the supplier that the entity has determined to be capable of fulfilling the terms of the contract and that, based solely on the evaluation criteria specified in the notices and tender documentation, has submitted:
 - (a) the most advantageous tender; or
 - (b) where price is the sole criterion, the lowest price.
6. Where a procuring entity receives a tender with a price that is abnormally lower than the prices in other tenders submitted, it may verify with the supplier that it satisfies the conditions for participation and is capable of fulfilling the terms of the contract.
7. A procuring entity shall not use options, cancel a procurement or modify awarded contracts in a manner that circumvents the obligations under this Agreement.

Article XVI Transparency of Procurement Information

Information Provided to Suppliers

1. A procuring entity shall promptly inform participating suppliers of the entity's contract award decisions and, on the request of a supplier, shall do so in writing. Subject to paragraphs 2 and 3 of Article XVII, a procuring entity shall, on request, provide an unsuccessful supplier with an explanation of the reasons why the entity did not select its tender and the relative advantages of the successful supplier's tender.

Publication of Award Information

2. Not later than 72 days after the award of each contract covered by this Agreement, a procuring entity shall publish a notice in the appropriate paper or electronic medium listed in Appendix III. Where the entity publishes the notice only in an electronic medium, the information shall remain readily accessible for a reasonable period of time. The notice shall include at least the following information:

- (a) a description of the goods or services procured;
- (b) the name and address of the procuring entity;
- (c) the name and address of the successful supplier;
- (d) the value of the successful tender or the highest and lowest offers taken into account in the award of the contract;
- (e) the date of award; and
- (f) the type of procurement method used, and in cases where limited tendering was used in accordance with Article XIII, a description of the circumstances justifying the use of limited tendering.

Maintenance of Documentation, Reports and Electronic Traceability

3. Each procuring entity shall, for a period of at least three years from the date it awards a contract, maintain:

- (a) the documentation and reports of tendering procedures and contract awards relating to covered procurement, including the reports required under Article XIII; and
- (b) data that ensure the appropriate traceability of the conduct of covered procurement by electronic means.

Collection and Reporting of Statistics

4. Each Party shall collect and report to the Committee statistics on its contracts covered by this Agreement. Each report shall cover one year and be submitted within two years of the end of the reporting period, and shall contain:

- (a) for Annex 1 procuring entities:
 - (i) the number and total value, for all such entities, of all contracts covered by this Agreement;
 - (ii) the number and total value of all contracts covered by this Agreement awarded by each such entity, broken down by categories of goods and services according to an internationally recognized uniform classification system; and
 - (iii) the number and total value of all contracts covered by this Agreement awarded by each such entity under limited tendering;
- (b) for Annex 2 and 3 procuring entities, the number and total value of contracts covered by this Agreement awarded by all such entities, broken down by Annex; and
- (c) estimates for the data required under subparagraphs (a) and (b), with an explanation of the methodology used to develop the estimates, where it is not feasible to provide the data.

5. Where a Party publishes its statistics on an official website, in a manner that is consistent with the requirements of paragraph 4, the Party may substitute a notification to the Committee of the website address for the submission of the data under paragraph 4, with any instructions necessary to access and use such statistics.

6. Where a Party requires notices concerning awarded contracts, pursuant to paragraph 2, to be published electronically and where such notices are accessible to the public through a single database in a form permitting analysis of the covered contracts, the Party may substitute a notification to the Committee of the website address for the submission of the data under paragraph 4, with any instructions necessary to access and use such data.

Article XVII Disclosure of Information

Provision of Information to Parties

1. On request of any other Party, a Party shall provide promptly any information necessary to determine whether a procurement was conducted fairly, impartially and in accordance with this Agreement, including information on the characteristics and relative advantages of the successful tender. In cases where release of the information would prejudice competition in future tenders, the Party that receives the information shall not disclose it to any supplier, except after consulting with, and obtaining the agreement of, the Party that provided the information.

Non-Disclosure of Information

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, a Party, including its procuring entities, shall not provide to any particular supplier information that might prejudice fair competition between suppliers.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party, including its procuring entities, authorities and review bodies, to disclose confidential information where disclosure:

- (a) would impede law enforcement;
- (b) might prejudice fair competition between suppliers;
- (c) would prejudice the legitimate commercial interests of particular persons, including the protection of intellectual property; or
- (d) would otherwise be contrary to the public interest.

Article XVIII Domestic Review Procedures

1. Each Party shall provide a timely, effective, transparent and non-discriminatory administrative or judicial review procedure through which a supplier may challenge:

- (a) a breach of the Agreement; or
- (b) where the supplier does not have a right to challenge directly a breach of the Agreement under the domestic law of a Party, a failure to comply with a Party's measures implementing this Agreement,

arising in the context of a covered procurement, in which the supplier has, or has had, an interest. The procedural rules for all challenges shall be in writing and made generally available.

2. In the event of a complaint by a supplier, arising in the context of covered procurement in which the supplier has, or has had, an interest, that there has been a breach or a failure as referred to in paragraph 1, the Party of the procuring entity conducting the procurement shall encourage the entity and the supplier to seek resolution of the complaint through consultations. The entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint in a manner that is not prejudicial to the supplier's participation in ongoing or future procurement or its right to seek corrective measures under the administrative or judicial review procedure.

3. Each supplier shall be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge, which in no case shall be less than 10 days from the time when the basis of the challenge became known or reasonably should have become known to the supplier.

4. Each Party shall establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review a challenge by a supplier arising in the context of a covered procurement.

5. Where a body other than an authority referred to in paragraph 4 initially reviews a challenge, the Party shall ensure that the supplier may appeal the initial decision to an impartial administrative or judicial authority that is independent of the procuring entity whose procurement is the subject of the challenge.

6. Each Party shall ensure that a review body that is not a court shall have its decision subject to judicial review or have procedures that provide that:

- (a) the procuring entity shall respond in writing to the challenge and disclose all relevant documents to the review body;

- (b) the participants to the proceedings (hereinafter referred to as "participants") shall have the right to be heard prior to a decision of the review body being made on the challenge;
 - (c) the participants shall have the right to be represented and accompanied;
 - (d) the participants shall have access to all proceedings;
 - (e) the participants shall have the right to request that the proceedings take place in public and that witnesses may be presented; and
 - (f) the review body shall make its decisions or recommendations in a timely fashion, in writing, and shall include an explanation of the basis for each decision or recommendation.
7. Each Party shall adopt or maintain procedures that provide for:
- (a) rapid interim measures to preserve the supplier's opportunity to participate in the procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. The procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied. Just cause for not acting shall be provided in writing; and
 - (b) where a review body has determined that there has been a breach or a failure as referred to in paragraph 1, corrective action or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to either the costs for the preparation of the tender or the costs relating to the challenge, or both.

Article XIX Modifications and Rectifications to Coverage

Notification of Proposed Modification

1. A Party shall notify the Committee of any proposed rectification, transfer of an entity from one annex to another, withdrawal of an entity or other modification of its annexes to Appendix I (any of which is hereinafter referred to as "modification"). The Party proposing the modification (hereinafter referred to as "modifying Party") shall include in the notification:

- (a) for any proposed withdrawal of an entity from its annexes to Appendix I in exercise of its rights on the grounds that government control or influence over the entity's covered procurement has been effectively eliminated, evidence of such elimination; or
- (b) for any other proposed modification, information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided for in this Agreement.

Objection to Notification

2. Any Party whose rights under this Agreement may be affected by a proposed modification notified under paragraph 1 may notify the Committee of any objection to the proposed modification. Such objections shall be made within 45 days from the date of the circulation to the Parties of the notification, and shall set out reasons for the objection.

Consultations

3. The modifying Party and any Party making an objection (hereinafter referred to as "objecting Party") shall make every attempt to resolve the objection through consultations. In such consultations, the modifying and objecting Parties shall consider the proposed modification:

- (a) in the case of a notification under paragraph 1(a), in accordance with any indicative criteria adopted pursuant to paragraph 8(b), indicating the effective elimination of government control or influence over an entity's covered procurement; and
- (b) in the case of a notification under paragraph 1(b), in accordance with any criteria adopted pursuant to paragraph 8(c), relating to the level of compensatory adjustments to be offered for modifications, with a view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement.

Revised Modification

4. Where the modifying Party and any objecting Party resolve the objection through consultations, and the modifying Party revises its proposed modification as a result of those consultations, the modifying Party shall notify the Committee in accordance with paragraph 1, and any such revised modification shall only be effective after fulfilling the requirements of this Article.

Implementation of Modifications

5. A proposed modification shall become effective only where:

- (a) no Party submits to the Committee a written objection to the proposed modification within 45 days from the date of circulation of the notification of the proposed modification under paragraph 1;
- (b) all objecting Parties have notified the Committee that they withdraw their objections to the proposed modification; or
- (c) 150 days from the date of circulation of the notification of the proposed modification under paragraph 1 have elapsed, and the modifying Party has informed the Committee in writing of its intention to implement the modification.

Withdrawal of Substantially Equivalent Coverage

6. Where a modification becomes effective pursuant to paragraph 5(c), any objecting Party may withdraw substantially equivalent coverage. Notwithstanding Article IV:1(b), a withdrawal pursuant to this paragraph may be implemented solely with respect to the modifying Party. Any objecting Party shall inform the Committee in writing of any such withdrawal at least 30 days before the withdrawal becomes effective. A withdrawal pursuant to this paragraph shall be consistent with any criteria relating to the level of compensatory adjustment adopted by the Committee pursuant to paragraph 8(c).

Arbitration Procedures to Facilitate Resolution of Objections

7. Where the Committee has adopted arbitration procedures to facilitate the resolution of objections pursuant to paragraph 8, a modifying or any objecting Party may invoke the arbitration procedures within 120 days of circulation of the notification of the proposed modification:

- (a) Where no Party has invoked the arbitration procedures within the time-period:
 - (i) notwithstanding paragraph 5(c), the proposed modification shall become effective where 130 days from the date of circulation of the notification of the proposed modification under paragraph 1 have elapsed, and the modifying Party has informed the Committee in writing of its intention to implement the modification; and
 - (ii) no objecting Party may withdraw coverage pursuant to paragraph 6.
- (b) Where a modifying Party or objecting Party has invoked the arbitration procedures:
 - (i) notwithstanding paragraph 5(c), the proposed modification shall not become effective before the completion of the arbitration procedures;
 - (ii) any objecting Party that intends to enforce a right to compensation, or to withdraw substantially equivalent coverage pursuant to paragraph 6, shall participate in the arbitration proceedings;
 - (iii) a modifying Party should comply with the results of the arbitration procedures in making any modification effective pursuant to paragraph 5(c); and
 - (iv) where a modifying Party does not comply with the results of the arbitration procedures in making any modification effective pursuant to paragraph 5(c), any objecting Party may withdraw substantially equivalent coverage pursuant to paragraph 6, provided that any such withdrawal is consistent with the result of the arbitration procedures.

Committee Responsibilities

8. The Committee shall adopt:
- (a) arbitration procedures to facilitate resolution of objections under paragraph 2;
 - (b) indicative criteria that demonstrate the effective elimination of government control or influence over an entity's covered procurement; and
 - (c) criteria for determining the level of compensatory adjustment to be offered for modifications made pursuant to paragraph 1(b) and of substantially equivalent coverage under paragraph 6.

Article XX Consultations and Dispute Settlement

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for consultation regarding any representation made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. Where any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as the result of:

- (a) the failure of another Party or Parties to carry out its obligations under this Agreement; or
- (b) the application by another Party or Parties of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement,

it may, with a view to reaching a mutually satisfactory solution to the matter, have recourse to the provisions of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (hereinafter referred to as "the Dispute Settlement Understanding").

3. The Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement, with the exception that, notwithstanding paragraph 3 of Article 22 of the Dispute Settlement Understanding, any dispute arising under any Agreement listed in Appendix 1 to the Dispute Settlement Understanding other than this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under this Agreement, and any dispute arising under this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under any other Agreement listed in Appendix 1 of the Dispute Settlement Understanding.

Article XXI Institutions

Committee on Government Procurement

1. There shall be a Committee on Government Procurement composed of representatives from each of the Parties. This Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary, but not less than once a year, for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

2. The Committee may establish working parties or other subsidiary bodies that shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

3. The Committee shall annually:

- (a) review the implementation and operation of this Agreement; and
- (b) inform the General Council of its activities, pursuant to Article IV:8 of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and of developments relating to the implementation and operation of this Agreement.

Observers

4. Any WTO Member that is not a Party to this Agreement shall be entitled to participate in the Committee as an observer by submitting a written notice to the Committee. Any WTO observer may submit a written request to the Committee to participate in the Committee as an observer, and may be accorded observer status by the Committee.

Article XXII Final Provisions

Acceptance and Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1996 for those governments¹ whose agreed coverage is contained in the Annexes of Appendix I of this Agreement, and which have, by signature, accepted the Agreement on 15 April 1994, or have, by that date, signed the Agreement subject to ratification and have subsequently ratified the Agreement before 1 January 1996.

Accession

2. Any Member of the WTO may accede to this Agreement on terms to be agreed between that Member and the Parties, with such terms stated in a decision of the Committee. Accession shall take place by deposit with the Director-General of the WTO of an instrument of accession that states the terms so agreed. This Agreement shall enter into force for a Member acceding to it on the 30th day following the deposit of its instrument of accession.

Reservations

3. No Party may enter a reservation in respect of any provision of this Agreement.

Domestic Legislation

4. Each Party shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by its procuring entities, with the provisions of this Agreement.

5. Each Party shall inform the Committee of any changes to its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

Future Negotiations and Future Work Programmes

6. Each Party shall seek to avoid introducing or continuing discriminatory measures that distort open procurement.

7. Not later than the end of three years from the date of entry into force of the Protocol Amending the Agreement on Government Procurement, adopted on 30 March 2012, and periodically thereafter, the Parties shall undertake further negotiations, with a view to improving this Agreement, progressively reducing and eliminating discriminatory measures, and achieving the greatest possible extension of its coverage among all Parties on the basis of mutual reciprocity, taking into consideration the needs of developing countries.

8. (a) The Committee shall undertake further work to facilitate the implementation of this Agreement and the negotiations provided for in paragraph 7, through the adoption of work programmes for the following items:

- (i) the treatment of small and medium-sized enterprises;
- (ii) the collection and dissemination of statistical data;

¹ For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Union.

- (iii) the treatment of sustainable procurement;
 - (iv) exclusions and restrictions in Parties' Annexes; and
 - (v) safety standards in international procurement.
- (b) The Committee:
- (i) may adopt a decision that contains a list of work programmes on additional items, which may be reviewed and updated periodically; and
 - (ii) shall adopt a decision setting out the work to be undertaken on each particular work programme under subparagraph (a) and any work programme adopted under subparagraph (b)(i).

9. Following the conclusion of the work programme to harmonize rules of origin for goods being undertaken under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A to the WTO Agreement and negotiations regarding trade in services, the Parties shall take the results of that work programme and those negotiations into account in amending Article IV:5, as appropriate.

10. Not later than the end of the fifth year from the date of entry into force of the Protocol Amending the Agreement on Government Procurement, the Committee shall examine the applicability of Article XX:2(b).

Amendments

11. The Parties may amend this Agreement. A decision to adopt an amendment and to submit it for acceptance by the Parties shall be taken by consensus. An amendment shall enter into force:

- (a) except as provided for in subparagraph (b), in respect of those Parties that accept it, upon acceptance by two thirds of the Parties and thereafter for each other Party upon acceptance by it;
- (b) for all Parties upon acceptance by two thirds of the Parties if it is an amendment that the Committee, by consensus, has determined to be of a nature that would not alter the rights and obligations of the Parties.

Withdrawal

12. Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date the Director-General of the WTO receives written notice of the withdrawal. Any Party may, upon such notification, request an immediate meeting of the Committee.

13. Where a Party to this Agreement ceases to be a Member of the WTO, it shall cease to be a Party to this Agreement with effect on the date on which it ceases to be a Member of the WTO.

Non-application of this Agreement between Particular Parties

14. This Agreement shall not apply as between any two Parties where either Party, at the time either Party accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Appendices

15. The Appendices to this Agreement constitute an integral part thereof.

Secretariat

16. This Agreement shall be serviced by the WTO Secretariat.

Deposit

17. This Agreement shall be deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish to each Party a certified true copy of this Agreement, of each rectification or modification thereto pursuant to Article XIX and of each amendment pursuant to paragraph 11, and a notification of each accession thereto pursuant to paragraph 2 and of each withdrawal pursuant to paragraphs 12 or 13.

Registration

18. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD
SUR LES MARCHÉS PUBLICS**

Les Parties à l'*Accord sur les marchés publics*, fait à Marrakech le 15 avril 1994, (ci-après dénommé l'"*Accord de 1994*"),

Ayant engagé de nouvelles négociations conformément à l'article XXIV:7 b) et c) de l'*Accord de 1994*,

Conviennent de ce qui suit:

1. Le Préambule, les articles I^{er} à XXIV et les Appendices de l'*Accord de 1994* seront supprimés et remplacés par les dispositions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.
2. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des Parties à l'*Accord de 1994*.
3. Le présent Protocole entrera en vigueur pour les Parties à l'*Accord de 1994* qui auront déposé leurs instruments d'acceptation respectifs le trentième jour suivant le dépôt desdits instruments par les deux tiers des Parties à l'*Accord de 1994*. Par la suite, le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Partie à l'*Accord de 1994* qui aura déposé son instrument d'acceptation le trentième jour suivant la date de ce dépôt.
4. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie à l'*Accord de 1994* une copie certifiée conforme du Protocole et une notification de chaque acceptation du Protocole.
5. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le trente mars deux mille douze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, sauf indication contraire concernant les Appendices ci-joints.

**ANNEXE DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS**

Préambule

Les Parties au présent accord (ci-après dénommées les "Parties"),

Reconnaissant qu'un cadre multilatéral efficace en matière de marchés publics est nécessaire en vue de parvenir à une libéralisation accrue et à une expansion du commerce international et d'améliorer le cadre qui en régit la conduite,

Reconnaissant que les mesures en matière de marchés publics ne devraient pas être élaborées, adoptées ni appliquées de façon à accorder une protection aux fournisseurs, aux marchandises ou aux services nationaux, ou à établir une discrimination entre des fournisseurs, des marchandises ou des services étrangers,

Reconnaissant que l'intégrité et la prévisibilité des systèmes de passation des marchés publics sont inhérentes à une gestion efficiente et efficace des ressources publiques, aux résultats des économies des Parties et au fonctionnement du système commercial multilatéral,

Reconnaissant que les engagements procéduraux au titre du présent accord devraient être suffisamment flexibles pour tenir compte de la situation spécifique de chaque Partie,

Reconnaissant la nécessité de tenir compte des besoins en termes de développement, de finances et de commerce des pays en développement, en particulier des pays les moins avancés,

Reconnaissant qu'il est important que les mesures en matière de marchés publics soient transparentes, que les marchés soient passés d'une manière transparente et impartiale, et que les conflits d'intérêts et les pratiques frauduleuses soient évités, conformément aux instruments internationaux applicables, tels que la Convention des Nations Unies contre la corruption,

Reconnaissant qu'il est important d'utiliser des moyens électroniques, et d'encourager l'utilisation de tels moyens, pour les marchés couverts par le présent accord,

Désireuses d'encourager les Membres de l'OMC qui ne sont pas parties au présent accord à l'accepter et à y accéder,

Convientent de ce qui suit:

Article premier Définitions

Aux fins du présent accord:

- a) l'expression "**marchandises ou services commerciaux**" s'entend des marchandises ou des services d'un type généralement vendu ou offert à la vente sur le marché commercial à des acheteurs autres que les pouvoirs publics et habituellement achetés par eux pour des besoins autres que ceux des pouvoirs publics;
- b) le terme "**Comité**" s'entend du Comité des marchés publics établi par l'article XXI:1;
- c) l'expression "**service de construction**" s'entend d'un service qui a pour objectif la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de génie civil ou de

construction, au sens de la division 51 de la Classification centrale de produits provisoire des Nations Unies;

- d) le terme "**pays**" inclut tout territoire douanier distinct qui est Partie au présent accord. S'agissant d'un territoire douanier distinct qui est Partie au présent accord, dans les cas où le qualificatif "national" accompagnera une expression utilisée dans le présent accord, cette expression s'interprétera, sauf indication contraire, comme se rapportant à ce territoire douanier;
- e) le terme "**jours**" s'entend des jours civils;
- f) l'expression "**enchère électronique**" s'entend d'un processus itératif comportant l'utilisation de moyens électroniques pour la présentation par les fournisseurs soit de nouveaux prix, soit de nouvelles valeurs pour les éléments quantifiables de la soumission autres que le prix ayant trait aux critères d'évaluation, ou les deux, qui donne lieu à un classement ou à un reclassement des soumissions;
- g) l'expression "**par écrit**" ou le terme "**écrit**" s'entend de toute expression sous forme de mots ou de chiffres qui peut être lue, reproduite et ultérieurement communiquée. Peuvent y être inclus les renseignements transmis et stockés par voie électronique;
- h) l'expression "**appel d'offres limité**" s'entend d'une méthode de passation des marchés suivant laquelle une entité contractante s'adresse à un ou à des fournisseurs de son choix;
- i) le terme "**mesure**" s'entend de toute loi, réglementation, procédure, directive ou pratique administrative ou de toute action d'une entité contractante concernant un marché couvert;
- j) l'expression "**liste à utilisation multiple**" s'entend d'une liste de fournisseurs dont une entité contractante a déterminé qu'ils satisfaisaient aux conditions d'inscription sur cette liste, et que ladite entité entend utiliser plus d'une fois;
- k) l'expression "**avis de marché envisagé**" s'entend d'un avis publié par une entité contractante invitant les fournisseurs intéressés à présenter une demande de participation, une soumission, ou les deux;
- l) l'expression "**opérations de compensation**" s'entend de toute condition ou de tout engagement qui encourage le développement local ou améliore le compte de la balance des paiements d'une Partie, tel que l'utilisation d'éléments d'origine nationale, l'octroi de licences pour des technologies, l'investissement, les échanges compensés et les actions ou prescriptions similaires;
- m) l'expression "**appel d'offres ouvert**" s'entend d'une méthode de passation des marchés suivant laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent présenter une soumission;
- n) le terme "**personne**" s'entend d'une personne physique ou morale;
- o) l'expression "**entité contractante**" s'entend d'une entité couverte par l'Annexe 1, 2 ou 3 de l'Appendice I concernant une Partie;

- p) l'expression "**fournisseur qualifié**" s'entend d'un fournisseur dont une entité contractante reconnaît qu'il remplit les conditions de participation;
- q) l'expression "**appel d'offres sélectif**" s'entend d'une méthode de passation des marchés suivant laquelle seuls les fournisseurs qualifiés sont invités par l'entité contractante à présenter une soumission;
- r) le terme "**services**" inclut les services de construction, sauf indication contraire;
- s) le terme "**norme**" s'entend d'un document approuvé par un organisme reconnu qui fournit pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des marchandises ou des services ou des procédés et des méthodes de production connexes, dont le respect n'est pas obligatoire. Il peut traiter aussi en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour une marchandise, un service, un procédé ou une méthode de production donnés;
- t) le terme "**fournisseur**" s'entend d'une personne ou d'un groupe de personnes qui fournit ou pourrait fournir des marchandises ou des services; et
- u) l'expression "**spécification technique**" s'entend d'une prescription de l'appel d'offres qui:
 - i) énonce les caractéristiques des marchandises ou des services devant faire l'objet du marché, y compris la qualité, les performances, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes pour leur production ou fourniture; ou
 - ii) porte sur la terminologie, les symboles, les prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, tels qu'ils s'appliquent à une marchandise ou à un service.

Article II Portée et champ d'application

Application de l'Accord

1. Le présent accord s'applique à toute mesure concernant les marchés couverts, qu'ils soient ou non passés exclusivement ou en partie par voie électronique.
2. Aux fins du présent accord, l'expression "marchés couverts" s'entend des marchés passés pour les besoins des pouvoirs publics:
 - a) de marchandises, de services, ou d'une combinaison des deux:
 - i) comme il est spécifié dans les annexes de l'Appendice I concernant chaque Partie; et
 - ii) qui ne sont pas acquis pour être vendus ou revendus dans le commerce ni pour servir à la production ou à la fourniture de marchandises ou de services destinés à la vente ou à la revente dans le commerce;
 - b) par tout moyen contractuel, y compris: achat; crédit-bail; et location ou location-vente, avec ou sans option d'achat;

- c) dont la valeur, telle qu'estimée conformément aux paragraphes 6 à 8, est égale ou supérieure à la valeur de seuil spécifiée dans les annexes de l'Appendice I concernant une Partie au moment de la publication d'un avis mentionné à l'article VII;
 - d) par une entité contractante; et
 - e) qui ne sont pas autrement exclus du champ d'application au paragraphe 3 ou dans les annexes de l'Appendice I concernant une Partie.
3. À moins que les annexes de l'Appendice I concernant une Partie n'en disposent autrement, le présent accord ne s'applique pas:
- a) à l'acquisition ou à la location de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles, ou aux droits y afférents;
 - b) aux accords non contractuels, ni à toute forme d'aide qu'une Partie fournit, y compris les accords de coopération, les dons, les prêts, les participations au capital social, les garanties et les incitations fiscales;
 - c) aux marchés ou à l'acquisition de services de dépositaire et agent financier, de services de liquidation et de gestion destinés aux établissements financiers réglementés ou de services liés à la vente, au rachat et au placement de la dette publique, y compris les prêts et les obligations, les bons et autres titres publics;
 - d) aux contrats d'emploi public;
 - e) aux marchés passés:
 - i) dans le but spécifique de fournir une assistance internationale, y compris une aide au développement;
 - ii) conformément à la procédure ou condition particulière d'un accord international relatif au stationnement de troupes ou à l'exécution conjointe d'un projet par les pays signataires; ou
 - iii) conformément à la procédure ou condition particulière d'une organisation internationale, ou financés par des dons, des prêts ou une autre aide au niveau international dans les cas où la procédure ou condition applicable serait incompatible avec le présent accord.
4. Chaque Partie donnera les renseignements suivants dans les annexes de l'Appendice I la concernant:
- a) à l'Annexe 1, les entités du gouvernement central dont les marchés sont couverts par le présent accord;
 - b) à l'Annexe 2, les entités des gouvernements sous-centraux dont les marchés sont couverts par le présent accord;
 - c) à l'Annexe 3, toutes les autres entités dont les marchés sont couverts par le présent accord;
 - d) à l'Annexe 4, les marchandises couvertes par le présent accord;

- e) à l'Annexe 5, les services, autres que les services de construction, couverts par le présent accord;
- f) à l'Annexe 6, les services de construction couverts par le présent accord; et
- g) à l'Annexe 7, toutes notes générales.

5. Dans les cas où une entité contractante, dans le contexte de marchés couverts, exigera de personnes non couvertes par les annexes de l'Appendice I concernant une Partie qu'elles passent des marchés conformément à des prescriptions particulières, l'article IV s'appliquera, *mutatis mutandis*, à ces prescriptions.

Évaluation

6. Lorsqu'elle estimera la valeur d'un marché dans le but de déterminer s'il s'agit d'un marché couvert, une entité contractante:

- a) ne fractionnera pas un marché en marchés distincts ni ne choisira ou utilisera une méthode d'évaluation particulière pour estimer la valeur d'un marché dans l'intention de l'exclure en totalité ou en partie de l'application du présent accord; et
- b) inclura la valeur totale maximale estimée du marché sur toute sa durée, qu'il soit adjugé à un ou à plusieurs fournisseurs en tenant compte de toutes les formes de rémunération, y compris:
 - i) les primes, rétributions, commissions et intérêts; et
 - ii) dans les cas où le marché prévoira la possibilité d'options, la valeur totale de ces options.

7. Dans les cas où l'objet d'une passation de marché sera tel que plus d'un contrat doit être conclu ou que des contrats doivent être adjugés par lots séparés (ci-après dénommés les "contrats successifs"), la base du calcul de la valeur totale maximale estimée sera la suivante:

- a) la valeur des contrats successifs pour le même type de marchandise ou de service qui ont été adjugés au cours des 12 mois précédents ou de l'exercice précédent de l'entité contractante, corrigée, si possible, pour tenir compte des modifications en quantité ou en valeur de la marchandise ou du service faisant l'objet du marché anticipées pour les 12 mois suivants; ou
- b) la valeur estimée des contrats successifs pour le même type de marchandise ou de service qui seront adjugés au cours des 12 mois suivant l'adjudication initiale du marché ou de l'exercice de l'entité contractante.

8. En ce qui concerne les marchés de marchandises ou de services passés sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, ou les marchés qui ne prévoient pas expressément de prix total, la base de l'évaluation sera la suivante:

- a) dans le cas d'un marché de durée déterminée:
 - i) la valeur totale maximale estimée du marché pour toute sa durée si celle-ci est inférieure ou égale à 12 mois; ou

- ii) la valeur totale maximale estimée du marché, y compris toute valeur résiduelle estimée, si sa durée dépasse 12 mois;
- b) dans les cas où le marché est d'une durée indéterminée, l'acompte mensuel estimé multiplié par 48; et
- c) dans les cas où il n'est pas certain que le marché sera un marché de durée déterminée, l'alinéa b) sera d'application.

Article III Exceptions concernant la sécurité et exceptions générales

1. Rien dans le présent accord ne sera interprété comme empêchant une Partie quelconque d'entreprendre une action ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent accord ne sera interprété comme empêchant une Partie d'instituer ou d'appliquer des mesures:

- a) nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public ou de la sécurité publique;
- b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle; ou
- d) se rapportant à des marchandises fabriquées ou des services fournis par des personnes handicapées, des institutions philanthropiques ou des détenus.

Article IV Principes généraux

Non-discrimination

1. En ce qui concerne toute mesure ayant trait aux marchés couverts, chaque Partie, y compris ses entités contractantes, accordera immédiatement et sans condition, aux marchandises et aux services de toute autre Partie et aux fournisseurs de toute autre Partie qui offrent les marchandises ou les services de toute Partie, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la Partie, y compris ses entités contractantes, accorde:

- a) aux marchandises, aux services et aux fournisseurs nationaux; et
- b) aux marchandises, aux services et aux fournisseurs de toute autre Partie.

2. En ce qui concerne toute mesure ayant trait aux marchés couverts, une Partie, y compris ses entités contractantes:

- a) n'accordera pas à un fournisseur établi sur le territoire national un traitement moins favorable que celui qui est accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, en raison du degré de contrôle ou de participation étrangers; ou

- b) n'établira pas de discrimination à l'égard d'un fournisseur établi sur le territoire national au motif que les marchandises ou les services que ce fournisseur offre pour un marché donné sont les marchandises ou les services d'une autre Partie.

Utilisation de moyens électroniques

3. Lorsqu'elle procédera à la passation de marchés couverts par voie électronique, une entité contractante:

- a) fera en sorte que le marché soit passé à l'aide de systèmes et programmes informatiques, y compris ceux qui ont trait à l'authentification et au cryptage de l'information, qui sont généralement disponibles et interopérables avec d'autres systèmes et programmes informatiques généralement disponibles; et
- b) mettra et maintiendra en place des mécanismes qui assurent l'intégrité des demandes de participation et des soumissions, y compris la détermination du moment de la réception et la prévention d'un accès inapproprié.

Passation des marchés

4. Une entité contractante procédera à la passation de marchés couverts d'une manière transparente et impartiale qui:

- a) est compatible avec le présent accord, au moyen de méthodes telles que l'appel d'offres ouvert, l'appel d'offres sélectif et l'appel d'offres limité;
- b) évite les conflits d'intérêts; et
- c) empêche les pratiques frauduleuses.

Règles d'origine

5. Aux fins des marchés couverts, une Partie n'appliquera pas aux marchandises ou aux services importés d'une autre Partie ou en provenance d'une autre Partie de règles d'origine qui sont différentes de celles qu'elle applique au même moment au cours d'opérations commerciales normales aux importations ou à la fourniture des mêmes marchandises ou services en provenance de la même Partie.

Opérations de compensation

6. Pour ce qui est des marchés couverts, une Partie, y compris ses entités contractantes, ne demandera, ne prendra en considération, n'imposera ni n'appliquera une quelconque opération de compensation.

Mesures non spécifiques à la passation des marchés

7. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas: aux droits de douane et impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation; au mode de perception de ces droits et impositions; aux autres règlements et formalités d'importation ni aux mesures touchant le commerce des services autres que celles qui régissent les marchés couverts.

Article V Pays en développement

1. Dans les négociations en vue de l'accèsion au présent accord, et dans la mise en œuvre et dans l'administration de celui-ci, les Parties accorderont une attention spéciale aux besoins en termes de développement, de finances et de commerce, et à la situation des pays en développement et des pays les moins avancés (ci-après dénommés collectivement les "pays en développement", à moins qu'ils ne soient spécifiquement désignés d'une autre façon), en reconnaissant que ces besoins et situation peuvent différer notablement d'un pays à l'autre. Conformément aux dispositions du présent article et si demande leur en est faite, les Parties accorderont un traitement spécial et différencié:

- a) aux pays les moins avancés; et
- b) à tout autre pays en développement, dans les cas et dans la mesure où ce traitement spécial et différencié répond à ses besoins en termes de développement.

2. Dès qu'un pays en développement accédera au présent accord, chaque Partie accordera immédiatement aux marchandises, services et fournisseurs de ce pays le champ d'application le plus favorable qu'elle accorde au titre des annexes de l'Appendice I la concernant à toute autre Partie au présent accord, sous réserve de toutes modalités négociées entre la Partie et le pays en développement en vue de maintenir un équilibre de possibilités approprié au titre du présent accord.

3. Compte tenu de ses besoins en termes de développement, et avec l'accord des Parties, un pays en développement pourra adopter ou maintenir, pendant une période de transition et conformément à un calendrier une ou plusieurs des mesures transitoires ci-après figurant dans les annexes pertinentes de l'Appendice I le concernant, et appliquées d'une manière qui n'établisse pas de discrimination entre les autres Parties:

- a) un programme de préférences en matière de prix, à condition que ce programme:
 - i) n'accorde une préférence que pour la partie de la soumission qui incorpore des marchandises ou des services originaires du pays en développement appliquant la préférence ou des marchandises ou des services originaires d'autres pays en développement pour lesquels le pays en développement appliquant la préférence a l'obligation d'accorder le traitement national au titre d'un accord préférentiel, à condition que, dans les cas où l'autre pays en développement est Partie au présent accord, ce traitement soit soumis à toutes conditions fixées par le Comité; et
 - ii) soit transparent, et que la préférence et son application au marché soient clairement décrites dans l'avis de marché envisagé;
- b) une opération de compensation, à condition que toute prescription concernant l'imposition de l'opération de compensation ou la perspective d'imposition d'une telle opération soit clairement énoncée dans l'avis de marché envisagé;
- c) l'inclusion progressive d'entités ou de secteurs spécifiques; et
- d) une valeur de seuil qui est plus élevée que sa valeur de seuil permanente.

4. Dans les négociations en vue de l'accession au présent accord, les Parties pourront convenir de l'application différée de toute obligation spécifique énoncée dans le présent accord, à l'exception de l'article IV:1 b), par le pays en développement accédant pendant que ce pays mettra en œuvre l'obligation. La période de mise en œuvre sera la suivante:

- a) pour un pays moins avancé, cinq ans après son accession au présent accord; et
- b) pour tout autre pays en développement, seulement la période nécessaire pour mettre en œuvre l'obligation spécifique et au plus trois ans.

5. Tout pays en développement qui aura négocié une période de mise en œuvre pour une obligation au titre du paragraphe 4 indiquera, dans l'Annexe 7 de l'Appendice I le concernant, la période de mise en œuvre convenue, l'obligation spécifique visée par la période de mise en œuvre et toute obligation intérimaire à laquelle il aura accepté de se conformer pendant la période de mise en œuvre.

6. Après que le présent accord sera entré en vigueur pour un pays en développement, le Comité, à la demande du pays en développement, pourra:

- a) prolonger la période de transition pour une mesure adoptée ou maintenue au titre du paragraphe 3 ou toute période de mise en œuvre négociée au titre du paragraphe 4; ou
- b) approuver l'adoption d'une nouvelle mesure transitoire au titre du paragraphe 3, dans des circonstances spéciales qui n'auront pas été prévues pendant le processus d'accession.

7. Un pays en développement qui aura négocié une mesure transitoire au titre du paragraphe 3 ou 6, une période de mise en œuvre au titre du paragraphe 4 ou toute prolongation au titre du paragraphe 6 prendra les dispositions nécessaires pendant la période de transition ou la période de mise en œuvre pour faire en sorte qu'il soit en conformité avec le présent accord à la fin de la période considérée. Le pays en développement notifiera chaque disposition au Comité dans les moindres délais.

8. Les Parties prendront dûment en considération toute demande de coopération technique et de renforcement des capacités présentée par un pays en développement en rapport avec son accession au présent accord ou la mise en œuvre de cet accord.

9. Le Comité pourra établir des procédures en vue de la mise en œuvre du présent article. Ces procédures pourront comprendre des dispositions concernant le vote sur les décisions relatives aux demandes visées au paragraphe 6.

10. Le Comité examinera le fonctionnement et l'efficacité du présent article tous les cinq ans.

Article VI Renseignements sur le système de passation des marchés

1. Chaque Partie:

- a) publiera dans les moindres délais toutes lois, réglementations, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale, clauses contractuelles types prescrites par la loi ou la réglementation et incorporées par référence dans les avis ou la documentation relative à l'appel d'offres ainsi que toute procédure concernant les marchés couverts, et toute modification y afférente, dans un média électronique ou

papier officiellement désigné qui a une large diffusion et qui reste facilement accessible au public; et

b) fournira une explication à ce sujet à toute Partie qui en fera la demande.

2. Chaque Partie indiquera:

a) à l'Appendice II, le média électronique ou papier dans lequel elle publie les renseignements décrits au paragraphe 1;

b) à l'Appendice III, le média électronique ou papier dans lequel elle publie les avis requis aux articles VII, IX:7 et XVI:2; et

c) à l'Appendice IV, l'adresse du ou des sites Web où elle publie:

i) ses statistiques relatives aux marchés conformément à l'article XVI:5; ou

ii) ses avis concernant les marchés adjugés conformément à l'article XVI:6.

3. Chaque Partie notifiera dans les moindres délais au Comité toute modification apportée aux renseignements indiqués par elle à l'Appendice II, III ou IV.

Article VII Avis

Avis de marché envisagé

1. Pour chaque marché couvert, une entité contractante publiera un avis de marché envisagé dans le média papier ou électronique approprié qui est indiqué à l'Appendice III, sauf dans les circonstances décrites à l'article XIII. Ce média sera largement diffusé et les avis resteront facilement accessibles au public, au moins jusqu'à l'expiration du délai qui y est indiqué. Les avis:

a) pour les entités contractantes couvertes par l'Annexe 1, seront accessibles gratuitement par voie électronique via un point d'accès unique, au moins pendant le délai minimal spécifié à l'Appendice III; et

b) pour les entités contractantes couvertes par l'Annexe 2 ou 3, dans les cas où ils seront accessibles par voie électronique, seront communiqués au moins par des liens compris dans un portail électronique accessible gratuitement.

Les Parties, y compris leurs entités contractantes couvertes par l'Annexe 2 ou 3, sont encouragées à faire publier leurs avis gratuitement par voie électronique via un point d'accès unique.

2. À moins que le présent accord n'en dispose autrement, chaque avis de marché envisagé comprendra:

a) le nom et l'adresse de l'entité contractante et les autres renseignements nécessaires pour prendre contact avec elle et obtenir tous les documents pertinents relatifs au marché, ainsi que leur coût et les modalités de paiement, le cas échéant;

b) une description du marché, y compris la nature et la quantité des marchandises ou des services devant faire l'objet du marché ou, dans les cas où la quantité n'est pas connue, la quantité estimée;

- c) pour les contrats successifs, une estimation, si possible, du délai de publication des avis de marché envisagé ultérieurs;
- d) une description de toutes options;
- e) le calendrier de livraison des marchandises ou des services ou la durée du contrat;
- f) la méthode de passation du marché qui sera employée et indiquera si elle comportera une négociation ou une enchère électronique;
- g) le cas échéant, l'adresse et la date limite pour la présentation des demandes de participation au marché;
- h) l'adresse et la date limite pour la présentation des soumissions;
- i) la ou les langues dans lesquelles les soumissions ou les demandes de participation pourront être présentées, si elles peuvent être présentées dans une langue autre qu'une langue officielle de la Partie de l'entité contractante;
- j) une liste et une brève description de toutes conditions de participation des fournisseurs, y compris toutes prescriptions concernant la présentation par les fournisseurs de documents ou de certifications spécifiques, à moins que ces prescriptions ne soient comprises dans la documentation relative à l'appel d'offres qui est mise à la disposition de tous les fournisseurs intéressés en même temps que l'avis de marché envisagé;
- k) dans les cas où, conformément à l'article IX, une entité contractante entendra sélectionner un nombre limité de fournisseurs qualifiés qui seront invités à soumissionner, les critères qui seront utilisés pour les sélectionner et, le cas échéant, toute limitation du nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner; et
- l) une indication du fait que le marché est couvert par le présent accord.

Avis résumé

3. Pour chaque marché envisagé, une entité contractante publiera un avis résumé facilement accessible, en même temps que l'avis de marché envisagé, dans une des langues de l'OMC. L'avis résumé contiendra au moins les renseignements suivants:

- a) objet du marché;
- b) date limite pour la présentation des soumissions ou, le cas échéant, une date limite pour la présentation de demandes de participation au marché ou pour l'inscription dans une liste à utilisations multiples; et
- c) adresse où les documents relatifs au marché peuvent être demandés.

Avis de marché programmé

4. Les entités contractantes sont encouragées à publier un avis concernant leurs projets de marchés futurs (ci-après dénommé l'"avis de marché programmé") le plus tôt possible au cours de chaque exercice dans le média électronique ou papier approprié indiqué à l'Appendice III. L'avis de

marché programmé devrait inclure l'objet du marché et la date prévue de publication de l'avis de marché envisagé.

5. Une entité contractante couverte par l'Annexe 2 ou 3 pourra utiliser comme avis de marché envisagé un avis de marché programmé à condition que l'avis de marché programmé comprenne le maximum de renseignements indiqués au paragraphe 2 qui seront disponibles pour l'entité et une mention du fait que les fournisseurs intéressés devraient faire part à l'entité contractante de leur intérêt pour le marché.

Article VIII Conditions de participation

1. Une entité contractante limitera les conditions de participation à un marché à celles qui sont indispensables pour s'assurer qu'un fournisseur a les capacités juridiques et financières et les compétences commerciales et techniques pour se charger du marché en question.

2. Lorsqu'elle établira les conditions de participation, une entité contractante:

- a) n'imposera pas la condition que, pour participer à un marché, le fournisseur devra avoir préalablement obtenu un ou plusieurs marchés d'une entité contractante d'une Partie donnée; et
- b) pourra exiger une expérience préalable pertinente dans les cas où cela sera essentiel pour qu'il soit satisfait aux prescriptions du marché.

3. Pour déterminer si un fournisseur satisfait aux conditions de participation, une entité contractante:

- a) évaluera la capacité financière et les compétences commerciales et techniques d'un fournisseur sur la base des activités commerciales de ce fournisseur tant sur le territoire de la Partie de l'entité contractante qu'en dehors de celui-ci; et
- b) effectuera son évaluation sur la base des conditions qu'elle a spécifiées à l'avance dans les avis ou la documentation relative à l'appel d'offres.

4. Preuves à l'appui, une Partie, y compris ses entités contractantes, pourra exclure un fournisseur pour des motifs tels que:

- a) faillite;
- b) fausses déclarations;
- c) faiblesses significatives ou persistantes dans l'exécution d'une prescription ou obligation de fond dans le cadre d'un marché ou de marchés antérieurs;
- d) jugements définitifs concernant des délits graves ou d'autres infractions graves;
- e) faute professionnelle ou actes ou omissions qui portent atteinte à l'intégrité commerciale du fournisseur; ou
- f) non-paiement d'impôts.

Article IX Qualification des fournisseurs

Systèmes d'enregistrement et procédures de qualification

1. Une Partie, y compris ses entités contractantes, pourra maintenir un système d'enregistrement des fournisseurs dans le cadre duquel les fournisseurs intéressés sont tenus de s'enregistrer et de fournir certains renseignements.
2. Chaque Partie fera en sorte:
 - a) que ses entités contractantes fassent des efforts pour réduire au minimum les différences dans leurs procédures de qualification; et
 - b) que, dans les cas où ses entités contractantes maintiendront des systèmes d'enregistrement, les entités fassent des efforts pour réduire au minimum les différences dans leurs systèmes d'enregistrement.
3. Une Partie, y compris ses entités contractantes, n'adoptera ni n'appliquera de système d'enregistrement ou de procédure de qualification ayant pour but ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires à la participation des fournisseurs d'une autre Partie à ses marchés.

Appel d'offres sélectif

4. Dans les cas où une entité contractante entendra recourir à l'appel d'offres sélectif, l'entité:
 - a) inclura dans l'avis de marché envisagé au moins les renseignements spécifiés à l'article VII:2 a), b), f), g), j), k) et l) et y invitera les fournisseurs à présenter une demande de participation; et
 - b) fournira pour le commencement du délai fixé pour la présentation des soumissions au moins les renseignements mentionnés à l'article VII:2 c), d), e), h) et i) aux fournisseurs qualifiés qu'elle aura informés comme il est spécifié à l'article XI:3 b).
5. Une entité contractante autorisera tous les fournisseurs qualifiés à participer à un marché particulier, à moins qu'elle n'ait indiqué dans l'avis de marché envisagé qu'il existe une limitation concernant le nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner ainsi que les critères employés pour sélectionner le nombre limité de fournisseurs.
6. Dans les cas où la documentation relative à l'appel d'offres ne sera pas rendue publique à compter de la date de publication de l'avis mentionné au paragraphe 4, une entité contractante fera en sorte que ces documents soient mis en même temps à la disposition de tous les fournisseurs qualifiés qui auront été sélectionnés conformément au paragraphe 5.

Listes à utilisation multiple

7. Une entité contractante pourra tenir une liste à utilisation multiple, à condition qu'un avis invitant les fournisseurs intéressés à demander leur inscription sur la liste:
 - a) soit publié chaque année; et
 - b) dans les cas où il sera publié par voie électronique, soit accessible en permanence,

dans le média approprié indiqué à l'Appendice III.

8. L'avis prévu au paragraphe 7 comprendra:

- a) une description des marchandises ou des services, ou des catégories de marchandises ou de services, pour lesquels la liste peut être utilisée;
- b) les conditions de participation auxquelles les fournisseurs doivent satisfaire pour l'inscription sur la liste et les méthodes que l'entité contractante utilisera pour vérifier qu'un fournisseur satisfait aux conditions;
- c) le nom et l'adresse de l'entité contractante et les autres renseignements nécessaires pour prendre contact avec l'entité et obtenir tous les documents pertinents relatifs à la liste;
- d) la durée de validité de la liste et les moyens utilisés pour la renouveler ou l'annuler ou, dans les cas où la durée de validité ne sera pas mentionnée, une indication de la méthode utilisée pour faire savoir qu'il est mis fin à l'utilisation de la liste; et
- e) une indication du fait que la liste pourra être utilisée pour les marchés couverts par le présent accord.

9. Nonobstant le paragraphe 7, dans les cas où la durée de validité d'une liste à utilisation multiple sera de trois ans ou moins, une entité contractante ne pourra publier l'avis mentionné au paragraphe 7 qu'une fois, au début de la durée de validité de la liste, à condition que l'avis:

- a) mentionne la durée de validité et le fait que d'autres avis ne seront pas publiés; et
- b) soit publié par voie électronique et soit accessible en permanence pendant sa durée de validité.

10. Une entité contractante autorisera les fournisseurs à demander à tout moment à être inscrits sur une liste à utilisation multiple et inscrira tous les fournisseurs qualifiés sur la liste dans un délai raisonnablement court.

11. Dans les cas où un fournisseur qui n'est pas inscrit sur une liste à utilisation multiple présentera une demande de participation à un marché fondé sur une telle liste et tous les documents requis, dans le délai prévu à l'article XI:2, une entité contractante examinera la demande. L'entité contractante ne refusera pas de prendre le fournisseur en considération pour le marché au motif qu'elle n'avait pas suffisamment de temps pour examiner la demande, sauf, dans des cas exceptionnels, en raison de la complexité du marché, si elle n'est pas en mesure d'achever l'examen de la demande dans le délai autorisé pour la présentation des soumissions.

Entités couvertes par l'Annexe 2 et par l'Annexe 3

12. Une entité contractante couverte par l'Annexe 2 ou 3 pourra utiliser comme avis de marché envisagé un avis invitant les fournisseurs à demander leur inscription sur une liste à utilisation multiple à condition:

- a) que l'avis soit publié conformément au paragraphe 7 et comprenne les renseignements requis au paragraphe 8, le maximum de renseignements requis à l'article VII:2 qui seront disponibles et une mention du fait qu'il constitue un avis de marché envisagé ou que seuls les fournisseurs inscrits sur la liste à utilisation multiple recevront d'autres avis de marchés couverts par la liste; et

- b) que l'entité communique dans les moindres délais aux fournisseurs qui lui auront fait part de leur intérêt pour un marché donné suffisamment de renseignements pour leur permettre d'évaluer leur intérêt pour le marché, y compris tous les autres renseignements requis à l'article VII:2, dans la mesure où ces renseignements seront disponibles.

13. Une entité contractante couverte par l'Annexe 2 ou 3 pourra autoriser un fournisseur qui aura demandé son inscription sur une liste à utilisation multiple conformément au paragraphe 10 à soumissionner pour un marché donné, dans les cas où l'entité contractante aura suffisamment de temps pour examiner si ce fournisseur satisfait aux conditions de participation.

Renseignements sur les décisions des entités contractantes

14. Une entité contractante informera dans les moindres délais tout fournisseur qui présente une demande de participation à un marché ou une demande d'inscription sur une liste à utilisation multiple de sa décision concernant cette demande.

15. Dans les cas où une entité contractante rejettera la demande de participation à un marché ou la demande d'inscription sur une liste à utilisation multiple présentée par un fournisseur, ne reconnaîtra plus un fournisseur comme étant qualifié, ou exclura un fournisseur d'une liste à utilisation multiple, elle en informera dans les moindres délais le fournisseur et, à sa demande, lui fournira dans les moindres délais une explication écrite des motifs de sa décision.

Article X Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres

Spécifications techniques

1. Une entité contractante n'établira, n'adoptera ni n'appliquera de spécifications techniques ni ne prescrira de procédures d'évaluation de la conformité ayant pour but ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international.

2. Lorsqu'elle prescrira les spécifications techniques pour les marchandises ou les services faisant l'objet du marché, une entité contractante, s'il y a lieu:

- a) indiquera la spécification technique en termes de performances et d'exigences fonctionnelles, plutôt qu'en termes de conception ou de caractéristiques descriptives; et
- b) fondera la spécification technique sur des normes internationales, dans les cas où il en existera, sinon sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.

3. Dans les cas où la conception ou les caractéristiques descriptives seront utilisées dans les spécifications techniques, une entité contractante devrait indiquer, s'il y a lieu, qu'elle prendra en considération les soumissions portant sur des marchandises ou des services équivalents dont il peut être démontré qu'ils satisfont aux prescriptions du marché en utilisant des termes tels que "ou l'équivalent" dans la documentation relative à l'appel d'offres.

4. Une entité contractante ne prescrira pas de spécifications techniques qui exigent ou mentionnent une marque de fabrique ou de commerce ou un nom commercial, un brevet, un droit d'auteur, un dessin ou modèle, un type, une origine déterminée, un producteur ou un fournisseur déterminé, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les

conditions du marché et à la condition que, dans de tels cas, des termes tels que "ou l'équivalent" figurent dans la documentation relative à l'appel d'offres.

5. Une entité contractante ne sollicitera ni n'acceptera, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement ou l'adoption d'une spécification technique relative à un marché déterminé, de la part d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

6. Il est entendu qu'une Partie, y compris ses entités contractantes, pourra, en conformité avec le présent article, établir, adopter ou appliquer des spécifications techniques pour encourager la préservation des ressources naturelles ou protéger l'environnement.

Documentation relative à l'appel d'offres

7. Une entité contractante mettra à la disposition des fournisseurs la documentation relative à l'appel d'offres, qui contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent préparer et présenter des soumissions valables. À moins que l'avis de marché envisagé ne contienne déjà ces renseignements, la documentation inclura une description complète des éléments suivants:

- a) le marché, y compris la nature et la quantité des marchandises ou des services devant faire l'objet du marché ou, dans les cas où la quantité ne sera pas connue, la quantité estimée, ainsi que toutes prescriptions auxquelles satisfaire, y compris les spécifications techniques, la certification de conformité, les plans, les dessins ou les instructions;
- b) les conditions de participation des fournisseurs, y compris une liste des renseignements et documents que les fournisseurs sont tenus de présenter en rapport avec les conditions de participation;
- c) tous les critères d'évaluation que l'entité appliquera dans l'adjudication du marché, et, sauf dans les cas où le prix sera le seul critère, l'importance relative de ces critères;
- d) dans les cas où l'entité contractante passera le marché par voie électronique, les prescriptions relatives à l'authentification et au cryptage ou autres prescriptions liées à la communication de renseignements par voie électronique;
- e) dans les cas où l'entité contractante tiendra une enchère électronique, les règles suivant lesquelles l'enchère sera effectuée, y compris l'identification des éléments de l'appel d'offres relatifs aux critères d'évaluation;
- f) dans les cas où il y aura ouverture publique des soumissions, la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des soumissions et, s'il y a lieu, les personnes autorisées à y assister;
- g) toutes autres modalités et conditions, y compris les modalités de paiement et toute limitation concernant les moyens par lesquels les soumissions peuvent être présentées, par exemple sur papier ou par voie électronique; et
- h) les dates de livraison des marchandises ou de fourniture des services.

8. Lorsqu'elle fixera la date de livraison des marchandises ou de fourniture des services faisant l'objet du marché, une entité contractante tiendra compte de facteurs tels que la complexité du marché, l'importance des sous-traitances anticipées, et le temps objectivement nécessaire à la production, à la

sortie de stock et au transport des marchandises à partir des lieux d'où elles sont fournies ou à la fourniture des services.

9. Les critères d'évaluation énoncés dans l'avis de marché envisagé ou la documentation relative à l'appel d'offres pourront inclure, entre autres choses, le prix et d'autres facteurs de coût, la qualité, la valeur technique, les caractéristiques environnementales et les modalités de livraison.

10. Une entité contractante:

- a) rendra accessible dans les moindres délais la documentation relative à l'appel d'offres pour que les fournisseurs intéressés aient suffisamment de temps pour présenter des soumissions valables;
- b) remettra dans les moindres délais la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur intéressé qui en fait la demande; et
- c) répondra dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents qui sera présentée par un fournisseur intéressé ou participant, à condition que ces renseignements ne donnent pas à ce fournisseur un avantage sur d'autres fournisseurs.

Modifications

11. Dans les cas où, avant l'adjudication d'un marché, une entité contractante modifiera les critères ou les prescriptions énoncés dans l'avis de marché envisagé ou dans la documentation relative à l'appel d'offres remis aux fournisseurs participants, ou modifiera ou fera paraître de nouveau l'avis ou la documentation relative à l'appel d'offres, elle transmettra par écrit toutes ces modifications ou l'avis ou la documentation relative à l'appel d'offres, tels qu'ils ont été modifiés ou sont parus de nouveau:

- a) à tous les fournisseurs participants au moment de la modification ou de la nouvelle parution, dans les cas où ces fournisseurs seront connus de l'entité, et dans tous les autres cas, de la manière dont les renseignements initiaux auront été rendus accessibles; et
- b) suffisamment à l'avance pour permettre à ces fournisseurs d'apporter des modifications et de représenter les soumissions modifiées, selon qu'il sera approprié.

Article XI Délais

Dispositions générales

1. Une entité contractante accordera, d'une manière compatible avec ses besoins raisonnables, suffisamment de temps aux fournisseurs pour préparer et présenter des demandes de participation et des soumissions valables, compte tenu de facteurs tels que:

- a) la nature et la complexité du marché;
- b) l'importance des sous-traitances anticipées; et
- c) le temps nécessaire pour l'acheminement des soumissions de l'étranger aussi bien que du pays même par des moyens non électroniques dans les cas où il n'est pas recouru à des moyens électroniques.

Ces délais, y compris toute prorogation desdits délais, seront les mêmes pour tous les fournisseurs intéressés ou participants.

Échéances

2. Une entité contractante qui utilise l'appel d'offres sélectif établira que la date limite pour la présentation des demandes de participation ne tombera pas, en principe, moins de 25 jours à compter de la date de publication de l'avis de marché envisagé. Dans les cas où l'urgence dûment établie par l'entité contractante rendra inobservable ce délai, celui-ci pourra être réduit à dix jours au minimum.

3. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 4, 5, 7 et 8, l'entité contractante établira que la date limite pour la présentation des soumissions ne tombera pas moins de 40 jours à compter de la date à laquelle:

- a) dans le cas d'un appel d'offres ouvert, l'avis de marché envisagé aura été publié; ou
- b) dans le cas d'un appel d'offres sélectif, l'entité aura informé les fournisseurs qu'ils seront invités à présenter des soumissions, qu'elle ait recours ou non à une liste à utilisations multiples.

4. Une entité contractante pourra réduire le délai de présentation des soumissions établi conformément au paragraphe 3 à dix jours au minimum dans les cas où:

- a) elle aura publié un avis de marché programmé comme il est décrit à l'article VII:4 au moins 40 jours et au plus 12 mois avant la publication de l'avis de marché envisagé, et où l'avis de marché programmé contiendra:
 - i) une description du marché;
 - ii) les dates limites approximatives pour la présentation des soumissions ou des demandes de participation;
 - iii) une mention du fait que les fournisseurs intéressés devraient faire part à l'entité contractante de leur intérêt pour le marché;
 - iv) l'adresse à laquelle les documents relatifs au marché pourront être obtenus; et
 - v) le maximum de renseignements requis pour l'avis de marché envisagé au titre de l'article VII:2 qui seront disponibles;
- b) pour les contrats successifs, l'entité contractante indiquera dans un avis initial de marché envisagé que les avis ultérieurs indiqueront les délais de présentation des soumissions sur la base du présent paragraphe; ou
- c) une urgence dûment établie par l'entité contractante rendra inobservable le délai de présentation des soumissions établi conformément au paragraphe 3.

5. Une entité contractante pourra réduire de cinq jours le délai de présentation des soumissions établi conformément au paragraphe 3 dans chacune des circonstances suivantes:

- a) l'avis de marché envisagé est publié par voie électronique;

- b) toute la documentation relative à l'appel d'offres est rendue accessible par voie électronique à compter de la date de publication de l'avis de marché envisagé; et
- c) l'entité accepte les soumissions par voie électronique.

6. Le recours au paragraphe 5, conjointement avec le paragraphe 4, ne conduira en aucun cas à la réduction du délai de présentation des soumissions établi conformément au paragraphe 3 à moins de dix jours à compter de la date à laquelle l'avis de marché envisagé est publié.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans les cas où une entité contractante achètera des marchandises ou des services commerciaux ou toute combinaison des deux, elle pourra réduire le délai de présentation des soumissions établi conformément au paragraphe 3 à 13 jours au minimum, à condition qu'elle publie par voie électronique, en même temps, l'avis de marché envisagé et la documentation relative à l'appel d'offres. En outre, dans les cas où l'entité acceptera de recevoir des soumissions pour des marchandises ou des services commerciaux par voie électronique, elle pourra réduire le délai établi conformément au paragraphe 3 à dix jours au minimum.

8. Dans les cas où une entité contractante couverte par l'Annexe 2 ou 3 aura sélectionné tous les fournisseurs qualifiés ou un nombre limité d'entre eux, le délai de présentation des soumissions pourra être fixé par accord mutuel entre l'entité contractante et les fournisseurs sélectionnés. En l'absence d'accord, le délai ne sera pas inférieur à dix jours.

Article XII Négociation

1. Une Partie pourra prévoir que ses entités contractantes procèdent à des négociations:
 - a) dans les cas où l'entité aura indiqué son intention de procéder à des négociations dans l'avis de marché envisagé requis à l'article VII:2; ou
 - b) dans les cas où il apparaîtra d'après l'évaluation qu'aucune soumission n'est manifestement la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiques énoncés dans l'avis de marché envisagé ou la documentation relative à l'appel d'offres.
2. Une entité contractante:
 - a) fera en sorte que l'élimination de fournisseurs participant aux négociations se fasse selon les critères d'évaluation énoncés dans l'avis de marché envisagé ou la documentation relative à l'appel d'offres; et
 - b) dans les cas où les négociations seront achevées, prévoira la même échéance pour la présentation de toutes soumissions nouvelles ou révisées pour les fournisseurs participants restants.

Article XIII Appel d'offres limité

1. À condition qu'elle n'utilise pas la présente disposition dans le but d'éviter la concurrence entre les fournisseurs ou d'une manière qui établit une discrimination à l'égard des fournisseurs de toute autre Partie, ou protège les fournisseurs nationaux, une entité contractante pourra recourir à l'appel d'offres limité et pourra choisir de ne pas appliquer les articles VII à IX, X (paragraphe 7 à 11), XI, XII, XIV, et XV, uniquement dans l'une des circonstances suivantes;

- a) dans les cas où:

- i) aucune soumission n'aura été présentée ou aucun fournisseur n'aura demandé à participer;
 - ii) aucune soumission conforme aux prescriptions essentielles énoncées dans la documentation relative à l'appel d'offres n'aura été présentée;
 - iii) aucun fournisseur ne satisfera aux conditions de participation; ou
 - iv) les soumissions présentées auront été concertées;
- à condition que les prescriptions énoncées dans la documentation relatives à l'appel d'offres ne soient pas substantiellement modifiées;
- b) dans les cas où les marchandises ou les services ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera pas de marchandise ou de service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant pour l'une des raisons suivantes:
 - i) le marché concerne une œuvre d'art;
 - ii) protection de brevets, de droits d'auteur ou d'autres droits exclusifs; ou
 - iii) absence de concurrence pour des raisons techniques;
 - c) pour des livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur de marchandises ou de services initial qui n'étaient pas incluses dans le marché initial dans les cas où un changement de fournisseur pour ces marchandises ou ces services additionnels:
 - i) ne sera pas possible pour des raisons économiques ou techniques telles que des conditions d'interchangeabilité ou d'interopérabilité avec des matériels, logiciels, services ou installations existants qui ont fait l'objet du marché initial; et
 - ii) causerait des inconvénients importants à l'entité contractante ou entraînerait pour elle une duplication substantielle des coûts;
 - d) dans la mesure où cela sera strictement nécessaire dans les cas où, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient pas être prévus par l'entité contractante, l'appel d'offres ouvert ou sélectif ne permettrait pas d'obtenir les marchandises ou les services en temps voulu;
 - e) pour des marchandises achetées sur un marché de produits de base;
 - f) dans les cas où une entité contractante acquerra un prototype ou une première marchandise ou un premier service mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat. Le développement original d'une première marchandise ou d'un premier service peut englober une production ou une fourniture limitée ayant pour but d'incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer que la marchandise ou le service se prête à une production ou à une fourniture en quantités conformément à des normes de qualité acceptables mais n'englobe pas la production ou la fourniture en quantités visant à établir la viabilité commerciale ou à amortir les frais de recherche et développement;

- g) pour des achats effectués dans des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent qu'à très court terme en cas d'écoulements inhabituels comme ceux qui résultent d'une liquidation, d'une administration judiciaire ou d'une faillite, mais pas pour des achats courants effectués auprès de fournisseurs habituels; ou
- h) dans les cas où un marché sera adjugé au lauréat d'un concours, à condition:
 - i) que le concours ait été organisé d'une manière compatible avec les principes du présent accord, en particulier en ce qui concerne la publication d'un avis de marché envisagé; et
 - ii) que les participants soient jugés par un jury indépendant, en vue de l'adjudication du marché au lauréat.

2. Une entité contractante dressera procès-verbal de chaque marché adjugé conformément au paragraphe 1. Le procès-verbal mentionnera le nom de l'entité contractante, la valeur et la nature des marchandises ou des services faisant l'objet du marché, et contiendra un exposé indiquant celles des circonstances et conditions décrites au paragraphe 1 qui ont justifié le recours à l'appel d'offres limité.

Article XIV Enchères électroniques

Dans les cas où une entité contractante entendra passer un marché couvert en utilisant une enchère électronique, elle communiquera à chaque participant, avant le début de l'enchère:

- a) la méthode d'évaluation automatique, y compris la formule mathématique, qui est basée sur les critères d'évaluation énoncés dans la documentation relative à l'appel d'offres et qui sera utilisée pour le classement ou le reclassement automatique pendant l'enchère;
- b) les résultats de toute évaluation initiale des éléments de sa soumission dans les cas où le marché doit être adjugé sur la base de la soumission la plus avantageuse; et
- c) tout autre renseignement pertinent concernant la conduite de l'enchère.

Article XV Traitement des soumissions et adjudication des marchés

Traitement des soumissions

1. Une entité contractante recevra, ouvrira et traitera toutes les soumissions selon des procédures qui garantissent l'équité et l'impartialité du processus de passation des marchés, ainsi que la confidentialité des soumissions.

2. Une entité contractante ne pénalisera pas un fournisseur dont la soumission est reçue après l'expiration du délai spécifié pour la réception des soumissions si le retard est imputable uniquement à l'entité contractante.

3. Dans les cas où une entité contractante offrira à un fournisseur la possibilité de corriger des erreurs de forme involontaires entre l'ouverture des soumissions et l'adjudication du marché, elle offrira la même possibilité à tous les fournisseurs participants.

Adjudication des marchés

4. Pour être considérée en vue d'une adjudication, une soumission sera présentée par écrit et, au moment de son ouverture, sera conforme aux prescriptions essentielles énoncées dans les avis et dans la documentation relative à l'appel d'offres et émanera d'un fournisseur satisfaisant aux conditions de participation.

5. À moins qu'elle détermine qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'adjuger un marché, l'entité contractante adjugera le marché au fournisseur dont elle aura déterminé qu'il est capable de satisfaire aux modalités du marché et qui, uniquement sur la base des critères d'évaluation spécifiés dans les avis et dans la documentation relative à l'appel d'offres, aura présenté:

- a) la soumission la plus avantageuse; ou
- b) dans les cas où le prix sera le seul critère, le prix le plus bas.

6. Dans les cas où une entité contractante aura reçu une soumission dont le prix est anormalement inférieur aux prix des autres soumissions présentées, elle pourra vérifier auprès du fournisseur qu'il satisfait aux conditions de participation et qu'il est apte à satisfaire aux modalités du marché.

7. Une entité contractante n'utilisera pas d'options, n'annulera pas de marché ni ne modifiera des marchés adjugés de manière à contourner les obligations au titre du présent accord.

Article XVI Transparence des renseignements relatifs aux marchés

Renseignements communiqués aux fournisseurs

1. Une entité contractante informera dans les moindres délais les fournisseurs participants des décisions qu'elle aura prises concernant l'adjudication du marché et, si un fournisseur le lui demande, elle le fera par écrit. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 de l'article XVII, une entité contractante exposera, sur demande, à un fournisseur non retenu les raisons pour lesquelles elle n'a pas retenu sa soumission ainsi que les avantages relatifs de la soumission du fournisseur retenu.

Publication des renseignements relatifs à une adjudication

2. Une entité contractante fera paraître un avis dans le média papier ou électronique approprié indiqué à l'Appendice III 72 jours au plus tard après l'adjudication de chaque marché couvert par le présent accord. Dans les cas où l'entité publiera l'avis uniquement dans un média électronique, les renseignements resteront facilement accessibles pendant une période raisonnable. L'avis comprendra au moins les renseignements suivants:

- a) une description des marchandises ou des services faisant l'objet du marché;
- b) le nom et l'adresse de l'entité contractante;
- c) le nom et l'adresse du fournisseur retenu;
- d) la valeur de la soumission retenue ou de l'offre la plus élevée et de l'offre la plus basse dont il a été tenu compte dans l'adjudication du marché;
- e) la date de l'adjudication; et

- f) le type de méthode de passation des marchés utilisé et, dans les cas où l'appel d'offres limité aura été utilisé conformément à l'article XIII, une description des circonstances justifiant le recours à l'appel d'offres limité.

Conservation de la documentation et des rapports et traçabilité électronique

3. Chaque entité contractante conservera, pendant une période d'au moins trois ans à compter de la date d'adjudication d'un marché:

- a) la documentation et les rapports relatifs aux procédures d'appel d'offres et aux adjudications de contrats concernant des marchés couverts, y compris les procès-verbaux requis à l'article XIII; et
- b) les données qui assurent la traçabilité requise de la passation des marchés couverts par voie électronique.

Établissement et communication de statistiques

4. Chaque Partie recueillera des statistiques sur ses marchés couverts par le présent accord et les communiquera au Comité. Chaque rapport couvrira une période d'un an, sera présenté dans les deux ans suivant la fin de la période couverte par le rapport et contiendra:

- a) pour les entités couvertes par l'Annexe 1:
 - i) le nombre et la valeur totale, pour toutes ces entités, de tous les marchés couverts par le présent accord;
 - ii) le nombre et la valeur totale de tous les marchés couverts par le présent accord qui ont été adjugés par chacune de ces entités, ventilés par catégorie de marchandises et de services suivant une classification uniforme reconnue au plan international; et
 - iii) le nombre et la valeur totale de tous les marchés couverts par le présent accord qui ont été adjugés par chacune de ces entités par voie d'un appel d'offres limité;
- b) pour les entités couvertes par les Annexes 2 et 3, le nombre et la valeur totale des marchés couverts par le présent accord qui ont été adjugés par toutes ces entités, ventilés par Annexe; et
- c) des estimations pour les données requises aux alinéas a) et b), accompagnées d'une explication de la méthode utilisée pour établir les estimations, dans les cas où il ne sera pas possible de fournir les données.

5. Dans les cas où une Partie publiera ses statistiques sur un site Web officiel, d'une manière qui est compatible avec les prescriptions du paragraphe 4, elle pourra remplacer la communication des données visées au paragraphe 4 par une notification au Comité de l'adresse du site Web accompagnée de toutes instructions nécessaires pour avoir accès à ces statistiques et les utiliser.

6. Dans les cas où une Partie prescrira que les avis concernant les marchés adjugés, conformément au paragraphe 2, doivent être publiés par voie électronique et, dans les cas où ces avis seront accessibles au public dans une base de données unique sous une forme permettant l'analyse des marchés couverts, elle pourra remplacer la communication des données visées au paragraphe 4 par

une notification au Comité de l'adresse du site Web accompagnée de toutes instructions nécessaires pour avoir accès à ces données et les utiliser.

Article XVII Divulgence de renseignements

Communication de renseignements aux Parties

1. Une Partie fournira dans les moindres délais à toute autre Partie qui en fait la demande tous les renseignements nécessaires pour déterminer si un marché a été passé dans des conditions d'équité, d'une manière impartiale et conformément au présent accord, y compris des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue. Au cas où la divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, la Partie qui reçoit les renseignements ne les divulguera à aucun fournisseur si ce n'est après consultation et avec l'accord de la Partie qui les a communiqués.

Non-divulgence de renseignements

2. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, une Partie, y compris ses entités contractantes, ne communiquera pas à un fournisseur particulier des renseignements qui pourraient nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs.

3. Rien dans le présent accord ne sera interprété comme obligeant une Partie, y compris ses entités contractantes, autorités et organes de recours, à divulguer des renseignements confidentiels dans les cas où cette divulgation:

- a) ferait obstacle à l'application des lois;
- b) pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs;
- c) porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de personnes particulières, y compris la protection de la propriété intellectuelle; ou
- d) serait autrement contraire à l'intérêt public.

Article XVIII Procédures de recours internes

1. Chaque Partie établira une procédure de recours administratif ou judiciaire s'appliquant en temps opportun, efficace, transparente et non discriminatoire au moyen de laquelle un fournisseur pourra déposer un recours:

- a) pour violation du présent accord; ou
- b) dans les cas où le fournisseur n'aura pas le droit de déposer directement un recours pour violation du présent accord en vertu du droit interne d'une Partie, pour non-respect de mesures prises par une Partie pour mettre en œuvre le présent accord,

dans le contexte de la passation d'un marché couvert dans lequel le fournisseur a, ou a eu, un intérêt. Les règles de procédure pour tous les recours seront établies par écrit et rendues généralement accessibles.

2. En cas de plainte d'un fournisseur pour violation ou non-respect comme il est mentionné au paragraphe 1 dans le contexte de la passation d'un marché couvert dans lequel ce fournisseur a, ou a eu, un intérêt, la Partie de l'entité contractante passant le marché encouragera l'entité et le fournisseur

à chercher à régler la question par voie de consultations. L'entité examinera la plainte avec impartialité et en temps opportun, d'une manière qui n'entravera pas la participation du fournisseur à des procédures de passation de marchés en cours ou futures ni ne portera atteinte à son droit de demander l'adoption de mesures correctives dans le cadre de la procédure de recours administratif ou judiciaire.

3. Il sera ménagé à chaque fournisseur un délai suffisant pour lui permettre de préparer et de déposer un recours, qui ne sera en aucun cas inférieur à dix jours à compter de la date à laquelle le fournisseur a eu connaissance du fondement du recours, ou aurait dû raisonnablement en avoir eu connaissance.

4. Chaque Partie établira ou désignera au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale, qui sera indépendante de ses entités contractantes, pour recevoir et examiner un recours déposé par un fournisseur dans le contexte de la passation d'un marché couvert.

5. Dans les cas où un organe autre qu'une autorité mentionnée au paragraphe 4 examinera initialement un recours, la Partie fera en sorte que le fournisseur puisse faire appel de la décision initiale devant une autorité administrative ou judiciaire impartiale qui est indépendante de l'entité contractante dont le marché fait l'objet d'un recours.

6. Chaque Partie fera en sorte qu'un organe de recours qui ne sera pas un tribunal soumette sa décision à un recours judiciaire ou applique des procédures prévoyant ce qui suit:

- a) l'entité contractante répondra par écrit à la contestation et communiquera à l'organe de recours tous les documents pertinents;
- b) les participants à la procédure (ci-après dénommés les "participants") auront le droit d'être entendus avant que l'organe de recours ne se prononce sur le recours;
- c) les participants auront le droit de se faire représenter et accompagner;
- d) les participants auront accès à toute la procédure;
- e) les participants auront le droit de demander que la procédure soit publique et que des témoins puissent être entendus; et
- f) l'organe de recours prendra ses décisions et fera ses recommandations en temps opportun, par écrit, et inclura une explication des motifs de chaque décision ou recommandation.

7. Chaque Partie adoptera ou appliquera des procédures prévoyant:

- a) des mesures transitoires rapides pour préserver la possibilité qu'a le fournisseur de participer au marché. Ces mesures transitoires pourront entraîner la suspension du processus de passation du marché. Les procédures pourront prévoir que des conséquences défavorables primordiales pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, pourront être prises en compte lorsqu'il s'agira de décider si de telles mesures devraient être appliquées. Le défaut d'action sera motivé par écrit; et
- b) dans les cas où un organe de recours aura déterminé qu'il y a eu violation ou non-respect comme il est mentionné au paragraphe 1, des mesures correctives ou une compensation pour la perte ou les dommages subis, qui pourront être limitées aux

coûts de la préparation de la soumission ou aux coûts afférents au recours, ou à l'ensemble de ces coûts.

Article XIX Modifications et rectifications du champ d'application

Notification d'une modification projetée

1. Une Partie notifiera au Comité tout projet de rectification, de transfert d'une entité d'une annexe à une autre, de retrait d'une entité ou autre modification des annexes de l'Appendice I la concernant (ci-après dénommé la "modification"). La Partie projetant la modification (ci-après dénommée la "Partie apportant la modification") inclura dans la notification:

- a) pour tout retrait projeté d'une entité des annexes de l'Appendice I la concernant dans l'exercice de ses droits au motif que le contrôle ou l'influence que le gouvernement exerce sur les marchés couverts de cette entité a été éliminé de manière effective, la preuve de cette élimination; ou
- b) pour toute autre modification projetée, des renseignements concernant les conséquences probables du changement pour le champ d'application mutuellement convenu du présent accord.

Objection concernant une notification

2. Toute Partie dont les droits au titre du présent accord pourraient être affectés par une modification projetée qui a été notifiée au titre du paragraphe 1 pourra notifier au Comité toute objection concernant la modification projetée. L'objection sera formulée dans un délai de 45 jours à compter de la date de distribution de la notification aux Parties et sera motivée.

Consultations

3. La Partie apportant la modification et toute Partie formulant une objection mettront tout en œuvre pour lever l'objection par voie de consultations. Dans ces consultations, la Partie apportant la modification et la Partie formulant l'objection examineront la modification projetée:

- a) dans le cas d'une notification au titre du paragraphe 1 a), en application de tous critères indicatifs adoptés conformément au paragraphe 8 b) indiquant l'élimination effective du contrôle ou de l'influence que le gouvernement exerce sur les marchés couverts d'une entité; et
- b) dans le cas d'une notification au titre du paragraphe 1 b), en application de tous critères adoptés conformément au paragraphe 8 c) concernant le niveau des ajustements compensatoires devant être offerts pour les modifications, afin de préserver l'équilibre des droits et des obligations et de maintenir le champ d'application mutuellement convenu du présent accord à un niveau comparable.

Modification révisée

4. Dans les cas où la Partie apportant la modification et toute Partie formulant une objection lèveront l'objection par voie de consultations et où la Partie apportant la modification révisera son projet de modification par suite de ces consultations, la Partie apportant la modification adressera une notification au Comité conformément au paragraphe 1 et toute modification ainsi révisée ne prendra effet qu'après qu'il aura été satisfait aux prescriptions du présent article.

Mise en œuvre des modifications

5. Une modification projetée ne prendra effet que dans les cas suivants:
- a) aucune Partie ne présente au Comité une objection écrite concernant la modification projetée dans un délai de 45 jours à compter de la date de distribution de la notification de la modification projetée au titre du paragraphe 1;
 - b) toutes les Parties formulant une objection ont notifié au Comité qu'elles retirent leurs objections concernant la modification projetée; ou
 - c) 150 jours se sont écoulés à compter de la date de distribution de la notification de la modification projetée au titre du paragraphe 1 et la Partie apportant la modification a informé le Comité par écrit de son intention de mettre en œuvre la modification.

Retrait d'un champ d'application substantiellement équivalent

6. Dans les cas où une modification prendra effet conformément au paragraphe 5 c), toute Partie formulant une objection pourra retirer un champ d'application substantiellement équivalent. Nonobstant l'article IV:1 b), un retrait conformément au présent paragraphe ne pourra être mis en œuvre qu'à l'égard de la Partie apportant la modification. Toute Partie formulant une objection informera le Comité par écrit d'un tel retrait au moins 30 jours avant que le retrait ne prenne effet. Un retrait effectué conformément au présent paragraphe sera compatible avec tous critères concernant le niveau des ajustements compensatoires adoptés par le Comité conformément au paragraphe 8 c).

Procédures d'arbitrage pour faciliter la levée des objections

7. Dans les cas où le Comité aura adopté des procédures d'arbitrage pour faciliter la levée des objections conformément au paragraphe 8, la Partie apportant la modification ou toute Partie formulant une objection pourra invoquer les procédures d'arbitrage dans les 120 jours suivant la distribution de la notification de la modification projetée:

- a) Dans les cas où aucune Partie n'aura invoqué les procédures d'arbitrage dans ce délai:
 - i) nonobstant le paragraphe 5 c), la modification projetée prendra effet dans les cas où 130 jours se seront écoulés à compter de la date de distribution de la notification de la modification projetée au titre du paragraphe 1 et où la Partie apportant la modification aura informé le Comité par écrit de son intention de mettre en œuvre la modification; et
 - ii) aucune Partie formulant une objection ne pourra procéder à un retrait du champ d'application conformément au paragraphe 6.
- b) Dans les cas où la Partie apportant la modification ou une Partie formulant une objection aura invoqué les procédures d'arbitrage:
 - i) nonobstant le paragraphe 5 c), la modification projetée ne prendra pas effet avant l'achèvement de la procédure d'arbitrage;
 - ii) toute Partie formulant une objection qui entend faire valoir un droit à compensation, ou retirer un champ d'application substantiellement équivalent conformément au paragraphe 6, participera à la procédure d'arbitrage;

- iii) la Partie apportant la modification devrait se conformer aux résultats de la procédure d'arbitrage lorsqu'elle donnera effet à la modification conformément au paragraphe 5 c); et
- iv) dans les cas où la Partie apportant la modification ne se conformera pas aux résultats de la procédure d'arbitrage lorsqu'elle donnera effet à la modification conformément au paragraphe 5 c), toute Partie formulant une objection pourra retirer un champ d'application substantiellement équivalent conformément au paragraphe 6, à condition que ce retrait soit compatible avec le résultat de la procédure d'arbitrage.

Attributions du Comité

8. Le Comité adoptera:

- a) des procédures d'arbitrage pour faciliter la levée des objections au titre du paragraphe 2;
- b) des critères indicatifs pour démontrer l'élimination effective du contrôle ou de l'influence que le gouvernement exerce sur les marchés couverts d'une entité; et
- c) des critères pour déterminer le niveau des ajustements compensatoires devant être offerts pour les modifications apportées conformément au paragraphe 1 b) et du champ d'application substantiellement équivalent au titre du paragraphe 6.

Article XX Consultations et règlement des différends

1. Chaque Partie examinera avec compréhension toute représentation que pourra lui adresser une autre Partie au sujet de toute question affectant le fonctionnement du présent accord et ménagera des possibilités adéquates de consultation sur cette représentation.

2. Dans les cas où une Partie considérera qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs du présent accord est entravée du fait:

- a) qu'une autre Partie ou d'autres Parties ne remplissent pas les obligations qu'elles ont contractées aux termes du présent accord; ou
- b) qu'une autre Partie ou d'autres Parties appliquent une mesure, contraire ou non aux dispositions du présent accord,

elle pourra, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, recourir aux dispositions du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends (ci-après dénommé le "Mémoire d'accord sur le règlement des différends").

3. Le Mémoire d'accord sur le règlement des différends s'appliquera aux consultations et au règlement des différends dans le cadre du présent accord si ce n'est que, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 22 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends, tout différend survenant dans le cadre de tout Accord figurant à l'Appendice 1 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends autre que le présent accord n'entraînera pas la suspension de concessions ou d'autres obligations qui résultent du présent accord, et tout différend survenant dans le cadre du présent accord n'entraînera pas la suspension de concessions ou d'autres obligations qui résultent de tout autre Accord figurant à l'Appendice 1 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends.

Article XXI Institutions

Comité des marchés publics

1. Il sera établi un Comité des marchés publics composé de représentants de chacune des Parties. Le Comité élira son Président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant le fonctionnement du présent accord ou la réalisation de ses objectifs, ainsi que pour exercer les autres attributions qui pourront lui être confiées par les Parties.
2. Le Comité pourra établir des groupes de travail ou autres organes subsidiaires qui exerceront les fonctions qui pourront leur être confiées par le Comité.
3. Chaque année, le Comité:
 - a) examinera la mise en œuvre et le fonctionnement du présent accord; et
 - b) informera le Conseil général de ses activités, conformément à l'article IV:8 de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC"), et des faits intervenus en ce qui concerne la mise en œuvre et le fonctionnement du présent accord.

Observateurs

4. Tout Membre de l'OMC qui n'est pas Partie au présent accord aura le droit de participer aux réunions du Comité en qualité d'observateur en présentant un avis écrit au Comité. Tout observateur auprès de l'OMC pourra présenter une demande écrite au Comité en vue de participer aux réunions du Comité en qualité d'observateur et le Comité pourra lui accorder le statut d'observateur.

Article XXII Dispositions finales

Acceptation et entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1996 pour les gouvernements¹ pour lesquels le champ d'application convenu figure aux Annexes de l'Appendice I du présent accord et qui auront accepté l'Accord par voie de signature le 15 avril 1994 ou qui, à cette date au plus tard, l'auront signé sous réserve de ratification et ratifié ultérieurement avant le 1^{er} janvier 1996.

Accession

2. Tout Membre de l'OMC pourra accéder au présent accord à des conditions à convenir entre ce Membre et les Parties, conformément aux termes d'une décision du Comité. L'accession se fera par dépôt auprès du Directeur général de l'OMC d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues. Le présent accord entrera en vigueur pour un Membre qui y aura accédé le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument d'accession.

Réserves

3. Aucune Partie ne pourra formuler de réserves en ce qui concerne les dispositions du présent accord.

¹ Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes de l'Union européenne.

Législation nationale

4. Chaque Partie assurera, au plus tard à la date où le présent accord entrera en vigueur pour elle, la conformité de ses lois, réglementations et procédures administratives, ainsi que des règles, procédures et pratiques appliquées par ses entités contractantes, avec les dispositions du présent accord.

5. Chaque Partie informera le Comité de toute modification apportée à ses lois et réglementations qui se rapportent aux dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et réglementations.

Négociations futures et programmes de travail futurs

6. Chaque Partie s'efforcera d'éviter d'adopter ou de maintenir des mesures discriminatoires qui faussent les procédures ouvertes de passation des marchés.

7. Au plus tard à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole portant amendement de l'Accord sur les marchés publics, adopté le [DATE], et par la suite de façon périodique, les Parties engageront de nouvelles négociations en vue d'améliorer l'Accord, de réduire et d'éliminer progressivement les mesures discriminatoires, et d'étendre le plus possible son champ d'application entre toutes les Parties sur une base de réciprocité mutuelle, en prenant en considération les besoins des pays en développement.

8. a) Le Comité engagera de nouveaux travaux pour faciliter la mise en œuvre du présent accord et les négociations prévues au paragraphe 7, en adoptant des programmes de travail sur les questions suivantes:

- i) le traitement des petites et moyennes entreprises;
- ii) la collecte et diffusion des données statistiques;
- iii) le traitement des marchés durables;
- iv) les exclusions et restrictions énoncées dans les Annexes concernant les Parties; et
- v) les normes de sécurité dans les marchés publics internationaux.

b) Le Comité:

- i) pourra adopter une décision contenant une liste de programmes de travail sur des questions additionnelles, qui pourra être revue et mise à jour périodiquement; et
- ii) adoptera une décision indiquant les travaux à entreprendre dans le cadre de chaque programme de travail particulier visé à l'alinéa a) ainsi que de tout programme de travail adopté au titre de l'alinéa b) i).

9. Après l'achèvement du programme de travail pour l'harmonisation des règles d'origine pour les marchandises qui est exécuté dans le cadre de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'Annexe IA de l'Accord sur l'OMC et après la conclusion des négociations sur le commerce des services, les Parties tiendront compte des résultats de ce programme de travail et de ces négociations lorsqu'elles amèneront l'article V:5, selon qu'il sera approprié.

10. Au plus tard à la fin de la cinquième année à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole portant amendement de l'Accord sur les marchés publics, le Comité examinera l'applicabilité de l'article XX:2 b).

Amendements

11. Les Parties pourront amender le présent accord. Une décision visant à adopter un amendement et à le soumettre aux Parties pour acceptation sera prise par consensus. Un amendement entrera en vigueur:

- a) sous réserve des dispositions de l'alinéa b), à l'égard des Parties qui l'auront accepté, dès qu'il aura été accepté par les deux tiers des Parties et, ensuite, à l'égard de toute autre Partie, dès que celle-ci l'aura accepté;
- b) à l'égard de toutes les Parties dès qu'il aura été accepté par les deux tiers des Parties s'il s'agit d'un amendement dont le Comité aura déterminé, par consensus, qu'il est d'une nature qui ne modifierait pas les droits et obligations des Parties.

Retrait

12. Toute Partie pourra se retirer du présent accord. Le retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit. Dès réception d'une telle notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du Comité.

13. Dans les cas où une Partie au présent accord cesse d'être Membre de l'OMC, elle cessera d'être Partie au présent accord avec effet à compter de la date à laquelle elle cesse d'être Membre de l'OMC.

Non-application du présent accord entre des Parties

14. Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties dans les cas où l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à une telle application.

Appendices

15. Les Appendices du présent accord en font partie intégrante.

Secrétariat

16. Le Secrétariat de l'OMC assurera le secrétariat du présent accord.

Dépôt

17. Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie une copie certifiée conforme de l'Accord, de toute rectification ou modification qui y aura été apportée conformément à l'article XIX et de tout amendement qui y aura

été apporté conformément au paragraphe 11, ainsi qu'une notification de chaque accession conformément au paragraphe 2, et de chaque retrait conformément aux paragraphes 12 ou 13.

Enregistrement

18. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL

**PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL
ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA**

Las Partes en el *Acuerdo sobre Contratación Pública*, hecho en Marrakech el 15 de abril de 1994 (en adelante denominado "el Acuerdo de 1994"),

Habiendo celebrado nuevas negociaciones de conformidad con los apartados b) y c) del párrafo 7 del artículo XXIV del Acuerdo de 1994;

Acuerdan lo siguiente:

1. El Preámbulo, los artículos I a XXIV y los Apéndices del Acuerdo de 1994 se suprimirán y serán reemplazados por las disposiciones establecidas en el anexo al presente.
2. El presente Protocolo estará abierto para su aceptación por las Partes en el Acuerdo de 1994.
3. Para las Partes en el Acuerdo de 1994 que hayan depositado sus respectivos instrumentos de aceptación del presente Protocolo, éste entrará en vigor el 30º día siguiente a la fecha en que hagan ese depósito dos tercios de las Partes en el Acuerdo de 1994. Posteriormente, para cada Parte en el Acuerdo de 1994 que deposite su instrumento de aceptación del presente Protocolo, éste entrará en vigor el 30º día siguiente a la fecha de ese depósito.
4. El presente Protocolo será depositado en poder del Director General de la OMC, quien remitirá sin dilación a cada Parte en el Acuerdo de 1994 copia autenticada del presente Protocolo, y una notificación de todas las aceptaciones del mismo.
5. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el 30 de marzo de dos mil doce en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo indicación en contrario en lo que concierne a los Apéndices.

]

ANEXO AL PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA

Preámbulo

Las Partes en el presente Acuerdo (denominadas en adelante "las Partes"),

Reconociendo la necesidad de un marco multilateral efectivo para la contratación pública, con miras a conseguir una mayor liberalización y expansión del comercio internacional y a mejorar el marco en que éste se desarrolla;

Reconociendo que las medidas relativas a la contratación pública no deberán ser elaboradas, adoptadas ni aplicadas de forma que se proteja a los proveedores, los bienes o los servicios nacionales, ni de forma que se discrimine entre los proveedores, los bienes o los servicios extranjeros;

Reconociendo que la integridad y la previsibilidad de los sistemas de contratación pública son parte integrante de la gestión eficiente y eficaz de los recursos públicos, el desempeño de las economías de las Partes y el funcionamiento del sistema multilateral de comercio;

Reconociendo que los compromisos en materia de procedimiento en el marco del presente Acuerdo deberán ser suficientemente flexibles para responder a las circunstancias específicas de cada Parte;

Reconociendo que hay que tener en cuenta las necesidades de desarrollo, financieras y comerciales de los países en desarrollo, en particular de los países menos adelantados;

Reconociendo la importancia de disponer de medidas transparentes en materia de contratación pública, de llevar a cabo las contrataciones de forma transparente e imparcial y de evitar conflictos de intereses y prácticas corruptas, en consonancia con los instrumentos internacionales aplicables, tales como la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción;

Reconociendo la importancia de utilizar y de alentar la utilización de medios electrónicos para las contrataciones comprendidas en el presente Acuerdo;

Deseando alentar a los Miembros de la OMC que no son Partes en el presente Acuerdo a que lo acepten y se adhieran a él;

Conviene en lo siguiente:

Artículo I Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por **bienes o servicios comerciales** se entiende bienes o servicios del tipo de los que generalmente se venden u ofrecen a la venta en el mercado comercial a compradores no gubernamentales, y normalmente son adquiridos por éstos, con fines no gubernamentales;
- b) por **Comité** se entiende el Comité de Contratación Pública establecido en el párrafo 1 del artículo XXI;

- c) por **servicio de construcción** se entiende aquel servicio cuyo objetivo es la realización por cualquier medio de una obra de ingeniería civil o de construcción, sobre la base de la división 51 de la Clasificación Central Provisional de Productos de las Naciones Unidas (CPC);
- d) el término **país** comprende cualquier territorio aduanero distinto que es Parte en el presente Acuerdo. En el caso de un territorio aduanero distinto que es Parte en el presente Acuerdo se entenderá que el adjetivo "nacional" utilizado en cualquier expresión del presente Acuerdo significa perteneciente a dicho territorio aduanero, salvo indicación en contrario;
- e) por **días** se entiende días calendario;
- f) por **subasta electrónica** se entiende un proceso iterativo en el que los proveedores utilizan medios electrónicos para presentar nuevos precios o nuevos valores para los elementos de la oferta cuantificables distintos del precio, o ambos, que están vinculados con los criterios de evaluación, y que da lugar a una clasificación o una reclasificación de ofertas;
- g) por **escrito o escrito** significa toda expresión en palabras o números que puede ser leída, reproducida y posteriormente comunicada. Podrá incluir información transmitida y almacenada electrónicamente;
- h) por **licitación restringida** se entiende un método de contratación en que la entidad contratante se pone en contacto con un proveedor o proveedores de su elección;
- i) por **medida** se entiende toda ley, reglamento, procedimiento, guía o práctica administrativa, o toda acción realizada por una entidad contratante en relación con una contratación abarcada;
- j) por **lista de uso múltiple** se entiende una lista de proveedores que la entidad contratante ha determinado que reúnen las condiciones para integrar esa lista, y que la entidad contratante tiene la intención de utilizar más de una vez;
- k) por **anuncio de la contratación prevista** se entiende un anuncio publicado por la entidad contratante en el que se invita a los proveedores interesados a presentar una solicitud de participación, una oferta o ambas cosas;
- l) por **compensación** se entiende cualquier condición o compromiso que fomente el desarrollo local o mejore las cuentas de la balanza de pagos de una Parte, como el uso de contenido nacional, la concesión de licencias de tecnología, las inversiones, el comercio de compensación y medidas o prescripciones similares;
- m) por **licitación pública** se entiende un método de contratación en que todos los proveedores interesados pueden presentar una oferta;
- n) por **persona** se entiende una persona física o una persona jurídica;
- o) por **entidad contratante** se entiende una entidad comprendida en el Anexo 1, 2 ó 3 del Apéndice I de una Parte;

- p) por **proveedor calificado** se entiende un proveedor que una entidad contratante reconoce que reúne las condiciones requeridas para la participación;
- q) por **licitación selectiva** se entiende un método de contratación en que la entidad contratante sólo invita a presentar ofertas a los proveedores que reúnan las condiciones requeridas;
- r) el término **servicios** incluye servicios de construcción, a menos que se especifique lo contrario;
- s) por **norma** se entiende un documento aprobado por una institución reconocida que establece, para uso común y repetido, reglas, directrices o características aplicables a bienes, servicios o procesos y métodos de producción conexos, cuyo cumplimiento no es obligatorio. También puede incluir prescripciones en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado aplicables a un bien, servicio, proceso o método de producción, o tratar exclusivamente de ellas;
- t) por **proveedor** se entiende una persona o grupo de personas que suministra o podría suministrar bienes o servicios; y
- u) por **especificación técnica** se entiende un requisito de la licitación que:
 - i) establece las características de los bienes o servicios que se contratarán, incluidas la calidad, las propiedades de uso y empleo, la seguridad y las dimensiones, o los procesos y métodos para su producción o suministro; o
 - ii) se refiere a prescripciones en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado aplicables a un bien o servicio.

Artículo II **Ámbito de aplicación**

Aplicación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo es aplicable a las medidas relativas a una contratación abarcada, independientemente de que se realice, exclusiva o parcialmente, por medios electrónicos.
2. A los efectos del presente Acuerdo, por contratación abarcada se entiende la contratación realizada a efectos gubernamentales:
 - a) de bienes, servicios, o cualquier combinación de éstos:
 - i) conforme a lo especificado en los Anexos del Apéndice I de cada Parte; y
 - ii) no contratados con miras a la venta o reventa comercial o con miras al uso en la producción o suministro de bienes o servicios para la venta o reventa comercial;
 - b) mediante cualquier instrumento contractual, incluidos: la compra, la compra a plazos o el arrendamiento, financiero o no, con o sin opción de compra;

- c) cuyo valor, estimado con arreglo a los párrafos 6 a 8, sea igual o mayor que el valor de umbral correspondiente especificado en los Anexos del Apéndice I de una Parte, en el momento de la publicación de un anuncio de conformidad con el artículo VII;
- d) por una entidad contratante; y
- e) que no esté excluida, en el párrafo 3 o en los Anexos del Apéndice I de una Parte, del ámbito de aplicación.

3. Salvo disposición en contrario de los Anexos del Apéndice I de una Parte, el presente Acuerdo no es aplicable a:

- a) la adquisición o arrendamiento de tierras, de edificios existentes o de otros bienes inmuebles o a los derechos sobre esos bienes;
- b) los acuerdos no contractuales ni forma alguna de asistencia que preste una Parte, incluidos los acuerdos de cooperación, las donaciones, los préstamos, las aportaciones de capital, las garantías y los incentivos fiscales;
- c) la contratación o adquisición de servicios de agente fiscal o de depositaria, los servicios de liquidación y administración para instituciones financieras reglamentadas, ni los servicios vinculados a la venta, rescate y colocación de la deuda pública, con inclusión de préstamos y bonos, títulos y otros títulos valores públicos;
- d) contratos de empleo público;
- e) la contratación realizada:
 - i) con el propósito específico de prestar asistencia internacional, incluida la ayuda para el desarrollo;
 - ii) con arreglo a determinado procedimiento o condición de un acuerdo internacional relacionado con el estacionamiento de tropas o con la ejecución conjunta de un proyecto por los países firmantes; o
 - iii) con arreglo a determinado procedimiento o condición de una organización internacional, o financiada mediante donaciones, préstamos u otras formas de asistencia internacionales, cuando el procedimiento o condición aplicable sería incompatible con el presente Acuerdo.

4. Cada Parte facilitará la siguiente información en sus anexos del Apéndice I:

- a) en el anexo 1, las entidades de los gobiernos centrales cuyas contrataciones están abarcadas por el presente Acuerdo;
- b) en el anexo 2, las entidades de los gobiernos subcentrales cuyas contrataciones están abarcadas por el presente Acuerdo;
- c) en el anexo 3, todas las otras entidades cuyas contrataciones están abarcadas por el presente Acuerdo;
- d) en el anexo 4, los bienes abarcados por el presente Acuerdo;

- e) en el anexo 5, los servicios abarcados por el presente Acuerdo, salvo los de construcción;
- f) en el anexo 6, los servicios de construcción abarcados por el presente Acuerdo; y
- g) en el anexo 7, las Notas Generales.

5. En caso de que una entidad contratante, en el contexto de una contratación abarcada, exija a personas no abarcadas por los anexos del Apéndice I de una Parte que contraten con arreglo a prescripciones especiales, el artículo IV será aplicable *mutatis mutandis* a esas prescripciones.

Valoración

6. Al calcular el valor de una contratación con miras a determinar si se trata de una contratación abarcada, la entidad contratante:

- a) no fraccionará una contratación en contrataciones separadas ni seleccionará ni utilizará un método de valoración determinado para calcular el valor de la contratación con la intención de excluirla total o parcialmente de la aplicación del presente Acuerdo; e
- b) incluirá el cálculo del valor total máximo de la contratación a lo largo de toda su duración, independientemente de que se adjudique a uno o varios proveedores, teniendo en cuenta todas las formas de remuneración, con inclusión de:
 - i) primas, derechos, comisiones e intereses; y,
 - ii) cuando la contratación contemple la posibilidad de incluir opciones, el valor total de éstas.

7. Si una convocatoria de licitación para una contratación da lugar a la adjudicación de más de un contrato o a la adjudicación fraccionada de contratos (en lo sucesivo, "contratos recurrentes"), la base para calcular el valor total máximo será:

- a) el valor de los contratos recurrentes del mismo tipo de bien o servicio, adjudicados durante los 12 meses anteriores o el ejercicio fiscal precedente de la entidad contratante, ajustado, cuando sea posible, en función de los cambios previstos para los 12 meses siguientes en la cantidad o el valor del bien o del servicio que se contrata; o
- b) el valor estimado de los contratos recurrentes del mismo tipo de bien o servicio, que se adjudicarán durante los 12 meses siguientes a la adjudicación del contrato inicial o el ejercicio fiscal de la entidad contratante.

8. Cuando se trate de contratos de compra a plazos o de arrendamiento, financiero o no, de bienes o servicios, o de contratos en los que no se especifique un precio total, la base para la valoración será la siguiente:

- a) en el caso de contratos de plazo fijo:
 - i) si el plazo del contrato es de 12 meses o menos, el valor total máximo estimado durante su período de vigencia; o

- ii) si el plazo del contrato es superior a 12 meses, el valor total máximo estimado, con inclusión del valor residual estimado;
- b) en el caso de contratos de plazo indefinido, el pago mensual estimado multiplicado por 48; y
- c) en caso de duda de que el contrato sea un contrato de plazo fijo, será aplicable el apartado b).

Artículo III Seguridad y excepciones generales

1. No se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte adoptar las medidas o abstenerse de revelar las informaciones que considere necesario para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad en relación con la adquisición de armas, municiones o material de guerra, o cualquier otra contratación indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.

2. A condición de que no se apliquen esas medidas en forma que constituya un medio de discriminación arbitraria o injustificable entre Partes en que prevalezcan las mismas condiciones, o una restricción encubierta del comercio internacional, no se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte establecer o exigir el cumplimiento de medidas:

- a) necesarias para proteger la moral, el orden o la seguridad públicos;
- b) necesarias para proteger la salud y la vida de las personas y de los animales o para preservar los vegetales;
- c) necesarias para proteger la propiedad intelectual; o
- d) relacionadas con artículos fabricados o servicios prestados por discapacitados, instituciones de beneficencia o en régimen de trabajo penitenciario.

Artículo IV Principios generales

No discriminación

1. Con respecto a cualquier medida relativa a las contrataciones abarcadas, cada Parte, incluidas sus entidades contratantes, concederá de forma inmediata e incondicional a los bienes y servicios de cualquier otra Parte y a los proveedores de cualquier otra Parte que ofrezcan bienes o servicios de cualquiera de las Partes, un trato no menos favorable que el trato que la Parte, incluidas sus entidades contratantes, concede a:

- a) los bienes, servicios y proveedores nacionales; y
- b) los bienes, servicios y proveedores de cualquier otra Parte.

2. Con respecto a cualquier medida relativa a las contrataciones abarcadas, ninguna Parte, incluidas sus entidades contratantes:

- a) dará a un proveedor establecido en su territorio un trato menos favorable que a otro proveedor establecido en dicho territorio en razón del grado de afiliación o propiedad extranjera; ni

- b) discriminará contra un proveedor establecido en su territorio en razón de que los bienes o servicios ofrecidos por dicho proveedor para una determinada contratación son bienes o servicios de cualquiera de las otras Partes.

Uso de medios electrónicos

- 3. Si las contrataciones abarcadas se efectúan con medios electrónicos, la entidad contratante:
 - a) se asegurará de que la contratación se lleve a cabo utilizando sistemas de tecnología de la información y programas informáticos, incluidos los relacionados con la autenticación y codificación criptográfica de información, que sean accesibles en general e interoperables con los sistemas de tecnología de la información y los programas informáticos accesibles en general; y
 - b) mantendrá mecanismos que aseguren la integridad de las solicitudes de participación y las ofertas, incluida la determinación del momento de la recepción y la prevención del acceso inadecuado.

Ejecución de la contratación

- 4. Las entidades contratantes realizarán las contrataciones abarcadas de una manera transparente e imparcial que:
 - a) sea compatible con el presente Acuerdo, utilizando métodos tales como la licitación pública, la licitación selectiva y la licitación restringida;
 - b) evite conflictos de intereses; e
 - c) impida prácticas corruptas.

Normas de origen

- 5. A los efectos de la contratación abarcada, ninguna Parte aplicará a los bienes o servicios importados de otra Parte o suministrados por otra Parte normas de origen que sean diferentes de las que la Parte aplique en el mismo momento en el curso de operaciones comerciales normales a las importaciones o al suministro de los mismos bienes y servicios procedentes de la misma Parte.

Compensaciones

- 6. Con respecto a las contrataciones abarcadas, ninguna Parte, incluidas sus entidades contratantes, solicitará, tendrá en cuenta, impondrá ni exigirá ninguna compensación.

Medidas no específicas de la contratación

- 7. Los párrafos 1 y 2 no serán aplicables: a los derechos aduaneros y cargas de cualquier tipo que se impongan a la importación o que tengan relación con la misma; al método de recaudación de dichos derechos y cargas; a otros reglamentos o formalidades de importación; ni a las medidas que afectan al comercio de servicios, que no sean las medidas que rigen las contrataciones abarcadas.

Artículo V Países en desarrollo

- 1. En las negociaciones de adhesión al presente Acuerdo, y en la aplicación y administración del mismo, las Partes prestarán una atención especial a las circunstancias y las necesidades de desarrollo, financieras y comerciales de los países en desarrollo y de los países menos adelantados (en lo sucesivo, denominados colectivamente "países en desarrollo", a menos que se los identifique

específicamente de otra manera), reconociendo que dichas circunstancias y necesidades pueden variar significativamente de un país a otro. Conforme a lo previsto en el presente artículo y cuando se reciba una solicitud a tal efecto, las Partes concederán trato especial y diferenciado:

- a) a los países menos adelantados; y
- b) a cualquier otro país en desarrollo, en los casos y en la medida en que el trato especial y diferenciado responda a sus necesidades de desarrollo.

2. En el momento de la adhesión de un país en desarrollo al presente Acuerdo, cada Parte otorgará de inmediato a los bienes, servicios y proveedores de ese país la cobertura más favorable que esa Parte otorgue en el marco de sus Anexos del Apéndice I a cualquier otra Parte en el presente Acuerdo, con sujeción a las condiciones negociadas entre esa Parte y el país en desarrollo, a fin de mantener un adecuado equilibrio de oportunidades en el marco del presente Acuerdo.

3. Sobre la base de sus necesidades de desarrollo, y con el acuerdo de las Partes, un país en desarrollo podrá adoptar o mantener, durante un período de transición y de conformidad con un calendario recogido en sus Anexos pertinentes del Apéndice I, y aplicándolas de una manera que no discrimine entre las demás Partes, una o varias de las medidas de transición siguientes:

- a) un programa de preferencia de precios, a condición de que dicho programa:
 - i) establezca una preferencia únicamente para la parte de la oferta que incluya bienes o servicios originarios del país en desarrollo que otorgue la preferencia, o bienes o servicios originarios de otros países en desarrollo respecto de los cuales el país en desarrollo que otorgue la preferencia tenga la obligación de proporcionar trato nacional con arreglo a un acuerdo preferencial, a condición de que, si el otro país en desarrollo es Parte en el presente Acuerdo, ese trato quede sujeto a las condiciones que establezca el Comité; y
 - ii) sea transparente, y la preferencia y su aplicación en la contratación estén claramente indicadas en el anuncio de la contratación prevista;
- b) una compensación, a condición de que cualquier exigencia para su imposición, o la posibilidad de su imposición, se indique claramente en el anuncio de la contratación prevista;
- c) la incorporación gradual de entidades o sectores específicos; y
- d) un umbral superior a su umbral permanente.

4. En las negociaciones de adhesión al presente Acuerdo, las Partes podrán acordar que el país en desarrollo en proceso de adhesión retrase la aplicación de cualquier obligación específica establecida en el presente Acuerdo, que no sea la prevista en el párrafo 1 b) del artículo IV, mientras implementa esa obligación. El plazo para la aplicación será el siguiente:

- a) para un país menos adelantado, cinco años a partir de su adhesión al presente Acuerdo; y
- b) para cualquier otro país en desarrollo, sólo el plazo necesario para aplicar la obligación específica, sin que exceda de tres años.

5. Los países en desarrollo que hayan negociado un plazo para la aplicación de una obligación de conformidad con el párrafo 4, indicarán, en su Anexo 7 del Apéndice I, el plazo para la aplicación convenido, la obligación específica sujeta al plazo para la aplicación y las obligaciones provisionales que hayan acordado cumplir durante dicho plazo.

6. Tras la entrada en vigor del presente Acuerdo respecto de un país en desarrollo, el Comité, a solicitud de dicho país, podrá:

- a) prorrogar el período de transición de una medida adoptada o mantenida conforme al párrafo 3, o cualquier plazo para la aplicación negociado conforme al párrafo 4; o
- b) aprobar la adopción de una nueva medida de transición conforme al párrafo 3, en circunstancias especiales no previstas durante el proceso de adhesión.

7. Los países en desarrollo que hayan negociado una medida de transición conforme a los párrafos 3 ó 6, un plazo para la aplicación conforme al párrafo 4, o cualquier prórroga conforme al párrafo 6, adoptarán, durante el período de transición o el plazo para la aplicación, las medidas necesarias para asegurar que, al término del período o plazo de que se trate, estén en conformidad con el presente Acuerdo. Los países en desarrollo notificarán prontamente cada medida al Comité.

8. Las Partes tomarán debidamente en consideración las solicitudes de cooperación técnica y creación de capacidad que los países en desarrollo presenten en relación con su adhesión al presente Acuerdo o con la aplicación del mismo.

9. El Comité podrá elaborar procedimientos para la aplicación del presente artículo. Dichos procedimientos podrán incluir disposiciones sobre la votación de las decisiones relacionadas con las solicitudes mencionadas en el párrafo 6.

10. El Comité examinará el funcionamiento y la eficacia de este artículo cada cinco años.

Artículo VI Información sobre el sistema de contratación

1. Cada Parte:

- a) publicará prontamente las leyes, reglamentos, decisiones judiciales, resoluciones administrativas de aplicación general, cláusulas contractuales modelo que sean obligatorias en virtud de una ley o reglamento y que se incorporen por referencia en anuncios o pliegos de condiciones y procedimientos relativos a las contrataciones abarcadas, así como sus modificaciones, en un medio electrónico o impreso designado oficialmente que goce de una amplia difusión y sea de fácil acceso al público; y
- b) proporcionará una explicación de dichas disposiciones a toda Parte que la solicite.

2. Cada Parte indicará:

- a) en el Apéndice II, el medio electrónico o impreso en que la Parte publique la información descrita en el párrafo 1;
- b) en el Apéndice III, el medio electrónico o impreso en que la Parte publique los anuncios previstos en el artículo VII, en el párrafo 7 del artículo IX y en el párrafo 2 del artículo XVI; y

- c) en el Apéndice IV, el o los sitios Web en los que la Parte publique:
 - i) sus estadísticas de contratación, de conformidad con el párrafo 5 del artículo XVI; o
 - ii) sus anuncios relativos a los contratos adjudicados, de conformidad con el párrafo 6 del artículo XVI.

3. Cada Parte notificará prontamente al Comité toda modificación de la información que figure en el Apéndice II, III o IV de esa Parte.

Artículo VII Anuncios

Anuncio de la contratación prevista

1. La entidad contratante publicará, para cada contratación abarcada, un anuncio de la contratación prevista en el medio electrónico o impreso que corresponda, indicado en el Apéndice III, excepto en las circunstancias descritas en el artículo XIII. Dicho medio será de amplia difusión y los anuncios permanecerán fácilmente accesibles al público, al menos hasta el vencimiento del plazo indicado en el anuncio. Los anuncios:

- a) en el caso de las entidades contratantes comprendidas en el Anexo 1, serán accesibles a través de medios electrónicos gratuitos en un solo punto de acceso, al menos durante el plazo mínimo especificado en el Apéndice III; y
- b) en el caso de las entidades contratantes comprendidas en el Anexo 2 ó 3, cuando sean accesibles por medios electrónicos, serán comunicados, al menos, mediante enlaces en un portal electrónico de acceso gratuito.

Se alienta a las Partes, incluidas las entidades contratantes comprendidas en el Anexo 2 ó 3, a que publiquen sus anuncios por medios electrónicos gratuitos en un solo punto de acceso.

2. Salvo disposición en contrario en el presente Acuerdo, cada anuncio de contratación prevista incluirá:

- a) el nombre y la dirección de la entidad contratante y demás información necesaria para ponerse en contacto con ella y obtener toda la documentación pertinente relativa a la contratación, así como su costo y condiciones de pago, en su caso;
- b) la descripción de la contratación, incluidas la naturaleza y cantidad de los bienes o servicios objeto de la contratación, o, cuando no se conozca la cantidad, la cantidad estimada;
- c) en el caso de los contratos recurrentes, una estimación, de ser posible, del calendario de los sucesivos anuncios de la contratación prevista;
- d) una descripción de las opciones posibles;
- e) el calendario para la entrega de los bienes o servicios o de la duración del contrato;
- f) el método de contratación que se utilizará, y si comportará una negociación o una subasta electrónica;

- g) cuando corresponda, la dirección y la fecha límite para la presentación de solicitudes de participación en la contratación;
- h) la dirección y la fecha límite para la presentación de ofertas;
- i) el idioma o idiomas en que podrán presentarse las ofertas o las solicitudes de participación, en caso de que puedan presentarse en un idioma distinto del idioma oficial de la Parte de la entidad contratante;
- j) una lista y una breve descripción de las condiciones para la participación de los proveedores, incluidos requisitos relativos a los documentos o certificaciones específicos que deban presentar los proveedores en relación con su participación, a menos que dichos requisitos se incluyan en el pliego de condiciones que se pone a disposición de todos los proveedores interesados al mismo tiempo que se hace el anuncio de la contratación prevista;
- k) cuando, de conformidad con el artículo IX, la entidad contratante se propone seleccionar un número limitado de proveedores calificados para invitarlos a presentar ofertas, los criterios que se aplicarán para seleccionarlos y, cuando corresponda, las limitaciones al número de proveedores a quienes se permitirá presentar ofertas; y
- l) una indicación de que la contratación está abarcada por el presente Acuerdo.

Resumen del anuncio

3. Para cada contratación prevista, la entidad contratante publicará en uno de los idiomas oficiales de la OMC, al mismo tiempo que la publicación del anuncio de la contratación prevista, un resumen del anuncio que pueda consultarse fácilmente. En dicho resumen figurará, como mínimo, la información siguiente:

- a) el objeto de la contratación;
- b) la fecha límite para la presentación de ofertas o, cuando corresponda, la fecha límite para la presentación de solicitudes de participación en la licitación o de inclusión en una lista de uso múltiple; y
- c) la dirección en la que pueden solicitarse los documentos relativos a la contratación.

Anuncio de la contratación programada

4. Se alienta a las entidades contratantes a que publiquen, lo antes posible en cada ejercicio fiscal, en el medio impreso o electrónico que corresponda, indicado en el Apéndice III, un anuncio de sus planes de contrataciones futuras (denominado en adelante "anuncio de la contratación programada"). Dicho anuncio deberá incluir el objeto de la contratación y la fecha en que se prevé la publicación del anuncio de la contratación prevista.

5. Toda entidad contratante comprendida en el Anexo 2 ó 3 podrá utilizar un anuncio de la contratación programada como si fuera un anuncio de la contratación prevista a condición de que el anuncio de la contratación programada incluya toda la información mencionada en el párrafo 2 de que disponga la entidad, así como una indicación de que los proveedores interesados deberán manifestar a la entidad contratante su interés en la contratación.

Artículo VIII Condiciones de participación

1. La entidad contratante limitará las condiciones para participar en una contratación a aquellas que sean esenciales para asegurarse de que el proveedor tiene la facultad jurídica, la solvencia financiera y la capacidad comercial y técnica para hacerse cargo de la contratación de que se trate.
2. Al establecer las condiciones de participación, la entidad contratante:
 - a) no impondrá la condición de que, para que un proveedor pueda participar en una contratación, una entidad contratante de una Parte determinada le haya adjudicado previamente uno o varios contratos; y
 - b) podrá exigir la experiencia previa pertinente cuando sea esencial para cumplir los requisitos de la contratación.
3. Para determinar si un proveedor reúne las condiciones de participación, la entidad contratante:
 - a) evaluará la solvencia financiera y la capacidad comercial y técnica del proveedor sobre la base de sus actividades comerciales, tanto dentro como fuera del territorio de la Parte de la entidad contratante; y
 - b) basará su evaluación en las condiciones que la entidad contratante haya especificado previamente en los anuncios o en el pliego de condiciones.
4. Cuando haya pruebas que lo justifiquen, una Parte, incluidas sus entidades contratantes, podrá excluir a un proveedor por motivos tales como los siguientes:
 - a) quiebra;
 - b) declaraciones falsas;
 - c) deficiencias significativas o persistentes en el cumplimiento de cualquier requisito u obligación de fondo dimanante de uno o varios contratos anteriores;
 - d) sentencias firmes por delitos graves u otras infracciones graves;
 - e) falta de ética profesional o actos u omisiones que pongan en entredicho la integridad comercial del proveedor; o
 - f) impago de impuestos.

Artículo IX Calificación de los proveedores

Sistemas de registro y procedimientos de calificación

1. Cada Parte, incluidas sus entidades contratantes, podrá mantener un sistema de registro de proveedores con arreglo al cual los proveedores interesados deberán inscribirse y proporcionar determinada información.
2. Cada Parte se asegurará de que:
 - a) sus entidades contratantes hagan esfuerzos para reducir al mínimo las diferencias entre sus respectivos procedimientos de calificación; y

b) cuando sus entidades contratantes mantengan sistemas de registro, las entidades hagan esfuerzos por reducir al mínimo las diferencias entre sus respectivos sistemas de registro.

3. Ninguna Parte, incluidas sus entidades contratantes, adoptará o aplicará sistemas de registro o procedimientos de calificación que tengan el propósito o el efecto de crear obstáculos innecesarios a la participación de proveedores de otra Parte en sus contrataciones.

Licitaciones selectivas

4. Cuando una entidad contratante tenga la intención de utilizar el método de la licitación selectiva, la entidad:

a) incluirá en el anuncio de la contratación prevista, como mínimo, la información especificada en los apartados a), b), f), g), j), k) y l) del párrafo 2 del artículo VII, e invitará a los proveedores a presentar una solicitud de participación; y

b) al inicio del plazo previsto para la presentación de ofertas, a más tardar, facilitará como mínimo la información indicada en los apartados c), d), e), h) e i) del párrafo 2 del artículo VII a los proveedores calificados a los que notifique conforme a lo especificado en el párrafo 3 b) del artículo XI.

5. La entidad contratante permitirá que todos los proveedores calificados participen en una contratación determinada, a menos que la entidad contratante indique, en el anuncio de la contratación prevista, alguna limitación del número de proveedores que podrán presentar ofertas y los criterios para seleccionar ese número limitado de proveedores.

6. Cuando el pliego de condiciones no se ponga a disposición del público a partir de la fecha de publicación del anuncio mencionado en el párrafo 4, la entidad contratante se asegurará de que esa documentación se ponga simultáneamente a disposición de todos los proveedores calificados seleccionados conforme al párrafo 5.

Listas de uso múltiple

7. Toda entidad contratante podrá mantener una lista de uso múltiple de proveedores, a condición de que, a fin de invitar a los proveedores interesados a formar parte de la lista:

a) publique anualmente un anuncio; y

b) si publica el anuncio por medios electrónicos, lo haga accesible de manera permanente,

en un medio adecuado de los enumerados en el Apéndice III.

8. El anuncio mencionado en el párrafo 7 incluirá:

a) una descripción de los bienes o servicios, o de las categorías de los mismos, para los que podrá utilizarse la lista;

b) las condiciones de participación que deberán reunir los proveedores para su inclusión en la lista y los métodos que la entidad contratante utilizará para verificar que cada proveedor reúne las condiciones;

- c) el nombre y la dirección de la entidad contratante y demás información necesaria para ponerse en contacto con ella y obtener toda la documentación relativa a la lista;
- d) el período de validez de la lista, así como los medios utilizados para renovarla o ponerle fin, o, cuando no se indique el período de validez, una indicación del método mediante el cual se notificará que se pone fin al uso de la lista; y
- e) una indicación de que la lista podrá ser utilizada para las contrataciones abarcadas por el presente Acuerdo.

9. No obstante lo dispuesto en el párrafo 7, cuando el período de validez de una lista de uso múltiple sea de tres años o menos, la entidad contratante podrá publicar el anuncio mencionado en el párrafo 7 una sola vez, al comienzo del período de validez de la lista, a condición de que el anuncio:

- a) indique el período de validez y que no se publicarán nuevos anuncios; y
- b) se publique por un medio electrónico y sea accesible en forma continua durante el período de su validez.

10. La entidad contratante permitirá que los proveedores soliciten su inclusión en una lista de uso múltiple en todo momento, e incorporará en la lista a todos los proveedores calificados, en un plazo razonablemente breve.

11. Cuando un proveedor no incluido en una lista de uso múltiple presente una solicitud de participación en una contratación basada en una lista de uso múltiple junto con todos los documentos requeridos dentro del plazo establecido en el párrafo 2 del artículo XI, la entidad contratante examinará la solicitud. La entidad contratante no dejará de considerar al proveedor para la contratación alegando falta de tiempo para examinar la solicitud, a menos que, en casos excepcionales, debido a la complejidad de la contratación, la entidad no pueda completar el examen de la solicitud dentro del plazo establecido para la presentación de las ofertas.

Entidades comprendidas en los Anexos 2 y 3

12. Las entidades contratantes comprendidas en el Anexo 2 ó 3 podrán utilizar un anuncio por el que se invite a los proveedores a solicitar que se los incluya en una lista de uso múltiple como anuncio de la contratación prevista, a condición de que:

- a) el anuncio se publique de conformidad con el párrafo 7 e incluya la información exigida conforme al párrafo 8, toda la información exigida conforme al párrafo 2 del artículo VII de que se disponga y una indicación en la que se especifique que constituye un anuncio de la contratación prevista, o que únicamente los proveedores comprendidos en la lista de uso múltiple recibirán otros anuncios de contratación abarcados por la lista de uso múltiple; y
- b) la entidad contratante facilite rápidamente a los proveedores que le hayan manifestado interés en una contratación determinada suficiente información para que puedan valorar su interés en la contratación, con inclusión de toda la información restante enumerada en el párrafo 2 del artículo VII, en la medida en que se disponga de ella.

13. Las entidades contratantes comprendidas en el Anexo 2 ó 3 podrán permitir que los proveedores que hayan solicitado su inclusión en la lista de uso múltiple de conformidad con el

párrafo 10 presenten ofertas en una contratación determinada cuando haya suficiente tiempo para que la entidad contratante examine si los proveedores reúnen las condiciones de participación requeridas.

Información sobre las decisiones de las entidades contratantes

14. La entidad contratante informará con prontitud a los proveedores que presenten una solicitud de participación en una contratación o una solicitud de inclusión en una lista de uso múltiple de su decisión con respecto a una u otra solicitud.

15. Cuando una entidad contratante rechace la solicitud de participación en una contratación o la solicitud de inclusión en una lista de uso múltiple presentada por un proveedor, deje de reconocer como calificado a un proveedor o suprima a un proveedor de una lista de uso múltiple, le informará prontamente y, si el proveedor lo solicita, le proporcionará sin demora una explicación escrita de las razones de su decisión.

Artículo X Especificaciones técnicas y pliego de condiciones

Especificaciones técnicas

1. Ninguna entidad contratante preparará, adoptará o aplicará especificaciones técnicas ni prescribirá procedimientos de evaluación de la conformidad que tengan el propósito o el efecto de crear obstáculos innecesarios al comercio internacional.

2. Al prescribir las especificaciones técnicas para los bienes o servicios objeto de contratación, la entidad contratante, según proceda:

- a) establecerá la especificación técnica en función de las propiedades de uso y empleo y de los requisitos funcionales, más bien que en función del diseño o de las características descriptivas; y
- b) basará la especificación técnica en normas internacionales, cuando éstas existan o, de lo contrario, en reglamentos técnicos nacionales, en normas nacionales reconocidas o en códigos de construcción.

3. Cuando se usen el diseño o las características descriptivas en las especificaciones técnicas, la entidad contratante deberá indicar, cuando proceda, que considerará las ofertas de bienes o servicios equivalentes que se pueda demostrar que cumplen los requisitos de la contratación, mediante la inclusión en el pliego de condiciones de la expresión "o equivalente" u otra similar.

4. La entidad contratante no prescribirá especificaciones técnicas que exijan determinadas marcas de fábrica o de comercio o nombres comerciales, patentes, derechos de autor, diseños o tipos particulares, ni determinados orígenes, productores o proveedores, o hagan referencia a ellos, a menos que no haya otra manera suficientemente precisa o inteligible de describir los requisitos exigidos para la contratación, y a condición de que, en tales casos, la entidad haga figurar en el pliego de condiciones la expresión "o equivalente" u otra similar.

5. La entidad contratante no recabará ni aceptará, de una manera que podría tener por efecto excluir la competencia, asesoramiento que pueda ser utilizado en la preparación o adopción de cualquier especificación técnica para una contratación determinada, de una persona que pueda tener un interés comercial en esa contratación.

6. Para mayor certeza, una Parte, incluidas sus entidades contratantes, podrá, conforme al presente artículo, preparar, adoptar o aplicar especificaciones técnicas con el fin de promover la conservación de los recursos naturales o proteger el medio ambiente.

Pliego de condiciones

7. Las entidades contratantes pondrán a disposición de los proveedores pliegos de condiciones que incluyan toda la información necesaria para que puedan preparar y presentar ofertas adecuadas. Si esa información no se ha facilitado en el anuncio de la contratación prevista, el pliego de condiciones incluirá una descripción completa de lo siguiente:

- a) la contratación, con inclusión de la naturaleza y la cantidad de los bienes o servicios que se contratarán, o, si no se conoce la cantidad, la cantidad estimada y las prescripciones que deban cumplirse, incluidas las especificaciones técnicas, certificados de evaluación de la conformidad, planos, diseños o instrucciones;
- b) las condiciones de participación de los proveedores, incluida una lista de información y documentos que los proveedores deben presentar en relación con esas condiciones;
- c) todos los criterios de evaluación que aplicará la entidad en la adjudicación del contrato y, salvo en casos en que el único criterio sea el precio, la importancia relativa de esos criterios;
- d) si la entidad contratante realizará la contratación por medios electrónicos, las prescripciones en materia de autenticación y codificación criptográfica, u otras prescripciones relacionadas con la presentación de información por medios electrónicos;
- e) si la entidad contratante realizará una subasta electrónica, las reglas con arreglo a las cuales se realizará la subasta, incluida la identificación de los elementos de la oferta relacionados con los criterios de evaluación;
- f) cuando habrá una apertura pública de las ofertas, la fecha, hora y lugar de dicha apertura; y, cuando proceda, las personas autorizadas a presenciar el acto;
- g) cualesquiera otros términos o condiciones, incluidas las condiciones de pago y cualquier limitación de la forma en que podrán presentarse las ofertas, por ejemplo, en papel o por medios electrónicos; y
- h) las fechas de entrega de los bienes o del suministro de los servicios.

8. Al establecer las fechas de entrega de los bienes o del suministro de los servicios que se contratan, la entidad contratante tendrá en cuenta factores tales como la complejidad de la contratación, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que, con criterio realista, se estime necesario para la producción, despacho de almacén y transporte de los bienes desde los diferentes lugares de suministro, o para el suministro de los servicios.

9. Los criterios de evaluación establecidos en el anuncio de contratación prevista o en el pliego de condiciones podrán comprender, entre otras cosas, el precio y otros factores de costo, la calidad, el valor técnico, las características medioambientales, y las condiciones de entrega.

10. La entidad contratante procederá con prontitud a:

- a) poner a disposición el pliego de condiciones para asegurarse de que los proveedores interesados dispongan de tiempo suficiente para presentar ofertas adecuadas;

- b) facilitar, previa petición, el pliego de condiciones a los proveedores interesados; y
- c) responder a toda solicitud razonable de información pertinente presentada por cualquier proveedor interesado o que participe en la licitación, a condición de que tal información no dé a ese proveedor una ventaja respecto de otros proveedores.

Modificaciones

11. En caso de que, antes de la adjudicación de un contrato, la entidad contratante modifique los criterios o las prescripciones establecidos en el anuncio de contratación prevista o en el pliego de condiciones proporcionado a los proveedores participantes, o modifique o vuelva a publicar un anuncio o pliego de condiciones, transmitirá por escrito todas las modificaciones, o el anuncio o el pliego de condiciones modificado o publicado de nuevo:

- a) a todos los proveedores que estén participando en el momento de la modificación o la nueva publicación, si la entidad conoce a esos proveedores, y en todos los demás casos, del mismo modo que se facilitó la información inicial; y
- b) con antelación suficiente para que dichos proveedores puedan introducir modificaciones y volver a presentar las ofertas modificadas, según proceda.

Artículo XI Plazos

Disposiciones generales

1. Las entidades contratantes, en forma compatible con sus propias necesidades razonables, darán tiempo suficiente para que los proveedores puedan preparar y presentar solicitudes de participación y ofertas adecuadas, teniendo en cuenta factores tales como los siguientes:

- a) la naturaleza y la complejidad de la contratación;
- b) el grado previsto de subcontratación; y
- c) el tiempo necesario para transmitir las ofertas por medios no electrónicos desde el extranjero o dentro del territorio nacional cuando no se utilicen medios electrónicos.

Dichos plazos, incluidas sus prórrogas, serán los mismos para todos los proveedores interesados o participantes.

Plazos máximos

2. La entidad contratante que utilice el método de las licitaciones selectivas establecerá una fecha límite para la presentación de solicitudes de participación que será, en principio, como mínimo 25 días posterior a la fecha de la publicación del anuncio de la contratación prevista. Cuando una situación de urgencia debidamente motivada por la entidad contratante haga imposible respetar ese plazo, éste podrá reducirse a un mínimo de 10 días.

3. Salvo lo dispuesto en los párrafos 4, 5, 7 y 8, la entidad contratante establecerá una fecha límite para la presentación de ofertas que será, como mínimo, 40 días posterior a la fecha en que:

- a) en el caso de una licitación pública, se haya publicado el anuncio de la contratación prevista; o
- b) en el caso de una licitación selectiva, la entidad contratante notifique a los proveedores que serán invitados a presentar ofertas, independientemente de que la entidad utilice o no una lista de uso múltiple.

4. La entidad contratante podrá reducir el plazo para la presentación de ofertas establecido de conformidad con el párrafo 3 a 10 días como mínimo cuando:

- a) la entidad contratante haya publicado un anuncio de contratación programada conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo VII con 40 días como mínimo y 12 meses como máximo de antelación a la publicación del anuncio de la contratación prevista, y en el anuncio de contratación programada figure:
 - i) una descripción de la contratación;
 - ii) las fechas límite aproximadas para la presentación de ofertas o de solicitudes de participación;
 - iii) una indicación de que los proveedores interesados deberán manifestar a la entidad contratante su interés en la contratación;
 - iv) la dirección a la que pueden solicitarse los documentos relativos a la contratación; y
 - v) toda la información exigida para el anuncio de la contratación prevista conforme al párrafo 2 del artículo VII de que se disponga;
- b) en el caso de contratos recurrentes, la entidad contratante indique, en un anuncio inicial de contratación prevista, que en anuncios subsiguientes se establecerán plazos para la presentación de ofertas basados en el presente párrafo; o
- c) una situación de urgencia debidamente motivada por la entidad contratante haga imposible respetar el plazo para la presentación de ofertas establecido de conformidad con el párrafo 3.

5. La entidad contratante podrá reducir en cinco días el plazo para la presentación de ofertas establecido de conformidad con el párrafo 3, en cada una de las siguientes circunstancias:

- a) si el anuncio de la contratación prevista se publica por medios electrónicos;
- b) si todo el pliego de condiciones se pone a disposición de los proveedores por medios electrónicos a partir de la fecha de publicación del anuncio de la contratación prevista; y
- c) si la entidad acepta ofertas por medios electrónicos.

6. En ningún caso la aplicación del párrafo 5, conjuntamente con el párrafo 4, dará lugar a la reducción del plazo para la presentación de ofertas establecido de conformidad con el párrafo 3 a menos de 10 días contados a partir de la fecha de publicación del anuncio de la contratación prevista.

7. No obstante cualquier otra disposición del presente artículo, cuando una entidad contratante adquiera bienes o servicios comerciales, o cualquier combinación de éstos, podrá acortar el plazo para la presentación de ofertas establecido de conformidad con el párrafo 3 a un mínimo de 13 días, a condición de que publique por medios electrónicos, al mismo tiempo, tanto el anuncio de la contratación prevista como el pliego de condiciones. Además, si la entidad acepta ofertas de bienes o servicios comerciales por medios electrónicos, podrá reducir el plazo establecido de conformidad con el párrafo 3 a 10 días como mínimo.

8. Cuando una entidad contratante comprendida en el Anexo 2 ó 3 haya seleccionado a todos los proveedores calificados o a un número limitado de ellos, la entidad contratante y los proveedores seleccionados podrán fijar de mutuo acuerdo el plazo para la presentación de ofertas. A falta de acuerdo, el plazo no será inferior a 10 días.

Artículo XII Negociación

1. Una Parte podrá prever que sus entidades contratantes celebren negociaciones:

a) si la entidad ha manifestado su intención de celebrar negociaciones en el anuncio de la contratación prevista conforme al párrafo 2 del artículo VII; o

b) si de la evaluación efectuada se desprende que ninguna oferta es claramente la más ventajosa según los criterios concretos de evaluación establecidos en el anuncio de la contratación prevista o en el pliego de condiciones.

2. Las entidades contratantes:

a) se asegurarán de que cualquier eliminación de proveedores que participen en las negociaciones se lleve a cabo de conformidad con los criterios de evaluación establecidos en el anuncio de la contratación prevista o en el pliego de condiciones; y

b) al término de las negociaciones, concederán a todos los participantes que no hayan sido eliminados un mismo plazo máximo para presentar ofertas nuevas o revisadas.

Artículo XIII Licitación restringida

1. Siempre que no se utilice la presente disposición con el fin de evitar la competencia entre proveedores o de manera que se discrimine contra los proveedores de cualquier otra Parte o se proteja a los proveedores nacionales, la entidad contratante podrá utilizar el método de licitación restringida y optar por no aplicar los artículos VII a IX, X (párrafos 7 a 11), XI, XII, XIV y XV únicamente en alguna de las siguientes circunstancias:

a) cuando:

i) no se hayan presentado ofertas o ningún proveedor haya solicitado participar;

ii) no se hayan presentado ofertas que cumplan los requisitos esenciales del pliego de condiciones;

iii) ningún proveedor reúna las condiciones de participación; o

iv) haya habido colusión en la presentación de ofertas,

- a condición de que no se modifiquen sustancialmente los requisitos del pliego de condiciones;
- b) cuando sólo determinado proveedor pueda suministrar los bienes o los servicios y no haya otros bienes o servicios razonablemente sustitutivos o equivalentes por alguno de los siguientes motivos:
- i) la contratación concierna a una obra de arte;
 - ii) la protección de patentes, derechos de autor u otros derechos exclusivos; o
 - iii) la inexistencia de competencia por razones técnicas;
- c) para entregas o prestaciones adicionales del proveedor inicial de bienes o servicios que no estaban incluidas en la contratación inicial, cuando el cambio de proveedor de esos bienes o servicios adicionales:
- i) no pueda hacerse por razones económicas o técnicas, tales como requisitos de intercambiabilidad o interoperabilidad con equipos, programas informáticos, servicios o instalaciones existentes objeto de la contratación inicial; y
 - ii) causaría inconvenientes significativos o una duplicación sustancial de los costos para la entidad contratante;
- d) en la medida en que sea estrictamente necesario, cuando, por razones de extrema urgencia debidas a acontecimientos que la entidad contratante no podía prever, no sea posible obtener los bienes o los servicios a tiempo mediante licitaciones públicas o selectivas;
- e) en el caso de bienes adquiridos en un mercado de productos básicos;
- f) cuando la entidad contratante contrate un prototipo o un primer bien o servicio desarrollado o creado a petición suya en el curso de un determinado contrato de investigación, experimentación, estudio o creación original, y para dicho contrato. La creación original de un bien o servicio de ese tipo podrá incluir su producción o suministro en cantidad limitada con objeto de incorporar los resultados de las pruebas prácticas y de demostrar que el bien o servicio se presta a la producción o al suministro en gran escala conforme a normas aceptables de calidad, pero no podrá incluir su producción o suministro en gran escala con el fin de determinar su viabilidad comercial o recuperar los gastos de investigación y desarrollo;
- g) cuando se trate de compras efectuadas en condiciones excepcionalmente favorables que sólo concurren por muy breve plazo en el caso de enajenaciones extraordinarias como las derivadas de situaciones de liquidación, administración concursal o quiebra, pero no en el caso de compras ordinarias a proveedores habituales; o
- h) en el caso de contratos adjudicados al ganador de un concurso de proyecto, a condición de que:

- i) el concurso se haya organizado de forma compatible con los principios del presente Acuerdo, especialmente en lo que respecta a la publicación del anuncio de la contratación prevista; y
 - ii) los participantes sean juzgados por un jurado independiente con objeto de adjudicar el contrato de proyecto al ganador.
2. La entidad contratante preparará por escrito un informe sobre cada contrato adjudicado de conformidad con las disposiciones del párrafo 1. El informe contendrá el nombre de la entidad contratante, el valor y la clase de los bienes o servicios objeto del contrato y una indicación de las circunstancias y condiciones descritas en el párrafo 1 que justificaban el uso de la licitación restringida.

Artículo XIV Subastas electrónicas

Cuando una entidad contratante se proponga realizar una contratación abarcada utilizando una subasta electrónica, antes de iniciar dicha subasta proporcionará a cada participante:

- a) el método de evaluación automática, incluida la fórmula matemática, que se basa en los criterios de evaluación establecidos en el pliego de condiciones y que se utilizará en la clasificación o reclasificación automática durante la subasta;
- b) los resultados de las evaluaciones iniciales de los elementos de su oferta, si el contrato ha de adjudicarse sobre la base de la oferta más ventajosa; y
- c) toda otra información pertinente sobre la realización de la subasta.

Artículo XV Tramitación de las ofertas y adjudicación de los contratos

Tramitación de las ofertas

1. La entidad contratante recibirá, abrirá y tramitará todas las ofertas conforme a procedimientos que garanticen la equidad y la imparcialidad del proceso de contratación y la confidencialidad de las ofertas.
2. La entidad contratante no penalizará a los proveedores cuyas ofertas se reciban después del vencimiento del plazo fijado para la recepción de ofertas, cuando el retraso sea exclusivamente imputable a negligencia de la entidad.
3. Cuando una entidad contratante dé a un proveedor la posibilidad de rectificar los errores de forma involuntarios durante el período comprendido entre la apertura de las ofertas y la adjudicación del contrato, dará la misma posibilidad a todos los proveedores participantes.

Adjudicación de los contratos

4. A fin de que una oferta pueda ser tomada en consideración a efectos de adjudicación, debe presentarse por escrito y cumplir, en el momento de la apertura, los requisitos esenciales establecidos en los anuncios y en el pliego de condiciones, y debe proceder de un proveedor que reúna las condiciones para la participación.
5. Salvo que decida no adjudicar un contrato por motivos de interés público, la entidad contratante adjudicará el contrato al proveedor que la entidad haya determinado que tiene capacidad

para cumplir lo estipulado en el contrato y que, únicamente sobre la base de los criterios de evaluación establecidos en los anuncios y en el pliego de condiciones, haya presentado:

- a) la oferta más ventajosa; o
- b) cuando el único criterio sea el precio, el precio más bajo.

6. En caso de que una entidad contratante reciba una oferta cuyo precio sea anormalmente más bajo que los precios de las demás ofertas presentadas, la entidad podrá verificar con el proveedor que éste reúne las condiciones de participación y tiene capacidad para cumplir lo estipulado en el contrato.

7. La entidad contratante no utilizará opciones, no cancelará una contratación ni modificará los contratos adjudicados de manera que se eludan las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo.

Artículo XVI Transparencia de la información sobre la contratación

Información para los proveedores

1. La entidad contratante informará prontamente a los proveedores participantes de las decisiones que adopte sobre las adjudicaciones de contratos y, previa petición de un proveedor, lo hará por escrito. A reserva de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del artículo XVII, la entidad contratante proporcionará, previa petición, a los proveedores cuyas ofertas no hayan sido elegidas, una explicación de las razones por las cuales no eligió sus ofertas y las ventajas relativas de la oferta del proveedor adjudicatario.

Publicación de información sobre la adjudicación

2. La entidad contratante publicará un anuncio en el medio impreso o electrónico que corresponda enumerado en el Apéndice III, dentro de un plazo máximo de 72 días contados desde la adjudicación de cada contrato abarcado por el presente Acuerdo. Cuando la entidad publique el anuncio sólo por un medio electrónico, la información podrá consultarse fácilmente durante un período razonable. En el anuncio figurará, como mínimo, la información siguiente:

- a) una descripción de los bienes o servicios objeto de la contratación;
- b) el nombre y la dirección de la entidad contratante;
- c) el nombre y la dirección del adjudicatario;
- d) el valor de la oferta ganadora, o de las ofertas más alta y más baja tomadas en cuenta para la adjudicación del contrato;
- e) la fecha de la adjudicación; y
- f) el tipo de método de contratación utilizado y, en los casos en que se utilizó la licitación restringida de conformidad con el artículo XIII, una descripción de las circunstancias que justificaron el uso de dicho método.

Conservación de la documentación y los informes y rastreo de los registros electrónicos

3. Durante un plazo mínimo de tres años contados a partir de la fecha en que adjudique un contrato, cada entidad contratante conservará:

- a) la documentación y los informes de los procedimientos de licitación y de las adjudicaciones de contratos relacionados con las contrataciones abarcadas, con inclusión de los informes exigidos conforme al artículo XIII; y
- b) en caso de que la contratación abarcada se haya realizado por medios electrónicos, los datos que permitan el adecuado rastreo de su tramitación.

Recopilación y comunicación de estadísticas

4. Cada Parte recopilará y comunicará al Comité las estadísticas relativas a los contratos abarcados por el presente Acuerdo que haya celebrado. Cada informe abarcará un período de un año y será presentado en un plazo de dos años contados a partir del final del período sobre el que se informa, y contendrá la información que se detalla a continuación:

- a) en el caso de las entidades contratantes indicadas en el Anexo 1:
 - i) el número y valor total, para todas esas entidades, de todos los contratos abarcados por el presente Acuerdo;
 - ii) el número y valor total de todos los contratos abarcados por el presente Acuerdo adjudicados por cada una de dichas entidades, desglosados por categorías de bienes y servicios con arreglo a un sistema de clasificación uniforme reconocido a nivel internacional; y
 - iii) el número y valor total de todos los contratos abarcados por el presente Acuerdo adjudicados por cada entidad mediante licitación restringida;
- b) en el caso de las entidades contratantes que figuran en los Anexos 2 y 3, el número y valor total de los contratos abarcados por el presente Acuerdo adjudicados por todas esas entidades, desglosados por Anexo; y
- c) estimaciones para los datos exigidos conforme a los apartados a) y b), con una explicación de la metodología utilizada para realizar las estimaciones, en los casos en que no sea posible facilitar los datos.

5. Cuando una Parte publique sus estadísticas en un sitio Web oficial, de manera compatible con las prescripciones del párrafo 4, dicha Parte podrá sustituir la comunicación de los datos previstos en el párrafo 4 por una notificación del sitio Web al Comité, con las instrucciones necesarias para acceder a las estadísticas y utilizarlas.

6. Cuando una Parte exija que los anuncios relativos a los contratos adjudicados, de conformidad con el párrafo 2, se publiquen por medios electrónicos, y cuando el público tenga acceso a dichos anuncios a través de una única base de datos en una forma que permita analizar los contratos abarcados, la Parte podrá sustituir la comunicación de los datos previstos en el párrafo 4 por una notificación del sitio Web al Comité, con las instrucciones necesarias para acceder a los datos y utilizarlos.

Artículo XVII Divulgación de información

Suministro de información a las Partes

1. A petición de otra Parte, una Parte facilitará prontamente la información necesaria para determinar si una contratación se realizó justa e imparcialmente y de conformidad con el presente

Acuerdo, con inclusión de información sobre las características y ventajas relativas de la oferta seleccionada. Cuando la divulgación de esta información pueda perjudicar la competencia en licitaciones futuras, la Parte que reciba la información no la revelará a ningún proveedor, salvo que obtenga el consentimiento de la Parte que haya facilitado esa información, previa consulta con la misma.

No divulgación de información

2. No obstante cualquier otra disposición del presente Acuerdo, ninguna Parte, incluidas sus entidades contratantes, facilitará a ningún proveedor en particular información que pueda perjudicar la competencia leal entre proveedores.

3. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de que exige a una Parte, incluidas sus entidades contratantes, autoridades y órganos de revisión, que revele información confidencial, si esa divulgación pudiera:

- a) constituir un obstáculo para hacer cumplir las leyes;
- b) ir en detrimento de la competencia leal entre proveedores;
- c) lesionar los intereses comerciales legítimos de particulares, incluida la protección de la propiedad intelectual; o
- d) ser por otros motivos contraria al interés público.

Artículo XVIII Procedimientos internos de revisión

1. Cada Parte establecerá un procedimiento de revisión administrativa o judicial oportuno, eficaz, transparente y no discriminatorio, mediante el cual el proveedor pueda presentar una impugnación alegando:

- a) una infracción del presente Acuerdo; o
- b) cuando el proveedor no tenga derecho a alegar directamente una infracción del Acuerdo con arreglo a la legislación nacional de una Parte, la falta de cumplimiento de las medidas destinadas a la aplicación del presente Acuerdo adoptadas por una Parte,

que surja en el contexto de una contratación abarcada en la que el proveedor tenga o haya tenido interés. Las normas de procedimiento para las impugnaciones constarán por escrito y estarán a disposición del público.

2. En caso de que un proveedor presente, en el contexto de una contratación abarcada en la que tiene o ha tenido interés, una reclamación por una infracción o falta de cumplimiento mencionada en el párrafo 1, la Parte de la entidad contratante que realice la contratación alentará a la entidad y al proveedor a que traten de resolver esa reclamación mediante consultas. La entidad examinará de forma imparcial y a su debido tiempo cualquier reclamación de ese tipo a fin de que no afecte a la participación del proveedor en contrataciones en curso o futuras, ni a los derechos del proveedor de solicitar medidas correctivas de conformidad con el procedimiento de revisión administrativa o judicial.

3. Se concederá a cada proveedor un período de tiempo suficiente para preparar y presentar una impugnación, el cual en ningún caso será inferior a 10 días contados a partir del momento en que el

proveedor haya tenido conocimiento del fundamento de la impugnación o en que razonablemente debería haber tenido conocimiento.

4. Cada Parte establecerá o designará al menos una autoridad administrativa o judicial imparcial, independiente de sus entidades contratantes, para recibir y revisar las impugnaciones presentadas por los proveedores en el contexto de una contratación abarcada.

5. Cuando un órgano distinto de una de las autoridades indicadas en el párrafo 4 revise inicialmente una impugnación, la Parte asegurará que el proveedor pueda apelar la decisión inicial ante una autoridad administrativa o judicial imparcial que sea independiente de la entidad contratante cuya contratación es objeto de la impugnación.

6. Cada Parte se asegurará de que, en caso de que el órgano de revisión no sea un tribunal, la decisión del mismo estará sometida a revisión judicial o sus actuaciones se ajustarán a un procedimiento que asegure que:

- a) la entidad contratante responderá por escrito a la impugnación y dará a conocer todos los documentos pertinentes al órgano de revisión;
- b) los participantes en las actuaciones (denominados en adelante "participantes") tendrán derecho a ser oídos antes de que el órgano de revisión se pronuncie sobre la impugnación;
- c) los participantes tendrán el derecho de ser representados y estar asistidos;
- d) los participantes tendrán acceso a todas las actuaciones;
- e) los participantes tendrán derecho a solicitar que las actuaciones sean públicas y que puedan presentarse testigos; y
- f) el órgano de revisión formulará sus decisiones o recomendaciones por escrito y a su debido tiempo, e incluirá una explicación del fundamento de cada decisión o recomendación.

7. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos que prevean:

- a) medidas provisionales rápidas para preservar la posibilidad del proveedor de participar en la contratación. Esas medidas provisionales podrán tener por efecto la suspensión del proceso de contratación. Los procedimientos podrán prever la posibilidad de que se tengan en cuenta las consecuencias desfavorables predominantes para los intereses afectados, incluido el interés público, al decidir si deberán aplicarse esas medidas. Se consignará por escrito la justa causa para no adoptar esas medidas; y
- b) cuando el órgano de revisión haya determinado la existencia de una infracción o falta de cumplimiento mencionada en el párrafo 1, medidas correctivas o una compensación por las pérdidas o los daños y perjuicios sufridos, que podrá limitarse a los costos de la preparación de la oferta o a los costos relacionados con la impugnación, o a ambos.

Artículo XIX Modificaciones y rectificaciones del ámbito de aplicación

Notificación de propuestas de modificación

1. Toda Parte notificará al Comité las rectificaciones propuestas, las transferencias de una entidad de un anexo a otro, el retiro de una entidad, u otras modificaciones de sus Anexos del Apéndice I (las que se denominan en adelante "modificación"). La Parte que proponga la modificación (denominada en adelante "Parte modificante") incluirá en la notificación:

- a) en caso de que proponga el retiro de una entidad de sus Anexos del Apéndice I, en ejercicio de sus derechos, por haberse eliminado efectivamente el control o la influencia del gobierno sobre las contrataciones abarcadas que realice esa entidad, las pruebas de esa eliminación; o
- b) en caso de que proponga cualquier otra modificación, información sobre las probables consecuencias del cambio en la cobertura mutuamente convenida prevista en el presente Acuerdo.

Objeción a la notificación

2. Toda Parte cuyos derechos con arreglo al presente Acuerdo puedan verse afectados por una modificación propuesta notificada conforme al párrafo 1 podrá notificar al Comité sus objeciones a la modificación propuesta. Esas objeciones se formularán dentro de los 45 días siguientes a la fecha de distribución de la notificación a las Partes, y se indicarán las razones de la objeción.

Consultas

3. La Parte modificante y la Parte que formule una objeción (denominada en adelante "Parte objetante") harán todos los esfuerzos posibles por resolver la objeción a través de consultas. En esas consultas, la Parte modificante y la Parte objetante examinarán la modificación propuesta:

- a) en caso de una notificación conforme al párrafo 1 a), de conformidad con los criterios indicativos que se adopten con arreglo al párrafo 8 b), que indiquen la efectiva eliminación del control o de la influencia del gobierno sobre las contrataciones abarcadas que realice una entidad; y
- b) en caso de una notificación conforme al párrafo 1 b), de conformidad con los criterios que se adopten con arreglo al párrafo 8 c) en relación con el nivel de los ajustes compensatorios que se ofrecerán por las modificaciones, con miras a mantener un equilibrio de derechos y obligaciones y un nivel comparable de la cobertura mutuamente convenida prevista en el presente Acuerdo.

Modificación revisada

4. Cuando la Parte modificante y cualquier Parte objetante resuelvan la objeción a través de consultas, y la Parte modificante revise, como consecuencia de esas consultas, la modificación que ha propuesto, la Parte modificante lo notificará al Comité de conformidad con el párrafo 1, y cualquier modificación revisada entrará en vigor sólo cuando se hayan cumplido las prescripciones del presente artículo.

Aplicación de las modificaciones

5. Una modificación propuesta sólo entrará en vigor cuando:

- a) ninguna Parte presente al Comité una objeción escrita a la modificación propuesta dentro de los 45 días siguientes a la fecha de distribución de la notificación de la modificación propuesta conforme al párrafo 1;
- b) todas las Partes objetantes hayan notificado al Comité que retiran sus objeciones a la modificación propuesta; o
- c) hayan transcurrido 150 días a partir de la fecha de distribución de la notificación de la modificación propuesta conforme al párrafo 1, y la Parte modificante haya informado por escrito al Comité de su intención de aplicar la modificación.

Retiro de una cobertura sustancialmente equivalente

6. Cuando una modificación entre en vigor de conformidad con el párrafo 5 c), cualquier Parte objetante podrá retirar una cobertura sustancialmente equivalente. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 b) del artículo IV, el retiro efectuado con arreglo al presente párrafo podrá aplicarse únicamente con respecto a la Parte modificante. La Parte objetante informará por escrito de ese retiro al Comité como mínimo 30 días antes de que el retiro entre en vigor. Los retiros efectuados conforme al presente párrafo serán compatibles con los criterios relacionados con el nivel de los ajustes compensatorios adoptados por el Comité de conformidad con el párrafo 8 c).

Procedimientos de arbitraje para facilitar la resolución de objeciones

7. Cuando el Comité haya adoptado procedimientos de arbitraje destinados a facilitar la resolución de objeciones con arreglo al párrafo 8, la Parte modificante o cualquier Parte objetante podrá recurrir a esos procedimientos dentro de los 120 días siguientes a la distribución de la notificación de la modificación propuesta:

- a) Cuando ninguna de las Partes haya recurrido a los procedimientos de arbitraje dentro del plazo fijado:
 - i) no obstante lo dispuesto en el párrafo 5 c), la modificación propuesta entrará en vigor cuando hayan transcurrido 130 días contados a partir de la fecha de distribución de la notificación de la modificación propuesta conforme al párrafo 1, y la Parte modificante haya informado por escrito al Comité de su intención de aplicar la modificación; y
 - ii) ninguna Parte objetante podrá retirar la cobertura con arreglo al párrafo 6.
- b) Cuando una Parte modificante o una Parte objetante haya recurrido a los procedimientos de arbitraje:
 - i) no obstante lo dispuesto en el párrafo 5 c), la modificación propuesta no entrará en vigor antes de la conclusión de los procedimientos de arbitraje;
 - ii) cualquier Parte objetante que se proponga hacer valer el derecho a una compensación o retirar una cobertura sustancialmente equivalente con arreglo al párrafo 6, participará en los procedimientos de arbitraje;

iii) la Parte modificante deberá respetar los resultados de los procedimientos de arbitraje al poner en vigor modificaciones con arreglo al párrafo 5 c); y

iv) cuando una Parte modificante no respete los resultados de los procedimientos de arbitraje al poner en vigor modificaciones con arreglo al párrafo 5 c), cualquier Parte objetante podrá retirar una cobertura sustancialmente equivalente con arreglo al párrafo 6, a condición de que ese retiro sea compatible con el resultado de los procedimientos de arbitraje.

Funciones del Comité

8. El Comité adoptará:

- a) procedimientos de arbitraje destinados a facilitar la resolución de objeciones formuladas de conformidad con el párrafo 2;
- b) criterios indicativos que demuestren la efectiva eliminación del control o de la influencia del gobierno sobre las contrataciones abarcadas que realice una entidad; y
- c) criterios para determinar el nivel de los ajustes compensatorios que han de ofrecerse por modificaciones efectuadas conforme al párrafo 1 b) y de la cobertura sustancialmente equivalente conforme al párrafo 6.

Artículo XX Consultas y solución de diferencias

1. Cada Parte examinará con comprensión toda representación formulada por otra Parte con respecto a cuestiones que afecten al funcionamiento del presente Acuerdo, y brindará oportunidades adecuadas para la celebración de consultas sobre dichas representaciones.

2. Si una Parte considera que una ventaja resultante para ella directa o indirectamente del presente Acuerdo se halla anulada o menoscabada o que el logro de uno de los objetivos del Acuerdo se halla comprometido como consecuencia:

- a) del incumplimiento por otra Parte u otras Partes de las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo; o
- b) de la aplicación por otra Parte u otras Partes de una medida, contraria o no a las disposiciones del presente Acuerdo,

dicha Parte podrá, con objeto de llegar a una solución mutuamente satisfactoria de la cuestión, recurrir a las disposiciones del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias (denominado en adelante el "Entendimiento sobre Solución de Diferencias").

3. El Entendimiento sobre Solución de Diferencias será aplicable a las consultas y a la solución de diferencias que se planteen en el marco del presente Acuerdo, con la excepción de que, no obstante lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 22 del Entendimiento sobre Solución de Diferencias, las diferencias que se planteen en el marco de cualquier Acuerdo incluido en el Apéndice 1 de dicho instrumento, aparte del presente Acuerdo, no darán lugar a la suspensión de concesiones u otras obligaciones resultantes del presente Acuerdo, y las diferencias que se planteen en el marco del presente Acuerdo no darán lugar a la suspensión de concesiones u otras obligaciones resultantes de cualquier otro Acuerdo incluido en el Apéndice 1 del Entendimiento sobre Solución de Diferencias.

Artículo XXI Instituciones

Comité de Contratación Pública

1. Habrá un Comité de Contratación Pública que estará integrado por representantes de cada una de las Partes. El Comité elegirá a su Presidente y se reunirá cuando sea necesario, pero al menos una vez por año, a fin de dar a las Partes la oportunidad de consultarse sobre cuestiones relativas al funcionamiento del presente Acuerdo o a la consecución de sus objetivos, y desempeñar las demás funciones que le encomienden las Partes.
2. El Comité podrá establecer grupos de trabajo u otros órganos subsidiarios que desempeñarán las funciones que éste les encomiende.
3. El Comité:
 - a) examinará anualmente la aplicación y el funcionamiento del presente Acuerdo; y
 - b) informará anualmente al Consejo General sobre sus actividades, de conformidad con el párrafo 8 del artículo IV del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y sobre la marcha de la aplicación y el funcionamiento del presente Acuerdo.

Observadores

4. Todo Miembro de la OMC que no sea Parte en el presente Acuerdo estará facultado para participar en el Comité en calidad de observador previa notificación por escrito al Comité. Todo observador de la OMC podrá solicitar por escrito al Comité autorización para participar en éste en calidad de observador, y el Comité podrá concederle la condición de observador.

Artículo XXII Disposiciones finales

Aceptación y entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el 1º de enero de 1996 para aquellos gobiernos¹ cuya cobertura convenida figura en los Anexos del Apéndice I del presente Acuerdo y que el 15 de abril de 1994 hayan aceptado con su firma el Acuerdo o, en dicha fecha, hayan firmado el Acuerdo a reserva de ratificación y lo hayan ratificado posteriormente antes del 1º de enero de 1996.

Adhesión

2. Todo Miembro de la OMC podrá adherirse al presente Acuerdo en condiciones que habrán de convenirse entre dicho Miembro y las Partes, y que se harán constar en una decisión del Comité. La adhesión tendrá lugar mediante depósito en poder del Director General de la OMC de un instrumento de adhesión en el que consten las condiciones convenidas. El presente Acuerdo entrará en vigor para el Miembro que se adhiera a él el 30º día siguiente al depósito de su instrumento de adhesión.

¹ A los efectos del presente Acuerdo, se entiende que el término "gobierno" comprende las autoridades competentes de la Unión Europea.

Reservas

3. Ninguna Parte podrá formular reservas respecto de ninguna disposición del presente Acuerdo.

Legislación interna

4. Cada Parte se asegurará de que, a más tardar en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor para ella, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos, así como las normas, procedimientos y prácticas que apliquen sus entidades contratantes, estén en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

5. Cada Parte informará al Comité de las modificaciones introducidas en sus leyes y reglamentos que tengan relación con el presente Acuerdo y en la aplicación de dichas leyes y reglamentos.

Negociaciones futuras y programas de trabajo futuro

6. Cada Parte procurará evitar la introducción o la continuación de medidas discriminatorias que distorsionen la contratación abierta.

7. A más tardar al final del tercer año después de la fecha de entrada en vigor del Protocolo por el que se modifica el Acuerdo sobre Contratación Pública, adoptado el [FECHA], y posteriormente con periodicidad, las Partes entablarán nuevas negociaciones, con miras a mejorar el presente Acuerdo, a reducir progresivamente y eliminar las medidas discriminatorias y a dar la máxima amplitud posible a su ámbito de aplicación entre todas las Partes sobre la base de la mutua reciprocidad, teniendo en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

8. a) El Comité emprenderá nuevos trabajos para facilitar la aplicación del presente Acuerdo y las negociaciones previstas en el párrafo 7, mediante la adopción de programas de trabajo sobre las cuestiones siguientes:

- i) el trato de las pequeñas y medianas empresas;
- ii) la recopilación y divulgación de datos estadísticos;
- iii) el trato de la contratación sostenible;
- iv) las exclusiones y restricciones en los Anexos de las Partes; y
- v) las normas de seguridad en la contratación internacional.

b) El Comité:

- i) podrá adoptar una decisión que contenga una lista de programas de trabajo sobre cuestiones adicionales, que se podrá examinar y actualizar periódicamente; y
- ii) adoptará una decisión donde conste el trabajo que se emprenderá en relación con cada programa de trabajo específico contemplado en el apartado a) y todo programa de trabajo adoptado de conformidad con el inciso i) del apartado b).

9. Tras la conclusión del programa de trabajo para la armonización de las normas de origen aplicables a los bienes emprendido en el marco del Acuerdo sobre Normas de Origen que figura en el

Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC, y de las negociaciones sobre el comercio de servicios, las Partes tendrán en cuenta los resultados de ese programa de trabajo y esas negociaciones al modificar el párrafo 5 del artículo IV, según proceda.

10. A más tardar al final del quinto año después de la fecha de entrada en vigor del Protocolo por el que se modifica el Acuerdo sobre Contratación Pública, el Comité examinará la aplicabilidad del párrafo 2 b) del artículo XX.

Modificaciones

11. Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo. La decisión de adoptar una modificación y presentarla para su aceptación por las Partes se tomará por consenso. Una modificación entrará en vigor de la siguiente manera:

- a) salvo lo dispuesto en el apartado b), con respecto a las Partes que la acepten, cuando sea aceptada por dos tercios de las Partes y posteriormente para cada una de las demás Partes cuando dicha Parte la acepte;
- b) para todas las Partes, cuando sea aceptada por dos tercios de las Partes, si se trata de una modificación que el Comité haya determinado por consenso que es de naturaleza tal que no altera los derechos y las obligaciones de las Partes.

Denuncia

12. Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de 60 días contados desde la fecha en que el Director General de la OMC haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, toda Parte podrá solicitar que se convoque inmediatamente al Comité.

13. Si una Parte en el presente Acuerdo deja de ser Miembro de la OMC, dejará de ser Parte en el presente Acuerdo con efecto en la fecha en que deje de ser Miembro de la OMC.

No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes

14. El presente Acuerdo no se aplicará entre dos Partes cualesquiera si una de esas Partes, en el momento en que cualquiera de ellas acepta el presente Acuerdo o se adhiere a él, no consiente en dicha aplicación.

Apéndices

15. Los Apéndices del presente Acuerdo constituyen parte integrante del mismo.

Secretaría

16. Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría de la OMC.

Depósito

17. El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de la OMC, quien remitirá sin dilación a cada Parte copia autenticada del presente Acuerdo, de todas las rectificaciones o modificaciones del mismo que se efectúen de conformidad con el artículo XIX y de todas las modificaciones que se efectúen de conformidad con el párrafo 11, así como notificación de todas las

adhesiones al mismo que se efectúen de conformidad con el párrafo 2, y de todas las denuncias que se efectúen de conformidad con los párrafos 12 ó 13.

Registro

18. El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ACCEPTANCE

Japan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Trade
Organization: 17 March 2014*

Date of effect: 16 April 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 15 October 2014*

ACCEPTATION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation mondiale du
commerce : 17 mars 2014*

Date de prise d'effet : 16 avril 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014*

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH ANNEX). GENEVA, 26 OCTOBER 2012

Entry into force: 2 February 2013, in accordance with paragraph 8

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 15 October 2014

Only the authentic English, French and Spanish texts of the Protocol are published in this volume. The Annex is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 26 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 2 février 2013, conformément au paragraphe 8

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 15 octobre 2014

Seuls les textes authentiques anglais, français et espagnol du Protocol sont publiés dans ce volume. L'annexe n'est pas publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**PROTOCOL ON THE ACCESSION OF
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Preamble

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Lao People's Democratic Republic,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Lao People's Democratic Republic to the WTO Agreement reproduced in document WT/ACC/LAO/45, dated 1 October 2012 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of the Lao People's Democratic Republic to the WTO Agreement,

Agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, the Lao People's Democratic Republic accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which the Lao People's Democratic Republic accedes shall be the WTO Agreement, including the Explanatory Notes to that Agreement, as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 248 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in paragraph 248 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by the Lao People's Democratic Republic as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. The Lao People's Democratic Republic may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure was recorded in the List of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

PART II - SCHEDULES

5. The Schedules reproduced in Annex I to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to the Lao People's Democratic Republic. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Lao People's Democratic Republic until 24 April 2013.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by the Lao People's Democratic Republic.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by the Lao People's Democratic Republic thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and to the Lao People's Democratic Republic.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twenty-sixth day of October two thousand and twelve in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one of these languages, and the Report of the Working Party is authentic in English only.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**PROTOCOLE D'ACCESSION DE
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Préambule

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC"), et la République démocratique populaire lao,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accèsion de la République démocratique populaire lao à l'Accord sur l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/LAO/45, daté du 1^{er} octobre 2012 (ci-après dénommé le "rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accèsion de la République démocratique populaire lao à l'Accord sur l'OMC,

Convient de ce qui suit:

PARTIE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, conformément au paragraphe 8, la République démocratique populaire lao accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.
2. L'Accord sur l'OMC auquel la République démocratique populaire lao accédera sera l'Accord sur l'OMC, y compris les Notes explicatives de cet accord, tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 248 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.
3. Sauf dispositions contraires du paragraphe 248 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en œuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en œuvre par la République démocratique populaire lao comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.
4. La République démocratique populaire lao pourra maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

PARTIE II – LISTES

5. Les Listes reproduites à l'annexe I du présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS") de la République démocratique populaire lao. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en œuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.
6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III – DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la République démocratique populaire lao, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 24 avril 2013.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par la République démocratique populaire lao.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la République démocratique populaire lao une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la République démocratique populaire lao conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le vingt-six octobre deux mille douze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule de ces langues, et que seule la version anglaise du rapport du Groupe de travail fait foi.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE
LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO**

Preámbulo

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), en virtud de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República Democrática Popular Lao,

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de la República Democrática Popular Lao al Acuerdo sobre la OMC, que figura en el documento WT/ACC/LAO/45, de fecha 1º de octubre de 2011 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Teniendo en cuenta los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de la República Democrática Popular Lao al Acuerdo sobre la OMC,

Conviene en lo siguiente:

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo con arreglo al párrafo 8, la República Democrática Popular Lao se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá la República Democrática Popular Lao será el Acuerdo sobre la OMC, incluidas sus Notas explicativas, rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que comprenderá los compromisos mencionados en el párrafo 248 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en el párrafo 248 del informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban ponerse en aplicación en un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por la República Democrática Popular Lao como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. La República Democrática Popular Lao podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del AGCS siempre que tal medida esté consignada en la Lista de exenciones de las obligaciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

PARTE II - LISTAS

5. Las Listas reproducidas en el anexo I del presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") correspondientes a la República Democrática Popular Lao. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.
6. A los efectos de la referencia que se hace en el párrafo 6 a) del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de concesiones y compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

PARTE III - DISPOSICIONES FINALES

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de la República Democrática Popular Lao hasta el 24 de abril de 2013.

8. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación por la República Democrática Popular Lao.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a la República Democrática Popular Lao copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo por la República Democrática Popular Lao de conformidad con el párrafo 7.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el veintiséis de octubre de dos mil doce, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en alguna de las Listas anexas se especifique que es auténtica sólo en uno de estos idiomas, y siendo el informe del Grupo de Trabajo auténtico únicamente en inglés.

ACCEPTANCE

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Trade
Organization: 3 January 2013*

Date of effect: 2 February 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 15 October 2014*

ACCEPTATION

République démocratique populaire lao

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation mondiale du
commerce : 3 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 2 février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014*

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH ANNEX). GENEVA, 10 DECEMBER 2012

Entry into force: 2 March 2013, in accordance with paragraph 8

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 15 October 2014

Only the authentic English, French and Spanish texts of the Protocol are published in this volume. The Annex is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE TADJIKISTAN À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 10 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 2 mars 2013, conformément au paragraphe 8

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 15 octobre 2014

Seuls les textes authentiques anglais, français et espagnol du Protocol sont publiés dans ce volume. L'annexe n'est pas publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**PROTOCOL ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN**

Preamble

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Republic of Tajikistan,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of the Republic of Tajikistan to the WTO Agreement reproduced in document WT/ACC/TJK/30, dated 6 November 2012 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of the Republic of Tajikistan to the WTO Agreement,

Agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, the Republic of Tajikistan accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which the Republic of Tajikistan accedes shall be the WTO Agreement, including the Explanatory Notes to that Agreement, as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 351 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. Except as otherwise provided for in paragraph 351 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by the Republic of Tajikistan as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.
4. The Republic of Tajikistan may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure was recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

PART II - SCHEDULES

5. The Schedules reproduced in the Annex to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Tajikistan. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Republic of Tajikistan until 7 June 2013 or such later date as may be decided by the General Council.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by the Republic of Tajikistan.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by the Republic of Tajikistan thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and to the Republic of Tajikistan.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this tenth day of December two thousand and twelve, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one of these languages, and the Working Party Report is authentic in English only.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**PROTOCOLE D'ACCESSION DE
LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN**

Préambule

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC"), et la République du Tadjikistan,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la République du Tadjikistan à l'Accord sur l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/TJK/30, daté du 6 novembre 2012 (ci-après dénommé le "rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la République du Tadjikistan à l'Accord sur l'OMC,

Convient de ce qui suit:

PARTIE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 8, la République du Tadjikistan accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.
2. L'Accord sur l'OMC auquel la République du Tadjikistan accédera sera l'Accord sur l'OMC, y compris les Notes explicatives de cet accord, tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 351 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.
3. Sauf dispositions contraires du paragraphe 351 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en œuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en œuvre par la République du Tadjikistan comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.
4. La République du Tadjikistan pourra maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'Annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

PARTIE II – LISTES

5. Les Listes reproduites à l'Annexe du présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS") du Tadjikistan. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en œuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne la Liste de concessions et d'engagements annexée au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III – DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la République du Tadjikistan, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 7 juin 2013 ou jusqu'à toute date ultérieure qui pourrait être arrêtée par le Conseil général.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par la République du Tadjikistan.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la République du Tadjikistan une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la République du Tadjikistan conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le dix décembre deux mille douze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule de ces langues, et que seul le texte anglais du rapport du Groupe de travail fait foi.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA DE TAYIKISTÁN

Preámbulo

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), en virtud de la aprobación del Consejo General, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República de Tayikistán,

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de la República de Tayikistán al Acuerdo sobre la OMC que figura en el documento WT/ACC/TJK/30, de fecha 6 de noviembre de 2012 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Teniendo en cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de la República de Tayikistán al Acuerdo sobre la OMC,

Conviene en lo siguiente:

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo con arreglo al párrafo 8, la República de Tayikistán se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá la República de Tayikistán será el Acuerdo sobre la OMC, incluidas sus Notas explicativas, rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que comprenderá los compromisos mencionados en el párrafo 351 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en el párrafo 351 del informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban ponerse en aplicación en un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por la República de Tayikistán como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. La República de Tayikistán podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") siempre que tal medida esté consignada en la lista de exenciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

PARTE II - LISTAS

5. Las Listas reproducidas en el anexo del presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al AGCS correspondientes a Tayikistán. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el párrafo 6 a) del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de concesiones y compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

PARTE III - DISPOSICIONES FINALES

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de la República de Tayikistán hasta el 7 de junio de 2013 o una fecha posterior que pueda decidir el Consejo General.

8. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación por la República de Tayikistán.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a la República de Tayikistán copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo por la República de Tayikistán, de conformidad con el párrafo 7.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el diez de diciembre de dos mil doce, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en alguna de las Listas anexas se especifique que es auténtica sólo en uno de estos idiomas, y el Informe del Grupo de Trabajo es auténtico sólo en inglés.

ACCEPTANCE

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Trade
Organization: 31 January 2013*

Date of effect: 2 March 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 15 October 2014*

ACCEPTATION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation mondiale du
commerce : 31 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 2 mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014*

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE
REPUBLIC OF YEMEN TO THE MARRAKESH
AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD
TRADE ORGANIZATION (WITH ANNEX).
GENEVA, 4 DECEMBER 2013

Entry into force: 26 June 2014, in accordance
with paragraph 8

Authentic texts: English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** World Trade Organization,
15 October 2014

*Only the authentic English, French and Spanish texts of the
Protocol are published in this volume. The Annex is
not published herein, in accordance with article 12
(2) of the General Assembly regulations to give effect
to Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE
DU YÉMEN À L'ACCORD DE MARRAKECH
INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE
DU COMMERCE (AVEC ANNEXE). GENÈVE,
4 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 26 juin 2014,
conformément au paragraphe 8

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Organisation mondiale du commerce,
15 octobre 2014

*Seuls les textes authentiques anglais, français et espagnol
du Protocol sont publiés dans ce volume. L'annexe
n'est pas publiée ici, conformément au paragraphe 2
de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF YEMEN

Preamble

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the Ministerial Conference of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Republic of Yemen,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of the Republic of Yemen to the WTO Agreement reproduced in document WT/ACC/YEM/42, dated 4 October 2013 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of the Republic of Yemen to the WTO Agreement,

Agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, the Republic of Yemen accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which the Republic of Yemen accedes shall be the WTO Agreement, including the Explanatory Notes to that Agreement, as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 286 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. Except as otherwise provided for in paragraph 286 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by the Republic of Yemen as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.
4. The Republic of Yemen may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") provided that such a measure was recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

PART II - SCHEDULES

5. The Schedules reproduced in the Annex to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the GATS relating to the Republic of Yemen. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.
6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Republic of Yemen until 2 June 2014 or such later date as may be decided by the Ministerial Conference.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by the Republic of Yemen.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by the Republic of Yemen thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and to the Republic of Yemen.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Bali, Indonesia, this fourth day of December two thousand and thirteen, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one of these languages, and the Working Party Report is authentic in English only.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Préambule

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation de la Conférence ministérielle de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC"), et la République du Yémen,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la République du Yémen à l'Accord sur l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/YEM/42, daté du 4 octobre 2013 (ci-après dénommé le "rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la République du Yémen à l'Accord sur l'OMC,

Convient de ce qui suit:

PARTIE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, conformément au paragraphe 8, la République du Yémen accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la République du Yémen accédera sera l'Accord sur l'OMC, y compris les notes explicatives de cet accord, tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 286 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires du paragraphe 286 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en œuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en œuvre par la République du Yémen comme s'il avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La République du Yémen pourra maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'AGCS) pour autant que cette mesure soit inscrite sur la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole et qu'elle remplisse les conditions énoncées dans l'annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

PARTIE II – LISTES

5. Les Listes reproduites à l'annexe du présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'AGCS de la République du Yémen. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en œuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III – DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la République du Yémen, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 2 juin 2014 ou jusqu'à toute date ultérieure qui pourra être arrêtée par la Conférence ministérielle.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par la République du Yémen.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la République du Yémen une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la République du Yémen conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Bali, Indonésie, le quatre décembre deux mille treize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule de ces langues, et que seule la version anglaise du Rapport du Groupe de travail fait foi.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA DEL YEMEN

Preámbulo

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), en virtud de la aprobación de la Conferencia Ministerial de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República del Yemen,

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de la República del Yemen al Acuerdo sobre la OMC que figura en el documento WT/ACC/YEM/42, de fecha 4 de octubre de 2013 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la Adhesión de la República del Yemen al Acuerdo sobre la OMC,

Conviene en lo siguiente:

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 8, la República del Yemen se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá la República del Yemen será el Acuerdo sobre la OMC, incluidas las Notas Explicativas de dicho Acuerdo, rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que comprenderá los compromisos mencionados en el párrafo 286 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en el párrafo 286 del informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban ponerse en aplicación en un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por la República del Yemen como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. La República del Yemen podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") siempre que tal medida esté consignada en la Lista de exenciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

PARTE II - LISTAS

5. Las Listas reproducidas en el anexo del presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al AGCS correspondientes a la República del Yemen. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.
6. A los efectos de la referencia que se hace en el párrafo 6 a) del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de concesiones y compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

PARTE III - DISPOSICIONES FINALES

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de la República del Yemen hasta el 2 de junio de 2014 o una fecha posterior que pudiera decidir la Conferencia Ministerial.

8. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación por la República del Yemen.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a la República del Yemen copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo por la República del Yemen de conformidad con el párrafo 7.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Bali, Indonesia, el día cuatro de diciembre de dos mil trece, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en alguna de las Listas anexas se especifique que es auténtica sólo en uno de estos idiomas; el informe del Grupo de Trabajo es auténtico únicamente en inglés.

ACCEPTANCE

Yemen

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 27 May 2014

Date of effect: 26 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 15 October 2014

ACCEPTATION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 27 mai 2014

Date de prise d'effet : 26 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 15 octobre 2014

No. 34199. Mexico and Panama

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON AIR TRANSPORT. PANAMA, 14 FEBRUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1996, I-34199.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 3, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON AIR TRANSPORT. PANAMA CITY, 8 SEPTEMBER 2011 AND 31 OCTOBER 2011

Entry into force: 2 February 2014, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 October 2014

N° 34199. Mexique et Panama

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. PANAMA, 14 FÉVRIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1996, I-34199.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. PANAMA, 8 SEPTEMBRE 2011 ET 31 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 2 février 2014, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 7 octobre 2014

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

COPIA FOLIADA

No. PAN-02588

"2011, Año del Turismo en México"

Panamá, a 8 de septiembre de 2011.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a las conversaciones celebradas entre Delegaciones de México y Panamá que tuvieron lugar en la Ciudad de México el 4 de agosto de 2011, durante las cuales se acordó modificar el Artículo 3, numeral 1 del Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, suscrito en la ciudad de Panamá, el 14 de febrero de 1996, en los términos siguientes:

I. Se modifica el Artículo 3, numeral 1, para leer:

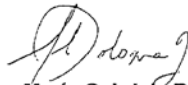
"1. *Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, una o más aerolíneas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tales designaciones. Dichas designaciones se harán con base en el principio de estricta reciprocidad.*"

2. ...

3. ...

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre ambos gobiernos por el que se modifica el Artículo 3, numeral 1 del Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, 1996, que entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Alejandra María Gabriela Bologna Zubíkarai
Embajadora de México

Excelentísimo señor
Roberto C. Henríquez,
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República de Panamá.
Presente.

II

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Despacho del Ministro

D. M. No. AJ/DT-IN° 364

31 de octubre de 2011

Señora Embajadora:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta nota No. PAN-02588 fechada 8 de septiembre de 2011, que dice lo siguiente:

[See note I - Voir note I]

Sobre el particular, tengo el honor de informarle que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que su atenta nota y la presente constituyen un Acuerdo entre ambas Partes, el cual entrará en vigencia treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.


ROBERTO C. HENRÍQUEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Sobre el particular...

A Su Excelencia
ALEJANDRA MARÍA GABRIELA
BOLOGNA ZUBIKARAÍ
Embajadora de los Estados Unidos Mexicanos
Ciudad.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Panama, 8 September 2011

No. PAN-02588

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between the Delegations of Mexico and Panama that were held in Mexico City on 4 August 2011, during which an agreement was reached to amend article 3 (1) of the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama on air transport, signed at Panama City, on 14 February 1996, in the following terms:

I. Article 3 (1) shall be amended to read:

“1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, one or more airlines for the operation of the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations. Said designations shall be based on the principle of strict reciprocity.”

2. ...

3. ...

If the foregoing is acceptable to the Government of Panama, I propose that this Note and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments amending article 3 (1) of the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama on air transport of 1996, which shall enter into force 30 days after the both Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the formalities required by their domestic legislation to that effect have been completed.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALEJANDRA MARÍA GABRIELA BOLOGNA ZUBIKARAI
Ambassador of Mexico

His Excellency
Roberto C. Henríquez
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama
Republic of Panama

II

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

31 October 2011

AJ/DT No. 364

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. PAN-02588, dated 8 September 2011, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I have the honour to inform you that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that your Note and this reply constitute an Agreement between the two Parties, which shall enter into force 30 days after both Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the formalities required by their domestic legislation to that effect have been completed.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Madam, the assurances of my highest consideration.

ROBERTO G. HENRÍQUEZ
Minister for Foreign Affairs

Her Excellency
Alejandra María Gabriela Bologna Zubikarai
Ambassador of the United Mexican States
Mexico City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Panama, le 8 septembre 2011

N° PAN-02588

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont tenues le 4 août 2011 à Mexico entre la délégation du Mexique et celle du Panama, au cours desquelles il a été décidé de modifier le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux services aériens, signé à Panama le 14 février 1996, de la façon suivante :

I. Le paragraphe 1 de l'article 3 est modifié comme suit :

« 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien afin d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que le droit de retirer ou de modifier ces désignations. Celles-ci seront fondées sur le principe de stricte réciprocité. »

2. ...

3. ...

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Panama, je propose que la présente note et votre réponse positive à celle-ci constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux services aériens de 1996, qui entrera en vigueur 30 jours après que chaque Partie aura notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet effet par sa législation interne.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALEJANDRA MARÍA GABRIELA BOLOGNA ZUBIKARAI
Ambassadrice du Mexique

Son Excellence
Monsieur Roberto C. Henríquez
Ministre des affaires étrangères
République du Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DU MINISTRE

Panama, le 31 octobre 2011

AJ/DT n° 364

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° PAN-02588, datée du 8 septembre 2011, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Panama, et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Parties, qui entrera en vigueur 30 jours après que chaque Partie aura notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet effet par sa législation interne.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Madame l'Ambassadrice, les assurances de ma très haute considération.

ROBERTO C. HENRÍQUEZ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Madame Alejandra María Gabriela Bologna Zubikarai
Ambassadrice des États-Unis du Mexique
Panama

No. 37255. Germany and Mexico

AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. BONN, 8 OCTOBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37255.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED ON 8 OCTOBER 1997. MEXICO CITY, 14 NOVEMBER 2012

Entry into force: 20 July 2014, in accordance with article 3

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 October 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 37255. Allemagne et Mexique

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. BONN, 8 OCTOBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37255.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉ LE 8 OCTOBRE 1997. MEXICO, 14 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 20 juillet 2014, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 7 octobre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF BERMUDA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2014

Date of effect: 3 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2014

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES BERMUDES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2014

Date de prise d'effet : 3 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2014

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention be extended to the territory of Bermuda for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the Convention to the territory of Bermuda to enter into force on the day of receipt of this notification by you for deposit...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention soit étendue au territoire des Bermudes dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention au territoire des Bermudes prendra effet à la date de dépôt de cette notification.

**No. 38895. Latvia, Estonia and
Lithuania**

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. VISAGINAS, 26 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2196, I-38895.*]

PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. VILNIUS, 17 OCTOBER 2013

Entry into force: 17 October 2013 by signature, in accordance with article 2

Authentic texts: English, Estonian, Latvian and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

**N° 38895. Lettonie, Estonie et
Lituanie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. VISAGINAS, 26 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2196, I-38895.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. VILNIUS, 17 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur: 17 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, estonien, letton et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 23 octobre 2014

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AMONG
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the *Parties*),

Realising the significance and the benefit of tripartite co-operation in the field of tourism within the Baltic Sea region and the European Union,

Guided by the principles and recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, and, also, the recommendations of the United Nations World Tourism Organization, legislative acts of the European Union and other European Union documents in the field of tourism,

Recognising the need to update the Agreement among the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on Co-operation in the Field of Tourism signed in Visaginas, 26 June 2002 (hereinafter referred to as the Agreement), to reflect the rapid development in the national and global level,

Have agreed as follows:

1. To make the following amendments to the Agreement:

1.1. Paragraphs 5 and 6 of the Preamble shall be replaced by the following text:

“realizing the significance and the benefit of co-operation for the Baltic States within the Baltic Sea region and the European Union in order to encourage the integration of the Baltic States into the international tourism activities;”

1.2. Paragraph 2 of Article 3 shall be replaced by the following text:

“The Parties may establish common tourist information offices or appoint common tourism representatives in respective and third countries.”

1.3. Article 4 shall be deleted.

1.4. Article 6 shall be replaced by the following text:

“Article 6

The Parties shall cooperate both financially and non-financially in:

- 1) promoting the Baltic area as a tourist destination for short-haul and long-haul markets;
- 2) development of Baltic tourism brand;
- 3) development of tourism products;

- 4) development of tourism infrastructure and quality of tourism services;
 - 5) reducing administrative burdens;
 - 6) collecting of statistical information;
 - 7) participation in international tourism organisations;
 - 8) applying of modern technologies for tourism development;
 - 9) development of projects in various international aid programmes.”
- 1.5. Paragraph 1 of Article 7 shall be replaced by the following text:
“To ensure the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee (hereinafter referred to as the Committee) consisting of tourism officials from the three countries. The aim of the Committee shall be to implement joint proposals, programmes and resolutions linked to the development of trilateral co-operation in the field of tourism.”
- 1.6. Paragraph 5 of Article 7 shall be replaced by the following text:
“The Committee shall meet at least once a year, alternately in the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania.”
- 1.7. Article 8 shall be replaced by the following text:
“The Parties have agreed that the following public authorities shall coordinate the implementation of this Agreement:
- The Ministry of Economics of the Republic of Latvia;
 - The Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia;
 - The Ministry of Economy of the Republic of Lithuania.

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes of the public authorities coordinating the implementation of this Agreement.”

2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force upon the date of its signature.

Done at Vilnius on October 8th 2013 in three original copies, each in the Latvian, Estonian, Lithuanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

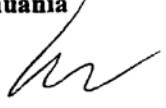
**For the Government
of the Republic of
Latvia**



**For the Government
of the Republic of
Estonia**



**For the Government of
the Republic of
Lithuania**



[TEXT IN ESTONIAN – TEXTE EN ESTONIEN]

**LÄTI VABARIIGI VALITSUSE,
EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA
LEEDU VABARIIGI VALITSUSE
VAHEL SÕLMITUD TURISMIVALDKONNA KOOSTÖÖLEPINGU
MUUDATUSTE PROTOKOLL**

Läti Vabariigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus ja Leedu Vabariigi valitsus (edaspidi pooled),

mõistes, et kolmepoolne turismialane koostöö Läänemere piirkonnas ja Euroopa Liidus on oluline ja pakub mitmeid eeliseid;

arvestades Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni rahvusvahelise reisimise ja turismi konverentsi, Euroopa julgeoleku- ja koostöökonverentsi lõppakti põhimõtete ja soovitustega ning Ühinenud Rahvaste Maailma Turismiorganisatsiooni soovitustega, Euroopa Liidu õigusaktidega ja muude Euroopa Liidu turismivaldkonda puudutavate dokumentidega;

tunnistades vajadust muuta 26. juunil 2002 Visaginases sõlmitud Läti Vabariigi valitsuse, Eesti Vabariigi valitsuse ja Leedu Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud turismivaldkonna koostöölepingut (edaspidi leping) nii, et see peegeldaks kiiret arengut riiklikul ja rahvusvahelisel tasandil,

on kokku leppinud alljärgnevas:

1. Muuta lepingut järgnevalt:

1.1. preambula punktid 5 ja 6 asendatakse järgnevaga:

„mõistes, et Balti riikide koostöö Läänemere piirkonnas ja Euroopa Liidus on oluline ja kasulik, soodustamaks Balti riikide integreerumist rahvusvahelise turismialaste tegevustega;“

1.2. Artikli 3 lõige 2 asendatakse järgneva tekstiga:

„Pooled võivad asutada ühiseid turismiinfopunkte või nimetada ühiseid turismiesindajaid Balti riikides või mujal.“

1.3. Artikkel 4 jäetakse lepingust välja.

1.4. Artikkel 6 asendatakse järgnevaga:

„Artikkel 6

Pooled teevad nii finantsilist kui muud koostööd:

- 1) Balti riikide edendamisel turismisihtkohana nii lähi- kui kaugturul;
- 2) Balti riikide turismikuvandi väljatöötamisel;
- 3) turismitoodete väljatöötamisel;
- 4) turismitaristu ja kvaliteetsete turismiteenuste väljaarendamisel;
- 5) halduskoormuse vähendamisel;
- 6) statistilise teabe kogumisel;

- 7) osalemisel rahvusvahelistes turismiorganisatsioonides;
- 8) kaasaegse tehnoloogia rakendamisel turismi arendamisse;
- 9) mitmesugustes rahvusvahelise abi programmides projektide koostamises.“

1.5. Artikli 7 lõige 1 asendatakse järgneva tekstiga:

„Tagamaks lepingu täitmist, asutavad pooled ühise turismikomisjoni (edaspidi komisjon), kuhu kuuluvad kõigi kolme riigi turismiametnikud. Komisjoni eesmärk on ellu viia ühiseid kolmepoolse turismialase koostööga seotud ettepanekuid, programme ja otsuseid.“

1.6. Artikli 7 lõige 5 asendatakse järgneva tekstiga:

„Komisjoni koosolek toimub vähemalt üks kord aastas vaheldumisi Läti Vabariigis, Eesti Vabariigis ja Leedu Vabariigis.“

1.7. Artikkel 8 asendatakse järgnevaga:

„Pooled on kokku leppinud, et lepingu täitmist koordineerivad järgnevad ametiasutused:

- Läti Vabariigi Majandusministeerium;
- Eesti Vabariigi Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium;
- Leedu Vabariigi Majandusministeerium.

Pooled teavitavad üksteist diplomaatiliste kanalite kaudu, kui muutub ametiasutus, mis koordineerib lepingu täitmist.“

2. Protokoll on lepingu lahutamatu osa ning jõustub allkirjastamisel.

Koostatud 17. oktoobril 2013 kolmes võrdse õigusjõuga originaaleksemplaris, millest igaüks on läti, eesti, leedu ja inglise keeles. Juhul kui protokollil tõlgendamisel ilmneb lahknevusi, kohaldatakse ingliskeelses tekstis sätestatut.

Läti Vabariigi
valitsuse nimel



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Leedu Vabariigi
valitsuse nimel



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**PROTOKOLS PAR GROZĪJUMIEM
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS,
IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
NOLĪGUMĀ PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība, Igaunijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība (turpmāk sauktas par „Pusēm”),

izprotot trīspusējās sadarbības nozīmi un devumu tūrisma jomā Baltijas jūras reģionā un Eiropas Savienībā;

vadoties pēc Apvienoto Nāciju Organizācijas Konferences par starptautisko ceļošanu un tūrismu principiem un rekomendācijām, Eiropas Drošības un sadarbības konferences Nobeiguma akta, kā arī Apvienoto Nāciju Organizācijas Pasaules Tūrisma organizācijas rekomendācijām, Eiropas Savienības normatīvajiem aktiem un citiem Eiropas Savienības dokumentiem tūrisma jomā;

atzīstot nepieciešamību aktualizēt 2002.gada 26.jūnijā Visagīnā parakstīto Latvijas Republikas valdības, Igaunijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības nolīgumu par sadarbību tūrisma jomā (turpmāk saukts par „Nolīgumu”), lai atspoguļotu straujo attīstību nacionālā un starptautiskā līmenī;

ir vienojušās par turpmāko:

1. Izdarīt Nolīgumā šādus grozījumus:

1.1. Aizstāt Preambulas piekto un sesto rindkopu ar jaunu rindkopu šādā redakcijā:

“izprotot sadarbības nozīmi un tās devumu Baltijas valstīm Balti jās jūras reģionā un Eiropas Savienībā, lai veicinātu Baltijas valstu integrāciju starptautiskajās tūrisma aktivitātēs;”

1.2. Izteikt 3.panta otro daļu šādā redakcijā:

“Puses var dibināt kopīgus tūrisma informācijas birojus vai iecelt kopīgus tūrisma pārstāvjus attiecīgajās un trešajās valstīs.”

1.3. Izslēgt 4.pantu.

1.4. Izteikt 6.pantu šādā redakcijā:

“6.pants

Puses sadarbojas finansiāli un nefinansiāli:

1) Baltijas telpas kā tūrisma galamērķa veicināšanā tuvajos un tālajos tirgos;

2) Baltijas tūrisma zīmola attīstībā;

3) tūrisma produktu attīstībā;

- 4) tūrisma infrastruktūras un tūrisma pakalpojumu kvalitātes attīstībā;
- 5) administratīvā sloga mazināšanā;
- 6) statistiskās informācijas vākšanā;
- 7) dalībā starptautiskajās tūrisma organizācijās;
- 8) moderno tehnoloģiju tūrisma attīstībai pielietošanā;
- 9) dažādu starptautisko palīdzības programmu projektu attīstībā.”

1.5. Izteikt 7.panta pirmo daļu šādā redakcijā:

„Lai nodrošinātu šī Nolīguma īstenošanu, Puses nodibina Apvienoto tūrisma komiteju (turpmāk dēvēta par Komiteju), kurā iekļauj par tūrisma atbildīgās amatpersonas no trijām valstīm. Komitejas uzdevums ir īstenot kopīgus priekšlikumus, programmas un rezplūcijas saistībā ar trīspusējās sadarbības attīstību tūrisma jomā.”

1.6. Izteikt 7.panta piekto daļu šādā redakcijā:

„Komiteja tiekas vismaz reizi gadā, pārmaiņus Latvijas Republikā, Igaunijas Republikā un Lietuvas Republikā.”

1.7. Izteikt 8.pantu šādā redakcijā:

“Puses ir vienojušās, ka šī nolīguma īstenošanu koordinē šādas valsts institūcijas:

- Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija;
- Igaunijas Republikas Ekonomikas un komunikāciju lietu ministrija;
- Lietuvas Republikas Ekonomikas ministrija.

Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par šī nolīguma īstenošanu koordinējošo valsts institūciju maiņu.”

2. Šis protokols ir neatņemama Nolīguma sastāvdaļa un stājas spēkā tā parakstīšanas dienā.

Parakstīts Vilnē 2013.gada 17. oktobrī trijos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī protokola interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Igaunijas Republikas
valdības vārdā**



**Lietuvas Republikas
valdības vārdā**



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,
ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMO DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE
PAKEITIMO PROTOKOLAS**

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

suvokdamos trišalio bendradarbiavimo turizmo srityje Baltijos jūros regione ir Europos Sąjungoje svarbą ir naudą;

vadovaudamosi Jungtinių Tautų konferencijos dėl turizmo ir tarptautinių kelionių bei Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto principais ir rekomendacijomis, taip pat Jungtinių Tautų Pasaulio turizmo organizacijos rekomendacijomis, Europos Sąjungos teisės aktais ir kitais Europos Sąjungos turizmo srities dokumentais;

pripažindamos poreikį atnaujinti Latvijos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl bendradarbiavimo turizmo srityje, pasirašytą 2002 m. birželio 26 d. Visagine (toliau – Susitarimas), siekiant atsižvelgti į sparčią plėtrą nacionaliniu ir pasauliniu lygiu,

susitarė:

1. Padaryti tokius Susitarimo pakeitimus:

1.1. Susitarimo preambulės 5 ir 6 dalys pakeičiamos taip:

„suvokdamas Baltijos valstybių bendradarbiavimo Baltijos jūros regione ir Europos Sąjungoje svarbą ir naudą siekiant skatinti Baltijos valstybių integraciją į tarptautinę turizmo veiklą;“

1.2. 3 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip:

„Šalys gali steigti bendrus turizmo informacijos centrus ar skirti bendrus turizmo atstovus atitinkamose valstybėse ir trečiojoje šalyse.“

1.3. 4 straipsnis išbraukiamas.

1.4. 6 straipsnis pakeičiamas taip:

„6 straipsnis

Šalys bendradarbiauja finansiniu ir kitais aspektais:

- 1) siekdamas pristatyti Baltijos regioną kaip artimųjų ir tolimųjų šalių turistų lankomą vietą;
- 2) kurdamos trijų Baltijos valstybių bendrą turizmo prekės ženklą;
- 3) kurdamos turizmo produktus;
- 4) plėtodamos turizmo infrastruktūrą ir gerindamos turizmo paslaugų kokybę;

- 5) mažindamos administracinę našta;
- 6) rinkdamos statistinę informaciją;
- 7) dalyvaudamos tarptautinių turizmo organizacijų veikloje;
- 8) taikydamos šiuolaikines turizmo plėtojimo technologijas;
- 9) rengdamos įvairių tarptautinių paramos programų projektus.“

1.5. 7 straipsnio pirma pastraipa pakeičiama taip:

„Kad būtų užtikrintas šio Susitarimo įgyvendinimas, šalys įkuria Jungtinį turizmo komitetą (toliau – Komitetas), kuris sudaromas iš trijų šalių turizmo specialistų. Komiteto tikslas – įgyvendinti bendrus pasiūlymus, programas ir rezoliucijas, susijusias su trišaliu bendradarbiavimu turizmo srityje.“

1.6. 7 straipsnio 5 pastraipa pakeičiama taip:

„Komitetas susitinka ne mažiau kaip vieną kartą per metus paeiliui Latvijos Respublikoje, Estijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje.“

1.7. 8 straipsnis pakeičiamas taip:

„Šalys susitaria, kad šio Susitarimo įgyvendinimą koordinuoja šios valstybės institucijos:

- Latvijos Respublikos ekonomikos ministerija;
- Estijos Respublikos ekonomikos reikalų ir susisiekimo ministerija;
- Lietuvos Respublikos ūkio ministerija.

Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie bet kokius valstybės institucijų, koordinuojančių šio Susitarimo įgyvendinimą, pasikeitimus.”

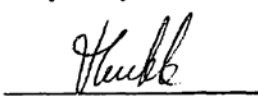
2. Šis Protokolas yra neatsiejama Susitarimo dalis ir įsigalioja jo pasirašymo dieną.

Pasirašyta 2013 m. spalio d. 17 trimis egzemplioriais latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Protokolo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Latvijos Respublikos
Vyriausybės vardu



Estijos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients de l'importance et des avantages de la coopération dans le domaine du tourisme dans la région de la mer Baltique et de l'Union européenne,

Guidés par les principes et les recommandations issus de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et, en outre, des recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme, des textes législatifs de l'Union européenne et d'autres documents de l'Union européenne relatifs au domaine du tourisme,

Reconnaissant la nécessité de mettre à jour l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme, signé à Visaginas le 26 juin 2002 (ci-après dénommé l'« Accord »), afin de rendre compte de l'évolution rapide de ce domaine à l'échelle nationale et mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Apporter les modifications suivantes à l'Accord :

1.1. Les paragraphes 5 et 6 du Préambule sont remplacés par le texte suivant :

« Conscients de l'importance et des avantages de la coopération pour les États baltes dans la région de la mer Baltique et de l'Union européenne pour favoriser l'intégration des États baltes dans les activités touristiques internationales; »

1.2. Le paragraphe 2 de l'article 3 est remplacé par le texte suivant :

« Les Parties peuvent mettre en place des offices de tourisme communs ou nommer des représentants de l'industrie touristique communs dans leurs pays respectifs ou dans des pays tiers. »

1.3. L'article 4 est supprimé.

1.4. L'article 6 est remplacé par le texte suivant :

« Article 6

Les Parties coopèrent, tant sur le plan financier que non-financier, pour ce qui est :

- 1) De promouvoir la région de la Baltique en tant que destination touristique auprès des marchés rapprochés et éloignés;
- 2) D'élaborer une marque du tourisme balte;
- 3) De mettre au point des produits touristiques;

- 4) De mettre au point une infrastructure touristique et d'améliorer la qualité des services touristiques;
- 5) D'alléger les contraintes administratives;
- 6) De recueillir des renseignements statistiques;
- 7) De participer aux organisations internationales du tourisme;
- 8) D'utiliser des technologies modernes de développement du tourisme;
- 9) De développer des projets dans le cadre de différents programmes d'aide internationale. »

1.5. Le paragraphe 1 de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

« Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties établissent un Comité mixte du tourisme (ci-après dénommé le « Comité ») composé de représentants du secteur touristique des trois pays. Le Comité est chargé de mettre en œuvre des propositions, des résolutions et des programmes conjoints aux fins de la mise en place d'une coopération trilatérale dans le domaine du tourisme. »

1.6. Le paragraphe 5 de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

« Le Comité se réunit au moins une fois par an, à tour de rôle en République de Lettonie, en République d'Estonie et en République de Lituanie. »

1.7. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

« Les Parties sont convenues que les autorités publiques ci-après coordonnent l'application du présent Accord :

- Le Ministère de l'économie de la République de Lettonie;
- Le Ministère des affaires économiques et des communications de la République d'Estonie;
- Le Ministère de l'économie de la République de Lituanie.

Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de tout changement concernant les autorités publiques responsables de la coordination de l'application du présent Accord. »

2. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Vilnius, le 17 octobre 2013, en trois exemplaires originaux, en langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

ACCESSION

Tonga

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 October
2014*

Date of effect: 2 November 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 October 2014*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

ADHÉSION

Tonga

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 octobre 2014*

Date de prise d'effet : 2 novembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 3 octobre 2014*

No. 42788. Latvia and Estonia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF RAILROAD TRANSPORT. DRUSKININKAY, 7 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2372, I-42788.]

Termination in accordance with:

52232. Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of railway transport. Tallinn, 7 December 2011 [United Nations, Treaty Series, vol. 3006, I-52232.]

Entry into force: 1 September 2013
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 October 2014

N° 42788. Lettonie et Estonie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT FERROVIAIRE. DRUSKININKAY, 7 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2372, I-42788.]

Abrogation conformément à :

52232. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire. Tallinn, 7 décembre 2011 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3006, I-52232.]

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2013
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 23 octobre 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2014

No. 43386. Colombia and Mexico

AGREEMENT ON COOPERATION IN LEGAL ASSISTANCE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 7 DECEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2403, I-43386.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON COOPERATION IN LEGAL ASSISTANCE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA SIGNED AT MEXICO CITY ON 7 DECEMBER 1998. MEXICO CITY, 1 AUGUST 2011

Entry into force: 19 June 2014, in accordance with article 6

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 October 2014

N° 43386. Colombie et Mexique

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE JURIDIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 7 DÉCEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2403, I-43386.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE JURIDIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, SIGNÉ À MEXICO LE 7 DÉCEMBRE 1998. MEXICO, 1^{ER} AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 19 juin 2014, conformément à l'article 6

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 7 octobre 2014

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE ASISTENCIA JURÍDICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, SUSCRITO EN LA CIUDAD DE MÉXICO, EL SIETE DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Colombia, en adelante denominados “las Partes”;

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que unen a las Partes;

ANIMADAS por el deseo de fortalecer la cooperación en materia de asistencia jurídica mutua en materia penal;

ACTUANDO de conformidad con su legislación interna y con pleno respeto a los principios universales de derecho internacional;

TENIENDO presente la conveniencia de adicionar el Acuerdo de Cooperación en materia de Asistencia Jurídica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia, suscrito en la Ciudad de México el 7 de diciembre de 1998;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El Artículo XI deberá reemplazarse por el siguiente:

**“ARTÍCULO XI
EJECUCIÓN DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA**

1. La Parte Requerida fijará la fecha y el lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica y la comunicará por escrito a solicitud de la Parte Requerente.
2. Las pruebas que se practiquen por las autoridades competentes de la Parte Requerida se ejecutarán de conformidad con su ordenamiento jurídico. La valoración de dichas pruebas se regirá por el ordenamiento interno de la Parte Requerente.

3. La Parte Requerida, de conformidad con su legislación interna, y a solicitud de la Parte Requirente, podrá recibir testimonio de personas con destino a un proceso o investigación que se siga en la Parte Requirente.
4. Las pruebas practicadas por las autoridades competentes de la Parte Requerida, en originales o copias autenticadas, serán remitidas a la Parte Requirente a través de la Autoridad Central.
5. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia jurídica, deberán ser devueltos cuando la Parte Requerida así lo solicite.
6. La Parte Requirente podrá solicitar a la Parte Requerida la presencia de representantes de sus autoridades competentes, como observadores, en la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica, pudiendo requerir que en el desahogo de una prueba testimonial o pericial, sus representantes formulen preguntas por medio de la autoridad competente de la Parte Requerida.
7. La presencia y participación de representantes deberá estar previamente autorizada por la Parte Requerida, misma que informará con antelación a la Parte Requirente sobre la fecha, hora y lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica.
8. La Parte Requirente remitirá la relación de los nombres, cargos y motivo de la presencia de sus representantes, con un plazo razonable de anticipación a la fecha de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica”.

ARTÍCULO 2

Después del Artículo XII deberán incluirse los siguientes Artículos:

“ARTÍCULO XII BIS AUDIENCIA POR VIDEOCONFERENCIA

1. Cualquier persona que deba prestar declaración como testigo o perito ante las autoridades judiciales o el Ministerio Público de la Parte Requirente y que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida, podrá solicitar que la audiencia tenga lugar por videoconferencia de conformidad con el presente Artículo.
2. La Parte Requerida consentirá la audiencia por videoconferencia en la medida en que dicho método no resulte contrario a su legislación interna. Si la Parte Requerida

no dispone de los medios técnicos que permitan una videoconferencia, la Parte Requiriente podrá ponerlos a su disposición.

3. Las reglas siguientes se aplicarán a la audiencia por videoconferencia:

- a) la audiencia será realizada en presencia de una autoridad competente de la Parte Requerida. Esta autoridad también es responsable de la identificación de la persona a la que se toma declaración y del respeto de los principios fundamentales previstos en la legislación interna de la Parte Requerida. En el caso de que la autoridad de la Parte Requerida estimara que no se respetan los principios fundamentales de su derecho durante la audiencia, adoptará inmediatamente las medidas necesarias para velar porque dicha audiencia prosiga conforme a dichos principios;
- b) las autoridades competentes de las Partes convendrán, de ser necesario, las medidas relativas a la protección de la persona a la que se tomará declaración;
- c) la audiencia se efectuará directamente por la Parte Requiriente o bajo su dirección, de conformidad con su legislación interna; y
- d) al término de la audiencia, la autoridad competente de la Parte Requerida levantará un acta, indicando la fecha, hora y lugar de la misma, la identidad de la persona a la que se tomó declaración, su contenido, así como las identidades y calidades de las demás personas que hayan participado en la audiencia. Este documento será transmitido a la Parte Requiriente.”

“ARTÍCULO XII TER TRANSMISIÓN ESPONTÁNEA DE MEDIOS DE PRUEBA Y DE INFORMACIÓN

1. Por conducto de las Autoridades Centrales y dentro de los límites de su legislación interna, las autoridades competentes de cada Parte podrán, sin que hubiera sido presentada una solicitud de asistencia jurídica en ese sentido, intercambiar información y medios de prueba con respecto a hechos penalmente sancionables cuando estimen que esta transmisión es de naturaleza tal que permitiría a la otra Parte:

- a) presentar una solicitud de asistencia jurídica conforme al presente Tratado;
- b) iniciar procedimientos penales; o
- c) facilitar el desarrollo de una investigación penal en curso.

2. La Parte que proporcione la información podrá, de conformidad con su legislación interna, sujetar su utilización por la Parte destinataria a determinadas condiciones. La Parte destinataria estará obligada a respetar esas condiciones.”

ARTÍCULO 3

Después del Artículo XVIII deberán incluirse los siguientes Artículos:

“ARTÍCULO XVIII BIS OTROS INSTRUMENTOS DE COOPERACIÓN

El presente Acuerdo no impedirá a las Partes prestarse otras formas de cooperación o asistencia jurídica en virtud de acuerdos específicos, de entendimientos o de prácticas compartidas, de ser acordes con sus respectivas legislaciones internas y con los tratados internacionales que les sean aplicables.”

“ARTÍCULO XVIII TER DEVOLUCIÓN DE BIENES O ACTIVOS DECOMISADOS

1. La devolución de bienes o activos decomisados se basará en las disposiciones del presente Tratado.
2. Por regla general, la devolución se realizará con posterioridad a la sentencia dictada en la Parte Requerida. No obstante, ésta podrá devolver los bienes antes de la conclusión de sus procedimientos.”

“ARTÍCULO XVIII QUATER SOLICITUDES PARA LA COMPARTICIÓN DE BIENES O ACTIVOS DECOMISADOS

1. La Parte Requerida podrá solicitar a la Parte Requirente la compartición de bienes o activos decomisados, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, incluyendo en su solicitud:
 - a) la descripción de la cooperación prestada, proporcionando detalles suficientes que permitan a la Parte Requirente la identificación de los bienes o activos decomisados y en su caso, los gastos de mantenimiento generados por la ejecución de la asistencia;

- b) la Autoridad Central y/o autoridades competentes involucradas en la ejecución de la asistencia jurídica; y
- c) la proporción de bienes o activos decomisados que a su juicio corresponden a la asistencia suministrada.

2. La Parte Requirente deberá informar a la Parte Requerida, a través de su Autoridad Central, y a la brevedad, el resultado de su solicitud para compartir los bienes o activos, expresando los motivos de su decisión.

3. Si la Parte Requirente considera que ha habido cooperación de la Parte Requerida en el decomiso de los bienes o activos, podrá por acuerdo mutuo compartir esos bienes o activos decomisados con esta última. La solicitud de compartición de bienes o activos decomisados se deberá realizar dentro del año siguiente a la fecha en que la sentencia fue dictada, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

4. Cuando hubiera víctimas identificables, la decisión sobre sus derechos deberá preceder a la compartición de bienes o activos decomisados entre las Partes.

5. Para la compartición de bienes o activos decomisados se tomarán en cuenta los dictámenes rendidos por los peritos valuadores designados por la Autoridad Central de la Parte Requerida.

6. Cuando el valor de los bienes o activos decomisados convertidos en dinero o la asistencia jurídica prestada por la Parte Requerida fuere considerada menor por ambas Partes, éstas podrán acordar no realizar la compartición de bienes.”

“ARTÍCULO XVIII QUINTUS PAGO DE BIENES O ACTIVOS COMPARTIDOS

1. El resultado de la compartición acordada entre las Partes será pagada en la moneda que éstas determinen por acuerdo mutuo, por medio de transferencia electrónica de recursos o cheques.

2. El pago será efectuado:

- a) al órgano competente o cuenta bancaria designada por la Autoridad Central mexicana cuando los Estados Unidos Mexicanos fuere la Parte Requerida;
- b) a la entidad competente designada por la Autoridad Central colombiana, cuando la República de Colombia fuere la Parte Requerida, o

- c) a cualquier otro beneficiario o beneficiarios que la Parte Requirente designe para tal efecto.”

**“ARTÍCULO XVIII SEXTUS
IMPOSICIÓN DE CONDICIONES**

A menos que las Partes acuerden lo contrario, ninguna podrá imponer condiciones en cuanto al uso del resultado de la compartición de bienes o activos decomisados y, en particular, exigir la compartición con cualquier otro Estado, organización o individuo.”

ARTÍCULO 4

El Artículo XX deberá reemplazarse por el siguiente:

**“ARTÍCULO XX
EXENCIÓN DE LEGALIZACIÓN**

Los documentos previstos en el presente Acuerdo estarán exentos de toda legalización consular o formalidad análoga.”

ARTÍCULO 5

Después del Artículo XX deberá incluirse el siguiente Artículo:

**“ARTÍCULO XX BIS
MECANISMOS PARA FACILITAR LA COOPERACIÓN
JURÍDICA EN MATERIA PENAL**

1. Las Partes cooperarán adicionalmente a través de las modalidades siguientes:
 - a) intercambio de experiencias en materia de investigación criminal, terrorismo, corrupción, tráfico de personas, estupefacientes e insumos químicos, lavado de dinero, delincuencia organizada y delitos conexos, entre otros;
 - b) intercambio de información sobre modificaciones introducidas a sus sistemas judiciales y nuevos criterios jurisprudenciales en las materias que abarcan el presente Instrumento, y

- c) capacitación y actualización de funcionarios encargados de la investigación y procesamiento penales.

2. Para la realización de las actividades y encuentros previstos en el presente Tratado, las Autoridades Centrales acordarán la metodología que se utilizará en cada uno de ellos, así como su duración y número de participantes.

3. Las Partes financiarán la cooperación a que se refiere el presente Artículo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación y lo establecido en su respectiva legislación interna."

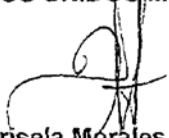
ARTÍCULO 6

El presente Convenio Modificatorio entrará en vigor a los treinta (30) días siguientes de la fecha de la última comunicación por escrito, transmitida a través de la vía diplomática, en que las Partes se hayan notificado que sus respectivos requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor de este Convenio Modificatorio han concluido.

El presente Convenio Modificatorio continuará en vigor mientras permanezca vigente el Acuerdo de Cooperación en materia de Asistencia Jurídica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia, suscrito en la Ciudad de México el 7 de diciembre de 1998.

Suscrito en la Ciudad de México el primero de agosto de dos mil once, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Marisela Morales Ibáñez
Procuradora General de la República

POR
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA



María Angélica Holguín Cuellar
Ministra

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON COOPERATION IN LEGAL ASSISTANCE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, SIGNED AT MEXICO CITY ON 7 DECEMBER 1998

The United Mexican States and the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the ties of friendship and cooperation that unite the Parties,

Desirous of strengthening cooperation in mutual legal assistance concerning criminal matters,

Acting in accordance with their domestic legislation and with full respect for the universal principles of international law,

Bearing in mind the desirability of supplementing the Agreement on cooperation in legal assistance matters between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia, signed in Mexico City on 7 December 1998,

Have agreed as follows:

Article 1

Article XI shall be replaced by the following:

“Article XI. Execution of the request for assistance

1. The requested Party shall set the date and place of the execution of the request for legal assistance and shall communicate it in writing upon request from the requesting Party.

2. Evidence taken the competent authorities of the requested Party shall be taken in accordance with its legal system. The assessment of such evidence shall be governed by the legal system of the requesting Party.

3. The requested Party may, in accordance with its domestic law and at the request of the requesting Party, take testimony from persons for the purposes of proceedings or investigations being pursued by the requesting Party.

4. The original text of the evidence taken by the competent authorities of the requested Party, or a certified copy thereof, shall be sent to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents or articles sent in execution of a request for legal assistance must be returned at the request of the requested Party.

6. The requesting Party may request the requested Party to authorize the presence of representatives of its competent authorities, as observers, at the execution of the request for legal assistance, and may request that, in the presentation of testimonial evidence or expert reports, its representatives should be able to ask questions through the competent authority of the requested Party.

7. The presence and participation of representatives must be previously authorized by the requested Party, which shall notify the requesting Party, in advance, of the date, time and place of execution of the request for legal assistance.

8. The requesting Party shall transmit a list of the names and duties of its representatives and the reasons for their presence with reasonable advance notice ahead of the date of execution of the request for legal assistance.”

Article 2

The following articles are to be inserted after article XII:

“Article XII bis. Hearings via videoconferencing

1. Anyone who is required to make a statement as a witness or expert before the judicial authorities or prosecutor of the requesting Party and is in the territory of the requested Party may request that the hearing be conducted via videoconferencing in accordance with this article.

2. The requested Party shall consent to a hearing via videoconferencing provided that this method does not contravene its domestic legislation. If the requested Party does not have the technical facilities for videoconferencing, the requesting Party may make such facilities available.

3. The following rules shall apply to hearings conducted via videoconferencing:

- (a) The hearing shall be conducted in the presence of a competent authority of the requested Party. This authority shall also be responsible for identifying the person from whom a statement is being taken and for compliance with the basic principles of the domestic legislation of the requested Party. Should the authority of the requested Party deem that the basic principles of its law are being violated during the hearing, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing proceeds in accordance with those principles;
- (b) The competent authorities of the Parties shall agree, if necessary, on measures for the protection of the person from whom the statement is to be taken;
- (c) The hearing shall be conducted directly by the requesting Party or under its direction, in accordance with its domestic legislation; and
- (d) After the hearing, the competent authority of the requested Party shall draft a record, indicating the date, time and place of the hearing, the identity of the person from whom the statement was taken, the content of the statement, and the identity and functions of other persons who participated in the hearing. This document shall be transmitted to the requesting Party.”

“Article XII ter. Spontaneous transmission of evidence and information

1. Through the Central Authorities and within the limits of their domestic legislation, the competent authorities of each Party may, without any request for assistance having been submitted, exchange information and evidence in respect of criminally punishable acts, where they consider that exchanging information and evidence would allow the other Party to:

- (a) Submit a request for legal assistance in accordance with this Treaty;

- (b) Initiate criminal proceedings; or
- (c) Facilitate the development of an ongoing criminal investigation.

2. The Party providing the information may, in accordance with its domestic legislation, lay down certain conditions for the use of the information by the receiving Party. The receiving Party shall be obligated to comply with those conditions.”

Article 3

The following articles are to be inserted after article XVIII:

“Article XVIII bis. Other instruments of cooperation

This Agreement shall not prevent the Parties from providing other forms of cooperation or legal assistance to each other under specific agreements or understandings, or in respect of shared practices, provided those other forms of cooperation or legal assistance are consistent with their respective domestic legislation and international treaties applicable to them. ”

“Article XVIII ter. Return of confiscated property or assets

1. The return of confiscated property or assets shall be based on the provisions of this Treaty.

2. As a general rule, property or assets shall be returned after a judgment is handed down in the requested Party. However, the requested Party may return the property before the conclusion of its proceedings.”

“Article XVIII quarter. Requests for the sharing of property or assets confiscated

1. The requested Party may request the requesting Party to divide confiscated property or assets in accordance with the provisions of this Treaty. Such request shall include:

- (a) A description of the cooperation provided, in sufficient detail to enable the requesting Party to identify the property or assets confiscated and, where appropriate, maintenance costs generated by the provision of assistance;
- (b) The Central Authority and/or competent authorities involved in the provision of legal assistance; and
- (c) The proportion of confiscated property or assets that, in its view, corresponds to the assistance provided.

2. As soon as possible, the requesting Party shall inform the requested Party, through its Central Authority, of the decision regarding its request to share the property or assets, explaining the reasons for that decision.

3. If the requesting Party believes that the requested Party has cooperated in the confiscation of property or assets, it may, by mutual agreement, share the confiscated property or assets with the requested Party. A request to share confiscated property or assets must be made not later than one year from the date on which the judgment is handed down, unless the Parties agree otherwise.

4. Where there have been identifiable victims, a decision in respect of their rights shall precede the division of confiscated assets or property between the Parties.

5. Opinions provided by expert appraisers designated by the Central Authority of the requested Party shall be taken into account for the purposes of dividing confiscated property or assets.

6. When both Parties consider that the monetary value of the confiscated property or assets or the legal assistance provided by the requested Party is insignificant, they may agree not to share the property or assets.”

“Article XVIII quinquies. Payment of shared property or assets

1. The result of the division agreed to between the Parties shall be paid in the currency they have mutually agreed upon through an electronic funds transfer or by check.

2. Payment shall be effected to:

- (a) The competent organ or bank account designated by the Mexican Central Authority when the United Mexican States is the requested Party;
- (b) The competent entity designated by the Colombian Central Authority when the Republic of Colombia is the requested Party; or
- (c) Such other beneficiary or beneficiaries as the requesting Party shall designate for that purpose.”

“Article XVIII sexies. Imposition of conditions

Unless the Parties agree otherwise, neither may impose conditions on using the share of the confiscated property or assets nor, in particular, require that they be shared with any other State, organization or individual.”

Article 4

Article XX shall be replaced by the following:

“Article XX. Exemption from authentication

The documents mentioned in this Agreement shall be exempt from consular authentication or similar formality.”

Article 5

The following article is to be inserted after article XX:

“Article XX bis. Mechanisms to facilitate international legal cooperation in criminal matters

1. The Parties shall further cooperate through the following modalities:

- (a) Exchange of experiences in the areas of, inter alia, criminal investigation, terrorism, corruption, trafficking of persons, trafficking in narcotic drugs and precursor chemicals, money laundering, organized crime and related offences;
- (b) Exchange of information on changes in their legal systems and new court decisions in the areas covered by this Instrument; and
- (c) Training and refresher training for criminal investigation and prosecution staff.

2. For the purpose of carrying out the activities and conducting the meetings provided for in this Treaty, the Central Authorities shall agree on a methodology to be used in each one, as well as on their duration and the number of participants.

3. The Parties shall finance the cooperation referred to in this article with their respective budgetary resources allocated for that purpose, in accordance with the availability and appropriation of those resources, and with the provisions of their respective domestic legislation.”

Article 6

This amending Agreement shall enter into force 30 days from the date of the last notification, in writing, transmitted through the diplomatic channel, in which the Parties inform each other that their respective domestic legal requirements to that effect have been fulfilled.

This amending Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement on cooperation in legal assistance matters between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia, signed at Mexico City on 7 December 1998.

SIGNED at Mexico City, on 1 August 2011, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Attorney-General of the Republic

For the Republic of Colombia:
MARÍA ÁNGELA HOLGUÍN CUELLAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'ASSISTANCE JURIDIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
COLOMBIE, SIGNÉ À MEXICO LE 7 DÉCEMBRE 1998

Les États-Unis du Mexique et la République de Colombie, ci-après dénommés « les Parties »,
Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent,

Animés du désir de renforcer la coopération en matière d'assistance juridique dans le domaine
pénal,

Agissant conformément à leur législation interne et dans le plein respect des principes
universels du droit international,

Ayant présent à l'esprit qu'il convient de compléter l'Accord de coopération en matière
d'assistance juridique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la
République de Colombie, signé à Mexico le 7 décembre 1998,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article XI est remplacé par ce qui suit :

« Article XI. Exécution de la demande d'assistance »

1. La Partie requise fixera la date et le lieu de l'exécution de la demande d'assistance
juridique et les communiquera par écrit sur demande de la Partie requérante.

2. Les éléments de preuve seront recueillis par les autorités compétentes de la Partie requise
conformément à la législation interne de celle-ci. L'évaluation des éléments de preuve sera régie
par la législation interne de la Partie requérante.

3. Conformément à sa législation, et à la demande de la Partie requérante, la Partie requise
pourra recevoir le témoignage de personnes en vue de poursuites ou d'enquête menées dans la
Partie requérante.

4. Les preuves fournies par les autorités compétentes de la Partie requise, sous forme
d'originaux ou de copies certifiées, seront remises à la Partie requérante par le biais de l'autorité
centrale.

5. Les documents ou objets envoyés suite à une demande d'assistance juridique devront être
rendus lorsque la Partie requise le demandera.

6. La Partie requérante pourra demander à la Partie requise que soient présents des
représentants de ses autorités compétentes en tant qu'observateurs dans l'exécution de la demande
d'assistance juridique et que, lors de la présentation de témoignages ou de rapports d'experts, ses
représentants posent des questions par le biais de l'autorité compétente de la Partie requise.

7. La présence et la participation de représentants devront être autorisées au préalable par la Partie requise, laquelle informera au préalable la Partie requérante de la date, de l'heure et du lieu de l'exécution de la demande d'assistance juridique.

8. La Partie requérante communiquera, dans un délai raisonnable avant la date d'exécution de la demande d'assistance juridique, les noms, fonctions et motifs de la présence de ses représentants. »

Article 2

Les articles suivants seront insérés après l'article XII :

« Article XII bis. Audience par visioconférence »

1. Toute personne devant faire une déposition en tant que témoin ou expert devant les autorités judiciaires ou le ministère public de la Partie requérante et se trouvant sur le territoire de la Partie requise pourra demander que l'audience ait lieu par visioconférence conformément au présent article.

2. La Partie requise consentira à l'audience par visioconférence dans la mesure où cette méthode ne contrevient pas à sa législation interne. Si la Partie requise ne dispose pas des moyens techniques permettant une visioconférence, la Partie requérante pourra les mettre à sa disposition.

3. Les règles suivantes s'appliqueront à l'audience par visioconférence :

- a) L'audience aura lieu en présence d'une autorité compétente de la Partie requise qui sera chargée d'identifier la personne dont on recueillera la déposition et de faire respecter les principes fondamentaux de la législation interne de la Partie requise. Si l'autorité de la Partie requise estime que les principes fondamentaux de sa législation ne sont pas respectés pendant l'audience, elle prendra immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que l'audience se poursuive selon ces principes;
- b) Les autorités compétentes des Parties conviendront, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne dont on recueillera la déposition;
- c) L'audience sera effectuée directement par la Partie requérante ou sous sa direction, conformément à sa législation interne; et
- d) À la fin de l'audience, l'autorité compétente de la Partie requise rédigera un procès-verbal indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience, l'identité de la personne dont on a recueilli la déposition, son contenu ainsi que l'identité et les fonctions des autres personnes ayant participé à l'audience. Ce document sera transmis à la Partie requérante. »

« Article XII ter. Transmission spontanée des éléments de preuve et des renseignements »

1. Par le biais des autorités centrales et sous réserve de leur législation nationale, les autorités compétentes de chaque Partie pourront, sans qu'ait été présentée une demande d'assistance juridique en ce sens, échanger des renseignements et des éléments de preuves

concernant les faits passibles de sanctions pénales lorsqu'elles estiment que cette transmission est susceptible de permettre à l'autre Partie :

- a) De présenter une demande d'assistance juridique conformément au présent Accord;
- b) D'engager des poursuites pénales; ou
- c) De faciliter l'exécution d'une enquête pénale en cours.

2. La Partie qui fournira les renseignements pourra, conformément à sa législation, subordonner leur utilisation par la Partie destinataire à des conditions précises, que celle-ci sera tenue de respecter. »

Article 3

Les articles suivants seront insérés après l'article XVIII :

« Article XVIII bis. Autres instruments de coopération

Le présent Accord n'empêchera pas les Parties de convenir d'autres formes de coopération ou d'assistance juridique en vertu d'accords spécifiques, d'ententes ou de pratiques partagées, si elles sont conformes à leur législation interne et aux traités internationaux applicables. »

« Article XVIII ter. Restitution de biens ou d'actifs saisis

1. La restitution de biens ou d'actifs saisis sera basée sur les dispositions du présent Accord.
2. En règle générale, la restitution se fera après la sentence rendue sur le territoire de la Partie requise. Néanmoins, celle-ci pourra remettre les biens avant la conclusion de ses procédures. »

« Article XVIII quater. Demandes de partage des biens ou actifs saisis

1. La Partie requise pourra demander à la Partie requérante le partage des biens ou actifs saisis conformément aux dispositions du présent Accord, en indiquant dans sa demande :
 - a) La description du concours apporté, avec des détails suffisants pour permettre à la Partie requérante d'identifier les biens ou actifs saisis et, le cas échéant, les frais d'entretien découlant de l'exécution de l'assistance;
 - b) L'autorité centrale et/ou les autorités compétentes impliquées dans l'exécution de l'assistance juridique; et
 - c) La part des biens ou actifs saisis qui, selon son estimation, correspond à l'assistance fournie.
2. La Partie requérante devra informer sans délai la Partie requise, par le biais de son autorité centrale, du résultat de sa demande de partage des biens ou actifs, en exposant les motifs de sa décision.
3. Si la Partie requérante considère que la Partie requise a coopéré à la saisie des biens ou actifs, elle pourra convenir avec elle de les partager. La demande de partage devra se faire dans l'année suivant la date à laquelle la sentence a été rendue, sauf accord contraire des Parties.

4. S'il y a des victimes identifiables, la décision quant à leurs droits devra précéder le partage entre les Parties des biens ou actifs saisis.

5. Les conclusions des experts évaluateurs désignés par l'autorité centrale de la Partie requise seront prises en compte aux fins du partage des biens ou actifs saisis.

6. Si la valeur des biens ou actifs saisis est exprimée en espèces ou si celle de l'assistance juridique fournie par la Partie requise est jugée modique par les deux Parties, celles-ci pourront convenir de ne pas les partager. »

« Article XVIII quinquies. Paiement de biens ou d'actifs partagés »

1. Le produit du partage convenu entre les Parties sera payé par transfert électronique de fonds ou par chèque, dans la monnaie dont elles conviendront.

2. Le paiement sera fait :

- a) À l'organe compétent ou au compte bancaire désigné par l'autorité centrale mexicaine, lorsque les États-Unis du Mexique seront la Partie requise;
- b) À l'entité compétente désignée par l'autorité centrale colombienne, lorsque la République de Colombie sera la Partie requise; ou
- c) À tout autre bénéficiaire ou tous autres bénéficiaires que la Partie requérante désignera à cet effet. »

« Article XVIII sexies. Imposition de conditions »

À moins qu'elles n'en conviennent autrement, les Parties ne pourront pas imposer de conditions quant à l'usage du résultat du partage des biens ou des actifs saisis ni, en particulier, exiger le partage avec tout autre État, organisation ou personne physique. »

Article 4

L'article XX sera remplacé par ce qui suit :

« Article XX. Exemption de certification »

Les documents visés dans le présent Accord seront exemptés de toute certification consulaire ou formalité analogue. »

Article 5

L'article suivant sera inséré après l'article XX :

« Article XX bis. Mécanismes visant à faciliter la coopération juridique en matière pénale »

1. Les Parties coopéreront également selon les modalités suivantes :

- a) Échange de données d'expérience en matière d'enquêtes pénales, de terrorisme, de corruption, de traite de personnes, de stupéfiants et d'intrants chimiques, de blanchiment d'argent, de crime organisé et d'infractions connexes, entre autres;
- b) Échange d'informations relatives aux modifications apportées à leurs systèmes judiciaires respectifs et aux nouveaux critères de jurisprudence dans les matières visées dans le présent Accord; et
- c) Formation et perfectionnement des fonctionnaires chargés des enquêtes et des poursuites pénales.

2. Aux fins de la réalisation des activités et des réunions visées dans le présent Accord, les autorités centrales conviendront de la méthodologie à utiliser pour chacune, ainsi que de leur durée et du nombre de participants.

3. Les Parties financeront la coopération visée dans le présent article à l'aide des fonds alloués à leurs budgets respectifs, selon leur disponibilité, leur affectation et les dispositions de leur législation interne. »

Article 6

Le présent Accord modificatif entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, par laquelle les Parties se seront notifiées de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives nécessaires à cette fin.

Le présent Accord modificatif restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération en matière d'assistance juridique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie, signé à Mexico le 7 décembre 1998, demeurera en vigueur.

SIGNÉ à Mexico, le 1^{er} août 2011, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Procureure générale de la République

Pour la République de Colombie :
MARIA ÁNGELA HOLGUIN CUÉLLAR
Ministre

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2014

Date of effect: 12 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2014

Reservation:

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2014

Date de prise d'effet : 12 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2014

Réserve :

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

نعلم موافقتنا النهائية وتصديقنا على الانضمام للاتفاقية المشار إليها آنفا والالتزام بأحكامها، مع التحفظ على الفقرة (1) من المادة (23) من الاتفاقية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... We declare our final approval and ratification of the abovementioned Convention, as well as the full compliance with all its provisions; with the reservation to paragraph (1) of Article (23) of the convention...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Nous décidons d'accepter ladite Convention, d'y adhérer et d'en respecter les dispositions, tout en formulant une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 23...

No. 44226. Latvia and Georgia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. RIGA, 6 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2461, I-44226.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. RIGA, 23 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 24 December 2013 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English, Georgian and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

N° 44226. Lettonie et Géorgie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. RIGA, 6 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2461, I-44226.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. RIGA, 23 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 24 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, géorgien et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 23 octobre 2014

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Protocol Amending
The Agreement
Between
The Government of the Republic of Latvia
And
The Government of Georgia
On Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the “Parties”,

DESIRING to amend the “Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on Mutual Protection of Classified Information”, signed in Riga on 6 July 2005,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 6 (Security Classifications) shall be amended and shall read as follows:

“(1) The security classifications of the Parties and their equivalents of are:

The Republic of Latvia	English language equivalent	Georgia
Seviski slepeni	TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის gansakutrebuli mnishvnelobis
Slepeni	SECRET	სრულიად საიდუმლო sruiliad saidumlo
Konfidenciali	CONFIDENTIAL	საიდუმლო saidumlo
Dienesta Vajadzibam	RESTRICTED	შეზღუდული სარგებლობისთვის shezhhuduli sargeblobistvis

“

Article 2

This Protocol shall enter into force upon the receipt of the last written notification from the Parties confirming the completion of all necessary internal procedures for its entry into force.

Done in Riga on September 23 2013, in two copies, each in Latvian, Georgian and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Protocol by the Parties, the text in English shall prevail.

**For the Government of
The Republic of Latvia**



**Janis Sarts
State Secretary of the
Ministry of Defence of the
Republic of Latvia**

**For the Government of
Georgia**



**Irakli Garibashvili
Minister of Internal Affairs of
Georgia**

[TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN]

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საიდუმლო ინფორმაციის ერთობლივი დაცვის შესახებ შეთანხმებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე ოქმი

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“,

სურთ რა, ცვლილებები შეიტანონ 2005 წლის 6 ივლისს ქ. რიგაში ხელმოწერილ „ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საიდუმლო ინფორმაციის ერთობლივი დაცვის შესახებ“ შეთანხმებაში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მე-6 მუხლის (საიდუმლო ინფორმაციის კატეგორიები) 1-ლი პუნქტი უნდა ჩასწორდეს და ჩამოყალიბდეს შემდეგნაირად:

„1. მხარეთა საიდუმლო ინფორმაციის ხარისხები და მათი ეკვივალენტებია:

ლატვიის რესპუბლიკა	ეკვივალენტური ტერმინები ინგლისურ ენაზე	საქართველო
Seviski slepeni	TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის gansakutrebuli mnishvnelobis
Slepeni	SECRET	სრულიად საიდუმლო sruliad saidumlo
Konfidenciali	CONFIDENTIAL	საიდუმლო saidumlo
Dienesta Vajadzibam	RESTRICTED	შეზღუდული სარგებლობისთვის Shezghuduli sargeblobistvis

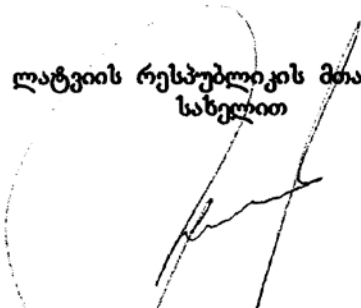
“

მუხლი 2

წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

შესრულებულია 2013 წლის 23.09, ქ. Rice, ორ დღიან, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ წინამდებარე ოქმის დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით



იანის სარცსი
ლატვიის რესპუბლიკის თავდაცვის
სამინისტროს სახელმწიფო მდივანი

საქართველოს მთავრობის
სახელით



ირაკლი ლარიბაშვილი
საქართველოს შინაგან საქმეთა
მინისტრი

2. pants

Šis Protokols stājas spēkā pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma saņemšanas no Pusēm, kas apstiprina, ka ir izpildītas visas nepieciešamās iekšējās procedūras, lai tas stātos spēkā.

Parakstīts Rīgā 23.09.2013., divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, gruzīnu un angļu valodās. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu šī Protokola noteikumu Pušu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



Jānis Sārts
Latvijas Republikas
Aizsardzības ministrijas
valsts sekretārs

**Gruzijas
valdības vārdā**



Irakli Garibashvili
Gruzijas
iekšlietu ministrs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, signé à Riga le 6 juillet 2005,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 6 (Classifications de sécurité) est modifié comme suit :

« 1) Les classifications de sécurité des Parties et leurs équivalents sont les suivants :

République de Lettonie	Équivalent en français	Géorgie
Seviski slepeni	Secret défense	gansakutrebuli mnishvnelobis
Slepeni	Secret	sruliad saidumlo
Konfidenciali	Confidentiel	saidumlo
Dienesta Vajadzibam	Restreint	shezghuduli sargeblobistvis

»

Article 2

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement que les procédures internes nécessaires à sa mise en œuvre ont été accomplies.

FAIT à Riga, le 23 septembre 2013, en deux exemplaires, en langues lettone, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Protocole, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
JANIS SARTS
Secrétaire d'État du Ministère de la défense

Pour le Gouvernement de la Géorgie :
IRAKLI GARIBASHVILI
Ministre de l'intérieur

No. 45146. South Africa and Oman

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MUSCAT, 9 OCTOBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2528, I-45146.*]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL. MUSCAT, 15 NOVEMBER 2011

Entry into force: 5 November 2013, in accordance with article 5

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 8 October 2014

N° 45146. Afrique du Sud et Oman

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MASCATE, 9 OCTOBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2528, I-45146.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, AVEC PROTOCOLE. MASCATE, 15 NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 5 novembre 2013, conformément à l'article 5

Textes authentiques : arabe et anglais

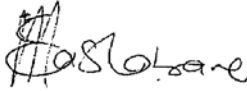
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 8 octobre 2014

(المادة السادسة)

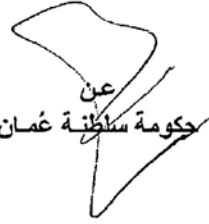
يظل هذا الملحق الإضافي نافذ المفعول طالما كانت الاتفاقية نافذة المفعول.

إثباتاً لما تقدم قام الموقعان أدناه بموجب السلطات المخولة لهما من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الملحق الإضافي.

حرر في ----- يوم ----- 14 هـ الموافق ----- 20 م من نسختين أصليتين متطابقتين باللغة العربية وباللغة الانجليزية ولكل منهما حجية متساوية وفي حالة الاختلاف في تفسير النصوص يعتد بالنص الوارد باللغة الانجليزية.



عن
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا



عن
حكومة سلطنة عُمان

- 7- إذا حققت شركة مقيمة بدولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لهذه الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي توزعها الشركة ما لم تكن هذه الأرباح قد دفعت إلى مقيم في هذه الدولة الأخرى أو كانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصفة فعلية بمنشأة مستقرة كائنة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا يجوز كذلك أن تفرض على أرباح الشركة غير الموزعة الضريبة التي تسري على أرباح الشركات غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم الموزعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل نشأ في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 8- لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو احد الأغراض الرئيسية لأبي شخص يختص بإنشاء أو حوالة الأسهم أو الحقوق الأخرى التي دفعت عنها أرباح الأسهم هو الاستفادة من هذه المادة عن طريق هذا الإنشاء أو الحوالة."

(المادة الرابعة)

يلغى البند (2) من الفقرة (3) من ملحق الاتفاقية.

(المادة الخامسة)

- 1- تخطر كل من الدولتين المتعاقدتين الدولة المتعاقدة الأخرى كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات التي يتطلبها قانونها لنفاذ أحكام هذا الملحق الإضافي والذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية. ويسري هذا الملحق الإضافي اعتباراً من تاريخ استلام آخر هذين الإخطارين.
- 2- (أ) مع مراعاة أحكام البند (ب) تكون أحكام الملحق الإضافي نافذة ابتداء من اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي مباشرة السنة التي يسري فيها هذا الملحق الإضافي.
- 2- (ب) وتسري حينئذ أحكام المادتين (2) و (3) من الملحق الإضافي ابتداء من التاريخ الذي يطبق فيه نظام ضريبة أرباح الأسهم المعلنة على مستوى المساهمين في جنوب أفريقيا.

وتتولى السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين التوصل إلى طريقة تطبيق هذه الحدود بالاتفاق المتبادل بينهما.

ولا تؤثر هذه الفقرة في فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

3- على الرغم من الأحكام الواردة بالفقرة رقم (2) تعفى أرباح الأسهم التي تدفعها أي شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة إلى حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى من الضريبة في الدولة المذكورة أو لا.

4 - لأغراض الفقرة (3) أعلاه ، تشمل كلمة "الحكومة" ما يلي:

(أ) بالنسبة لسلطنة عُمان:

- 1- البنك المركزي العماني.
- 2- صندوق الاحتياطي العام للدولة.
- 3- الصندوق العماني للاستثمار.
- 4- أي شخص من أشخاص القانون العام أو مؤسسة مملوكة بالكامل لحكومة سلطنة عُمان بحسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين.

(ب) بالنسبة لجنوب إفريقيا:

- 1- بنك الاحتياطي لجنوب إفريقيا.
- 2- أي شخص من أشخاص القانون العام أو مؤسسة مملوكة بالكامل لحكومة جمهورية جنوب إفريقيا بحسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين.

5- يقصد بعبارة "أرباح الأسهم" المشار إليها في هذه المادة الدخل الذي يتحقق من الأسهم أو الحقوق الأخرى للمشاركة في الأرباح التي لا تعتبر من قبيل الديون، وتشمل أيضاً الدخل من الحقوق الأخرى للشركات والتي تخضع للمعاملة الضريبية ذاتها المقررة للدخل من الأسهم وفقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح.

6- لا تسري أحكام الفقرتين رقمي (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً بدولة متعاقدة ويباشّر في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح نشاطاً عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (7).

إن حكومة سلطنة عُمان وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا، رغبة منهما في تعديل اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل مع ملحقها والموقعان في مسقط، سلطنة عُمان بتاريخ 9 أكتوبر 2002 (يشار إليهما في هذا الملحق بعبارة "الاتفاقية") قد اتفقتا على الآتي :-

(المادة الأولى)

يستبدل بالفقرة الفرعية (ب) من الفقرة (3) من المادة الثانية من الاتفاقية الفقرة الآتية:-
" (ب) في سلطنة عُمان:
ضريبة الدخل.
(ويشار إليها فيما بعد بـ"الضريبة العمانية")."

(المادة الثانية)

يتوقف سريان أحكام الفقرة (6) من المادة (8) من الاتفاقية فيما يتعلق بالدخل الذي تحصل عليه شركة طيران الخليج اعتباراً من السادس من شهر نوفمبر 2007.

(المادة الثالثة)

تلغى المادة العاشرة من الاتفاقية ويستبدل بها النص الآتي:-

"(المادة العاشرة)

أرباح الأسهم

- 1- أرباح الأسهم التي تدفعها أي شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- ومع ذلك يجوز فرض الضريبة أيضاً على أرباح الأسهم المشار إليها في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي دفعت أرباح الأسهم وذلك وفقاً لقوانين هذه الدولة المتعاقدة ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأرباح مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فيجب أن لا تزيد الضريبة المفروضة على هذا النحو عن النسب التالية:
(أ) 5% من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد منها هو شركة تملك نسبة 10% على الأقل من رأسمال الشركة التي تدفع أرباح الأسهم.
(ب) أو 10% من إجمالي أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

الملحق الإضافي

لتعديل الاتفاقية

بين

حكومة سلطنة عُمان

وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا

لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي

بالنسبة للضرائب على الدخل مع ملحقها

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF
OMAN

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,

WITH PROTOCOL

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman, desiring to amend the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, with Protocol, signed at Muscat, Oman on 9 October 2002 (in this Protocol referred to as “the Agreement”),

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following:

“(b) in the case of the Sultanate of Oman:
the income tax;
(hereinafter referred to as “Omani tax”);”

Article 2

Paragraph 6 of Article 8 of the Agreement shall cease to be effective in respect of the income derived by Gulf Air on or after 6 November 2007.

Article 3

Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Government" shall include:
- (a) in the case of the Sultanate of Oman:
 - (i) the Central Bank of Oman;
 - (ii) the State General Reserve Fund;
 - (iii) the Omani Investment Fund; and
 - (v) any other statutory body or institution wholly owned by the Government of the Sultanate of Oman, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
 - (b) in the case of South Africa:
 - (i) the South African Reserve Bank; and
 - (ii) any other statutory body or institution wholly owned by the Government of the Republic of South Africa, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.”

Article 4

Subparagraph (ii) of paragraph 3 of the Protocol to the Agreement shall be deleted

Article 5

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Supplementary Protocol, which shall form an integral part of the Agreement. The Supplementary Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. (a) Subject to subparagraph (b), the provisions of the Supplementary Protocol shall thereupon have effect beginning on the first day of January next following the year in which the Supplementary Protocol enters into force.

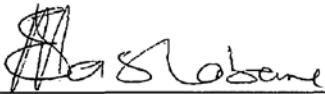
(b) Articles 2 and 3 of the Supplementary Protocol shall thereupon have effect beginning on the date on which a system of taxation at shareholder level of dividends declared enters into force in South Africa.

Article 6

This Supplementary Protocol shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at MUSCAT.....this day of14.....H
corresponding to the 15th day of NOVEMBER 2011 in two identical originals in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation between the texts, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, AVEC PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec protocole, signé à Mascate, Oman, le 9 octobre 2002 (dénommé dans le présent Protocole « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« b) Dans le cas du Sultanat d'Oman :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « l'impôt omanais »); »

Article 2

Le paragraphe 6 de l'article 8 de l'Accord cesse de produire ses effets en ce qui concerne les revenus provenant de Gulf Air à compter du 6 novembre 2007.

Article 3

L'article 10 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; ou
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme « Gouvernement » comprend :

a) Dans le cas du Sultanat d'Oman :

- i) La Banque centrale d'Oman;
- ii) Le Fonds de réserve général d'État;
- iii) Le Fonds d'investissement omanais; et
- iv) Tout autre institution ou organisme public détenu en totalité par le Gouvernement du Sultanat d'Oman dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants.

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :

- i) La Banque de réserve sud-africaine;
- ii) Tout autre institution ou organisme public détenu en totalité par le Gouvernement de la République sud-africaine dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) participant aux bénéficiaires, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéficiaires ou des revenus de l'autre État contractant, celui-ci ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéficiaires non distribués, sur les bénéficiaires non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéficiaires non distribués consistent en tout ou en partie en bénéficiaires ou revenus provenant de cet autre État contractant.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou autres parts bénéficiaires en raison desquelles les dividendes sont versés consisterait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession. »

Article 4

L'alinéa ii) du paragraphe 3 du Protocole de l'Accord est supprimé.

Article 5

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel, qui fait partie intégrante de l'Accord. Le Protocole additionnel entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les dispositions du Protocole additionnel prennent effet à compter du premier jour de janvier suivant immédiatement l'année de son entrée en vigueur.

b) Les articles 2 et 3 du Protocole additionnel prennent effet à compter de la date de l'entrée en vigueur en Afrique du Sud du régime d'imposition au niveau des actionnaires des dividendes déclarés.

Article 6

Le présent Protocole additionnel demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Mascate, le 15 novembre 2011, en deux exemplaires identiques en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les deux textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

[SIGNÉ]

No. 45764. South Africa and Malta

AGREEMENT BETWEEN SOUTH AFRICA AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. ROME, 16 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2567, I-45764.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT ROME ON 16 MAY 1997. VALLETTA, 24 AUGUST 2012

Entry into force: 17 December 2013, in accordance with article V

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 8 October 2014

N° 45764. Afrique du Sud et Malte

ACCORD ENTRE L'AFRIQUE DU SUD ET MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. ROME, 16 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2567, I-45764.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À ROME LE 16 MAI 1997. LA VALETTE, 24 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 17 décembre 2013, conformément à l'article V

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 8 octobre 2014

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA**

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,

SIGNED AT ROME ON 16 MAY 1997

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Malta;

DESIRING to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Rome, Italy on 16 May 1997 (in this Protocol referred to as "the Agreement");

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

- "1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State."

ARTICLE II

Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

- "2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but:
- (a) where the dividends are paid by a company which is resident of South Africa to a resident of Malta who is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed:
 - (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - (ii) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

- (b) where the dividends are paid by a company which is a resident of Malta to a resident of South Africa who is the beneficial owner thereof, Malta tax on the gross amount of the dividends shall not exceed that chargeable on the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”

ARTICLE III

Article 11 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting paragraph 3 and substituting the following paragraph:
 - “3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:
 - (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (c) the interest is paid by the Central Bank of that Contracting State or to the Central Bank of the other Contracting State; or
 - (d) the interest is paid to any institution or body which is wholly owned, directly or indirectly, by the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (e) the interest arises in respect of any debt instrument listed on a recognised stock exchange.”
- (b) inserting after paragraph 3 the following paragraph:
 - “4. For the purposes of paragraph 3(e), the term “recognised stock exchange” means:
 - (a) in Malta, the Malta Stock Exchange;
 - (b) in South Africa, the Johannesburg Stock Exchange;
 - (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.”

- (c) renumbering the existing paragraphs 4, 5, 6 and 7 as paragraphs 5, 6, 7 and 8 respectively.

ARTICLE IV

Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE V

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol, which shall form an integral part of the Agreement. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. (a) Subject to subparagraph (b), the provisions of the Protocol shall apply from the date of entry into force thereof;
(b) Article II of the Protocol shall apply from the date of the introduction in South Africa of the system of taxation at shareholder level of dividends declared. South Africa shall notify Malta in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of the South African system of taxation at shareholder level of dividends declared, as well as the date of entry into force of this system.

ARTICLE VI

This Protocol shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English language.

DONE at Valletta, this 24 day of August 2012.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À ROME LE 16 MAI 1997

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de modifier l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Rome, en Italie, le 16 mai 1997 (dénommé dans le présent Protocole « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État. »

Article II

Le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais :

- a) Si les dividendes sont payés par une société qui est un résident de l'Afrique du Sud à un résident de Malte qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder :
 - i) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; ou
 - ii) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.
- b) Si les dividendes sont payés par une société qui est un résident de Malte à un résident de l'Afrique du Sud qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt maltais sur le montant brut

des dividendes ne peut excéder celui de l'impôt sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

Article III

L'article 11 de l'Accord est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si :

- a) Le débiteur des intérêts est le Gouvernement de l'État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou
- b) Les intérêts sont payés au Gouvernement de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou
- c) Les intérêts sont payés par la banque centrale de cet État contractant ou à la banque centrale de l'autre État contractant; ou
- d) Les intérêts sont payés à une institution ou à un organisme qui est détenu en totalité, directement ou indirectement, par l'autre État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou
- e) Les intérêts sont tirés d'un titre de dette enregistré dans une bourse de valeurs reconnue. »

b) Le paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 3 :

« 4. Aux fins de l'alinéa e) du paragraphe 3, le terme « bourse de valeurs reconnue » s'entend :

- a) À Malte, de la Bourse de Malte;
 - b) En Afrique du Sud, de la Bourse de Johannesburg;
 - c) De toute autre bourse de valeurs dont conviennent les autorités compétentes des États contractants. »
- c) Les paragraphes 4, 5, 6 et 7 sont renumérotés et deviennent respectivement les paragraphes 5, 6, 7 et 8.

Article IV

L'article 25 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 25. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature

ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article V

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord. Le Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les dispositions du Protocole s'appliquent à partir de la date de son entrée en vigueur;

b) L'article II du Protocole s'applique à partir de la date de l'entrée en vigueur en Afrique du Sud du régime d'imposition au niveau des actionnaires des dividendes déclarés. L'Afrique du Sud notifie à Malte, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures

requis par sa législation pour l'entrée en vigueur du régime d'imposition au niveau des actionnaires des dividendes déclarés, ainsi que la date d'entrée en vigueur dudit régime.

Article VI

Le présent Protocole demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

FAIT à La Valette, le 24 août 2012.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

[SIGNÉ]

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21 October
2014*

Date of effect: 1 April 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 October
2014*

ACCESSION

Guyana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 31 October
2014*

Date of effect: 1 April 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 October
2014*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

RATIFICATION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 octobre 2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 octobre 2014*

ADHÉSION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 octobre 2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 31 octobre 2014*

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Government of Austria: 11 April 2014

Date of effect: 10 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 28 October 2014

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Government of Austria: 27 August 2014

Date of effect: 26 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 28 October 2014

N° 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 11 avril 2014

Date de prise d'effet : 10 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 28 octobre 2014

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 27 août 2014

Date de prise d'effet : 26 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 28 octobre 2014

No. 48750. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania

FINANCING AGREEMENT (MARKETING INFRASTRUCTURE, VALUE ADDITION AND RURAL FINANCE SUPPORT PROGRAMME (MIVARF)) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 FEBRUARY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2769, I-48750.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (MARKETING INFRASTRUCTURE, VALUE ADDITION AND RURAL FINANCE SUPPORT PROGRAMME (MIVARF)) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 22 MARCH 2011, AND DAR ES SALAAM, 5 MAY 2011

Entry into force: 22 March 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 48750. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'AIDE À L'INFRASTRUCTURE DE COMMERCIALISATION, À LA CRÉATION DE VALEUR AJOUTÉE ET AU FINANCEMENT RURAL (MIVARF)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 FÉVRIER 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2769, I-48750.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'AIDE À L'INFRASTRUCTURE DE COMMERCIALISATION, À LA CRÉATION DE VALEUR AJOUTÉE ET AU FINANCEMENT RURAL (MIVARF)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 22 MARS 2011, ET DAR ES-SALAAM, 5 MAI 2011

Entrée en vigueur : 22 mars 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 48781. International Fund for Agricultural Development and Mozambique

FINANCING AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES PROMOTION PROJECT (PROPESCA)) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 MARCH 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2769, I-48781.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES PROMOTION PROJECT (PROPESCA)) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH REVISED TEXT). ROME, 16 AUGUST 2013, AND MAPUTO, 3 OCTOBER 2013

Entry into force: 16 August 2013, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 48781. Fonds international de développement agricole et Mozambique

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE PROMOTION DE LA PÊCHE ARTISANALE (PROPESCA)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 MARS 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2769, I-48781.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE PROMOTION DE LA PÊCHE ARTISANALE (PROPESCA)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC TEXTE RÉVISÉ). ROME, 16 AOÛT 2013, ET MAPUTO, 3 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 16 août 2013, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 48782. International Fund for Agricultural Development and Bhutan

FINANCING AGREEMENT (MARKET ACCESS AND GROWTH INTENSIFICATION PROJECT (MAGIP)) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. THIMPHU, 22 APRIL 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2769, I-48782.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (MARKET ACCESS AND GROWTH INTENSIFICATION PROJECT (MAGIP)) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 DECEMBER 2011, AND THIMPHU, 19 MARCH 2012

Entry into force: 12 December 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 48782. Fonds international de développement agricole et Bhoutan

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ACCÈS AU MARCHÉ ET D'INTENSIFICATION DE LA CROISSANCE (MAGIP)) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. THIMPHOU, 22 AVRIL 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2769, I-48782.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ACCÈS AU MARCHÉ ET D'INTENSIFICATION DE LA CROISSANCE (MAGIP)) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 DÉCEMBRE 2011, ET THIMPHOU, 19 MARS 2012

Entrée en vigueur : 12 décembre 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 49231. International Fund for Agricultural Development and Mali

FINANCING AGREEMENT (FOSTERING AGRICULTURAL PRODUCTIVITY PROJECT IN MALI (PAPAM)) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 FEBRUARY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2800, I-49231.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (FOSTERING AGRICULTURAL PRODUCTIVITY PROJECT IN MALI (PAPAM)) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 20 DECEMBER 2013, AND BAMAKO, 21 JANUARY 2014

Entry into force: 21 January 2014 by countersignature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 49231. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ACCROISSEMENT DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE AU MALI (PAPAM)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 FÉVRIER 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2800, I-49231.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ACCROISSEMENT DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE AU MALI (PAPAM)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 DÉCEMBRE 2013, ET BAMAKO, 21 JANVIER 2014

Entrée en vigueur: 21 janvier 2014 par contresigning

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 49661. Multilateral

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 15 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2837, I-49661.*]

PROTOCOL AMENDING THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, SIGNED AT SANTA CRUZ DE LA SIERRA, BOLIVIA, ON 15 NOVEMBER 2003 (WITH ANNEXES). MEXICO CITY, 1 OCTOBER 2012, AND MONTEVIDEO, 1 OCTOBER 2012

Entry into force: 1 March 2013, in accordance with article 5

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 October 2014

N° 49661. Multilatéral

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 15 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2837, I-49661.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, SIGNÉ À SANTA CRUZ DE LA SIERRA, BOLIVIE, LE 15 NOVEMBRE 2003 (AVEC ANNEXES). MEXICO, 1^{ER} OCTOBRE 2012, ET MONTEVIDEO, 1^{ER} OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2013, conformément à l'article 5

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 7 octobre 2014

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**PROTOCOLO MODIFICATORIO AL TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY, FIRMADO EN LA CIUDAD DE SANTA CRUZ DE LA SIERRA,
BOLIVIA, EL QUINCE DE NOVIEMBRE DE DOS MIL TRES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay (en adelante denominados las “Partes”);

COMPROMETIDOS a otorgar mayor dinamismo al Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay (en adelante denominado “el Tratado”);

DECIDIDOS a facilitar el intercambio comercial entre las Partes;

DESEANDO otorgar mayor flexibilidad para que las empresas reestructuren sus procesos de manufactura, a fin de mejorar la competitividad y eficiencia productiva con respecto a insumos, cuya producción ya no existe o está disminuyendo en los Estados Unidos Mexicanos o en la República Oriental del Uruguay;

DESEANDO ampliar las oportunidades de exportación para las industrias de ambas Partes, a través de un mecanismo que fomente la integración regional con socios comerciales comunes, y que mejore las condiciones de acceso al abastecimiento de materiales, y

CONSIDERANDO las recomendaciones formuladas por la Comisión Administradora del Tratado mediante las Decisiones 1, 2 y 3;

Han acordado lo siguiente:

PARTE I

ACCESO A MERCADO

Artículo 1

Se modifica la Sección A- Lista de productos de México y la Sección B- Lista de productos de Uruguay del Anexo 3-03(4) "Lista de Excepciones" del Tratado, como se establece en el Anexo 1 del presente Protocolo.

Artículo 2

Se modifica la Sección A- Medidas de México del Anexo 3-10 "Medidas a las importaciones y exportaciones" del Tratado, como se establece en el Anexo 2 del presente Protocolo.

PARTE II

REGLAS DE ORIGEN

Artículo 3

Se modifica la Sección B- Reglas de origen específicas del Anexo 4-03 "Reglas de origen específicas" del Tratado, como se establece en el Anexo 3 del presente Protocolo.

Artículo 4

Se adiciona un Artículo 4-19 al Tratado, como se establece en el Anexo 4 del presente Protocolo.

PARTE III

ENTRADA EN VIGOR

Artículo 5

El presente Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última comunicación por escrito, a través de la vía diplomática, en que las Partes se hayan notificado la conclusión de sus respectivos procedimientos legales internos para tal efecto.

Al entrar en vigor el presente Protocolo, las modificaciones y adiciones previstas en el mismo constituirán parte integral del Tratado, de conformidad con lo dispuesto en su Artículo 20-02.

El presente Protocolo continuará en vigor mientras el Tratado esté vigente.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Protocolo.

Firmado simultáneamente en la Ciudad de México y en Montevideo, el primero de octubre de dos mil doce, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Bruno Francisco Ferrari García de Alba
Secretario de Economía

**POR LA
REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY**



Luis Leonardo Aimagro Lemes
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO 1

Anexo 3-03(4)

Lista de Excepciones

Sección A- Lista de productos de México

Partida	Descripción	Observación	Preferencia Arancelaria Porcentual
0402	Leche y nata (crema), concentradas o con adición de azúcar u otro edulcorante.	Leche en polvo o pastillas.	<p>100% de preferencia arancelaria a un cupo agregado anual de 5,000 tons. para las fracciones de las subpartidas 0402.10 y 0402.21.</p> <p>Dicho cupo se incrementará en 500 tons. anuales, sólo si el monto del año anterior se utilizó en al menos un 80%.</p> <p>El cupo dejará de crecer una vez que se alcancen las 11,000 tons./año.</p> <p>Fuera del cupo 0%.</p>

Sección B- Lista de productos de Uruguay

Partida Nomenclatura Común del Mercosur (N.C.M.) 2002	Texto	Observaciones	Preferencia Porcentual
0402	Leche y nata (crema), concentradas o con adición de azúcar u otro edulcorante.	Leche en polvo o pastillas. Incluso entera, descremada o desnatada (en polvos o en gránulos).	<p>100% de preferencia arancelaria a un cupo agregado anual de 5,000 tons. para las fracciones de las subpartidas 0402.10 y 0402.21.</p> <p>Dicho cupo se incrementará en 500 tons. anuales, sólo si el monto del año anterior se utilizó en al menos un 80%.</p> <p>El cupo dejará de crecer una vez que se alcancen las 11,000 tons./año.</p> <p>Fuera de cupo 0%.</p>

ANEXO 2

Anexo 3-10

Medidas a las importaciones y exportaciones

Sección A- Medidas de México

Anexo

BIENES SUJETOS A PERMISO PREVIO DE IMPORTACIÓN

Se eliminan las siguientes fracciones:

FRACCIÓN
0402.10.01
0402.21.01

ANEXO 3

Anexo 4-03 Reglas de origen específicas

Sección B - Reglas de origen específicas

1. Eliminar la regla de origen aplicable a la partida 15.01 a 15.22 y reemplazarla con las siguientes reglas:

15.01-15.04	Un cambio a la partida 15.01 a 15.04 de cualquier otro capítulo, excepto del capítulo 1, 2, 3 ó 12.
15.05	Un cambio a la partida 15.05 de cualquier otra partida; o no se requiere cambio de clasificación arancelaria a la partida 15.05, cumpliendo con un contenido regional no menor a: <ol style="list-style-type: none">a) 50%, cuando se utilice el método de valor de transacción; ob) 40%, cuando se utilice el método de costo neto.
15.06-15.22	Un cambio a la partida 15.06 a 15.22 de cualquier otro capítulo, excepto del capítulo 1, 2, 3 ó 12.

ANEXO 4

Artículo 4-19: Acumulación de Origen Ampliada.

1. Cuando cada Parte haya suscrito un acuerdo comercial con un país no Parte, de conformidad con las disposiciones de la Organización Mundial del Comercio, y para propósitos de determinar si un bien es originario bajo este Tratado, un material que sea producido en el territorio de dicho país no Parte será considerado como si fuese producido en el territorio de una o ambas Partes si cumple con las condiciones que las Partes establezcan de acuerdo con los siguientes párrafos.
2. Cada Parte acordará condiciones equivalentes o recíprocas a las señaladas en este artículo con el país no Parte, con el fin de que los materiales de una o ambas Partes sean considerados originarios bajo los acuerdos comerciales establecidos con un país no Parte.
3. Las Partes podrán establecer las condiciones que consideren necesarias para la aplicación de este artículo, entre ellas, las relativas a los requisitos de origen a ser aplicados.
4. Las disposiciones de este artículo únicamente aplicarán a los bienes y materiales incorporados en el Programa de Desgravación.
5. La Comisión Administradora acordará los bienes, los países participantes y las condiciones señaladas en este artículo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, SIGNED AT SANTA CRUZ DE LA SIERRA, BOLIVIA, ON 15 NOVEMBER 2003

The United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the “Parties”),

Committed to revitalizing the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Determined to facilitate trade between the Parties,

Desirous to grant companies greater flexibility in restructuring their manufacturing processes, in order to boost competitiveness and productive efficiency with regard to inputs no longer produced, or whose production is declining in the United Mexican States or in the Eastern Republic of Uruguay,

Desirous to expand export opportunities on behalf of the industries of both Parties, through a mechanism that promotes regional integration with common trading partners and improves the conditions of access to the supply of materials, and

Considering the recommendations made by the Administrative Commission of the Treaty on the basis of Decisions 1, 2 and 3,

Have agreed as follows:

PART I. MARKET ACCESS

Article 1

Section A (List of Products from Mexico) and Section B (List of Products from Uruguay) in Annex 3-03 (4) to the Agreement entitled “List of Exceptions” shall be amended, as set out in Annex 1 of this Protocol.

Article 2

Section A (Measures applicable to Mexico) in Annex 3-10 to the Agreement entitled “Import and Export Measures” shall be amended, as set out in Annex 2 of this Protocol.

PART II. RULES OF ORIGIN

Article 3

Section B (Specific Rules of Origin) of Annex 4-03 to the Agreement entitled “Specific Rules of Origin” shall be amended, as set out in Annex 3 of this Protocol.

Article 4

An article 4-19 shall be added to the Agreement, as set out in Annex 4 of this Protocol.

PART III. ENTRY INTO FORCE

Article 5

This Protocol shall enter into force 30 days from the date of receipt, through the diplomatic channel, of the last written notification in which the Parties inform each other that their respective domestic legal requirements for that purpose have been fulfilled.

Upon the entry into force of this Protocol, the modifications and additions for which it provides shall form an integral part of the Agreement, in accordance with the provisions of its article 20-02.

This Protocol shall remain in force until the Agreement expires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

SIGNED simultaneously at Mexico City and Montevideo on 1 October 2012, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the United States of Mexico:

BRUNO FRANCISCO FERRARI GARCÍA DE ALBA
Secretary of Economy

For the Eastern Republic of Uruguay:

LUIS LEONARDO ALMAGRO LEMES
Minister of Foreign Affairs

ANNEX 1

ANNEX 3-03 (4). LIST OF EXCEPTIONS

Section A. List of Products from Mexico

Heading	Description	Observation	Percentage tariff preferences
0402	Milk and cream, concentrated or with added sugar or other sweetening matter.	Powdered milk or tablets.	<p>100% tariff preference for an aggregate annual quota of 5,000 tons for tariff sub-headings 0402.10 and 0402.21.</p> <p>This quota shall be increased by 500 tons per year, provided that at least 80% of the previous year's amount was used.</p> <p>The quota may not increase once 11,000 tons per year is reached.</p> <p>Beyond the 0% quota.</p>

Section B. List of Products from Uruguay

Heading Southern Common Market (MERCOSUR) nomenclature (SCMN) 2002	Description	Observation	Percentage preferences
0402	Milk and cream, concentrated or with added sugar or other sweetening matter.	Powdered milk or tablets. Including whole milk, skimmed milk (powdered or dried).	<p>100% tariff preference for an aggregate annual quota of 5,000 tons for tariff sub-headings 0402.10 and 0402.21.</p> <p>This quota shall be increased by 500 tons per year, only if at least 80% of the previous year's amount was used.</p> <p>The quota may not increase once 11,000 tons per year is reached.</p> <p>Beyond the 0% quota.</p>

ANNEX 2

ANNEX 3-10. IMPORT AND EXPORT MEASURES

Section A. Measures applicable to Mexico

ANNEX. GOODS THAT REQUIRE AN IMPORT LICENSE

The following tariff subheadings shall be eliminated:

TARIFF SUBHEADING
0402.10.01
0402.21.01

ANNEX 3

ANNEX 4-03. SPECIFIC RULES OF ORIGIN

Section B. Specific Rules of Origin

1. The rule of origin applicable to headings 15.01 to 15.22 shall be eliminated and replaced with the following rules:

- 15.01-15.04 A change to headings 15.01 to 15.04 of any other chapter, except chapters 1, 2, 3 or 12.
- 15.05 A change to heading 15.05 of any other heading, or no change in tariff classification for heading 15.05 shall be required, provided that the regional value content is not less than:
 - (a) 50% where the transaction value method is used; or
 - (b) 40% where the net cost method is used.
- 15.06-15.22 A change to headings 15.06 to 15.22 of any other chapter, except chapters 1, 2, 3 or 12.

ANNEX 4

Article 4-19. Expanded Cumulation of Origin

1. In cases where each Party has signed a trade agreement with a non-Party country, in accordance with the provisions of the World Trade Organization, and for the purpose of determining whether a good is an “originating good” under this Agreement, a material that is produced in the territory of that non-Party country shall be regarded as if it were produced in the territory of one or both Parties, provided that it meets the conditions established by the Parties in the following paragraphs.

2. Each Party shall grant the non-Party country conditions that are reciprocal or equivalent to those set out in this article with a view to ensuring that the materials of either Party, or both, are considered as originating goods under trade agreements established with a non-Party country.

3. The Parties may establish such conditions as they deem necessary for the implementation of this article, including those on the rules of origin to be applied.

4. The provisions of this article shall apply solely to goods and materials included in the Tariff Reduction Programme.

5. The Administrative Commission shall agree on the goods, the participating countries and the conditions laid down in this article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY, SIGNÉ À SANTA CRUZ DE LA SIERRA, BOLIVIE, LE
15 NOVEMBRE 2003

Les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés « les Parties »),

Déterminés à donner un plus grand dynamisme à l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommé « l'Accord »),

Résolus à faciliter les échanges commerciaux entre les Parties,

Désireux de favoriser une plus grande flexibilité afin de permettre aux entreprises de restructurer leurs processus de fabrication, afin d'améliorer la compétitivité et l'efficacité de la fabrication de produits dont la production a cessé ou est en baisse aux États-Unis du Mexique ou en République orientale de l'Uruguay,

Désireux d'élargir les possibilités d'exportation pour les industries des deux Parties, au moyen d'un mécanisme favorisant l'intégration régionale avec des partenaires commerciaux communs et l'amélioration des conditions d'accès à l'approvisionnement en matériaux, et

Considérant les recommandations formulées par la Commission administrative de l'Accord moyennant les Décisions 1, 2 et 3,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. ACCÈS AU MARCHÉ

Article premier

La section A (Liste de produits du Mexique) et la section B (Liste de produits de l'Uruguay) de l'annexe 3-03 (4) (Liste des exceptions) de l'Accord sont modifiées, conformément à l'annexe 1 du présent Protocole.

Article 2

La section A (Mesures applicables au Mexique) de l'annexe 3-10 (Mesures relatives aux importations et aux exportations) de l'Accord est modifiée, conformément à l'annexe 2 du présent Protocole.

PARTIE II. RÈGLES D'ORIGINE

Article 3

La section B (Règles d'origine spécifiques) de l'annexe 4-03 (Règles d'origine spécifiques) de l'Accord est modifiée, conformément à l'annexe 3 du présent Protocole.

Article 4

Un article 4-19 est ajouté à l'Accord, conformément à l'annexe 4 du présent Protocole.

PARTIE III. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites, envoyées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informeront de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à cette fin.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les modifications et additions qui y sont prévues feront partie intégrante de l'Accord, conformément à son article 20-02.

Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Présent Protocole.

SIGNÉ simultanément dans les villes de Mexico et de Montevideo, le 1^{er} octobre 2012, en deux exemplaires originaux, chacun faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
BRUNO FRANCISCO FERRARI GARCÍA DE ALBA
Secrétaire de l'économie

Pour la République orientale de l'Uruguay :
LUIS LEONARDO ALMAGRO LEMES
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I

ANNEXE 3-03 (4). LISTE DES EXCEPTIONS

Section A. Liste de produits du Mexique

Rubrique	Description	Observation	Préférence tarifaire en pourcentage
0402	Lait et crème, concentrés ou additionnés de sucre ou autre édulcorant.	Lait en poudre ou pilules.	<p>100 % de préférence tarifaire pour un quota annuel total de 5 000 tonnes pour les fractions des sous-rubriques 0402.10 et 0402-21.</p> <p>Ledit quota sera augmenté de 500 tonnes annuelles, uniquement si le montant de l'année précédente a été utilisé à concurrence d'au moins 80 %.</p> <p>Le quota cessera d'augmenter lorsque les 11 000 tonnes/an seront atteintes.</p> <p>Hors quota 0 %.</p>

Section B. Liste de produits de l'Uruguay

Rubrique de la nomenclature commune du MERCOSUR (NCM) 2002	Texte	Observations	Préférence en pourcentage
0402	Lait et crème, concentrés ou additionnés de sucre ou autre édulcorant.	Lait en poudre ou pilules. Y compris le lait entier, le lait écrémé (en poudre).	<p>100 % de préférence tarifaire pour un quota annuel total de 5 000 tonnes pour les fractions des sous-rubriques 0402.10 et 0402-21.</p> <p>Ledit quota sera augmenté de 500 tonnes annuelles, uniquement si le montant de l'année précédente a été utilisé à concurrence d'au moins 80 %.</p> <p>Le quota cessera d'augmenter lorsque les 11 000 tonnes/an seront atteintes.</p> <p>Hors quota 0 %.</p>

ANNEXE 2

ANNEXE 3-10. MESURES RELATIVES AUX IMPORTATIONS ET AUX EXPORTATIONS

Section A. Mesures applicables au Mexique

ANNEXE. BIENS SOUMIS À UN PERMIS D'IMPORTATION PRÉALABLE

Les fractions suivantes sont supprimées :

FRACTION
0402.10.01
0402.21.01

ANNEXE 3

ANNEXE 4-03. RÈGLES D'ORIGINE SPÉCIFIQUES

Section B. Règles d'origine spécifiques

1. Éliminer la règle d'origine applicable aux rubriques 15.01 à 15.22 et la remplacer par les règles suivantes :

15.01-15.04 Un changement aux rubriques 15.01 à 15.04 de tout autre chapitre, sauf les chapitres 1, 2, 3 ou 12.

15.05 Un changement à la rubrique 15.05 de toute autre rubrique, ou aucun changement de classification tarifaire n'est requis à la rubrique 15.05, sur la base d'un contenu régional d'au moins :

a) 50 %, lorsque la méthode de valeur de transaction est utilisée; ou

b) 40 %, lorsque la méthode de coût net est utilisée.

15.06-15.22 Un changement aux rubriques 15.06 à 15.22 de tout autre chapitre, sauf les chapitres 1, 2, 3 ou 12.

ANNEXE 4

Article 4-19. Accumulation d'origine élargie

1. Lorsque chaque Partie aura signé un accord commercial avec un pays tiers, conformément aux dispositions de l'Organisation mondiale du commerce et aux fins de déterminer si un bien est originaire aux termes du présent Accord, un matériel qui serait produit sur le territoire dudit pays tiers sera réputé avoir été produit sur le territoire de l'une des Parties ou des deux Parties s'il remplit les conditions que les Parties auront établies en vertu des paragraphes suivants.

2. Chaque Partie accordera des conditions équivalentes ou réciproques à celles prévues au présent article avec le pays tiers, afin que les matériaux de l'une ou l'autre des Parties ou des deux Parties soient considérés comme originaires au titre des accords commerciaux établis avec un pays tiers.

3. Les Parties pourront établir les conditions qu'elles jugent nécessaires pour l'application du présent article, y compris celles relatives aux prescriptions d'origine devant être appliquées.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'aux biens et matériaux inclus dans le Programme d'élimination tarifaire.

5. La Commission administrative déterminera les biens, les pays participants et les conditions visées dans le présent article.

No. 52207. International Fund for Agricultural Development and Peru

FINANCING AGREEMENT (MARKET STRENGTHENING AND LIVELIHOOD DIVERSIFICATION IN THE SOUTHERN HIGHLANDS PROJECT II) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 AUGUST 2010, AND LIMA, 6 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3005, I-52207.*]

LETTER OF AMENDMENT TO FINANCING AGREEMENT (MARKET STRENGTHENING AND LIVELIHOOD DIVERSIFICATION IN THE SOUTHERN HIGHLANDS PROJECT II) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 NOVEMBER 2012, AND LIMA, 19 NOVEMBER 2012

Entry into force: 5 November 2012, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 52207. Fonds international de développement agricole et Pérou

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RENFORCEMENT DU MARCHÉ ET À LA DIVERSIFICATION DES MOYENS DE SUBSISTANCE DANS LES MONTAGNES DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 AOÛT 2010, ET LIMA, 6 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3005, I-52207.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RENFORCEMENT DU MARCHÉ ET À LA DIVERSIFICATION DES MOYENS DE SUBSISTANCE DANS LES MONTAGNES DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 NOVEMBRE 2012, ET LIMA, 19 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur: 5 novembre 2012, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52230. Turkey and Kuwait

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. ANKARA, 27 OCTOBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3006, I-52230.*]

Termination in accordance with:

51463. Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments. Kuwait City, 27 May 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2960, I-51463.*]

Entry into force: 8 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 20 November 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 October 2014

N° 52230. Turquie et Koweït

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. ANKARA, 27 OCTOBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3006, I-52230.*]

Abrogation conformément à :

51463. Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Koweït, 27 mai 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2960, I-51463.*]

Entrée en vigueur : 8 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 20 novembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2014

No. 52250. German Democratic Republic and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF THE HOUSE OF SOVIET SCIENCE AND CULTURE AND THE GRANTING OF THE RIGHT TO USE A PLOT OF LAND IN BERLIN. BERLIN, 11 OCTOBER 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3007, I-52250.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE TRANSFER OF OWNERSHIP TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF THE HOUSE OF SOVIET SCIENCE AND CULTURE BUILDING IN BERLIN. BERLIN, 19 JULY 1984

Entry into force: 19 July 1984 by signature

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 October 2014

N° 52250. République démocratique allemande et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA MAISON DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE SOVIÉTIQUES AINSI QUE L'OCTROI DU DROIT D'UTILISATION D'UNE PARCELLE DE TERRAIN À BERLIN. BERLIN, 11 OCTOBRE 1982
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3007, I-52250.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSFERT À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DE LA PROPRIÉTÉ DU BÂTIMENT DE LA MAISON DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE SOVIÉTIQUE À BERLIN. BERLIN, 19 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 19 juillet 1984 par signature

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 8 octobre 2014

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

P r o t o k o l l

über die Übergabe des Gebäudes des Hauses der Sowjetischen Wissenschaften und Kultur in Berlin in das Eigentum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen den Regierungen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Bau eines Hauses der Sowjetischen Wissenschaften und Kultur und die Gewährung des Nutzungsrechts an einem Grundstück in Berlin vom 11. Oktober 1982 hat die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das Haus der Sowjetischen Wissenschaften und Kultur (HdSWK) erbaut. Das HdSWK befindet sich in Berlin, Stadtbezirk Mitte, Friedrichstraße zwischen Otto-Nuschke-Straße und Johannes-Dieckmann-Straße.

Die Gesamtfläche des Grundstücks beträgt 0,65 Hektar, der Gebäudemfang 120 000 m³, Nutzfläche 29 000 m², davon entfallen 21 000 m² auf Gesellschaftsbau und 8 000 m² auf den Wohnungsbau.

Im Gebäude des HdSWK befinden sich: ein großer Zuschauersaal mit 500 Plätzen, ein Kino- und Vortragssaal mit 200 Plätzen, Ausstellungsräume, ständige Exportmusterschau, thematische Kabinette und Salons, zwei Bibliotheken mit Lesesälen, Diensträume, technische Anlagen, ein Restaurant und Wohnungen für sowjetische Bürger.

Das Gebäude ist ausgestattet mit moderner ingenieurtechnischer Ausrüstung.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übergibt und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken übernimmt das oben genannte Gebäude als Eigentum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken mit allen sich darin befindenden Ausrüstungen mit Unterzeichnung dieses Protokolls.

Die DDR-Seite bestätigt, daß die sowjetische Seite ihre Zahlungsverpflichtungen hinsichtlich der Kosten für den Bau des HdSWK in Übereinstimmung mit Artikel 3 des o. g. Abkommens vom 11. Oktober 1982 voll und ganz erfüllt hat. Für Mehrleistungen, die die DDR-Seite auf Wunsch und mit Einverständnis der sowjetischen Seite erbracht hat, verpflichtet sich letztere, noch bis zu 300 Tausend transferable Rubel zu zahlen.

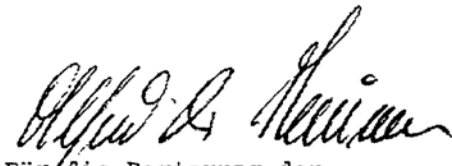
Die DDR-Seite erklärt, daß das Grundstück sowie das Gebäude des HdSWK von jeglicher Steuerzahlung befreit sind.

Die sowjetische Seite übernimmt nach Unterzeichnung dieses Protokolls sämtliche Ausgaben im Zusammenhang mit der Nutzung des Grundstücks und des sich darauf befindenden Gebäudes.

Diesem Protokoll werden folgende Anlagen beigelegt:

1. Urkunde des Ministers der Finanzen der Deutschen Demokratischen Republik über die Verleihung des Nutzungsrechts an einem Grundstück.
2. Bestätigung über die Eintragung des Eigentums am Gebäude in das Gebäudegrundbuchblatt beim Liegenschaftsdienst.

Ausgestellt in Berlin am 19. Juli 1984 in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.



Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik



Für die Regierung der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

П Р О Т О К О Л
о передаче в собственность Союза Советских
Социалистических Республик Дома советской
науки и культуры в Берлине

В соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о строительстве Дома советской науки и культуры (ДСНК) и о предоставлении права пользования земельным участком в Берлине от 11 октября 1982 года Правительство Германской Демократической Республики построило здание ДСНК на предоставленном земельном участке по адресу: Берлин, район "Митте", Фридрихштрассе, между Отто-Нускенштрассе и Йоганнес-Дикманнштрассе.

Общая площадь земельного участка равняется 0,65 га. Объем здания составляет 120 тыс.куб.метров, полезная площадь 29 тыс.кв.метров, из которой 21 тыс.кв.метров отведена под общественные помещения и 8 тыс. кв.метров - под квартиры.

В здании ДСНК размещены: большой зрительный зал на 500 мест, кинолекционный зал на 200 мест, выставочные помещения, демонстрационный зал образцов советских экспортных товаров, тематические кабинеты и салоны, две библиотеки с читальными залами, служебные помещения, техническое оборудование, ресторан и квартиры для советских граждан. Здание оснащено современным инженерным оборудованием.

Правительство Германской Демократической Республики передает, а Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает вышеуказанное здание в собственность Союза Советских Социалистических Республик со всем находящимся в нем оборудованием с момента подписания настоящего Протокола.

Сторона ГДР подтверждает, что Советская сторона полностью выполнила свои обязательства по выплате суммы расходов на строительство

здания ДСНК в соответствии со статьей 3 вышеупомянутого Соглашения от 11 октября 1982 года. В оплату дополнительных услуг, оказанных стороной ГДР по желанию и с согласия Советской стороны, последняя обязуется выплатить до 300 тыс. переводных рублей.

Сторона ГДР заявляет, что земельный участок, а также здание ДСНК освобождаются от всех налогов.

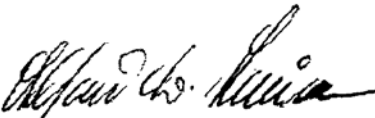
Советская сторона после подписания настоящего Протокола берет на себя оплату всех расходов, связанных с эксплуатацией земельного участка и находящегося на нем здания.

К настоящему Протоколу прилагаются:

1. Грамота Министра финансов Германской Демократической Республики о передаче права пользования земельным участком;

2. Выписка из кадастровой книги Землемерного управления, подтверждающая право собственности на здание.

Составлено в Берлине 19 июля 1984 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Германской Демократической
Республики


За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL ON THE TRANSFER OF OWNERSHIP TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF THE HOUSE OF SOVIET SCIENCE AND CULTURE BUILDING IN BERLIN

In accordance with the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic concerning the construction of the House of Soviet Science and Culture and the granting of the right to use a plot of land in Berlin of 11 October 1982, the Government of the German Democratic Republic has built the House of Soviet Science and Culture on the said plot of land, located on Friedrichstrasse, between Otto-Nuschke-Strasse and Johannes-Dieckmann-Strasse, in Mitte district, Berlin.

The total area of the plot of land is 0.65 ha. The volume of the building is 120,000 m³, and the total useful floor area is 29,000 m², 21,000 m² of which are allocated for public spaces and 8,000 m² for apartments.

The building contains a large auditorium with seating for 500; a cinema and conference room with seating for 200; exhibition rooms; a permanent showroom for Soviet export goods; a range of dedicated exhibition spaces; two libraries with reading rooms; offices; technical facilities; one restaurant and apartments for Soviet citizens.

The building is fitted with modern equipment.

The Government of the German Democratic Republic shall hand over and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take possession of the above-mentioned building, with all the equipment contained therein, as property of the Union of Soviet Socialist Republics upon signature of this Protocol.

The German Democratic Republic confirms that the Union of Soviet Socialist Republics has fully complied with its obligations regarding the payment of building costs for the House of Soviet Science and Culture in accordance with article 3 of the above-mentioned Agreement of 11 October 1982. The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to make an additional payment of up to 300,000 transferable roubles for supplementary services provided, at its behest and with its consent, by the German Democratic Republic.

The German Democratic Republic declares that the plot of land and building are exempt from all taxation.

The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to pay all costs associated with the use of the plot of land and the building from the date of signature of this Protocol.

The following documents are annexed to this Protocol:

1. Deed from the Minister of Finance of the German Democratic Republic granting the right of use of the plot of land;
2. Extract from the property registry of the Land Registry Office confirming the ownership title of the building.

DONE at Berlin on 19 July 1984, in duplicate, each in German and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the German Democratic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF AU TRANSFERT À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DE LA PROPRIÉTÉ DU BÂTIMENT DE LA MAISON SOVIÉTIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE À BERLIN

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la construction de la Maison soviétique de la science et de la culture ainsi que l'octroi du droit d'utilisation d'une parcelle de terrain à Berlin du 11 octobre 1982, le Gouvernement de la République démocratique allemande a construit la Maison soviétique de la science et de la culture sur ladite parcelle de terrain, située dans la Friedrichstrasse, entre l'Otto-Nuschke-Strasse et Johannes-Dieckmann-Strasse, dans l'arrondissement de Mitte, à Berlin.

La superficie totale de la parcelle de terrain est de 0,65 ha. Le volume du bâtiment est de 120 000 m³ et sa superficie utile totale est de 29 000 m², dont 21 000 m² ont été alloués à des espaces publics et 8 000 m², à des appartements.

Le bâtiment contient un vaste auditorium comptant 500 places, un cinéma et une salle de conférence comptant 200 places, des salles d'exposition, une salle d'exposition permanente pour les produits d'exportation soviétiques, un éventail d'espaces réservés aux expositions, deux bibliothèques avec salles de lecture, des bureaux, des installations techniques, un restaurant et des appartements pour les citoyens soviétiques. Le bâtiment est doté d'un équipement moderne.

Dès la signature du présent Protocole, le Gouvernement de la République démocratique allemande transfère au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la possession du bâtiment susmentionné ainsi que de tout l'équipement qu'il contient, lesquels deviennent la propriété de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La République démocratique allemande confirme que l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'est pleinement acquittée de ses obligations concernant le paiement du coût de construction de la Maison soviétique de la science et de la culture, conformément à l'article 3 de l'Accord du 11 octobre 1982 susmentionné. L'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à effectuer un paiement additionnel maximal de 300 000 roubles transférables pour les services supplémentaires fournis à sa demande et avec son consentement par la République démocratique allemande.

La République démocratique allemande déclare que la parcelle de terrain et le bâtiment sont exonérés de tout impôt.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à supporter tous les frais associés à l'usage de la parcelle de terrain et du bâtiment à compter de la signature du présent Protocole.

Les documents suivants sont annexés au présent Protocole :

1. Titre émanant du Ministre des finances de la République démocratique allemande et octroyant le droit d'usage de la parcelle de terrain;
2. Extrait du registre foncier du Bureau d'enregistrement foncier confirmant la propriété du bâtiment.

FAIT à Berlin, le 19 juillet 1984, en deux exemplaires de langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[SIGNÉ]

No. 52252. Greece and Turkey

AGREEMENT BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION OF THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COMBATING CRIME, ESPECIALLY TERRORISM, ORGANIZED CRIME, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ILLEGAL IMMIGRATION. ANKARA, 20 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3007, I-52252.*]

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 8 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COMBATING CRIME, ESPECIALLY TERRORISM, ORGANIZED CRIME, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ILLEGAL MIGRATION (WITH ANNEXES). ATHENS, 8 NOVEMBER 2001

Entry into force: 5 August 2002 by notification, in accordance with article 13

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 8 October 2014

N° 52252. Grèce et Turquie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DU MINISTÈRE DE L'ORDRE PUBLIC DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ, NOTAMMENT LE TERRORISME, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET L'IMMIGRATION ILLÉGALE. ANKARA, 20 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3007, I-52252.*]

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ, NOTAMMENT LE TERRORISME, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LA MIGRATION ILLÉGALE (AVEC ANNEXES). ATHÈNES, 8 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 5 août 2002 par notification, conformément à l'article 13

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 8 octobre 2014

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**PROTOCOL
FOR THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 8 OF THE
AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON
COMBATTING CRIME, ESPECIALLY TERRORISM, ORGANIZED
CRIME, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ILLEGAL MIGRATION**

Pursuant to Article 8 of the "Agreement Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey on Combating Crime, especially Terrorism, Organized Crime, Illicit Drug Trafficking and Illegal Migration", hereinafter referred to as "Agreement", the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "Parties",

Desiring to promote their cooperation in order to ensure a better application of the provisions relevant to the transfer of persons who do not or who no longer fulfill the conditions in force for entry or residence, within the framework of respect of the rights and guarantees provided by the laws and regulations in force as well as within the framework of international conventions and agreements and taking care of the fighting against illegal migration,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1
STATUS OF THE PROTOCOL**

The present Protocol implements the third paragraph of Article 8 of the Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on cooperation of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Turkey on combating crime, especially terrorism, organized crime, illicit drug trafficking and illegal migration and does not prejudice the obligation assumed in the second paragraph of the same article to conclude an agreement on Readmission.

ARTICLE 2

PROOF OF CITIZENSHIP OF THE NATIONALS OF THE PARTIES

1. The citizenship of the persons to be readmitted of the Parties mentioned in Article 8 of the Agreement, is proved by the following documents:

- a. National identity card (even of temporary validity or special nature).**
- b. Any type of valid passport (ordinary, diplomatic, special, service) and documents with picture issued by the authorities in replacement of the passport.**
- c. Certification of identity issued by competent administrative or consular authorities.**

2. The actual proof of citizenship in the above cases shall be effective for the Parties and shall require no further investigation, unless the opposite is proven by the requested Party.

ARTICLE 3

PRESUMPTION OF CITIZENSHIP OF THE NATIONALS OF THE PARTIES

1. The citizenship of the persons to be readmitted of the Parties mentioned in Article 8 of the Agreement may be presumed in particular on the basis of any of the following:

- a. Possession of one of the set forth, in Article 2, documents, the validity of which has expired.**
- b. Document granted by the competent authorities of the requested Party which certifies the identity of the persons to be readmitted (driving license, extract of the national registry office, seamen's book).**
- c. A photocopy of one of the above mentioned documents.**
- d. Official personnel Identity cards and passes of Government institutions.**
- e. Statements of the person in question, legally taken by the requesting Party.**
- f. Statements of the witnesses, legally taken by the requesting Party.**

- g. Accurate information provided by official authorities. (This information has to be confirmed by the other Party).**
- 2. The above evidences for presumption of the citizenship shall be deemed to constitute a justification for the conclusive investigation to ascertain the citizenship of the persons concerned.**
- 3. In case that there are no doubts regarding the citizenship, the consular authorities of the requested Party shall grant to the person to be readmitted a document permitting his/her departure, pursuant to the national legislation of the requested Party.**
- 4. In case of doubt regarding the citizenship of the person to be readmitted, the requesting Party may request the consular authorities of the requested Party to proceed to the examination of the person concerned. The examination will be organized at a location proposed by the requesting Party, in agreement with the relevant consular authorities. The Parties shall organise the examination of the person concerned, as soon as possible.**
- 5. When, after the examination or during the period of verification of the evidences obtained at the investigation process, it is proven that the person to be readmitted has the citizenship of the requested Party, the consular authorities of the Party in question will grant him/her the document mentioned in paragraph 3 of this Article.**

ARTICLE 4

PROOF OF ENTRY OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES

- 1. The entry into the territory of the Parties of citizens of third countries mentioned in Article 8 of the Agreement, is proven on the basis of any of the following documents:**
- a. An entry stamp of the requested Party in any type of passport or any kind of travel document.**
 - b. An exit stamp of a state which has a common frontier to one of the Parties, taking into account the itinerary and the date of the border crossing.**
 - c. An entry stamp of the requested Party on a false or falsified passport or travel document.**

- d. The travel documents which can formally establish entry across the borders of the requested Party.
 - e. The fingerprints which, eventually, have been taken by the authorities during the crossing of the borders.
2. The evidences for proof of entry, as listed in paragraph 1 (a), (b), (c), (d), (e) of this Article, of the citizens of third countries shall be recognized by the Parties, unless the opposite is proven by the requested Party.

ARTICLE 5

PRESUMPTION OF ENTRY OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES

1. The entry of third countries' nationals into the territories of the Parties, mentioned in Article 8 of the Agreement, may be presumed on the basis of:
- a. Permit of residence, the validity of which has expired.
 - b. Statements by officials of governmental authorities.
 - c. Fingerprints in addition to those eventually taken by the authorities during the crossing of the borders.
 - d. Legally taken statements by either Party of the person to be transferred and, if possible, together with the statement of the transporter involved.
 - e. Receipts of such supplied services as hotels, hospitals, visits to doctors, passes permitting public and private amenities.
2. The evidences of presumption of entry, as listed in paragraph 1 (a), (b), (c), (d), (e) of this Article, of the citizens of third countries shall constitute a justification for the conclusive investigation to ascertain the entry from the territory of the requested Party to the requesting Party of the person concerned. The investigation shall be carried out within the time limit stipulated in Article 6, paragraph 5 of this Protocol.

ARTICLE 6

READMISSION PROCEDURE

1. For the readmission of persons mentioned in Article 8 of the Agreement, one of the following procedures shall be followed, using one of the forms set forth for each one of them.

a. Readmission under simplified procedure:

When a person is arrested in a frontier zone, the readmission shall take place under the following simplified procedure:

- The requesting Party, if the conditions set forth for readmission are met, notifies the border authorities of the requested Party, orally, by phone or by fax of the person's arrest, requesting readmission.
- The requested Party is obliged, within a period not exceeding 1 week from the notification of the arrest, to readmit the person concerned.
- The readmission of the person is effected by the personnel of the border posts of the Parties at the border and an official report shall be drawn up pursuant to Annex 1 of this Protocol.

b. Readmission under normal procedure:

In case that the conditions for application of the simplified procedure are not met, as well as in cases that this procedure is not accepted, the following normal procedure shall be followed:

- The requesting Party, if the conditions for readmission are met, submits a request for the return of the person, pursuant to Annex 2 of this Protocol, to the competent authorities of the requested Party.
- The receipt of the request is certified in writing.
- The readmission of the persons under normal procedure shall be certified by drawing up an official report, pursuant to Annex 3 of this Protocol.

2. During the implementation of the Readmission process, the Parties commit themselves not to proceed to the readmission of an especially large number of persons. This commitment is not valid for a case that the readmission concerns a group of persons entering at the same time the territory of the requesting Party.

3. The readmission obligation pursuant to this article shall not apply in respect of a person who was in possession of an entry visa or a valid or expired residence permit issued by the requesting Party.

4. If both Parties have issued a visa or a residence permit, responsibility will stay with the Party whose visa or residence permit expires last.

5. The Party towards which the request is addressed shall give its answer within 75 days at the most. This Party shall readmit persons, whose readmission has been agreed upon, without delay and, in any case, within 15 days.

ARTICLE 7

TRANSIT PASSAGE FOR READMISSION PURPOSE

1. The Parties shall permit the nationals of third countries the transit passage through their territory for readmission purpose on the request of the other Party if the authorization of the other possible State or States of transit and the State of destination is assured. The requests shall be submitted pursuant to Annex 4 of this Protocol.

2. In this case, the competent authorities of the requested Party will be informed in advance by the respective authorities of the requesting Party.

3. The Parties shall issue visas, if needed, as soon as possible and in a simplified procedure to third country nationals for whom they have accepted to allow transit passage.

4. The Parties shall restrict the transit passage to persons who cannot be returned to their State of origin directly.

5. The requested Party reserves the right not to permit the transit passage for the purpose of readmission of a third country citizen, on the grounds of protection of national security, public order and public health.

ARTICLE 8
**TIME LIMIT OF THE READMISSION OBLIGATIONS FOR THE
NATIONALS OF THIRD STATES**

1. The application for the readmission of persons mentioned in Articles 4 and 5 must be submitted by the requesting Party within a maximum term of 14 days after the illegal entry of the said nationals of third countries into its territory. Return and readmission have to be effected within the time limits mentioned in Article 6.

2. Without prejudice to paragraph 1 and, as an exception to the general rule for the time limits prescribed in this Protocol, the application for the readmission of neighboring third countries nationals may be submitted by the requesting Party within a maximum term of 3 months after the illegal entry of the persons in question. Return and readmission have to be effected within the time limits mentioned in Article 6.

ARTICLE 9
COSTS

1. All the costs of the transport of nationals of the Parties shall be borne by the requesting Party up to the border of the requested Party.

2. All the costs of transit of nationals of the neighbouring third countries shall be borne by the requesting Party up to the border of this neighbouring country.

3. All the costs of transit of citizens of third countries shall be borne by the requesting Party up to the border of the neighbouring third country located on the itinerary of the country of the third country nationals.

ARTICLE 10
COMPETENT AUTHORITIES

The authorities of the Parties which are authorized to submit and accept the requests concerning readmission or transit passage, are the following:

For the Hellenic Republic:

The Directorate of Aliens of the Ministry of Public Order for both cases of readmission and transit passage requests.

Mailing Address

**4, P. Kanellopoulou Str.
10177-Athens
Tel no. 00-3010-6917326, 6929210
Fax no. 00-3010-6921675, 6912661
Athens, Greece.**

For the Republic of Turkey

General Directorate of Security of the Ministry of Interior for both the cases of readmission and transit passage requests.

Mailing Address

**Department of Foreigners, Borders, Asylum
Yukari Ayranci, 06100 Ankara
Tel no. 00-90-312 412 32 10, 412 33 05
Fax no. 00-90-312-466 90 11
E-mail: illegalmig@egm.gov.tr
Ankara, Turkey**

Or,

**Department of Combating Smuggling and Organised Crime
Konur Sok. No 40, 06600 Ankara
Tel no. 00-90-312 425 37 24, 412 72 74
Fax no: 00-90-312 419 22 40.**

ARTICLE 11
RELATION WITH OTHER INTERNATIONAL INSTRUMENTS

This Protocol does not affect the rights and obligations arising from other international agreements binding upon the Parties.

ARTICLE 12
DESIGNATION OF BORDER POSTS

The below main border posts of the Parties shall be used for the return/transfer of the persons mentioned in this Protocol:

Hellenic Republic

1. Athens El. Venizelos Airport
2. Kipi Border Gate
3. Rhodes Sea Port

Republic of Turkey

1. Istanbul Atatürk Airport
2. Ipsala Border Gate
3. Izmir Sea Port

The Parties shall designate further or alternative border posts for the same purpose through diplomatic channels after the entry into force of the Protocol.

ARTICLE 13
IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

This Protocol supplements the Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on Cooperation of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Turkey on Combating Crime, especially Terrorism, Organized Crime, Illicit Drug Trafficking and Illegal Migration, signed on 20 January 2000 in Ankara.

For the implementation of the Agreement and this Protocol, the representatives of the competent authorities of the Parties shall use English as working language.

The implementation of this Protocol shall be evaluated annually in a meeting of experts of the Parties. If necessary, extraordinary meetings of experts may also be held upon a proposal by either Party.

Parties may, at any time, propose amendments to this Protocol. These amendments shall be discussed by the experts of the

Parties. Agreed amendments shall enter into force on the day the second notification of approval has been received by the other Party.

This Protocol shall enter into force on the day the second notification of approval has been received by the other Party. This Protocol shall remain in force for an indefinite period. This Protocol may be denounced by any Party through diplomatic channels by giving 90 days notice for its termination. However, it shall be deemed as terminated if the Agreement has been terminated.

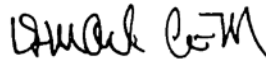
Done in Athens on 8 November 2001 in two original copies in English.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC**



**GEORGE A. PAPANDREOU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



**ISMAIL CEM
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

ANNEX : 1
REPORT FOR THE READMISSION OF PERSONS UNDER SIMPLIFIED
PROCEDURE

Date of the transfer :

Time of the transfer :

Location of the transfer :

Forename, Surname of the person :

Date and place of birth :

Father's name :

Mother's name :

Nationality:.....

His/Her identity has been verified according to the following document/information :

.....
.....
.....

Time, place and mode of illegal entry :

.....
.....
.....

Evidences of circumstances substantiating presumption of entry :

.....
.....
.....

Objects, documents and money to be transferred with the transferee :

.....
.....
.....

List of minors accompanying the readmitted person :

(Forenames, surnames, dates of birth)

.....
.....
.....

ANNEX 2
REQUEST FORM FOR READMISSION

FROM : (Requesting state's competent authority)
.....
TO: (Requested state's competent authority)
.....
DATE :
NUMBER :

1. PERSONAL DATA :

Name :
Surname :
Nickname :
Father's name :
Mother's name :
Nationality :
Language:
Date of birth:
Place of birth:
Last residence in the country of departure if applicable or definite :
.....
.....
Title, number, issuing authority, date of the documents certifying the entry into the
country of departure, if applicable or definite:
.....
.....

2. CIRCUMSTANCES OF THE ILLEGAL ENTRY IN THE REQUESTING STATE:

Date and time of entry :
Place of entry :
Detailed description of the circumstances of the entry if applicable and definite:
.....

3. STAY IN THE REQUESTING STATE

Duration of stay:.....

Place of stay :.....

Route followed after the illegal entry :.....

.....

.....

Grounds for presumption that a person crossed the border in the requesting country illegally:.....

.....

4. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATED TO THE PERSON :

Need of interpreter in the language of :.....

.....

Personal belongings : (documents, cash, etc).....

.....

Indications regarding the personality, status and background of the person :.....

.....

State of health of the person, whether he/she needs medical help :.....

.....

Minors returned together with the person mentioned in the above points :

Name :.....

Surname :.....

Father's name :.....

Mother's name :.....

Date and place of birth :.....

5. PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

.....

.....

6. ANY OTHER REMARKS

.....

.....

Stamp and Signature

Name and title of the

Requesting party

ANNEX 3
REPORT OF THE READMISSION OF PERSONS

Place of transfer :

.....

Date and time of transfer :

.....

Returning authority :

.....

Authority of readmission :

.....

Date and number of the request :

Date and number of response :

The persons listed below have been received (Next to each number, details of the person's identity card and nationality should be given)

1

2

3

The following documents and personal belongings have been handed over :

(In details).....

.....

NOTES

.....

.....

Stamp and Signature

Full name and title of the

Returning official

Stamp and Signature

Full name and title of the

Receiving Official

ANNEX 4
REQUEST FOR TRANSIT TRANSFER FOR THE PURPOSE OF
READMISSION

1. PERSONAL DATA :

Name :

Surname :

Nickname :

Father's name :

Mother's name :

Nationality :

Language :

Date of birth :

Place of birth :

Last residence in the country of departure if applicable or definite :

.....

.....

2. PURPOSE OF READMISSION :

Country of destination :

Transit Countries :

.....

Is the admission guaranteed in all transit Countries and at the Country of destination ?

.....

Is the direct repatriation of the person to the country of destination possible, if not why?

.....

3. PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

.....

4. ANY OTHER REMARK

.....

STAMP AND SIGNATURE
NAME AND TITLE OF THE
REQUESTING PARTY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ, NOTAMMENT LE TERRORISME, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LA MIGRATION ILLÉGALE

Conformément à l'article 8 de l'Accord entre la République hellénique et la République turque relatif à la coopération du Ministère de l'ordre public de la République hellénique et du Ministère des affaires intérieures de la République turque en matière de lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et l'immigration illégale, ci-après dénommé l'« Accord », le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de favoriser leur coopération en vue d'assurer une meilleure application des dispositions relatives au transfert des personnes qui ne remplissent pas ou qui ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de résidence en vigueur, dans le respect des droits et des garanties prévus par les lois et règlements en vigueur et conformément aux conventions et accords internationaux, et poursuivant la lutte contre la migration illégale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Statut du protocole

Le présent Protocole met en œuvre le troisième paragraphe de l'article 8 de l'Accord et est sans incidence sur l'obligation énoncée au deuxième paragraphe dudit article de conclure un accord de réadmission.

Article 2. Preuve de citoyenneté des ressortissants des Parties

1. La citoyenneté des personnes visées à l'article 8 de l'Accord qui doivent être réadmissibles par les Parties est établie sur la foi des documents suivants :

- a) Carte d'identité nationale (même de validité temporaire ou de nature spéciale).
- b) Tout type de passeport valide (ordinaire, diplomatique, spécial, de service) ou de document avec photo délivré par les autorités en remplacement du passeport.
- c) Certificat d'identité délivré par les autorités administratives ou consulaires compétentes.

2. Les preuves de citoyenneté susmentionnées sont valables pour les Parties et ne requièrent aucun examen supplémentaire, sauf preuve du contraire par la Partie requise.

Article 3. Présomption de citoyenneté des ressortissants des Parties

1. La citoyenneté des personnes visées à l'article 8 de l'Accord qui doivent être réadmissibles par les Parties peut être présumée notamment sur la foi de l'un des éléments suivants :

- a) La possession de l'un des documents énumérés à l'article 2, dont la validité a expiré.
- b) Un document délivré par les autorités compétentes de la Partie requise qui atteste l'identité des personnes à réadmettre (permis de conduire, extrait du registre national, carnet de marin).
- c) Une photocopie de l'un des documents susmentionnés.
- d) Cartes d'identité personnelles et laissez-passer officiels d'institutions publiques.
- e) Déclarations de la personne en question, prises légalement par la Partie requérante.
- f) Déclarations de témoins, prises légalement par la Partie requérante.
- g) Renseignements exacts fournis par les autorités officielles. (Ces renseignements doivent être confirmés par l'autre Partie).

2. Les preuves concernant la présomption de citoyenneté qui précèdent sont réputées justifier la tenue d'une enquête concluante en vue de confirmer la citoyenneté des personnes concernées.

3. Si la citoyenneté de la personne à réadmettre ne fait pas de doute, les autorités consulaires de la Partie requise lui délivrent un document autorisant son départ, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

4. En cas de doute concernant la citoyenneté de la personne à réadmettre, la Partie requérante peut demander aux autorités consulaires de la Partie requise de procéder à un interrogatoire de l'intéressé, qui aura lieu dans un endroit proposé par la Partie requérante, en accord avec les autorités consulaires compétentes. Les Parties organisent cet interrogatoire dans les meilleurs délais.

5. Si, à l'issue de l'interrogatoire ou pendant la vérification des éléments de preuve obtenus au cours du processus d'enquête, il est prouvé que la personne à réadmettre possède la citoyenneté de la Partie requise, les autorités consulaires de cette Partie lui délivrent le document mentionné au paragraphe 3 du présent article.

Article 4. Preuve de l'entrée de citoyens de pays tiers

1. La preuve de l'entrée sur le territoire des Parties de citoyens de pays tiers visés à l'article 8 de l'Accord est établie sur la foi de l'un des documents suivants :

- a) Un timbre d'entrée de la Partie requise dans tout type de passeport ou toute sorte de document de voyage.
- b) Un timbre de sortie d'un État limitrophe de l'une des Parties, compte tenu de l'itinéraire et de la date de passage de la frontière.
- c) Un timbre d'entrée de la Partie requise sur un passeport ou un document de voyage faux ou falsifié.
- d) Les documents de voyage pouvant formellement établir l'entrée par la frontière de la Partie requise.
- e) Les empreintes digitales éventuellement prises par les autorités lors du passage des frontières.

2. Toute preuve de l'entrée de citoyens de pays tiers énumérée aux alinéas a), b), c), d) et e) du paragraphe 1 du présent article est reconnue par les Parties, sauf si la Partie requise prouve son invalidité.

Article 5. Présomption d'entrée de citoyens de pays tiers

1. L'entrée sur le territoire des Parties de ressortissants de pays tiers visés à l'article 8 de l'Accord peut être présumée notamment sur la foi de ce qui suit :

- a) Permis de résidence dont la validité a expiré.
- b) Déclarations de représentants d'autorités publiques.
- c) Empreintes digitales en sus de celles éventuellement prises par les autorités lors du passage des frontières.
- d) Déclarations de la personne à transférer prises légalement par l'une ou l'autre des Parties, accompagnées si possible de la déclaration du transporteur concerné.
- e) Reçus pour les services fournis, tels que les hôtels, hôpitaux, visites chez le médecin, laissez-passer pour les infrastructures publiques et privées).

2. Les preuves à l'appui de la présomption d'entrée de citoyens de pays tiers énumérées aux alinéas a), b), c), d) et e) du paragraphe 1 du présent article sont réputées justifier la tenue d'une enquête concluante en vue de confirmer l'entrée de la personne concernée sur le territoire de la Partie requérante en provenance du territoire de la Partie requise. L'enquête est menée dans le délai stipulé au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Protocole.

Article 6. Procédure de réadmission

1. S'agissant de la réadmission des personnes visées à l'article 8 de l'Accord, l'une des procédures suivantes est suivie à l'aide du formulaire correspondant.

- a) Réadmission au titre de la procédure simplifiée :

Lorsqu'une personne est arrêtée dans une zone frontalière, la réadmission s'effectue selon la procédure simplifiée ci-après :

1. Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante notifie l'arrestation de la personne aux autorités frontalières de la Partie requise, verbalement, par téléphone ou par télécopie, et demande sa réadmission.
2. La Partie requise est tenue de réadmettre l'intéressé dans un délai maximum d'une semaine à compter de la notification de l'arrestation.
 - Le personnel des postes frontières des Parties effectue la réadmission à la frontière et établit un rapport officiel, conformément à l'annexe 1 du présent Protocole.

- b) Réadmission au titre de la procédure normale :

Si les conditions requises pour l'application de la procédure simplifiée ne sont pas remplies ou si cette procédure n'est pas acceptée, la procédure normale ci-après est appliquée :

3. Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante présente une demande aux autorités compétentes de la Partie requise, conformément à l'annexe 2 du présent Protocole.
4. La réception de cette demande est confirmée par écrit.
 - La réadmission de personnes selon la procédure normale est confirmée dans un rapport officiel, conformément à l'annexe 3 du présent Protocole.

2. Lors de la mise en œuvre de la procédure de réadmission, les Parties s'abstiennent de procéder à la réadmission d'un nombre élevé de personnes, excepté s'il s'agit d'un groupe de personnes entrant au même moment sur le territoire de la Partie requérante.

3. L'obligation de réadmission prévue au présent article ne s'applique pas à une personne qui est en possession d'un visa d'entrée ou d'un permis de résidence valide ou expiré délivré par la Partie requérante.

4. Si les deux Parties ont délivré un visa ou un permis de résidence, la responsabilité incombe à la Partie dont le visa ou le permis de résidence expire en dernier.

5. La Partie à qui la demande est adressée doit y répondre dans un délai maximal de 75 jours. Les personnes dont la réadmission a été convenue sont réadmisées par cette Partie sur-le-champ et, en tout état de cause, dans un délai de 15 jours.

Article 7. Passage en transit aux fins de réadmission

1. Chaque Partie autorise les ressortissants de pays tiers à transiter par son territoire aux fins de réadmission, à la demande de l'autre Partie, si elle est assurée de l'autorisation de l'autre État ou des autres États de transit éventuels et de l'État de destination. Les demandes sont soumises conformément à l'annexe 4 du présent Protocole.

2. Dans ce cas, les autorités compétentes de la Partie requise sont informées à l'avance par celles de la Partie requérante.

3. Les Parties délivrent des visas, le cas échéant, dans les meilleurs délais et selon la procédure simplifiée aux ressortissants de pays tiers auxquels elles ont permis le passage en transit.

4. Les Parties restreignent le passage en transit aux personnes qui ne peuvent être renvoyées directement dans leur État d'origine.

5. La Partie requise se réserve le droit de refuser le passage en transit aux fins de la réadmission d'un citoyen d'un pays tiers pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public et de santé publique.

Article 8. Délai relatif à l'obligation de réadmission de ressortissants d'États tiers

1. La demande de réadmission des personnes visées aux articles 4 et 5 doit être soumise par la Partie requérante dans un délai maximal de 14 jours suivant l'entrée illégale de ressortissants de pays tiers sur son territoire. Le retour et la réadmission doivent s'effectuer dans les délais prévus à l'article 6.

2. Sans préjudice du paragraphe 1, et par dérogation à la règle générale relative aux délais prévue au présent Protocole, la demande de réadmission de ressortissants de pays tiers limitrophes peut être soumise par la Partie requérante dans un délai maximal de trois mois suivant leur entrée illégale. Le retour et la réadmission doivent s'effectuer dans les délais prévus à l'article 6.

Article 9. Coûts

1. Les coûts de transport des ressortissants des Parties sont assumés par la Partie requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les coûts de transit des ressortissants de pays tiers limitrophes sont assumés par la Partie requérante jusqu'aux frontières de ces pays limitrophes.

3. Les coûts de transit de citoyens d'un pays tiers sont assumés par la Partie requérante jusqu'à la frontière du pays tiers limitrophe situé sur l'itinéraire menant au pays tiers de ces citoyens.

Article 10. Autorités compétentes

Les autorités des Parties suivantes sont habilitées à présenter et à recevoir les demandes concernant la réadmission ou le passage en transit :

Pour la République hellénique :

La Direction des étrangers du Ministère de l'ordre public, tant pour les cas relatifs à la réadmission que pour les demandes de passage en transit.

Adresse postale :

4, P. Kanellopoulou Str.

10177-Athènes

Tél. 00-3010-6917326, 6929210

Télé. 00-3010-6921675, 6912661

Athènes, Grèce.

Pour la République turque :

La Direction générale de la sécurité du Ministère des affaires intérieures, tant pour les cas relatifs à la réadmission que pour les demandes de passage en transit.

Adresse postale :

Département des étrangers, des frontières et de l'asile

Yukari Ayranci, 06100 Ankara

Tél. 00-90-312 412 32 10, 412 33 05

Télé. 00-90-312-466 90 11

Courriel : illegalmig@eqm.gov.tr

Ankara, Turquie

Ou :

Département de la lutte contre la contrebande et le crime organisé

Konur Sok. n° 40, 06600 Ankara

Tél. 00-90-312 425 37 24, 412 72 74

Télé. 00-90-312 419 22 40

Article 11. Relation avec les autres instruments internationaux

Le présent Protocole est sans incidence sur les droits et obligations découlant de tout autre accord international liant les Parties.

Article 12. Désignation des postes frontières

Les postes frontières principaux suivants des Parties sont utilisés pour le retour et le transfert des personnes visées par le présent Protocole :

République hellénique :

1. Aéroport Elefthérios-Venizélos d'Athènes
2. Poste frontalier de Kipi
3. Port maritime de Rhodes

République turque :

1. Aéroport Atatürk d'Istanbul
2. Poste frontalier d'Ipsala
3. Port maritime d'Izmir

Après l'entrée en vigueur du Protocole, les Parties désigneront par la voie diplomatique d'autres postes frontières aux mêmes fins.

Article 13. Mise en œuvre du protocole

Le présent Protocole complète l'Accord entre la République hellénique et la République turque relatif à la coopération du Ministère de l'ordre public de la République hellénique et du Ministère des affaires intérieures de la République turque dans la lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et l'immigration illégale, signé le 20 janvier 2000 à Ankara.

Pour l'application de l'Accord et du présent Protocole, les représentants des autorités compétentes des Parties utilisent l'anglais comme langue de travail.

L'application du présent Protocole est évaluée chaque année dans le cadre d'une réunion d'experts des Parties. Des réunions extraordinaires d'experts peuvent également être tenues au besoin, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties.

Les Parties peuvent à tout moment proposer des modifications au présent Protocole, lesquelles sont examinées par les experts des Parties. Les modifications convenues entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification d'approbation par l'autre Partie.

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la seconde notification d'approbation par l'autre Partie. Il reste en vigueur pour une durée indéterminée. Les Parties peuvent dénoncer le présent Protocole au moyen d'un préavis de 90 jours envoyé par la voie diplomatique. Toutefois, le Protocole sera considéré comme dénoncé si l'Accord est dénoncé.

FAIT à Athènes, le 8 novembre 2001, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

GEORGE A. PAPANDREOU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République turque :

ISMAIL CEM
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1

RAPPORT RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES
SELON LA PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

Date du transfert :

Heure du transfert :

Lieu du transfert :

Prénom et nom de la personne :

Date et lieu de naissance :

Nom du père :

Nom de la mère :

Nationalité :

Identité vérifiée au moyen du document ou de l'information ci-après :

Heure, lieu et mode de l'entrée illégale :

Preuves des circonstances appuyant la présomption d'entrée :

Objets, documents et fonds à transférer avec la personne :

Liste des mineurs accompagnant la personne réadmise : (Prénoms, noms, dates de naissance)

ANNEXE 2

FORMULAIRE DE DEMANDE DE RÉADMISSION

DEMANDEUR : (AUTORITÉ COMPÉTENTE DE L'ÉTAT REQUÉRANT)

DESTINATAIRE : (Autorité compétente de l'État requis)

DATE :

NUMÉRO :

1. DONNÉES PERSONNELLES

Prénom :

Nom :

Surnom :

Nom du père :

Nom de la mère :

Nationalité :

Langue :

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Dernier lieu de résidence dans le pays de départ, le cas échéant :

Titre, numéro, autorité de délivrance et date des documents attestant l'entrée dans le pays de départ, le cas échéant :

2. CIRCONSTANCES DE L'ENTRÉE ILLÉGALE SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT REQUÉRANT

Date et heure de l'entrée :

Lieu de l'entrée :

Description détaillée des circonstances précises de l'entrée, le cas échéant :

3. SÉJOUR SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT REQUÉRANT

Durée de séjour :

Lieu de séjour :

Itinéraire suivi après l'entrée illégale :

Motifs pour lesquels il est présumé qu'une personne a franchi illégalement la frontière du pays requérant :

4. CIRCONSTANCES PARTICULIÈRES CONCERNANT LA PERSONNE :

Besoin d'un interprète dans la langue suivante :

Effets personnels : (documents, argent liquide, etc.) :

Indications concernant la personnalité, l'état et les antécédents de la personne :

État de santé de la personne, besoin d'aide médicale :

Mineurs retournés avec la personne susmentionnée :

Prénom :

Nom :

Nom du père :

Nom de la mère :

Date et lieu de naissance :

5. LIEU ET HEURE DE TRANSFERT PROPOSÉS

6. AUTRES REMARQUES

Timbre et signature

Nom et titre de la Partie requérante

ANNEXE 3

RAPPORT RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Lieu du transfert :

Date et heure du transfert :

Autorité de retour :

Autorité de réadmission :

Date et numéro de la demande :

Date et numéro de la réponse :

Les personnes énumérées ci-après ont été reçues (inscrire pour chaque numéro la nationalité de la personne et les données figurant sur sa carte d'identité) :

1.
2.
3.

Les documents et effets personnels suivants ont été remis : (en détail)

NOTES

Timbre et signature

Nom complet et titre du responsable du retour

Timbre et signature

Nom complet et titre du responsable de la réadmission

ANNEXE 4

DEMANDE DE PASSAGE EN TRANSIT AUX FINS DE RÉADMISSION

1. DONNÉES PERSONNELLES

Prénom :

Nom :

Surnom :

Nom du père :

Nom de la mère :

Nationalité :

Langue :

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Dernier lieu de résidence dans le pays de départ, le cas échéant :

2. OBJET DE LA RÉADMISSION

Pays de destination :

Pays de transit :

L'admission est-elle garantie dans tous les pays de transit et dans le pays de destination?

Est-il possible de rapatrier la personne directement dans le pays de destination? Dans la négative, pourquoi?

3. LIEU ET HEURE DE TRANSFERT PROPOSÉS

4. AUTRES REMARQUES

Timbre et signature

Nom et titre de la Partie requérante

23-21217-reissued

ISBN 978-92-1-980083-0



9 789219 800830

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3008

2014

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
